

A.T.V.
3542

H 14006

R 5189



MANUAL DEL VASCÓFILO



M.11006
R 5189



MANUAL DEL VASCÓFILO

LIBRO

DE MODISMOS, ONOMATOPEYAS, ELIPSIS

USO DISTINTO DE LA S Y LA Z

Y OTRAS COSAS QUE CONVIENE SABER PARA HABLAR

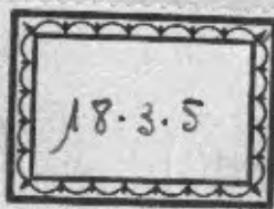
Y ESCRIBIR BIEN

EN VASCUENCE VIZCAÍNO

POR

PABLO DE ZAMARRIPA Y URAGA

PRESBÍTERO



BILBAO

IMP. Y ENC. DE JOSÉ A. DE LERCHUNDI, (SCR. DE JOSÉ ROJAS)

Calle de Ledesma, núm. 10

1910

ES PROPIEDAD. Queda hecho el depósito que determina la Ley.

Al lector amante del vascuence

No se puede negar que para llegar a lo que se llama poseer un idioma, es necesario el conocimiento de sus modismos.

Parece que para comprender cualquier frase de un idioma, y lo mismo para traducirla a otro que se conoce, basta saber el significado y valor gramatical de cada uno de los elementos que integran la referida frase.

Pero esto no siempre es cierto; porque resulta en muchas frases que una o más de las palabras que las componen, cambia de significación y oficio gramatical, con relación a la lengua a que se quiere traducir, del tal manera, que es imposible el traducirlas literalmente.

Y hay que traducirlas por un modismo equivalente, siempre que le tenga la lengua a que se quiere traducirlas, o en caso contrario, haciendo

una traducción perifrásica, en que se traduce el sentido, la substancia, como vulgarmente se dice.

Que de otra manera, la traducción no resulta.

Supongamos que a un vascongado se le pide que traduzca al castellano la frase *¡BAI, ZERA!* Si no sabe que esta frase constituye un modismo, una frase que no admite traducción literal, y que su modismo equivalente castellano es *¡como no!*, (1) sería capaz de traducirla por «*¡sí, aquello!*» o cosa por el estilo, y bien se ve que no es esta la traducción que le corresponde.

A su vez, pregúntesele a un castellano que no tiene conocimiento de los modismos vascos, aunque haya estudiado la gramática vascongada, cómo se dice en vascuence la frase «*¡como no!*» y se verá que éste tampoco nos dará la traducción conveniente, si ignorando que la frase dicha es un modismo (una frase que no admite traducción literal), y su equivalente vizcaíno el ya dicho *¡bai, zera!*, lo traduce por *¡zelan ez!*

(1) Bien sabe el lector que el modismo «*¡como no!*» que a veces se dice con el aditamiento de *morena*, en vocativo (*¡como no, morena!*), es cosa muy distinta del modismo «*¡como no?*»

El «*¡como no!*» a que nos referimos, equivalente al vizcaíno *¡bai, zera!*, denota negación rotunda a lo contenido en la afirmación a que contesta.

Como en este ejemplo:

Juan me dará cien duros — *¡Como no!*

Y el otro, el del *como* acentuado, cuya equivalencia, naturalmente, es otra, denota todo lo contrario.

Me darás lo prometido — *¡Cómo no? Es decir; ¡vaya que sí!*

No hay que darle vueltas: cada idioma tiene sus modismos, frases intraducibles a otro idioma, no siendo por otros modismos equivalentes o por traducciones perifrásicas.

Pero siendo preferible a la traducción perifrásica, siempre que la haya, la traducción por modismo equivalente.

Pues en la traducción perifrásica no puede haber nunca la energía de expresión que se contiene en el modismo.

Como que los modismos son el genio de la lengua; cada modismo es una nota viviente de su idiosincrasia, de su carácter.

No comprendo un lenguaje sin modismos. Creo que no le hay, ni puede haberlo.

Y siendo tan natural que los tenga, dicho se está, que pueden ser éstos de muy crecido número.

Y dicho se está también, que una lengua, la castellana, pongo por caso, puede poseer modismos que no tienen equivalente en otra, y esta otra, la vascongada, v. gr., puede poseer y los posee de esos que no tienen equivalente en la castellana.

He procurado recoger el mayor número posible

de modismos vizcaínos y equivalentes castellanos, y los doy en este libro en dos grandes listas distintas: los vizcaínos con su traducción correspondiente al castellano, y los castellanos con su traducción correspondiente al vascuence.

Y de la misma manera que pongo modismos con traducción no modismal, por no tener modismo equivalente, incluyo también frases que propiamente no son modismos en su lengua, pero se traducen por modismos a la otra.

Como puede ver el querido lector, en el libro van, a más de los modismos, otras cosas que me ha parecido bien incluir, por juzgarlas igualmente útiles y provechosas para el fin que con el mismo me propongo.

Para su más fácil manejo, he dispuesto que dé principio con los modismos vizcaínos traducidos al castellano, y termine con los castellanos traducidos al vizcaíno.

La lista de los primeros va ilustrada con ejemplos: uno o más por cada uno.

En los segundos, es decir, en los castellanos traducidos al vizcaíno, no he creído necesario ponerlos; porque el lector que ve un modismo caste-

llano en la lista de los suyos, junto a él tiene su equivalencia vizcaína, y fácilmente puede hallar ésta y a su pie el ejemplo correspondiente.

Y así me ahorro el trabajo que supone el repetir la inserción de tantos ejemplos.

En el cuerpo del libro van algunas elipsis, una lista de onomatopeyas, una sección *suplicada* con el título de «corrigiendo malas traducciones», otra en que se explican los varios usos del guión y el uso distinto de la *s* y la *z* en nuestra escritura, y otras cositas más, que creí conveniente añadir.

Sin contar que fuera de las dos referidas listas generales de modismos, a continuación de la primera, van constituyendo sección aparte, los modismos sistemáticos.

La variedad de tantas adiciones ha sido causa de que el libro no se intitule como pensé en un principio, y haya tomado el nombre que lleva.

Aunque, a decir verdad, tampoco de éste puedo asegurar que le cuadre propiamente.

Pero de alguna manera había que llamarle, y como no era cosa de andar revolviendo el propio magín, ni molestar ajenos en la busca de uno que le viniera como anillo al dedo, le he dado éste que has visto y «*¡Santas Pascuas!*» o *¡kitu!*, que es como se diría en vascuence traduciendo el modismo...

Al fin y al cabo parece que el nombre es lo de menos.

La cuestión es que la cosa resulte.

Lo que importa es que el libro cumpla el objeto didáctico que el autor se propone con su publicación.

Con el libro que he puesto hoy en tus manos, carísimo lector, trato de hacer un buen servicio a todo aquel que quiera perfeccionarse en el conocimiento del vascuence, y muy especialmente a los oradores que hablan y escritores que escriben en nuestra lengua, hoy gracias a Dios, más numerosos que nunca.

No se me oculta que, como pobre obra de mis cortos alcances filológicos, tendrá sus grandes defectos.

Pero mírese al conjunto más que a los detalles, atiéndase más que a nada a la buena voluntad vascófila que, a costa de tantos desvelos, me ha animado a publicarla, y perdóneseme el atrevimiento de querer hacer algo bueno por el vascuence, aunque no haya tenido el acierto que deseara en la ejecución.

Como quiera que sea, el libro está hecho, di-

gámoslo así, a conciencia, leyendo para el caso obras de probado casticismo, como las de Azcue y Aguirre, Moguel y el P. Uriarte, y escuchando y anotando expresiones y frases de aldeanos que son buenos hablistas, *perfectos prácticos de la sintaxis vasca*, y que pueden ser maestros de literatos y oradores vascófilos, en el buen giro de la frase vasca, con justo y perfectísimo derecho.

Mi tiempo me ha llevado tanta lectura; cuidados exigían el oír, el fijarse y el retener en la memoria, para anotarlas luego en casa, las frases que oídas de boca de tan simpáticos hablistas me ofrecían algún interés, y mis trabajos analíticos y sintéticos me ha costado el regularizar los modismos sistemáticos que al fin se han prestado a la regularización.

Y bien se comprenderá que no puedo menos de desear que obra, que me ha sido tan laboriosa, agrade al lector y satisfaga al crítico.

Ello es que el libro, *con defectos y sin ellos*, aún hubiera tardado algún tiempo en publicarse, si un alma generosa no me hubiera ayudado a ponerlo en prensa.

Don Luis de Lezama-Leguizamón, amante en-

tusiasta de nuestras Santas Tradiciones, es quien costea esta edición.

Una razón más para que yo quiera con verdadero ahínco que la obra salga a luz, ya que no sin ninguna, con el menor número posible de imperfecciones...

Y que haya motivo de que al agradecimiento particular, que en todo caso le debo yo, y muy grande, se una el agradecimiento general y unánime de todos los amantes del vascuence.

EL AUTOR.

Asúa, víspera de la festividad de Nuestra Señora del Carmen, año de 1913.



Modismos vizcainos traducidos al castellano

Aborik eskura, de la mano a la boca (de repente).

Aborik eskura joan yakun.

Se nos fué (murió) de la mano a la boca.

Creo haber oído más veces «de manos a boca».

Abo-betekoak entzun, oir perrerías, cuanto se puede oír.

Bera be bazan baten bat, baña abo-betekoak entzun zituzan.

El también era algo extravagante, pero oyó cuanto se puede oír.

Por el mismo estilo, *abo-betekoak esan* equivale a «decir perrerías», «decir cuanto se puede decir (de malo)».

Agirian, al descubierto.

Neuk ipiñi dot ori agirian.

Yo he puesto eso al descubierto.

Agiriko da, veremos.

Etzi emongo deutsut.—Agiriko da.

Pasado mañana te lo daré.—Veremos.

Este «veremos», bien se ve, denota duda.

Aiko-maikoan, con pamplinas.

Au beti aiko-maikoan.

Este siempre con pamplinas.

Aintzakotzat artu, tomar en consideración.

Peru asarre dago, aintzakotzat artu ez dogulako.

Pedro está enfadado, porque no le hemos tomado en consideración (es decir, porque no hemos contado con él o porque no nos hemos acordado de él).

Ain zuzen be, precisamente, casualmente.

Ain zuzen be, ointxe (1) egon naz urteteko.

Precisamente ahora iba a salir.

Al, ori balitz!, ¡ojalá fuera así!, ¡ah, si fuera así!

Laster etorriko yatzu semca.—¡Al, ori balitz!

Pronto te vendrá el hijo.—¡Ah, si fuera así!

Aitea! ¡qué barbaridad!

¡Aitea! ¿Non il dozu orrenbeste txori?

¡Qué barbaridad! ¿Dónde has matado tantos pájaros?

Aitearen egin orduko, en un santiamén.

Nik aitearen egin orduko utsitutén dot pitxarra.

Yo en un santiamén suelo vaciar la jarra.

Aitearenka, santiuguándose, persignándose.

Peru bera be lurmenduta aitearenka dago.

Hasta el mismo Pedro está persignándose por fuerza de la admiración.

Aitearen ta semearen! ¡En el nombre del Padre!

Aitearen ta semearen! ¡Au da mutillaren okerra!

En el nombre del Padre! ¡Que chico (éste) tan travieso!

Aitu baten, a primera vista.

Edozeñek esango leuke aitu baten ogerleko au ona dala.

Cualquiera diría a primera vista que este duro es bueno.

Dicho se está que en este modismo, *aitu* se emplea como equivalente de *begiratu*.

Aize-ezkutuan, al socaire, al abrigo del aire.

(1) Puesto que hace mucho tiempo que no se emplea en la escritura vasca la **c** ni tampoco la **h**, parece que ya es hora de que dejemos de emplear la **ch**. Pero en su lugar, cuál de los signos inventados para reemplazarla se podría adoptar?

Yo, entre la **ts** y la **tx**, elijo la última, prefiriéndola por su mayor simplicidad, porque su segundo elemento, la **x**, es letra que ya conoce el lector y porque existe en toda imprenta.

Orrek aize-ezkutuan dagoz.

Esos están al socaire.

Alan be, sin embargo, con todo.

Arro zagoz, aberatsa zareala ta; baiña alan be ezteutsazu bear-tsuarri ezer emoten.

Estás orgulloso de que eres rico; pero sin embargo no das nada al necesitado.

Excusamos advertir que el *be* es contracción de *bere*.

Alan-bearrean, casualmente.

Lagun bat bear gendun, ta alan-bearrean, Peru etorri yakun. Necesitábamos un compañero, y casualmente nos vino Pedro.

Alan-bearrez, afortunadamente.

Suiña, alan-bearrez, egun atan ez zan iñora joan.

Afortunadamente, aquel día el yerno no salió a ninguna parte.

Alango baten, algún día (que está por venir).

Joango naz alango baten.

Ya iré algún día.

Alan-olan, medianamente.

Aspaldion alan-olan gabilz.

Desde hace tiempo andamos medianamente.

Alan ta guzti be, a pesar de todo, con todo eso.

Eztau ezer egingo alan ta guzti be.

No hará nada a pesar de todo.

Albo-alboka, tambaleándose.

Peru moskortuta dago ta albo-alboka dabil.

Pedro está borracho y anda tambaleándose.

Albokera jausi, caerse de lado.

Gizon gizajoa albokera jausi da.

El pobre hombre se ha caído de lado.

Al dala, a poder ser.

Al dala, zureagaz egingo dogu.

A poder ser, haremos con lo tuyo.

Aldean, a cuestas, (en el bolsillo).

Eztaroat dirurik aldean.

No llevo dinero a cuestas.

Alde-erreskan, uno tras otro, seguidos, sin interrupción.

Iru joko alde-erreskan irabazi deustaz.

Me ha ganado tres juegos seguidos.

Su variante *al-erreskan* está más en uso.

Alde ortik!, ¡fuera de ahí!

¡Alde ortik, lotsabako ori!

¡Fuera de ahí, sinvergüenza!

Aldia egin, darle a uno ataques epilépticos.

Mariri aldia egin yako.

A María le ha dado un ataque epiléptico.

Aldiko baten, en una temporada, en un tiempo (ya pasado, pero relativamente próximo).

Ori be aldiko baten ez zan ain ondo ibili.

Ese también en un tiempo no anduvo bien que se diga.

Alegiñak egin, hacer lo posible.

Peru onduteko alegiñak egin dodaz, baña alperrik.

Ya he hecho lo posible por convertir a Pedro, pero en vano.

En Chorierri he oido además *alegiñak jo*, con la significación de «hacer todo lo posible».

Alkarren leyan, a porfia, a cual más.

Or dabilz aizta biak bearrean alkarren leyan.

Ahí andan trabajando las dos hermanas a cuál más.

Alper da, es inútil.

Alper da orrerri esatea.

Es inútil que se le diga a ése.

Dicho se está que *alper zan* se traducirá por «era inútil».

Alperrik, en vano, en balde.

Diru-billa ona datorrena, alperrik dator.

Quien viene acá en busca de dinero, viene en balde.

Alperrik galdu, echar a perder, inutilizar, desperdiciar.

Ez egizu sagarra alperrik galdu.

No eches a perder la manzana.

Andia da, es extraño, es cosa chocante.

Manu, andia da zu Perugaz ibiltea.

Es cosa chocante, Manuel, que andes tú con Pedro.

También suele emplearse con esta significación la frase *asko da*,

pero más bien como equivalente de «mucho es», que es su literal significación.

Andi-andika, a grandes rasgos. (1)

Beingoan egindo dogu andi-andika.

En seguida lo haremos a grandes rasgos.

Andi-andirik, pudiendo hacerlo otro.

Errotara uruinetan be neuk joan bear izaten dot andi-andirik
Aún al molino por harina yo misma tengo que ir pudiendo
ir otro.

Se dice que va *andi-andirik* una persona a alguna parte,
cuando va pudiendo ir otra persona menos ocupada o un
niño o persona de menor edad.

Andika, al por mayor.

Peru, andika erosita urtengo deutsu merkeago.

Pedro, te resultará más barato comprándolo al por mayor.

Creo que *askoka* no estaría peor dicho.

Andikorik ortikora, andando de la Ceca a la Meca, de una
parte a otra.

¿Zer darabiltzu andikorik ortikora?

¿Qué traes andando de la Ceca a la Meca?

Andi-txikarrean, en el tamaño, en la altura, en la diferencia de
tamaño, en cuanto a tamaño.

Eztago andi-txikarrean gizontasuna.

La hombría no consiste en la altura.

Ango guzurrerik orko guzurrera, mintiendo más que catorce.

Au beti ango guzurrerik orko guzurrera.

Este siempre mintiendo más que catorce.

Anka-geldi, a pie quieto.

Zu baño geyago edonor da anka-geldi.

Cualquiera es más que tú a pie quieto.

Aukape, por bajo pierna.

¿Egingo dogu pelotan ankapē?

¿Jugaremos a la pelota a bajo pierna?

(1) Este modismo «a grandes rasgos» es, según me advirtió un amigo, y posteriormente lo he podido comprobar, un *desaforado* galicismo, pero es el caso que ha tomado carta de naturaleza en la lengua castellana.

Ankape be urrun jauringo dok ik pelotea.
Por bajo pierna también lejos arrojarás tú la pelota.

Ante onean egon, tener buena presencia.
Lodi ez baiña, ante onean bazagoz.
Aunque no estás gordo, tienes buena presencia.

Antz-antzean, por el estilo, casi lo mismo.
Ibili zan Manu albo-alboka, baña zu be antz-antzean.
Ya anduvo Manuel tambaleándose, pero tú también por el estilo (poco menos que tambaleándote).

An zirean angoak! ¡allí fué Troya!
Así zirean burruka ta jan zirean angoak!
Se pusieron a luchar y allí fué Troya!

Ao batez, por unanimidad.
Danak esan eben ao batez: bai.
Todos dijeron por unanimidad: sí.

Ao bete agiñegaz, con un palmo de narices.
Orrek ao bete agiñegaz itxi gaituez.
Esos nos han dejado con un palmo de narices.

Ao betean, a boca llena.
Orreri atsoa ao betean esan leyo.
A ésa a boca llena se la puede llamar vieja.

Ao bete azurregaz, a la luna de Valencia.
Orrek ao bete azurregaz geratu dira.
Esos han quedado a la luna de Valencia.

Ao bete betean esan, confesar de plano.
Peruk ao bete betean esan eben bera zala lapurretariko bat.
Pedro confesó de plano que él era uno de los ladrones.

Aopean, en secreto, en voz baja.
Gauza ain astunak aopean esan bear zirean.
Cosas tan graves debían haberse dicho en voz baja.

Aoz, de palabra, oralmente.
Eskutitz onetan ipinten eztodazan jazoeratxoak aoz esango deutsudaz, orra noanean.
Las minucias que dejó de narrar en esta carta, te las diré de palabra, cuando vaya a ésa.

Aoz gora, boca arriba, tendido de espaldas.

Egon zaitezze olantxe, aoz gora.

Estad así, boca arriba.

Apapuan bizi, vivir con estrechez.

Orrek be apapuan bizi dira.

Esos también viven con estrechez.

Apur baten, un momento (esperar v. gr.)

Icharoizu apur baten.

Espera un momento.

Apurka, al por menor.

Apurka be salduten dogu.

También vendemos al por menor.

Aratiniñik, tendido de espaldas, boca arriba.

¿Nor da aratiñik dagoan au?

¿Quién es éste que está tendido de espaldas?

Aratiñik jausi, caerse de espaldas.

¿Bakutsu? Aratiñik jausi da.

¿Lo ves? Se ha caído de espaldas.

Arenbaten ibili, llevarse poco, tener poca diferencia.

¿Zein da geyago?—Eztakit ba; orain-arrancaaren arenbaten dabilz.

¿Cuál de ellos puede más?—No sé pues; hasta ahora poco se llevan.

Arin egon, pesar poco, tener poco peso.

Ondiño be au arin dago.

Todavía esto pesa poco.

Ariñari emon, echar a correr.

Lapurtxoak, txinela ikusi ebanean, ariñari emon eutsan.

El ladronzuelo, cuando le vió al alguacil, echó a correr.

Arnas-bakotxeán, muy jadeante, casi no pudiendo respirar.

Or dator gizajo ori arnas-bakotxeán.

Ahí viene el infeliz muy jadeante.

Arnas-estuka, respirando con dificultad, jadeante.

¿Zer daukazu arnas-estuka etorteko?

¿Qué os pasa para venir jadeante?

Sinónimo de este modismo es *arnas-oska*.

Arpegia artu norbaiteri, verse con alguien (para hablarle de un asunto) avistarse con alguien.

Artu egiozu arpegia alkate jaunari.

Véase usted con el señor alcalde.

Arpegi ona egin, recibir con cara placentera.

Bai, arpegi ona egin deust.

Sí, me ha recibido con cara placentera.

Arpegiz arpegi, cara a cara.

Zeruan ikusiko dogu Jainkoa arpegiz arpegi.

En el cielo veremos a Dios cara a cara.

Arpegiz ezagutu, conocer de vista.

Gizon ori arpegiz ezagututene dot.

A ese hombre le conozco de vista.

Arrapaladan, a la carrera, al galope.

Oure zaldiak arrapaladan datozi.

Nuestros caballos vienen al galope.

En Chorierri, más se dice *arrapataka*.

Arratsalde-erdian, a media tarde.

Manu arratsalde-erdian elduko da.

Manuel llegará a media tarde.

Artaburuak urkultzera, a freir espárragos.

Doazala artaburuak urkultzera.

Que se vayan a freir espárragos.

Arteka marteka, a ratos perdidos.

Olango beartxoak arteka-marteka egiten dodaz.

Trabajitos así los hago a ratos perdidos.

Artu-itxian, a ratos sueltos (tomando y dejando).

Nik enei irakurri ori artu-itxian izan ezik.

Yo no podía leer eso no siendo a ratos sueltos.

Astegun buru-zurian, en simple día de labor.

¿Zer da, mutillak? ¿Astegun buru-zurian be bolaka?

¿Cómo es eso, chicos? ¿Jugando a bolos aún en simple día de labor?

Astilhaldi bat emon norbaiterl, zutrar la badana a alguien, darle de golpes.

Gaur orri emon bear deutsat astiñaldi bat.
Hoy a ése le he de zurrar la badana.

Astun egon, pesar mucho, tener mucho peso.
Zorro au astun dago.
Este saco pesa mucho.

Atan izango da, quedará en agua de cerrajas (o borrajas).
Ori onezkerro atan izango da.
Eso ya quedará en agua de cerrajas.

Atan izango leiteke, sería lo mismo, como si tal cosa, no ocurriría nada.
Eskatu barik ez ekarri.—Ba! artu ta ekarko baneu be atan izango leiteke.
No lo traigas sin haberlo pedido.—¡Vaya! aunque tomándolo (sin pedirlo) lo trajera, sería lo mismo.

Atan-orretan, en estas y en otras.
Ara, Patxi, atan-orretan gauba egingo yaku, ta gero...
Mira, Paco, en estas y otras se nos hará de noche, y luego...

Ateari giltza emon, cerrar la puerta con llave.
Entzun: ¿ateari giltza emon deutsazu?
Oye: ¿ya has cerrado la puerta con llave?

Ateari kisketa emon, cerrar la puerta con el pestillo.
¿Nora zoaz ateari kisketa emon barik?
¿Dónde vas sin cerrar la puerta con el pestillo?

Atoyan, a remolque, remolcando.
Ontzi au atoyan eroan bearko dogu.
A remolque tendremos que llevar esta nave.

Atzamarka, arañando.
Ama, au atzamarka yabilt.
Madre, éste me está (anda) arañando.

Atzea emon, volver grupas, volver las espaldas.
Arerioari atzerik ezteutsagu iñoi emon.
Jamás hemos vuelto grupas ante el enemigo.

Atze-atzeka, reculando.
Onck atze-atzeka ibilteko ekandua dauka.
Este tiene la costumbre de andar reculando.

Atzekorik aurrekora, andando en idas y venidas, en vuelta aquí y vuelta allí, en vueltas y más vueltas.

Zuri atzekorik aurrekora yoatzu goiza, ta bearrik gero...

A tí andando en vueltas y más vueltas se te va la mañana, y luego los trabajos...

Atzekoz anrrera, al revés, con el reverso por anverso.

Ez egizu ipiñi atzekoz anrrera.

No lo pongas al revés, con el reverso por anverso.

Atzera egon, estar atrasado.

Erloju (1) au atzera dago.

Este reloj está atrasado.

Atzerik ara, por detrás, a espaldas vueltas, (sin ser visto el agente de la acción.)

Oratu deust atzerik ara, ta bota nau lurrera

Me ha agarrado por detrás (sin que le viera) y me ha tirado al suelo.

Atzez-atze egon, andar distanciados, sin la amistad acostumbrada.

Peru ta Txandres egunokaz atzez-atze dagoz.

Pedro y José Andrés estos días andan distanciados.

Au dok au! ¡Esto sí que es!

¡Peruk eztineust ba eun ogerleko emoteko... ¡Au dok au!

¡No me dice, pues, Pedro que le dé cien duros... ¡Esto sí que es!..

Aukera-aukeran, a pedir de boca.

Gauza guztiak yatortzuz aukera-aukeran.

Todas las cosas te salen a pedir de boca.

Au olan dala, ahora bien, esto supuesto.

Semetxo, au olan dala, ¿nok eztau Jainkoa maitatuko?

Hijito, siendo esto así, ¿quién no le ha de amar a Dios?

Aurrera egon, estar adelantado.

Erloju au aurrera dago.

Este reloj está adelantado.

Aurreraka, andando hacia adelante.

(1) Hay una palabra inventada para designar el reloj: *orduari*. En literatura es ya corriente.

¿Atzeraka baño aurreraka ezeintkez ariñago elduko?
 ¿Andando hacia adelante, no llegarías antes que andando hacia atrás?

Aurrerantzean, en adelante, en lo sucesivo.

Eztot czer ostuko aurrerantzean.

No robaré nada en lo sucesivo.

Aurrerantzerako, para en adelante.

Au aurrerantzerako he ona izango da.

Esto para en adelante también será bueno.

Aurretiaz, con anticipación, anticipadamente, de antemano.

Olango gauzak aurretiaz esan bear dira.

Cosas así se deben decir de antemano.

En Chorierri, se dice *aurretizik*.

Aurrez aurre, frente a frente.

Nire elxei ta orrena aurrez aurre dagoz.

Mi casa y la de ése están frente a frente.

Ausnar egon, estar rumiando.

Oure idia ausnar dago orain be.

Nuestro buey ahora también está rumiando.

Auzpez, boca abajo, tendido con la cara hacia el suelo.

¿Zegaitik zagoz auzpez?

¿Por qué estás boca abajo?

Azal ibili, ser notorio.

Joane dala moskortia azal dabil.

Es notorio (ya se ve) que Juan es borracho.

Por «ser público y notorio» puede decirse *azal eta zabal ibili*.

Ori azal eta zabal dabil.

Eso es público y notorio.

Azka, rascándose.

Zu beti zabilz azka.

Tú siempre estás rascándote.

Azpikoz ganera, al revés; con lo «bajero» por encimero, con lo de abajo para encima.

¿Zegaitik ipiñi dozu azpikoz ganera?

¿Por qué lo has puesto al revés, con lo de abajo para encima?

Azpitik urten, ser derrotado, salir derrotado, ser vencido.

Oraingoan azpitik urten dabe,
Esta vez han sido derrotados.

Bada-ezpadan, por si acaso, por si o por no.

Baliteke etxeán ez egotea, baña bada-ezpadan...
Bien puede suceder que no esté en casa, pero por si acaso ..

Bagara? ¿estamos? (¿estamos preparados?) (¿estamos dispuestos?)

¡Tira, mutillak! ¿Bagara?
¡Vamos, chicos! ¿Estamos?

Bai ondo bel, ¡vaya que sí! ¡sí, seguramente! ¡y fácilmente!

¡Ekarriko ete dau ba?—;Bai ondo bel!
¡Si lo traerá pues?—;Vaya que sí!

Bai ortan!, ¡claro! ¡sí por cierto! ¡yo lo creo!

Niri be emongo deustazu ¿ezta?—;Bai ortan!
A mí también me lo darás ¿verdad?—;Sí por cierto!

Baita tal, ¡vaya que sí!

Olango iru egingo nenduzan nik. ¡Baita ta!

El triple de esto hubiera hecho yo. ¡Vaya que sí!

Este «vaya que sí» viene a ser igual a «sí y con creces» o «sí y aún más». Se usa también el *baita* simplemente con la misma significación, pero yo más veces he oido el *baita ta* (en Chorierri, *baile ta*) y precisamente en el sentido que viene en el ejemplo: como ratificación que uno hace de lo que él mismo acaba de decir.

Baita zera bel, ¡y un jamón con chorreras!

Ogerleko bat emongo ei deustazu.—;Baita zera be!

Dicen que me darás un duro.—;Y un jamón con chorreras!

Cuando por la significación de la frase a que contesta no pueda equivaler a lo dicho, valdrá tanto como «y nada más?» o algo parecido. Pero en todo caso su sentido será irónico. Y su objeto será siempre negativo: negar lo que se pide o afirma en la frase a que contesta.

Bai, zera!, ¡como no! ¡sí, mucho!

Manuk ogerleko bat emon dcast. ¡Bai, zera!
Manuel me ha dado un duro.—;Sí, mucho!

Bai, zeretik! ¡como no! ¡como no, morena!

Manu biar etorriko da. — ¡Bai, zeretik!

Manuel vendrá mañana. — ¡Como no!

Como se ve, estos dos modismos son sinónimos, pero con esta diferencia: que el primero niega la realización de una cosa, y el segundo hasta su posibilidad.

El *¡bai, zera!* puede emplearse además como denotando simplemente extrañeza o sorpresa ante una noticia que se oye, y en tal caso equivale, claro está, a «¡ca! «¡hombre, no me digas!» ú otra expresión parecida que se dice sin ánimo de dudar, indicando simplemente que no esperaba uno tal cosa.

Biar dator Manu kanpoetatik. — ¡Bai, zera!

Mañana viene Manuel de las Américas. — ¡Hombre, no me digas!

Bakarrean, a solas, estando a solas.

Gura dozunean, bakarrean egingo dogu berba.

Cuando quieras, hablaremos a solas.

Bakean Itxiteko obea izan, ser persona que no le importa reñir.

Ori bakean itxiteko da obea.

Ese es individuo que no le importa reñir (más vale no meterse con él).

Bakez, en son de paz.

Gizonak, bakez gatoz.

Señores, venimos en son de paz.

Bakotxak berea bear dau, a cada uno lo suyo, «suum cuique».

Peru noizik-beñean moskortutene da, baña bearrean zintzoa dana be danok dakigu. Bakotxak berea bear dau.

Pedro ya se emborracha de vez en cuando, pero también nos consta a todos que es fino para el trabajo. A cada uno lo suyo.

Bala-bala ibili, ser comentado (una noticia v. gr.) notablemente, andar de boca en boca.

Durangon eta albo-errieta bala-bala dabil orrako batzarrean jazo dana.

En Durango y sus contornos se comenta notablemente lo sucedido en esa reunión de marras.

Banaka-banaka, uno por uno; ya uno, ya otro.

Asi dira etorten gizonak banaka-banaka.

Ya han empezado a venir los hombres uno por uno.

Banan, separados, separadamente.

Ipiñi egizuz banan.

Ponlos separados.

El modismo *banan-banan* no es sinónimo de éste, si no de *banaka-banaka*.

Banator, ya voy.

Adiskidea, erdu ona.—Banator.

Ven acá, amigo.—Ya voy.

Propiamente, *banator* significa «ya vengo», pero contestando a la orden o súplica de uno que quiere su presencia, es preferible su uso al de «banoa». Denota prontitud, como si dijera: ahora mismo voy a ese sitio a que se me llama. Por el mismo estilo *bagatoz*=«ya vamos».

Baneritxon, me lo figuraba.

Bei onen esnea txartzat bota deuste.—Baneritxon.

Me han rechazado la leche de esta vaca.—Me lo figuraba.

Bape izan, ser de alguna importancia, de alguna significación.

Gaur bape direan gizonak ara doaz.

Hoy las personas de algún viso van allá.

Baraurik, en ayunas.

Oraindiño baraurik nago.

Todavía estoy en ayunas.

Con el verbo *artu* se emplea su sinónimo *barautan*.

Osagarri au barautan artu bear dozu.

Esta medicina la debes tomar en ayunas.

Barditiean, en iguales condiciones, «ceteris paribus».

Nik, barditiean, au gurago dot.

Yo, en iguales condiciones, prefiero éste.

Barregarri erabili norbait, traerle a alguien al retortero, a mal traer.

¡Ara gero! Barregarri erabiliko zindukez orrek.

¡Mucho ojo! Te podría traer ése a mal traer.

Barriketan, charlando.

Zuck beti barriketan.

Vosotros siempre charlando.

Corrientemente equivale a charlando sin ton ni son, sin fundamento, sin otro objeto que hablar por hablar, pero dicho sin ánimo de ofender, se toma en el sentido de «charlando» simplemente.

Barriren barri, de nuevo, otra vez.

Barriren barri egin bearko dogu.

Tendremos que hacerlo de nuevo.

Barritan, cuando nuevo.

Jazki au barritan polita izan zan.

Este vestido cuando nuevo fué bonito.

Barru andiko, de mucha trastienda, muy reservado.

Gizon ori barru andikoa da.

Ese hombre es de mucha trastienda.

Barra gitxiko, de poca trastienda, poco reservado.

Emakume au barru gitxikoa da.

Esta mujer es poco reservada.

Barru txarreko, de estómago delicado, impertinente.

Ume au barru txarreko da.

Esta criatura es de estómago delicado.

También lo he oido como significando «de mal genio» «de genio vivo».

Basterrak engañetan, engañando a todo el mundo, engañando a todo el que puede.

Or dabil ori basterrak engañetan.

Ahí anda ése engañando a todo el mundo.

Es una lástima que en un modismo tan modismo haya entrado a tomar parte un elemento tan claramente erdérico como es el *engañeu de engañetan*.

Batabaten, en algún sitio.

Nik ikusi dot ori batabaten.

Yo ya he visto eso en algún sitio.

Bat-batean, de repente.

Ezin lei esan herba ederrik bat-batean il geintkez.

No hay por qué gloriarse: podemos morir de repente.

Bat-batera, al mismo tiempo sin diferencia de tiempo.

Bat-batera eldu giñean biok.

Los dos llegamos al mismo tiempo.

Bat, bi, iru..., a la una, a las dos, y a las tres...

Ia, ederra; bat, bi, iru... tato.

Vamos, monín; a la una, a las dos, y a las tres... salta.

Batean-bestean, aquí y allí, en muchos sitios.

Ainbat gari izan da aurten batean-bestean.

Bien de trigo se ha cogido hogaño aquí y allí.

Bat edo beste, alguno que otro.

¿Txoririk badago emen?—Bai bat edo beste.

¿Hay pájaros aquí?—Sí alguno que otro.

Sagar bat edo beste jan eta etxera.

Comer alguna manzana que otra y a casa.

Batek baki, sabe Dios.

¡Bai, batek baki nora joan dan!

¡Sí, sabe Dios dónde habrá ido!

Batera, juntamente, juntos.

Peru ta ni batera etorri gara.

Pedro y yo hemos venido juntos.

Batera-bestera, acá y allá, a la mar de sitios.

Egun guztian ibili gara batera-bestera.

Todo el día hemos andado acá y allá.

Joan gara batera-bestera, baiña...

Ya hemos ido a la mar de sitios, pero...

Bateratsu, con poca diferencia (de tiempo).

Atzo, ori ta ni bateratsu eldu giñean.

Ayer, ése y yo llegamos casi al mismo tiempo.

Batetik bestera, de parte a parte.

Bularra be ezpatcáz batetik bestera igaro eutsen.

También le atravesaron el pecho con la espada de parte a parte.

Batetik-bestetik, por aquí y por allí, por la mar de sitios.

Egun guztian gabilz batetik-bestetik.

Todo el día andamos por aquí y por allí.

Batez be, sobre todo, especialmente.

Gorantzi asko guztiai, ta batez be, amari.

Muchos recuerdos a todos y especialmente a la madre.

Batez beste, uno con otro, por término medio.

Orrek egunean bost ogerleko irabazten ditu batez beste.

Ese ya gana cinco duros diarios uno con otro.

Batzuetan, a veces.

Oaldu egin bear izaten da batzuetan.

A veces hay que perder.

Batzuk-batzuk, unos cuantos.

¿Lagun asko daukazue?—Etorri dira batzuk-batzuk.

¿Tenéis mucha gente?—Ya han venido unos cuantos.

Bear-bada, quizá, acaso.

Zuk uste izango dozu bear-bada nik eztuakadala dirurik.

Creerás tú acaso que yo no tengo dinero.

Bear dan lez, como es debido.

Ori bear dan lez ipinteko eztira naikoa eun ogerleko.

Para poner eso como es debido no bastan cien duros.

Cuando el «como es debido» tiene valor de adjetivo, como en el siguiente ejemplo, se traduce por *bear dan lango*.

No hay aquí un hombre como es debido.

Eztago emen bear dan lango gizonik.

Begi andia izan norbaiterí, tenerle a alguien mucha simpatía.

Zuen mutillak gureari begi andia deutsa.

Vuestro chico le tiene al nuestro mucha simpatía.

Begi argia egin zerbaiterí, hacer buena acogida a algo, mirar algo con placer.

Ume danak egiten deutse begi argia gozoari.

Todos los niños hacen buena acogida al dulce.

Begiak batu, pegar ojo, conciliar el sueño.

Bart, gau guztian eztot begirik batu

Anoche, en toda la noche no he pegado ojo.

Begiak bota-bearrean, echando los bofes.

Badabil ori ezebeztarako begiak bota-bearrean.

Ya anda ésc para nada (para no conseguir nada), echando los bofes

Begia lez, como si lo viera, seguramente.

Zamudioko erromerira joango zan ori, begia lez.

Ese, como si lo viera, habrá ido a la romería de Zamudio.

Begi bete betean ikusi. ver una cosa perfectamente.

Ba nik ori begi bete betean ikusten dot.

Pues yo veo eso perfectamente.

Begien egarri, por ser visto, porque le vean a uno.

¿Zer diñozu? Ni enaz joan iñoz eleizara begien egarri.

¿Qué dices? Yo jamás he ido a la iglesia por que me vean.

Begien ixi-idigi baten, en un abrir y cerrar de ojos.

Gizona begien ixi-idigi baten il leiteke.

El hombre puede morir en un abrir y cerrar de ojos.

Begi onez iquusi, mirar con buenos ojos.

Bai, orrek begi onez ikusten dau au.

Sí, ese mira esto con buenos ojos.

Begira, mirando.

Ama pozik dago bere semeari begira.

La madre está contenta mirando a su hijo.

Así como tras dativo, se traduce por «mirando», según se ha visto, tras genitivo se traduce por «esperando».

Ama pozik dago bere semearen begira.

La madre está contenta esperando a su hijo.

Begira-begira, mirando de hito en hito.

Ori begira-begira egon yatzu.

Ese te ha estado mirando de hito en hito.

Begiratutxuan bizi, vivir económicamente.

Orrek dirua aurreratuko dabe, begiratutxuan bizi dira ta.

Eso ya ahorrarán dinero, pues viven económicamente.

Begitan artu norbait, tomarle a alguien ojeriza.

Gizon gizaoa begitan artu dabe.

Al pobre hombre le han tomado ojeriza.

Begi utsez, a simple vista.

Nik enei ikusi emetik, begi utsez, Sondikako eleizea.

Yo no puedo ver desde aquí, a simple vista, la iglesia de Sondica.

Begiz begi, de hito en hito, cara a cara.

Begiz begi alkarreri aitu geuntsan.

Nos miramos de hito en hito.

Bein-banan, alternativamente, alternando.

Gaurko zer-egiñak bein banan egingo doguz.
Los quehaceres de hoy los haremos alternando.

Bein baño geyagotan, en más de una ocasión.

Esan neuntsun bein baño geyagotan agaz ez ibilteko.
Ya te dije en más de una ocasión que no anduvieras con aquél.
Lo mismo se traduce el modismo *baten baño geyagotan*.

Bein baten, en cierta ocasión.

Ori bein baten moskortuta ikusi nendun.
A ese en cierta ocasión le vi embriagado.

Bein beñean, provisionalmente.

Txabola au bein-beñean egin dogu.
Esta choza la hemos hecho provisionalmente.

Bein edo bein, alguna vez.

Joan izango naz aña bein edo bein.
Ya habré ido allá alguna vez.

Bein edo beste, alguna que otra vez.

Oklea be jaten dogut bein edo beste,
También solemos comer carne alguna que otra vez.

Beingoan, en seguida, al momento.

Bai, bai, beingoan ekarriko deutsut.
Sí, sí, en seguida te lo traeré.
Su superlativo *beingo-beingoan*, claro está denota aún mayor
prontitud.

Beingo baten, en un momento.

Au beingo baten egiten da.
Esto se hace en un momento.
También puede equivaler a «de repente».
Beingo baten il zeinteket.
Puedes morir de repente.

Beiñik bein, siquiera, al menos.

Manu beiñik bein etorri da.
Al menos Manuel ya ha venido.

Belarriak bero izan, ser muy criticado.

Gaur medikuak belarriak bero izan dituez.
Hoy bien se ha murmurado contra los médicos.

Belarriak makal makal eginda, con las orejas gachas.

Au esan neuntsanean, belarriak makal makal eginda etxera joan zan.

Cuando le dije esto, se fué a casa con las orejas gachas.

En algunos puntos, que no son de Chorierri, en vez de este modismo se usa el siguiente: *belarriak apal apal eginda*.

Belauniko, de rodillas.

Egon zaitezze apur baten belauniko.

Estad de rodillas un momento.

El modismo «ponerse de rodillas» se traduce por *belauniko jarri*.

Jarri zaitezze belauniko.

Poneos de rodillas.

Benetan, de veras.

¿Egia dok?—Bai—¿Benetan?—Bai, gizona.

¿Es verdad?—Sí—¿De veras?—Sí, hombre.

El superlativo «muy de veras» se traduce por *bene-benetan*.

Y por este mismo modismo puede traducirse, mejor que por ningún otro, el «amen amen» de los Santos Evangelios. Amen amen dico vobis... Bene-benetan dirautsuet...

Benetan egon, estar formal, hablar en serio.

¿Baña benetan zagoz?

¿Pero hablas en serio?

Benetara egon, estar convencido de una idea.

¡Gizonak benetara egon bear dau gero olango eguraldiaz Lourdesera joateko!

¡Cuidado que tiene que estar el hombre convencido de su idea para emprender viaje a Lourdes con un tiempo como éste!

Berak beratara, sólo, sin ayuda de otro (hacer algo).

Ori eztan berak beratara egin.

Eso no lo ha hecho sin ayuda de otro.

A este tenor son, salva la distinción de personas que sus pronombres indican, los modismos *neuk neutara*, *zeuk zeutara*, *geuk geutara*, *zeuek zeuetara*, *eurok eurotara* y *euk eutara*.

Todos y cada uno de ellos pueden equivaler además a «motu proprio» «por iniciativa propia».

¿Zeuk zeutara egin dozula? Enci sinistu.

¿Que lo has hecho por iniciativa propia? No lo puedo creer.

Berandu baten, en hora avanzada, bastante tarde.

Eurak he berandu baten etorri dira.

Ellos también han venido en hora avanzada.

Berandnen dala, a más tardar.

Amarretan, beranduen dala.

A las diez, a más tardar.

Berba batetik bestera, a la segunda palabra.

¡Emakume orren miña! Berba batetik bestera Manuri lapurra deitu deutsa.

¡Qué lengua la de esa mujer! A Manuel, a la segunda palabra, le ha llamado ladrón.

Berban-berban, a cada palabra, en todas las palabras.

Gizon orrek berban-berban botaten dau biraoa.

Ese hombre a cada palabra suelta una blasfemia.

Berba ta berba, charla que charla.

Bide guztian etorri gara berba ta berba.

En todo el camino hemos venido charla que charla.

Berbeak dakar berbea, una conversación trae otra.

Berbeak dakar berbea ¡Bakizu zuk diñozun urlia orregaz Maritxu ezkonduteko dagoana?

Una conversación trae otra. ¿Sabes que Marichu piensa casarse con ese fulano que dices tú?

Bere berean egon, estar sin deudas.

Eztago ain txarto bere berean dagoana.

No está tan mal quien está sin deudas.

Si el sujeto de la oración, así como aquí es él, fuera yo, tú, cortés, tú, familiar, nosotros, vosotros o ellos, en vez de *bere berean*, se dirá respectivamente, *neure neurean*, *zeure zeurean*, *eure eurean*, *geure geurean*, *zeuron zeuronean* o *euron euronean*.

Bere biziko, pintiparado, a propósito.

Bere bizikoa da mutil ori orretarako.

Ese chico es a propósito para eso.

Cuando lo indicado por el modismo se refiera no a él, sino a mí, a tí, cortés, a tí, familiar, a nosotros, a vosotros o a ellos, en el lugar de *bere*, se pone respectivamente, *neure*, *zeure*, *eure*, *geure*, *zeuron* o *euron*.

Bere-bererik, ex profeso, de propósito, sin otro quehacer.

Bilbora bere-bererik joanda.

Yendo a Bilbao ex profeso.

También se dice en su lugar *beren-bererik*.

Bere buruagaz, consigo mismo.

Olango pekaturik bere buruagaz edo iñogaz egiten dabenak...

El que comete un pecado así consigo mismo o con otro...

Como ya supondrá el alumno, por el mismo estilo, *zeure buruagaz* se traduce por «contigo mismo» y *neure buruagaz* por «conmigo mismo».

Bere duñean, en su género, en su rango.

Miesa au ona da bere duñean.

Este lienzo es bueno en su género.

Se emplea este modismo, según veo en el Diccionario de Azcue, en el pueblo de Ispaster. Para mí que bien podríamos emplearlo en todos.

Berenez, por sí mismo, con sus propias fuerzas.

Berenez egin dau.

Lo ha hecho por sí propio.

Beretik urten, salir de quicio, ponerse fuera de sí.

Erru barik olango berbak entzunda *gnok* eztau beretik urtengo?

Oyendo palabras así sin tener culpa ¿quién no saldrá de quicio?

Oído en Chorierri.

Si el sujeto de este modismo no fuera de tercera persona de singular, sino otra, bien sabe el lector que en el lugar de *beretik* tendrá que ir otra cosa, la correspondiente a la persona de que se trata.

Beretzat aitu, tener por suyo.

Peruk solo oneri beti aitu deutsa beretzat.

Pedro siempre ha tenido por suya esta heredad.

Excusamos la advertencia que ya supondrá el lector.

Berorik andienean, cuando más calor hace.

Ori berorik andienean doa solora.

Ese va a la heredad cuando más calor hace.

Téngase en cuenta que en este ejemplo el tiempo del verbo es de presente. Si fuese de pretérito, naturalmente, se traduciría el modismo por «cuando más calor hacía».

Ori berorik andienean joan zan solora.

Ese fué a la heredad cuando más calor hacia.

Y si fuese de futuro, por «cuando más calor haga».

Ori berorik andienean joango da solora.

Ese irá a la heredad, cuando más calor haga.

Bertan beera itxi, dejar abandonado, abandonar.

¿Laguna bertan beera itxita zatoz?

¿Vienes dejando abandonado al compañero?

Besagan, a volea. Aunque mal, generalmente se escribe *a bolea*.

Ori, besagan.

Esa, a volea.

Besape, a sobaquillo.

Joizu ori besape.

Dale a ésa a sobaquillo.

Besazear, rasa, cortándola, rasándola.

Ia ori, mutil, besazear.

A ver ésa, chico, rasa.

Besoz-beso, de bracete.

Aizlatxo biak besoz-beso ibilten dira.

De bracete suelen andar las dos hermanitas.

Beste bein, otra vez, de nuevo.

Erdu beste bein.

Ven otra vez.

Bestela-baitakoan, disimuladamente (simulando otra cosa).

Manuk, bestela-baitakoan etorrira, ogerleko bat emon eustan.

Manuel, viiendo disimuladamente, me dió un duro.

¡Bestelango zera!, ¡vaya una cosa!

¡Bakutsu au?—Bai, ¡Bestelango zera!

¿Ves esto?—Sí, ¡Vaya una cosa!

Tratándose de personas, puede traducirse por «¡vaya un ente!»

Besteria, al contrario.

Ori, bestera.

Eso, al contrario.

Besterik da, es muy distinto.

¡Al! Ori da besterik.

¡Ah! Eso es muy distinto (eso ya es otra cosa).

Beste zer barik, sin más motivo.

Ta kartzela (1) eroan gura izan ninduan beste zer barik.

Y me quiso llevar a la cárcel sin más motivo.

Betaz, de buen talante, de buen humor.

Gizon onek, betaz dagoanean, barre asko eragiten deusku.

Este hombre, cuando está de buen humor, nos hace reir mucho.

Bete-betean, perfectamente, justamente.

Berandutxu urten dot etxean; baña orraitío bidean arin egin da, bete-betean koixu dot mezca.

Algo tarde he salido de casa; pero sin embargo, corriendo en el camino, he alcanzado justamente la misa.

En Chorierri se dice más frecuentemente *bere-bercan*.

Bete-betean sinistu, creer a pies juntillas.

Itzaleko guzurrak esan deutsaz Peruk Manuri ta Manuk bete-betean sinistu.

Tremendas mentiras le ha contado Pedro a Manuel y éste (Manuel) se las ha creido a pies juntillas.

Bideak-betean, llenando los caminos con el paso.

Jentea bideak-betean dator.

La gente viene llenando los caminos con su paso.

Or doa ori bideak-betean.

Ahí va ése llenando el camino con su paso (es decir, no bastándole la anchura del camino).

Bide batez, de paso, al propio tiempo.

Ekarri zeinke bide batez gure atxurra.

Puedes traer de paso nuestra azada.

Bide onetik jakin, saber de buena tinta.

Ardura barik esan neinke bayetz, bide onetik dakit eta.

Sin cuidado puedo decir que sí, pues lo sé de buena tinta.

Bilin-balaunka, dando tumbos.

Menditik bera bilin-balaunka jausi zan.

Cayó del monte abajo dando tumbos.

Blotz-blotzetik, de todo corazón.

(1) Con la significación de «cárcel», algunos vascófilos emplean el neologismo *espetxe*, voz inventada por Arana o alguno de sus discípulos.

¿Maite nozu, seméíxo? - Bai, ama, biotz-biotzetik.
¿Me amas, hijito? - Sí, madre, de todo corazón.

Biotz guztiaz, con mil amores.

¿Egingo deustazu mesede bat? - Bai, gizona, biotz guztiaz.
¿Me harás un favor? - Sí, hombre, con mil amores.

Bira-biraka, dando vueltas.

¿Zer da bira-biraka dabilen gauza ori?
¿Qué es esa cosa que anda dando vueltas?

Bularretik egon, estar tísico.

Peru bularretik ei dago.
Dicen que Pedro está tísico.

Bularretik joan, morir de tisis.

Aita be bularretik joan yakon.
El padre también se le murió de tisis.

Burua atara, ganarse la vida, hacer carrera.

Orrek burua alarako dau, zintzoa da ta.
Ese ya se ganará la vida, pues es fino.

Burua garbitu, sincerarse, disculparse.

Bere burua garbituteagaitik.
Por sincerarse (él).
Excusamos la advertencia que supone el lector.

Burua joan, sentir mareo

Ama gurçari trencan ibilteko ezin esan leyo, trenean (1) burua
joaten yakola diño ta.
No se le puede encargar a mi madre que viaje en el tren,
pues dice que en el tren suele sentir mareos.

Buruari itxi, abandonarse.

Orrek buruari itxi deutsa oso.
Ese se ha abandonado por completo.

Burua urratu, devanarse los sesos.

¿Orretarako burua urratu?
¿Para eso devanarse los sesos?

Buruaz bat egin, jugarse la vida.

(1) Al tren algunos vascófilos llaman *suburdi* y otros *bultzi*.

Or doa ori buruaz bat eginda.

Ahí va ése jugándose la vida.

Buruko, por barba, por cada individuo.

Orrek lapur tzarrok buruko ogerlekoa kendu deuskue.

Esos grandísimos ladrones nos han quitado a duro por barba.

Burutan ipiñi, sugerir ideas.

Neuk ipiñi deutsat burutan etxe bat egin bear leukela.

Yo le he sugerido la idea de que debiera hacer una casa.

Burutara emon norbalteri, persuadir a alguien

Eztago Manuri ori burutara emongo deutsanik.

No hay quien le persuada eso a Manuel.

Burutik beatzera, de pies a cabeza.

Manuk lapurrari burutik beatzera begiratu eutsan.

Manuel miró al ladrón de pies a cabeza.

Burutik burura, de cabo a rabo.

Onek alditzungia burutik burura irakurten da.

Este suele leer el periódico de cabo a rabo.

Buru-utsik, descubierto, con la cabeza descubierta

¿Buru-utsik zagoz? Jantzu txapela, otz dago ta

¿Estás descubierto? Cúbrete (vistete la boina) que hace frío

Buruz, de memoria.

Errez ikasi zeinke buruz..

Fácilmente puedes aprender de memoria...

Burnz aurrera, de bruces.

¡Ene! Buruz aurrera jausi da.

¡Ay! Se ha caído de bruces.

Buruz bera, cabeza abajo.

Egon zaitez buruz bera.

Estésc usted cabeza abajo.

Buruz buru, a la par (dar etc.)

Ezteutsut au buruz buru emongo.

No te daré esto a la par.

Buruz buru ezkondu, casarse sin mencionar dote ni arreo.

Bai, buruz buru ezkondu giñean.

Sí, nos casamos sin mencionar dote ni arreo.

Dagoak jagon norbaiteri, tratarle a alguien con mimo, mimarle, darle por el palo, procurar darle gusto.

Orreri dagoak ondo jagoten yakoz etxe orretan

A ése bien se procura darle gusto en esa casa.

Damu gatxez, por gran desgracia.

Egun atan, damu gatxez, Bilbon nengoan.

Aquel día, por gran desgracia, me hallaba en Bilbao.

Dana dala, sea lo que fuere, de todas las maneras.

Peru, dana dala, ni enoa.

Pedro, sea lo que fuere, yo no voy

Duarik, de balde.

Zuek dana gura dozue duarik.

Vosotros todo lo queréis de balde.

También se dice *duan*

Edanari emon, darse a la bebida.

Orrek be edanari emon deutsa.

Esc también se ha dado a la bebida.

Edan txarreko, de mala borrachera.

¿Edan txarrekoa da ortako? — Edan txarragoko moskortirik eztot ikusi.

¿Conque es de mala borrachera? — No he visto borracho de peor borrachera (de borrachera más pendenciera).

Eder egin norbalteri (conjugación pasiva), sentarle bien a alguien, parecerle bien.

Mamri ez yakou au eder egiten.

A Manuel no le sentaba bien esto.

Ederrak emon, pegar buena, jugar la pieza.

Peruk ederrak emon deuskuz.

Buena nos ha pegado Manuel.

Egia garbi esateko, a decir verdad.

Egia garbi esateko, au ezta a baizen ona.

A decir verdad, éste no es tan bueno como aquél.

Egi-egia da, es la pura verdad.

Au da egí-egia.

Esta es la pura verdad.

Como se ve, es frase que encarece la veracidad de lo que se afirma.

Cuando uno trata de encarecer la veracidad de su propia afirmación, puede emplear esta otra frase, muy corriente en Chorierri: *auxe da Jainkoari zor deutsadan egia*.

Egiaz, en verdad, en efecto, efectivamente.

Egiaz; olan ez gabilz ondo.

En verdad, así no andamos bien.

Egin-egiñak, justos y cabales.

¿Zeinbat diru daukazu?—Ogei ogerleko egin-egiñak.

¿Cuánto dinero tienes?—Veinte duros justos y cabales.

Egin-egiñean, justa y cabalmente.

Zuk bear dozun beste egin-egiñean daukat.

Tengo justa y cabalmente cuanto tú necesitas.

Egiñagaz bizi, vivir del trabajo.

Gu be egíñagaz bizi gara.

Nosotros también vivimos de nuestro trabajo

Egiñak egin, lo hecho bien hecho está, se da por bien hecho.

Esan dau esan leikeazak; egiñak egin.

Ya ha dicho quien lo puede decir: lo hecho se da por bien hecho.

Egiteko andi egon, estar muy adelantada en la preñez

Andra ori egiteko andi dago.

Esa mujer está muy adelantada en la preñez.

La traducción modismal de *egiteko egon* simple, sin *andi*, es «estar en estado interesante».

Tanto el uno como el otro, se dice, por lo general, de seres racionales.

Egitekoren bat egin, hacer algo bueno (sentido irónico).

Mutiko orrek egin dau egitekoren bat.

Ese chicuelo ya ha hecho algo bueno (algún descuido o disparate, o alguna picardía)

Egotez egon, residir habitualmente, estar de residencia habitual.

¿Non zagoz egotez?—Loyun.

¿Dónde resides habitualmente?—En Lujua.

Con adverbios que denotan modo o términos que denotan comparación, se traduce por «como estar, estar».

Egotez, ondo gagoz.

Como estar, estamos bien

Egolez, zu baño geyagotan egoten da ori bear-lekuau.
Como estar, más veces que tú suele estar ésc en el taller.

Eguerdi beranduan, avanzado el mediodía.

Erdu biar eguerdi beranduan
Ven mañana avanzado el mediodía (al comenzar de la tarde).

Eguna barik, antes del amanecer.

Bein baño geyagotan jagi gara eguna barik.
Más de una vez nos hemos levantado antes del amanecer.

Egun andiz, bastante antes del anochecer, faltando aún bastante para anochecer.

Mutillak, egun andiz zatozie.—Urteko egunik luzeenetan gagoz ta...
Chicos, venís bastante antes del anochecer.—Es que estamos en los días más largos del año..

Egun argiz, en pleno día.

¡Olangorik..! ¡Manuri, egun argiz eta Areatzaren erdian ezteutse ostu ba erlojua..!
¡Otro tanto..! ¡No le han robado pues a Manuel el reloj en pleno día y en la mitad del Arenal..!

Egun-bat-bearrean, por un día (no siendo por más, no siendo para de continuo).

Egun-bat-bearrean, egongo neintek, baña..
Por un día, ya estaría, pero...

Egunez, de día.

Ni egunez etorten naz beti etxera.
Yo de día suelo venir siempre a casa

Eguno bein, una vez en la vida.

¿Erromerira diñozu? Ni eguno bein izan naz.
¿A la romería dices? Yo una sola vez en la vida he ido.

Eguno ta beti, absolutamente siempre.

Gu ba eguno ta beti izango gara orain gareanak.
Pues nosotros absolutamente siempre seremos lo que somos ahora.

Eguzki-begitan, en lugar soleado.

Egizt etxea eguzki-begitan.
Haz la casa en lugar soleado.

Eguzkitan, al sol.

Nayago dot egon eguzkitan.

Prefiero estar al sol.

Ekazu bosteko ori, chócala, echa esos cinco, dame esa mano.

Ekazu bosteko ori, adizkidea. ¡Jesus, zenbat denporan alkar ikusi barik! ..

Echa esos cinco, amigo. ¡Jesus, cuánto tiempo sin vernos! ..

Excusamos advertir que en el tratamiento familiar de *i*, *ekazu* se cambiará en *ekak* o *ekan*, según que la persona a quien se dirige la frase sea varón o hembra, y en el tratamiento de *berori* (que es el «usted» riguroso), en *bekar*.

Ekiñalean, haciendo lo posible, a más no poder.

Emen, erri, ekiñalean egiten dogu bear.

Aquí, compadre, trabajamos a más no poder.

Elizaz, eclesiásticamente, por la iglesia

Gure etxea elizaz Loyukoa (1) da.

Nuestra casa eclesiásticamente es de Lujua.

¿Nok esan dau elizaz ez gareala ezkondu?

¿Quién ha dicho que no nos hemos casado por la iglesia?

Emon emon egín, azotar despiadadamente, dar una soberana paliza.

¡Ene! Orreri maisuak emon emon egín deulsa.

¡Oh! A ése el maestro le ha dado una soberana paliza.

Entzunak berak be ikaratu egin lei, solo de oírlo se puede uno asustar.

Gauza itzalak diñozuz. Entzunak berak be ikaratu egin lei
Cosas tremendas son las que cuentas. Su simple relación le asusta a uno. (¡Qué será el presenciarlas!)

Epelak emon, pegar buena, dar chasco.

¡Orretxek bai emon deutsuzala epelak!

¡Ese sí que le ha pegado buena!

Eperdia zabalik, repartligado.

Orrek, eurok eperdia zabalik egongo badira be, emongo deutse inori bearra.

(1) El nombre euskérico de este pueblo de «Lujua», tal y como se dice aquí y en toda la comarca de Chorriero de que forma parte, es así: LOVU, y no LUYO, como dicen vascófilos extraños a la comarca.

Esos, aunque ellos hayan de estar repantigados, ya le darán trabajo a otro.

Eperdirañoko moskorra, (la) borrachera fenomenal.

Juan bart eperdirañoko moskorragaz ikusi gendun.

A Juan anoche le vimos con una borrachera fenomenal.

Estos dos últimos modismos, como comprenderá el lector, se usan sólo en conversación familiar.

Eperturtika, dando corcovos.

Or doa gure astoa eperturtika.

Ahí va nuestro burro dando corcovos.

Epetan, al fiado, a plazos.

Gaurrik gora eztogu emongo czer be etan.

De hoy en adelante no daremos nada al fiado.

Era batera, juntos, a un mismo tiempo, de una vez.

Bearrak guztiak era batera egin dagiguzan gura leuke,

Querría que hiciésemos todos los trabajos de una vez.

Erara berba egin, hablar sin salir del asunto.

Berba egizu erara, gizona.

Hombre, habla sin salir del asunto.

Erara, con ETORRI conjugado pronominalmente, se traduce por «a gusto». ¿Gauza guztiak erara nori yatorkoz? ¿A quién le vienen todas las cosas a su gusto?

Con ETORRI no conjugado pronominalmente, se traduce por «a cuenta» o «a pelo», siempre que el sujeto de la oración sea *berba* o «nik diñodana», «zuk esan dozuna» o cosa así por el estilo.

Berba ori eztator erara.

Esa palabra no viene a cuenta.

Nik diñodana ba erara dator

Pues lo que yo digo viene a cuenta.

Eraz, de perillas.

Auxe bai bayatort eraz.

Eslo sí ya me viene de perillas.

También puede traducirse por «oportunamente», «a tiempo».

Erdi-bana, a medias

Irabazte guztiak erdi-bana egingo doguz

Todas las ganancias nos repartiremos (haremos) a medias

Erdiz-erdi, mitad por mitad.

Ura ta ardoa, erdiz-erdi.

Aqua y vino, mitad por mitad.

Erdiz-erdizean, a medio hacer.

Argiñok, etxea erdiz-erdizcan itxita, joan zirean eztakit nora.

Los canteros, dejando la casa a medio hacer, se fueron no sé a dónde.

Eritxi baten, al parecer (parece que...)

Orrek, eritxi baten, egia dabe naikoa diru.

Esos, al parecer, han hecho bastante dinero. Parece que esos han hecho bastante dinero.

Ernamiñean, brotando, echando botones.

Aretx barriak ointxe dagoz ernamiñean.

Los nuevos robles ahora están echando botones.

Erre-errean, en un acceso de ira, en un momento de desesperación.

Erre-errean urten leyo gizonari ostean esango ez leuken berba bat edo bestek, baña...

En un momento de ira puede proferir el hombre alguna que otra palabra que no diría lo demás, pero...

Errotik arako esnea, (la) leche recién ordeñada.

Etxe onetan gura dozun guztian edan zeinke errotik arako esnea.

En esta casa siempre que quieras puedes beber leche recién ordeñada.

Esanak esan, baste lo dicho.

Mutillak, esanak esan eta goazen etxera.

Chicos, baste lo dicho y vayamos a casa.

También puede traducirse por «lo dicho, dicho».

Esaneko berbatan egon, sostener lo dicho.

Orain ikusiko dogu esaneko berbatan zagozan.

Ahora veremos si sostienes lo dicho

Esan ta egin, dicho y hecho.

Esan eutsan Manuk Peruri ixilik ezzadago belarriondoko bat emongo deutsala. Ta esan ta egin: belarriondoko itzal bat emon eutsan.

Manuel dijo a Pedro que si no se callaba le habría de arrimar

(dar) una bofetada. Y dicho y hecho: una bofetada terrible le dió.

Esanta egiña lango, como hecho por encargo.

Eguraldi ederra daukagu.—Bai, esanta egiña langoa.
Tenemos hermoso tiempo.—Sí, como hecho por encargo.
También se dice *aginduta egiña langoa*.

¡Esatea be! ¡eso, ni pensar!

Manuk etxe bat egingo dau ortxe.—¡Esatea be!
Manuel va a hacer ahí mismo una casa.—¡Eso, ni pensar!

Esate baterako, por ejemplo, verbi gracia.

Zor deutsu Joanek, esate baterako, eun ogerleko...
Te debe Juan, por ejemplo, cien duros...
También se dice simplemente *esaterako*.

Esaten da, es decir, quiere decirse.

Arek boteu dau, esaten da, errikoctan.
Ese ya ha votado, quiere decirse en las municipales.

Eske, pidiendo.

¿Oindiño be eske dago?—Ori beti eukiko dozu eske.
¿Todavía está pidiendo?—A ése siempre le tendrás pidiendo

Eskean, postulando, pidiendo limosna.

Erruki deutsat eskean dabillen gizajoari.
Le tengo compasión al infeliz que anda postulando.

Eskua artu, usurpar facultades.

¿Norbere burua iltea pekatu ezta izango ba, Jainkoari eskua artzea da ta?
¿No ha de ser pecado el suicidarse (el matar la cabeza de uno mismo) si es usurpar facultades a Dios?
En algunos sitios, de fuera de Chorierri, se dice *eskua kendu*.

Esku-eskuau, muy a mano.

Gura badozu, esku-eskuau daukazu.
Si quieras, lo tienes muy a mano.

Eskuganean erosi, comprar cosas de segunda mano, usadas.

Eskuganean erosita beti merkeago.
Siempre más baratos comprados de segunda mano.

Eskuka, manoseando.

Etzaitez ibili eskuka.

No andes manoseando.

Eskuko amabost, negocio redondo.

¡Aorixe bai dala eskuko amabost!

¡Eso sí que es negocio redondo!

Eskupetik, por debajo de cuerda.

Berak ezelz csango dau, baña eskupetik lagundutene deute.

El dirá que no, pero le ayudan por debajo de cuerda.

Ezkuz, a mano.

¿Jokatuko dogu pelotan?—Ezkuz gura badozu, bai.

Jugaremos a la pelota? Si quieras a mano, sí.

Hablando de cartas, tarjetas y todo objeto de correspondencia, puede traducirse por «en propias manos». ¿Ezkuz ala korreoz bialdu deutsie?—me preguntó una vez un aldeano de Lujua viéndome abrir una carta.

Eskuz-esku, mano a mano.

Ezkuz-esku jokatuko dogu.

Jugaremos mano a mano.

Etxeko andian ibili, tratarse con mucha familiaridad.

¡Ai, orrek etxeko andian dabilz!

¡Ah, esos se tratan con mucha familiaridad!

Etxeko andi izan, tener mucha entrada (en una casa).

Manu etxeko andi da Peruncan.

Manuel tiene mucha entrada en casa de Pedro.

Ori beti izan da or etxeko andi.

Ese siempre ha tenido ahí mucha entrada.

Euria da, está lloviendo, llueve en este momento.

Ez joan iñora, ederra, euria da ta.

No vayas a ninguna parte, guapo, pues está lloviendo.

Euria dakar, se ve venir la lluvia.

Goazen etxera, euria dakar eta.

Vayamos a casa, pues se ve que viene la lluvia.

Euritan, estando lloviendo.

¿Nora zoaz euritan?

¿Dónde vas estando lloviendo? ¿Dónde vas si está lloviendo?
 ¿Dónde vas con esta lluvia?

Eurrez, en abundancia.

Zazpi-zortzi urteko umeak eurrez elorri dira aurtzen Geure Jauna
 lenengoaz artutzen
 Niños de siete y ocho años en abundancia han venido este año
 a recibir al Señor por primera vez.

Ezaguerara eldu, llegar al uso de la razón.

Mezea entzun-bearra badaukat, ezaguerara eldu dan ezkerro.
 Ya tiene obligación de oír misa, puesto que ha llegado al uso
 de la razón.

¡Ez ba ze! ¿pues no? ¡vaya que sí!

Ezlozu gaur egingo. ¡Ez ba ze!
 No lo harás hoy.—¿Pues no?

Como se ve, este modismo es una réplica resuelta y enérgicamente afirmativa contra la negación o duda a que contesta.

¡Ez bear bel! ¡vaya que sí! ¡no faltaba más!

Manuk ezeutsu emongo. ¡Ez bear bel!
 Manuel no te lo dará —¡No faltaba más!

Este modismo también es réplica resuelta y enérgicamente afirmativa, y aún más que el anterior, a la negación o duda a que contesta.

El modismo anterior afirma resuelta y enérgicamente la cosa y el segundo, como quien dice, hasta su necesidad; quiere decir, si se trata de tiempo futuro, que no sólo se verificará sino que no puede menos de verificarse, y si se trata de tiempo pasado, que no solo se ha verificado, sino que no ha podido menos de haberse verificado.

Ez eze, no sólo... sino.

Onek ez eze geyago be etorriko dira.
 No solo esos, sino otros también han de venir.

Ezegiñean ibili, andar haciendo las cosas hacer por hacer,
 matando el tiempo.

Alper tzar ori, egun guztian ezegiñean ibili ta...
 Grandísimo vago, andando todo el día matando el tiempo..

Ez-entzun egin, hacerse el sordo.

Ezteutsu balioko ez-entzun egiteak.

No te valdrá hacerte el sordo.

Oído en Chorierri.

Ez-ikusi egin, hacer la vista gorda.

No he oído en parte alguna este modismo. Acaso tenga vida en algún sitio, y me alegraré de ello. De todas maneras lo propongo formado por analogía con el anterior y el siguiente.

Ez-jakin egin, hacerse el tonto, el desenterado.

Orrek ondo daki, baña ez-jakin egiten dau.

Ese bien lo sabe, pero se hace el tonto (se hace el desenterado).

Oído también en Chorierri.

Ezer-ez baten, por una nada, casi de balde.

Manuk ezer-ez baten saldu dau idia.

Manuel ha vendido el buey por una nada.

Ezer-ezean, en agua de cerrajas. (1)

Orren auzia be ezer-ezean geratu da.

El litigio de esos también ha quedado en agua de cerrajas.

Ezin-bestean, por necesidad, a no poder otra cosa.

Onck ura czin-bestean edaten dau.

Este suele beber agua a no poder otra cosa.

Ezin bestez, se traduce lo mismo. En Chorierri se dice generalmente *besterik ezean*.

Ezin leitekean gauza, cosa imposible.

¡Orixé bai bada ezin leitekean gauza!

¡Eso si ya es cosa imposible!

Ez-jakiñean, inadvertidamente, por ignorancia.

Jauna, cz-jakiñean egir dot!

¡Señor, lo he hecho por ignorancia!

Ezkongayetan, cuando soltero, antes de casarse.

Au czkongayetan Bilbon bizi zan.

Esta cuando soltera vivía en Bilbao.

(1) O «en agua de borrajas», que es como quieren algunos escritores castellanos que se diga, aunque el Diccionario de la Academia de su lengua parece disentir de su opinión; pues trae «en agua de cerrajas» y no trae «en agua de borrajas».

Ez onaxeago be, ni más acá de la posada.

Or eztogoz amabi gizelan ez onaxeago be.

Ahí no hay doce peonadas ni más acá de la posada.

Ez orixe! ¡eso sí que no!

Amar ogerleko emon beariko deutsazula diño.—¡Ez orixe!

Dice que le tendrás que dar diez duros.—¡Eso sí que no!

Ez, ortan! ¡claro que no!

Biar be ezta etorriko ori.—¡Ez, ortan!

Mañana tampoco no vendrá ése.—¡Claro que no!

Con la intervención de un pronombre personal y repetición de *ortan*, la frase, sin perder su energía, antes bien todo lo contrario, cambia de significación, y viene a demostrar lo siguiente: «lo que es... (aquí el pronombre)... no!»

¿Bere etxera joateko?—¡Ez neu ortan ortan!

¿Que nos vayamos (que se vaya) a su casa?—¡Lo que es yo no!

Ezta auntzaren gaberdiko estula, no es un grano de anís.

¿Mille ogerleko diñozu? Ene semea, ezta auntzaren gaberdiko estula.

¿Mil duros dices? Hijo mío, no son un grano de anís.

Ezta ba? así es, efectivamente.

Manu egunokaz asko jausi da.—¡Ezta ba?

Manuel estos días ha decaído mucho.—Así es. (¡Que lo digas!)

Eztago esan bearrik, dicho se está.

Aberatsa da, ta lobak ondo esango deutsienna eztago esan bearrik.

Es rico, y dicho se está que los sobrinos le tratarán bien.

En el tratamiento de *i*, habrá que emplear en este modismo en vez de *eztago*, *ez yagok* (o *etxagok*) si se habla con varón y *ez yagon* (o *etxagon*) si se habla con mujer.

Eztago olangorik, no hay tal.

¿Aberatsa dala Peru? Eztago olangorik.

¿Qué Pedro es rico? No hay tal.

En el tratamiento de *i*, habrá que hacer lo que se advierte en la nota del modismo anterior.

Eztaukat beste ardurarik! ¡en eso estoy pensando!

Ama, ekazu txakur txiker bat.—¡Bai, eztaukat beste ardurarik!

Madre, dame una perra chiqua.—¡Sí, en eso estoy pensando!

Tiene esta traducción cuando se emplea como aquí en sentido irónico.

En el tratamiento de *i*, en vez de *eztaukat* habrá que emplear *ez yaukat* o su variante fonética *etxaukat* hablando con persona del sexo masculino, y *ez yaukanat* o *etxaukanat*, hablando con persona del sexo femenino.

Eztaukazu eguraldi txarrík be? ¿ni el mal tiempo os asusta?

¿Emetik, Manu? ¿Eztaukazu eguraldi txarrík be?

¿Cómo por aquí, Manuel? ¿Ni el mal tiempo os asusta?

Es una frase de cumplido que se acostumbra dirigir a quien anda con mal tiempo.

Si el tratamiento es de *i*, se cambiará el *eztaukazu* de este modismo en *eztaukak* o *eztaukan* (según que sea varón o hembra la persona con quien se habla), y si el tratamiento es de *berori*, en *eztauka*.

Eztozu barre egingo? ¿podrás contener la risa?

Onek diñozanak entzunda ¿eztozu barre egingo?

Oyendo lo que dice éste ¿podrás contener la risa?

En el plural de este tratamiento de *zu*, naturalmente, en vez de *eztozu* se dirá *eztozue*.

En el tratamiento de *i*, *eztok* o *ezton*, según que la persona con quien se habla sea varón o hembra.

Y en el tratamiento de *berori*, *eztau* en singular y *eztabe* en plural.

Eztozu barrerik egiten? ¿no te mueve esto a risa? o *risum teneatis?* que dice Horacio en su «Epístola ad Pisones.»

Manu be laster eskonduko ei da: berrogei urteko neskatilla andiki bategaz. ¿Eztozu barrerik egiten?

Manuel también, según se cuenta, se casará pronto: con una señorita de cuarenta años. ¿No te mueve esto a risa?

Respecto de la flexión *eztozu* de este modismo, tenga presente lo advertido a continuación de los ejemplos del anterior.

Ez txarto! ¿pues no? ¡sí, y de ganas!

Orrek ezcutsen barrerik egingo.—¡Ez txarto!

Esos no le harían burla.—¿Pues no?

Es decir, sí que le hicieron, y de ganas.

Ez ur ez ardao, ni chicha ni limonada.

Zu langa gizonai esan leyo: ez ur ez ardao.

A hombres como tú se les puede llamar: ni chicha ni limonada

Eznstean, impensadamente.

Bakizu czustean egin dodana, ta parkatu.

Va sabes que lo he hecho impensadamente, y dispensa.

Gabeko orduetan, a las altas horas de la noche.

Bart be, gabeko orduetan, orrek mutil zorook or ibili dira jenteari loa galazoten.

Anoche también, a las altas horas de la noche, esos mozos locos ahí han andado perturbando el sueño a la gente.

Gabonetan, por Navidades.

Etorriko zara gabonetan.

Vendrás por Navidades.

Gaixoak itxi, vencer la enfermedad.

Peruri gaixoak itxi deutsa.

Pedro ha vencido ya la enfermedad.

Gaiztoz, por malicia, de mala fc.

Txarto egin badot, parkatu, eztot egin gaiztoz ta.

Si he hecho mal, perdona, pues no lo he hecho por malicia.

Galdu-gordean, a la buena suerte, a la ventura.

Bateko urrea galdu-gordean jaurtin dot.

He hechado el as de oros a la ventura.

Ganera, además.

Ori moskorti utsa da, ta ganera al daben guztia ostutzen dau.

Ese es un grandísimo borracho, y además suele robar cuanto puede.

En su primera y genuina acepción, ya lo sabe el lector, *ganera* significa «encima». En rigor, «a encima» o «a cima».

Como que denota lugar «a donde», y no «en donde».

Ganerakoan, por lo demás, en cuanto a lo demás.

Peruk moskor andiak artutzen dituz. Ganerakoan ori da gizona iñogaz asarratutén eztana, baketsua, ta biotz onekoia.

Pedro suele coger las grandes borracheras. Por lo demás ése es un hombre que no se enfada con nadie, pacífico y de buen corazón.

Ganetik urten, salir victoriosos, vencer, triunfar.

Oraingoan ba ganetik urtengo dogu.

Pues de esta hecha hemos de salir victoriosos.

Gatxa artu, contraer enfermedad.

Olango beroan bear egin ezkerro gatxa artu lei.

Trabajando con este calor se puede contraer una enfermedad.

Gau beranduan, en las últimas horas de la noche, a altas horas de la noche.

Ara, Patxi, ez zara gero etorriko atzo lez gau beranduan.

Mira, Paco, no vendrás luego como ayer a las altas horas de la noche.

Gaur-biarretan, entre hoy y mañana.

Egingo dogu gaur-biarretan.

Ya lo haremos entre hoy y mañana.

Gaurkoa langoan, en días como hoy, en días así.

Bai, Peru, gaurkoa langoan beti erreten da geyago.

Sí, Pedro, en días como hoy siempre se fuma más.

Gau ta egun, día y noche.

Ez zara ibilgo luzaro gau ta egun bearrean.

No andarás por mucho tiempo trabajando día y noche.

Gau utsez, en noche cerrada.

Ez dot ibili gura gau utsez mendirik mendi.

No quiero andar en noche cerrada de monte en monte.

Gauza gitxi bat baño oba izan, convenirle a uno bastante.

Bai, gauza gitxi bat baño oba gendun geratu ezpalitz.

Sí, bien nos hubiera venido el que no hubiera parado. (¡Poco bien que nos hubiera venido el que continuara!..)

Gauza guztiak baño geyago, sobre todas las cosas.

Jainkoa maitatu bear dogu gauza guztiak baño geyago.

Debemos amar a Dios sobre todas las cosas.

Es barbarismo decir: Jainkoa maitatu bear dogu gauza guztien ganean.

Gazterik, de joven, siendo joven.

Ni gazterik ezkondu nintzan.

Yo me casé de joven.

Gaztetan, cuando joven, en la juventud.

Gaztetan ori ta ni beti ibilten giñean batera.

Cuando jóvenes ése y yo siempre solíamos andar juntos.

Gaztetatik, desde joven, desde la juventud.

Ori gaztetatik asi zan moskorak artzen.

Ese desde joven empezó a coger borracheras.

Gaztetako, de la juventud (genitivo).

Gaztetako lagun danak il yataz.

Todos los compañeros de la juventud se me han muerto.

Gazte-zarrean, en la diferencia de edad.

Gizontasuna cztago gazte-zarrean.

La hombría no consiste en la diferencia de edad, en ser más o menos viejo.

Geituaz, con creces.

Lurreko ta lurrezko erregeai egingo geuskiona egin dayogun Jesusi geituaz.

Lo que les haríamos a los reyes de la tierra y formados de ella, hagámosclo con creces a Jesús. (*Jesusen Biotzaren Illa*, dc Azcuc, 179-11).

Geldika-geldika, poco a poco.

Olango gauzak geldika-geldika egin bear dira.

Cosas semejantes se deben hacer poco a poco.

Gerizetan, a la sombra.

Gaur egon leiteke gerizetan.

Hoy se puede estar a la sombra.

Más comúnmente se dice *gerizpetan*.

Geroago, más tarde (más luego).

Geroago etorriko da zure aita.

Más tarde vendrá tu padre.

Geroagogarrenean, de allí a un largo rato.

Agertu zan Manu geroagogarrenean eta...

Apareció Manuel de allí a un largo rato y...

Suele emplearse este modismo así, sin precederle *arik* o *andik*, y también con una de estas palabras. Pero no hay necesidad de expresarlas. Y si se expresan, exprésanse meramente como pleonásticas.

Porque tanto la una como la otra significan «de allí»: sig-

nificación que ya va contenida, como se ve, en el mismo modismo.

Gerora, más tarde, algún otro día.

¿Baiña guzur andia da, deabruak kristiñau askori sinizerazolen deutsena, au da, gerora aldatuko iakela biotza bizitza onerako?

¿Pero es una gran mentira lo que el demonio hace creer a muchos cristianos, esto es, que más tarde se les mudará el corazón para el bien..? (Confesión Oña, de Mogucl, 105-23)

Gero ta gero be, al cabo y al fin.

Gizajoa il da gero ta gero be.

El infeliz al cabo y al fin ha muerto.

Gesu baten, dentro de poco, de aquí a poco.

Egon ardura barik, gesu baten etorriko da Peru.

Esté usted sin cuidado, dentro de poco vendrá Pedro.

Geure Jauna agirian dala, con el Señor expuesto, estando el Señor manifiesto.

Gaur arratsaldeko iruretan eukiko dogu berbaldi ta errerosioa.

Geure Jauna agirian dala.

Hoy a las tres de la tarde tendremos rosario y sermón con el Señor expuesto.

Geurez, por nosotros mismos, con nuestras propias fuerzas.

Guk geurez ezkendun olangorik egingo, baña bakizu...

Nosotros por nosotros mismos no hubiéramos hecho tal cosa pero ya sabes...

Geyagoko baga, sin más ni más, sin fundamento.

¿Nor da ori niri geyagoko baga esateko etxetik urten bearko dodala?

¿Quién es ése para decirme a mí sin más ni más que tendré que salir de casa?

Geyen dala, a lo sumo, cuando más.

Or geyen dala be gizelan bat badago...

Ahí a lo sumo si hay una peonada...

El *be*, equivalente de suyo a «también», se pospone frecuentemente al modismo para dar mayor energía a la frase, pero siempre sin valor traductivo. Su valor es sencillamente pleonástico, o si se quiere, superlativo. *Geyen dala be*, a lo sumo sumo. (?)

Geyenean, por lo general.

«...bere ezin barriz ez zan besterik, ez guria baiño, geyenean oi dan legez».

«...mas su no poder no era otra cosa que no querer, como sucede por lo general.» (Marijaren Illa, del P. Uriarte, 98-22).

Geyenetan, las más de las veces.

Bilbora noanetan, geyenetan zure anayagaz joaten naz.

Yendo a Bilbao, las más de las veces suelo ir con tu hermano.

Gyen-geyenez, a todo tirar, a lo sumo.

Gyen-geyenez lau otzarakada sagar daukazuz.

A lo sumo tienes cuatro cestos de manzanas.

Gitxiegiz, por defecto, por carta de menos.

Uts egin leite larregiz ta gitxiegiz.

Se puede errar por carta de más y por carta de menos. (Confesión Ona, de Moguel, 20-11).

Gitxien bat izan, ser lo de menos.

¡Ai, ori gitxien bat da!

¡Ah, eso es lo de menos!

Gitxienetik, lo menos, cuando menos.

Orrek gitxienetik dauka mille ogerleko.

Ese cuando menos tiene mil duros.

Gitxienez tiene la misma traducción.

Gitxitzat euki, tener a menos.

Peruk gitxitzat dauka gugaz berba egitea.

Pedro tiene a menos el hablar con nosotros.

Gizontsu ibili, portarse como hombre.

Gizontsu zabilz.

Te portas como hombre.

Gogoa eroan, llamar la atención.

Peruri ardoak daroatso gogoa, niri oslera jokoak.

A Pedro el vino le llama la atención, a mí en cambio el juego.

Gogoa joan, perder el afecto.

Niri orrekazko gogoa joan yat.

He perdido ya el afecto para con esos.

Gogoak emon, venir (alguna idea) a la mente.

Gogoak emon be ezteust egin zu emen egon zeinteketzalakorik.

Ni me ha venido a la mente siquiera la idea de que tú podrías estar aquí.

Gogoan sartu, hacerse simpático.

Ori eguno lenengotik sartu yat gogoan.

Ese desde el primer día se me ha hecho simpático.

Gogo beroz, con entusiasmo, con fervor.

Jainkoagazko gauza guztiak egin bear dira gogo beroz.

Todas las cosas referentes a Dios se deben hacer con fervor.

Gogo onez, de buen grado, con mucho gusto.

Baneunka, gogo onez emongo neuskizu.

Si lo tuviera, con mucho gusto te lo daría.

Gogo otzez, sin entusiasmo.

Olango gauzak eztira egin bear gogo otzez.

Cosas así no se deben hacer sin entusiasmo.

Gogorrean, por fuerza, a malas.

Dirua oncan emon gura ezpadozu, gogorrean kenduko yatzu.

Si no quieres dar el dinero a buenas, se te quitará por fuerza.

Gogotan artu, considerar, tomar algo en consideración.

Artuizu ondo gogotan aitak dirautsuna.

Considera bien lo que el padre te dice.

Gogotan erabili; proyectar.

Emen etxe bat egitea darabilgu gogotan.

Proyectamos hacer aquí una casa.

Gogotik, con ganas, de grado, de buena gana.

Giogotik lagunduko neuskizu, astia baneunka.

De buena gana te acompañaría, si tuviera tiempo (libre).

Gogoz, a gusto, con ganas.

Bearrean gogoz dabilenari arin yoakoz orduak.

A quien anda trabajando a gusto pronto se le pasan las horas.

Goiz beranduan, cerca del mediodía, hacia el mediodía.

Biar goiz beranduan erdu, ta etxean aurkituko nozu.

Mañana ven hacia el mediodía, y me hallarás en casa.

Goizean goiz, a la mañana temprano.

Peruk goizean goiz urten dau.

Pedro ha salido a la mañana temprano.

Tiene la misma traducción *goizean golzetik*.

Goiz edo berandu, tarde o temprano.

Zuek, Manu, goiz edo berandu asarratu bear dozue.

Vosotros, Manuel, tarde o temprano tenéis que enfadarnos.

Propiamente dicho no hay modismo aquí, sino orden invertido en la traducción. Traducido *goiz edo berandu* por el orden en que están colocadas las tres palabras es = temprano o tarde.

Goizen dala, a menos tardar, lo más temprano.

Ori amarretan goizen dala jagiko da.

Ese se levantará a las diez lo más temprano.

Golzetik, temprano.

Ni goizetik jagiten naz, zer-egiñen bat daukadanean.

Yo suelo levantarme temprano, cuando tengo algún quehacer.

Golzetik en su acepción literal significa «desde la mañana».

Gora andia egin, prosperar mucho.

Igaztik ona gora andia egin dozu.

Desde el año pasado a hoy has prosperado mucho.

Gora andiak emon, dar mucha importancia.

Zure bearriari gora andiak emon deutsez.

A tu trabajo le han dado mucha importancia.

Goyak artu, subirse a la parra.

¡Au da gizona! Beingoan artutzen ditu goyak.

¡Qué hombre éste! En seguida se sube a la parra.

Gura betean, a medida del deseo.

¿Nori jazoten yakoz gauza guztiak gura betean?

¿A quién le acontecen todas las cosas a medida de su deseo?

Gura ta bear, no se trata solo de querer.

Orrek diru apur bat ekarri dagion be gurako dau ta.—Gura ta bear.

Ese querrá también que le traiga algo de dinero.—Si fuera solo querer!..

Es muy difícil dar con la traducción precisa de este modismo. Y no pretendemos dar con ella.

Nos conformaremos con indicar que su empleo es según se nota en el ejemplo, en contestación a la expresión de que uno mismo u otro quiere, quiso, querrá, etc., como observación de que no solo lo quiere etc. sino que además lo necesita... y muy de veras.

Gura ta gura ez, forzosamente, por fuerza, a la fuerza.

Gura ta gura ez izan bear dau zure salbaziñoiak halio guztiz andikoak.

Por fuerza tiene que ser tu salvación de valor muy grande. (Mariaren Illa, del P. Uriarte 100-20).

Gura ta ez tiene la misma traducción.

Gogait egin daigunean bera ofendieteaz, munduak ezertako gura ezkaituanean, datorrela Jauna geure billa, ta gura ta ez legez eroan gaizala beragana.

Que cuando nos fastidiemos de tanto ofenderle, cuando el mundo no nos quiere para nada, venga el Señor en busca nuestra y nos lleve a él como a la fuerza.

(Es lo que piden con su conducta los pecadores que demoran su verdadera conversión hasta la hora de la muerte). Confesión Ona, de Moguel 99-6).

Naturalmente, *nai ta nai ez* y *nai ta ez* también tienen esta misma traducción.

Guztia-bearrean, medianamente, no del todo bien.

¿Bizkor zabilz, Manu? — Alan ba, guzia-bearrean.

¿andas fuerte, Manuel? — Así así, no del todo bien.

Guztira, en total, en conjunto.

Lau anega inguru izango dira guztira.

En total habrá cuatro fanegas próximamente.

También se dice *guztitara*, y también *guztiz*, con la misma significación.

Guzurra dala esan lei, parece mentira.

Guzurra dala esan lei gizona ain esker txarrekoa izatea.

Parece mentira que el hombre sea tan ingrato.

Guzurra eratsi, levantar calumnia.

Gauza astunera eldutenean zanak lapurretan, zazpi urteko penitencia, ta bardin guzur astunen bat erasten eutsanak lagunari

Quien llegaba a materia grave en cuestión de robo, penitencia de

siete años, y lo mismo quien levantaba alguna calumnia grave al prójimo. (Confesión Ona, de Moguel, 204-7).

Guzurra jo, envidar con mentira, a lo que está uno poco o nada fuerte.

¿Lau batekogaz andira ordago botaten be ikasi dozu? Etzara guzurra joten txarra, Patxiko.

¿También has aprendido a echar órdago a la mayor con cuatro ases? No eres corto en envidar con mentira, Francisco.

Guzurrak urten, llevarse chasco, salirle a uno fallidas las esperanzas.

Zuk uste dozu joko au be irabaziko deustazula, baña guzurrak urlengo deulsu.

Tú crees que me has de ganar también este juego, pero te llevas chasco.

Ia barriro! ¡que se repita!

¡Edertol! ¡Ori dok eta! ¡la barriro!

¡Muy bien! ¡Bravo! ¡Que se repita!

Ia ikusi? a ver, veamos.

Txori bat daukat emen, Patxi —¿la ikusi?

Un pájaro tengo aquí, Paco.—A ver.

Igarrian, conocidamente, claramente, de modo que se echa de ver.

Bai, Manu, igarri-igarrian loiditu zara.

Sí, Manu, muy conocidamente has engordado.

Igesa artu, comprender la fuga.

Alango orduetan igesa artutен bada.... eztago pekatu ez konfesakizunik.

Si en tales momentos se comprende la huida.... no hay pecado ni materia de confesión. (Confesión Ona, de Moguel, 142-11).

Igesari emon, darse a la fuga.

Jaubea ikusi ebaneko, igesari emon eulsen.

En cuanto vieron al dueño, se dieron a la fuga.

Ikusien ganera, viéndolo, sobre visto, previa experiencia.

Gura badozu, ikusien ganera artuko deutsut.

Si quieras, te lo tomaré después de verlo.

Ikuspegin, a la vista.

Ikuspegin dago.

Está a la vista.

Se dice en Arratia y Orozco, según veo en el Diccionario de Azcue.

Illunetan, a oscuras.

Eneinke ikusi illunetan.

No lo puedo ver a oscuras.

Illunetarako, para el Limbo.

Bape eztogu izan illunetarako.

No hemos tenido ninguno (hijo) para el limbo.

Illun utsean, completamente a oscuras.

Illun utsean gagoz.

Estamos completamente a oscuras.

Indarrez, por fuerza, forzando, con violencia.

Irigi eben indarrez.

Lo abrieron por fuerza.

Iñondik iñora, de ninguna manera (a pesar de todos los esfuerzos).

Ezin ekarri izan dot nik iñondik iñora.

No lo he podido traer de ninguna manera.

Iñon lepotik, de gorra, a cuenta de otro.

Ederto bizi zara iñon lepotik jaten dozula.

Vives guapamente comiendo de gorra.

Iretargi-zuritan, a la claridad de la luna.

Ainbat bidar egin dogu dantzian iretargi zuritan.

Muchas veces hemos bailado a la claridad de la luna.

Irutarik bitan, ordinariamente, generalmente.

Olan dabilen gizona irutarik bitan txarto ilten da.

El hombre que anda así ordinariamente suele morir mal.

Irri ta barre egin, reirse y burlarse.

¿Nor zara zu niri irri ta barre egiteko?

¿Quién eres tú para reírte y burlarte de mí?

Itxasoz ta legorrez, por mar y tierra.

Eztira danak ibili ni beste itxasoz ta legorrez.

No han andado todos tanto como yo por mar y tierra.

Ixillean, en reserva, en voz baja, *sotto voce*.

Au ixillean dirautsut gero.

Mira que esto te digo en reserva.

Ixillean itxi, pasar en silencio.

Ta beste iazioerak guztiak ixillean itxita, au bakarrik irakurten dogunean...

Y cuando pasando en silencio todos los demás sucesos, leemos solamente éste... (Jesusen Biotzaren Illa, de Azcue, 28-13 y sig.)

Ixillik, en silencio.

Elexan ixilikegongo zara.

En la iglesia guardarás silencio.

Ixil-ostuña, a hurtadillas.

Paitar apur bat be edan dogu ixil-ostuka.

También hemos bebido algo de aguardiente a hurtadillas.

Itoka, precipitadamente.

¿Zer egin daroc geienak? Konfesiño izki ta izeneko bat egin, jira ta bira pekatuen inguruan dabilazala; iarratuten deutzela mundu, infernuko, ta aragi txarraren lege edo ekandua: meza bat edo beste entzun deboziño baga, esan itoka erosario bat pekatuakaz bake galantean dagozala.

¿Qué suelen hacer los más? (Habla de cierta clase de penitentes).

Hacer una confesión ligera y de puro nombre, mientras que andan dando vueltas en rededor de los pecados; siguiendo las leyes o costumbres del mundo, del infierno y de la carne perversa: oír alguna que otra misa sin devoción, rezar un rosario precipitadamente, al mismo tiempo que están en dulce paz con sus pecados. (Confesiño Ona, de Moguel, 80-7 y sig.)

Itsu-itsuan, a ciegas (creer etc.)

Peruri nik itsu-itsuan sinistu neuntsan guzia.

A Pedro yo todo se lo creí a ciegas.

Itsumustuan, obcecadamente.

Gauza gitxi egiten da ondo itsumustuan.

Pocas cosas se hacen bien obcecadamente.

En Chorierry, *itsumorrean*.

Itxurearen jaube izan, ser tan bueno como parecer.

Bei orrek, itxurearen jaube bada, balio ditu berreun ogerlekio.

Esa vaca, si es tan buena como parece, ya vale doscientos duros

Itzuli-murtika, dando volteretas

Or dator Patxi itzuli-murtika

Ahí viene Paco dando volteretas

Izan be! ¡en efecto! ¡efectivamente!

Dirua itxi dozu emen aiztuta.—¡Izan be!

Has dejado aquí olvidado el dinero.—¡Efectivamente!

Izatekotan be, en todo caso

Or, izatekotan be.

En todo caso, ahí.

Izatez, por naturaleza, de suyo.

Au izatez ona da.

Este es bueno por naturaleza.

Izena izan, tener por nombre, llamarse.

Nik Txandres dot izena

Yo me llamo José Andrés, José Andrés tengo por nombre.

Izerdi-basatan, sudando a mares, sudando en abundancia.

Badator Manu be izerdi-basatan

Ya viene Manuel también sudando a mares

Izerdi baten, sudando a chorros

Or dator gure mutilla izerdi baten.

Ahí viene nuestro chico sudando a chorros.

Izerditan, sudando.

Bero andia dago, ta izerditan nago.

Hace mucho calor y estoy sudando.

Jainkoak dakianetik, desde Dios sabe cuándo.

Sinistuzu: Jainkoak dakianetik eztot ardaorik edan.

Créeme: no he bebido vino desde Dios sabe cuándo

Jainkoak oba! ¡no faltaba más!

Peruk semeari itxiko deutsaz bere euki guztiak.—¡Jaingoikoa oba!

Pedro al hijo le dejará todos sus intereses.—¡No faltaba más!

Jainkoak ondo izan dayala, que ande con Dios.

Jainkoak ondo izan daizala, que anden con Dios.

Jainkoak ondo izan zaizala, que andes con Dios.

Jainkoak ondo izan zaginezala, que andéis con Dios.

Con cada una de estas fórmulas se expresa el deseo de que a aquella persona de quien se dice le vaya bien, pero sin tratar uno mismo con ella.

Ni neureaz, ta a bereaz. ¡Jainkoak ondo izan dayala!

Yo con lo mío, y él con lo suyo ¡Que ande con Dios!

Jainkoaren egia! ¡como hay Dios!

Txori bat koixu dot ointxe. — ¡Bai ta zera be! — ¡Jaínkoaren egia! He cogido un pájaro ahora mismo. — ¡Sí, magras! — ¡Como hay Dios!

Jainkoaren semea! ¡bendito de Dios!

Fórmula de reprensión familiar.

¡Patxi, Jainkoaren semea, ori egingo zenduan ba?

¡Paco, bendito de Dios, eso habrás de hacer pues?

Por el mismo estilo, ¡Jainkoaren alabeal! vale tanto como «¡bendita de Dios!»

Jainkorik aña, uno solo.

¿Zeinbat ume daukazuz, Mainton? — Jainkorik aña.

¿Cuántos hijos tienes, Mainton? — Uno solo.

Este modismo se emplea exclusivamente en conversación familiar.

Jai ta aste, todos los días, sin exceptuar los festivos.

Manu be jai ta aste dabil bearrean, bajña ezta aberastutzen.

Manuel también anda trabajando todos los días, sin exceptuar los festivos, pero no se enriquece.

Jakiñaren ganean egon, estar enterado, estar sobre sabido.

Ondo da jakiñaren ganeran egotea.

Bien es estar enterado.

Jakitun egon viene a significar lo mismo.

Jakiñien ganera, a sabiendas.

Ezteutsat iñori gatxik egin jakiñien ganera.

A nadie he hecho daño a sabiendas.

Jakitun egon, estar enterado.

Peru be jakitun dago.

Pedro también está enterado.

Jakitun ipiñi, informar, enterar, ponerle a uno sobreabido.

Neuk ipiñiko dot jakitun.

Yo le enteraré.

Jarraitzu ta ekanduz, por costumbre y hábito.

Onelan ordi sats, lujurioso zantar, lapur ta bizio donegetan jarraitzu ta ekanduz dirauenak.

Así (se confiesan) los borrachos perdidos, los lujuriosos inmundos, los ladrones y cuantos por costumbre y hábito perseveran en vicios perversos. (Confesión Ona, de Moguel, 46-6).

Jesus baten, en un momento, en un santiamén

Etzaitez estutu, ba Jesus baten egingo dot

No te apures, pues lo haré en un santiamén.

Jo ta su ibili, andar con mucho entusiasmo, con mucho afán.

Ondasun orrek arimea epeldu ta baztertu barik (edo Jesusek dirauskunetz, geigarritzat) badatoz, Jesusi eskiñita mesedagarrriak lekiguz; baiña euron billa io ta su ibili, beste ondasunek ezpailegoan, ori ez.

Esos bienes, si vienen sin entibiar y arrinconar el alma (o como nos dice Jesús, a título de añadidura), ofreciéndolos a Jesús, pueden sernos provechosos; pero andar en busca de ellos con mucho afán, eso no. (Jesusen Biotzaren Illa, de Azcuen 162-7).

Kale betean, en pública calle.

Bilbon gaur, kale betean eta egun argiz, laureun ogerleko ostu deutsez gizon bateri.

Hoy en Bilbao, en pública calle y en pleno día, le han robado a un hombre cuatrocientos duros.

Katigu artu, coger prisionero, hacer prisionero.

Baltzak eninduen ni katigu artuko ezelan be,

Los negros no me hubieran cogido prisionero a mí en manera alguna.

Kisketean, a cox-cox, a la pata coja.

¡Ze polito dabilen gure Paixi kisketean!

¡Qué bonitamente anda a cox-cox nuestro Paco!

En Chorri se dice *kiskitiñean*.

Konturako artu, tomar en consideración.

Ariu zeinke konturako onek dirautsuna.

Puedes tomar en consideración lo que éste te dice.

Kukuka, acechando, al acecho.

Ori egun guztian dabil leoyerik kukuka.

Ese todo el día anda acechando desde la ventana.

Lagun etorri, venir en compañía.

Lagun etorri ezkero eztago bildurrik.

Viniendo en compañía no hay miedo.

Lagun izan, estar acompañado, ser compañía.

Lagun gara.

Somos compañía, no estamos solos.

Lagun joan, ir en compañía.

Peru andik doa, lagun joatearren.

Pedro va por allí, por ir en compañía, por no ir solo.

Lan eta lan, trabaja que trabaja.

Egun guztian gabilz lan eta lan.

Todo el día andamos trabaja que trabaja

Lantzean bein, de vez en cuando, de cuando en cuando.

Etorten naz lantzean bein.

Suelo venir de vez en cuando.

Ante *bat*, desaparece *bein*.

Lantzean bat jausten da.

Ya suele caer uno de cuando en cuando.

Lantzean guzur bat esanda...

Echando una mentira de cuando en cuando...

Laprastean iñausi, podar oblicuamente.

Onek laprastean iñausi dodaz.

Estos los he podado oblicuamente.

Larregiz, por carta de más, por exceso.

Uts egin leite larregiz ta gitxiegiz.

Se puede pecar por carta de más y por carta de menos
(Confesión Ona, de Moguel, 27-11).

Lan dardan, temblando (de miedo o zozobra).

Orrekaz beti gagoz lau dardan.

Con esos siempre estamos temblando (de zozobra).

Lau oñean, a galope tendido.

¡Ai zein zentzun bagea nazan, ez badot ezagututene arin aringa ta lau oñean nuala infernuko leza sakonerutz, eta au bakanrik neure erruz, bakarrik neure gaiztakeriaz!

¡Ay, cuán falto de sentido soy, si no conozco que voy hacia el profundo abismo de los infiernos a todo correr y a galope tendido, y esto sólo por mi culpa, sólo por mi maldad! (Marijaren illa, del P. Uriarte, 50-6 y sig.)

Lege andia izan, tener mucho cariño.

¿Nok ezteutsa izango lege andia norbera jayo dan erriari?

¿Quién no le ha de tener cariño al pueblo en que ha nacido uno mismo?

Leku emon, consentir (en una tentación o un mal pensamiento).

Olango burutaziñoai ez yake lekurik emon bear.

No hay que consentir en semejantes pensamientos.

Lekutan! ¡en buena parte! ¡bien lejos!

¡Enc semea, lekutan dago ori!

¡Hijo mío, en buena parte (bien lejos) está eso!

Lekutara! ¡a buena parte! ¡a bien lejos!

¡Lekutara doa Peru!

¡A buena parte va Pedro! ¡A bien lejos va Pedro!

Lekutatik! ¡de buena parte! ¡de lejos!

¡Lekutatik zatoz!

¡De bien lejos vienes!

Lekutako, (genitivo), de buena parte, de bien lejos.

¡Lekutako sagarrak!

¡Manzanas de bien lejos!

Lekutako seguido del verbo *izan* ó *egon* sin interposición de nombre, equivale a «bien guapo» o «bien mejorado». *Lekutakoa* zagoz atzorik.

Bien mejorado estás en comparación de ayer.

Lenago lenago, ante todo, antes que otras cosas.

Entzun: lenago lenago au egin bear da.

Oye: ante todo se debe hacer esto.

Lenballen, *len-bait-len*, cuanto antes, lo más antes posible.

la len-bait-len bazatuz.

A ver si vienes cuanto antes.

Lenengotan, al principio.

Geuk be lenengotan, eta bear bada luzaro edo beti, liburu onak iagolatzat artu bear izango doguz arimearen ibilpide onetan..

Nosotros también al principio, y acaso por mucho tiempo o siempre, tendremos que tomar los buenos libros por guías en esta peregrinación del alma...

Lenengotik, desde un principio.

Au lenengotik dabil ondo.

Este desde un principio anda bien.

Jakin baneu lenengotik Barberu txar bat baiño etziñiala...

Si hubiera sabido desde un principio que no eres más que un mal Barbero...

(Peru Abarca 44-22).

Lenengoz, por primera vez.

Gaur dator lenengoz.

Hoy viene por primera vez.

Eguno lenengoz, por primera vez en la vida.

Atzo ikusi dot Bilbo eguno lenengoz.

Ayer he visto Bilbao por primera vez en la vida.

Lengo baten, hace pocos días.

Lengo baten be etorri yatan.

Hace pocos días también me vino.

Lerro lerro egon, estar bien alineados.

Uri onetako etxeak lerro lerro dagoz.

Las casas de esta ciudad están bien alineadas.

Lodi-argalean, en la gordura, en cuanto a gordura, en ser gordo

o flaco, en ser más o menos gordo.

Osasuna eztago lodi-argalean.

La salud no consiste en la gordura.

Lo egon, estar durmiendo.

Oindiño be lo dago.

Todavía también está durmiendo.

Lotan egon, se traduce lo mismo.

Logureak erre, caerse de sueño, rendirle a uno el sueño.

Umea logureak erreta dago.

La criatura está rendida de sueño.

Lotara, a dormir.

Goazen lotara, ordua da ta.

Vámonos a dormir, que ya es hora.

Lotarakoan, al ir a dormir.

Manu, lotarakoan eztaukat berba-gurarik.

Manuel, al ir a dormir no tengo ganas de hablar.

Lotsea emon, infundir respeto

¿Zelango gurasoak dira euron umcái lotsea emoten eztakienak?

¿Qué clase de padres son los que no saben infundir respeto a sus hijos?

Lotsearren, (*o lotsarren*), de vergüenza, por vergüenza.

Zu lotsearren jan barik ez zara egongo.

Tú no estarás sin comer de vergüenza.

Lurrez, civilmente.

Gure etxea lurrez Sondika da ta elizaz Loyu.

Nuestra casa civilmente pertenece a Sondica y eclesiásticamente a Lujua (1).

Luzaro, por largo tiempo, por mucho tiempo.

Ez zara biziko erri onetan luzaro.

No vivirás en este pueblo por mucho tiempo.

Luzean, a la larga.

Orain ezarren, luzean ori be jausiko da.

Aunque no ahora, a la larga ése también caerá.

Maukutsean, en mangas de camisa.

¿Nora zoaz maukutsean?

¿Dónde vas en mangas de camisa?

Maukutsik tiene la misma traducción.

Miñez, enfermo, con dolores, sufriendo dolores.

Eztago ondo miñez dagoana.

No está bien quien está sufriendo dolores.

Min artu, hacerse daño.

Jausten bazara, min artuko dozu.

Si te caes, vas a hacerte daño.

(1) En Chorierri, comúnmente se oye decir *justiziez*, en vez de *lurrez*. En Marquina prefieren decir *glzonez*.

Moskor baten, en continua borrachera.

Ori, ariñegurik ona, moskor baten dabil.

Ese, desde ayer, anda en una continua borrachera.

Musean, al mus.

Gura badozu, musean egingo dogu.

Si quieras, jugaremos al mus.

Musturrez aurrera jausi, caerse de bruces.

Ume ori, kontuz ezpadabil, musturrez aurrera jausiko da.

Esa criatura, si no anda con cuidado, ya a caer de bruces.

Mutilletan, cuando soltero, cuando mozo, en la mocedad.

Ori ta ni mutilletan lagun giñean.

Ese y yo cuando solteros éramos compañeros.

Mutilletatik, desde soltero, desde la mocedad.

Zu mutilletatik zara olangocea.

Tu desde la mocedad eres así.

Dada la significación exclusivamente masculina de *mutil*, dicho se está que tanto *mutilletan* como *mutilletatik* se referirán sola y exclusivamente a personas varones.

Nai ta ez, quiera que no, forzosamente, a la fuerza.

Nai ta ez etorri bear dozu, enc semea.

Quieras que no, tienes que venir, hijo mío.

Nai ta nai ez se traduce lo mismo.

Narra eragin, mover algo arrastrándolo (por ejemplo una piedra).

Arri orri idiot narra eragingo deutse.

Esos hueyes ya moverán (arrastrándola) esa piedra.

Narran atara, sacar algo arrastrándolo.

Ori narran atarako dozue.

Eso lo sacaréis a rastras.

Narraz, a rastras, arrastrando.

¿Nora daroazu ori narraz?

¿A dónde llevas eso a rastras?

Narrazka tiene la misma traducción.

Narrugorrian, desnudo completamente.

¿Eztauka gurasorik ume orrek ala, zer da, olan narrugorrian kanpotik ibilteko?

¿No tiene padres esa criatura o en qué consiste que ande así completamente desnudo?

Negarrari emon, echar a llorar.

Beriala jagi zan bestea oetik, eta emon eutsan negarrari.

En seguida se levantó el otro de la cama y echó a llorar.
(Marijaren Illa, del P. Uriarte, 47-32).

Negarrez, llorando.

Ume au beli dago negarrez.

Esta criatura siempre está llorando.

Negar-siñuka, fingiendo llanto.

Ori negar-siñuka sarri ikusiko dozu.

Muchas veces le verás a ese fingiendo llanto, haciendo como que llora.

Neurez, por mí mismo, con mis propias fuerzas.

Nik neurez eneban egingo.

No lo hubiera hecho yo con mis propias fuerzas.

Nekeak artu, imponerse sacrificio.

Zuri zor deutsut Jaungoikoaz beyan neure izatea; zuk ni mantenearen artu zenduzan neke gogorrak.

Después de Dios a tí te debo mi existencia; tú por mantenerme a mí te impusiste grandes sacrificios. (Confesión Ona 57-3 y sig.)

Negar baten, llorando a lágrima viva.

Negar baten etorri yaku.

Nos ha venido llorando a lágrima viva.

Neskatalletan, cuando soltera, cuando moza, en la mocedad.

Ori neskatalletan be andra bat zan.

Esa cuando moza también era una mujer.

Neskatalletatik, desde soltera, desde moza, desde la mocedad.

Ou neskatalletatik gara adiskide.

Nosotras desde la mocedad somos amigas.

Dada la significación puramente femenina de *neskatilla*, claro está, tanto *neskatalletan* como *neskatalletatik* se referirán exclusivamente a personas del sexo femenino.

Nik dakit ba? ¿qué se yo? no sé.

¿Manu be badoa?—¿Nik dakit ba?

¿Manuel también va? — ¿Qué sé yo?
Es sinónimo de *batek baki*.

Nire eritxi argalean, en mi humilde juicio.
Nire eritxi argalean ori zerura doa.
Ese en mi humilde juicio va al cielo

Nondik edo andik, de alguna parte, (si no es de esta, de la otra).
Orrek batuko dau nondik edo andik etxeal bear dana.
Ese ya recogerá de alguna parte lo que necesita en casa.

Nondik nora? ¡cómo? ¡qué va?

¿Zu aberastu? ¿Nondik nora?
¿Tú enriquecerse? ¡Cómo?

También *nora* sin *nondik* se emplea en este sentido admi-
rativo-negativo y con la misma traducción.

¿Orrek egin? ¿Nora?
¿Hacerlo ese? ¿Cómo?
Irabaziko zenduan ainbat idi orregaz — ¿Nora?
Ganarías mucho con ese buey — ¡Qué va?

Noiz edo noiz, alguna vez, (no pronto).

Bazatoz zu be noiz edo noiz.
También vienes tú alguna vez.

Noizik beiñean, de vez en cuando.

Bilbora noizik beiñean joaten gara.
A Bilbao solemos ir de vez en cuando.
Noizean bein tiene la misma traducción.

Nora ezean, por necesidad, sin remedio.

Olango gauzak nora ezean egiten dira.
Cosas así se hacen por necesidad (cuando no hay otro reme-
dio que hacerlas).

Nora-ezean, sin rumbo, a la ventura.

Eztabil ondo nora-ezean dabilena.
No anda bien quien anda sin rumbo.

Noz-edo-nozko baten, alguna vez, (tarde, no tan pronto como
era de desear).

Etorri yakun Manu noz-edo-nozko baten.
Ya se nos vino Manuel alguna vez.

Noz-edo-nozkoren baten, muy raras veces, muy de tarde en tarde, al año San Juan.

¿Ardaoa? Eztot edalen noz-edo-nozkoren baten baño.

¿Vino? No suele beberlo más que de tarde en tarde.

Oba da olan, más vale así.

Bart gau obea euki dau gaixoak.—Oba da olan.

Anoche pasó mejor noche el enfermo.—Más vale así.

Oba ez, ¡claro está! ¡no faltaba más!

Orduan gaur emen geratuko naz.—¡Oba ez!

Entonces hoy quedare aquí.—¡Claro está!

Obeto-bearrean, de buena fe; precisamente, queriendo hacerlo mejor.

¡Orta or ba! Nik obeto-bearrean esan deutsut...

¡Ahí está pues! Yo precisamente queriendo hacerlo mejor, te he dicho...

Odei onen azpian, bajo la capa del sol.

Eztago odei onen azpian ori baiño gizon alperragorik.

No hay bajo la capa del sol hombre más vago que ése.

Odola jausi, correr sangre.

Egun orretan Bilbon odola jausiko dala diñoe.

Dicen que en Bilbao ese día correrá sangre.

Es frase oída a una aldeana, hablando de probables sucesos graves con motivo de una huelga general.

Odoletan, sangrando.

Manu odoletan dago.—¿Nok ipiñi dau odoletan ba?

Manuel está sangrando.—¿Pues quién le ha puesto sangrando?

Odol-otzean, a sangre fría.

Odol-otzean il ei dau.

Dicen que le ha matado a sangre fría.

Oi dana, lo que sucede.

Joaten dira ardetxetara, egiten dira ardoz bete bete, ta gero, oi dana, etxerantzean albo-alboka datoiz.

Suelen ir a las tabernas, se llenan atrocmente de vino, y luego, lo que sucede, al volver para casa vienen tambaleando.

Oi dan legez, como de costumbre.

Aurten be Donianetan, oi dan legez, zezenketak izango doguz.

Este año también, por San Juan, como de costumbre, tendremos corridas.

Oiñez, a pie.

Iñok ez dau ibili gura oiñez.

Nadie quiere andar a pie.

Oker egon, estar equivocado.

Oker zagoz, gizona; ori ezta olan.

Esta usted equivocado, señor; eso no es verdad.

Su significación literal es «estar torcido».

Lerro ori oker dago.

Esa línea está torcida.

Okerretara, al revés.

Guztia okerretara egitea nago ni.

Estoy admirado de que todo se haga al revés.

Su significación propia es «torcidamente».

Oindiñokarrengoa, por ahora, por el tiempo presente.

¿Eingo etc da ba?—Ez oindiñokarrengoa.

¿Si se hará pues?—Por ahora no.

Olangoa, gente así, personas así. (1)

Olangoa kartzelean sartu bear leitike.

A personas así se debía meter en la cárcel.

Olangoak gizonartean eleuke egon bear.

Gente así no debía estar entre hombres.

Olangoari jakingo neuskio zer egin.

Ya sabría yo qué hacer a gente así.

Olangoakaz ibili ez oba.

Mejor no andar con personas así.

Olangoan, en ocasiones así, en semejantes ocasiones. (2)

Olangoan ikusten da zein dan adiskide benetakoa.

En ocasiones así se ve quién es el verdadero amigo.

Olango zer barik, sin tal acuerdo, sin tal malicia.

Nik olango zer barik esan deutsat ba.

(1) *Olangoa* tiene esta acepción modismal solamente cuando se emplea, como en los ejemplos que pongo, substantivamente y refiriéndose a personas.

(2) Se traduce así, siempre que no se emplee como adjetivo, que es su propio oficio gramatical.

Pues yo sin tal acuerdo le he dicho.

Hablando de tiempo o cosas nada recientes, se dice *alango zer barik*

Ondo artu, sentarle a uno bien, aprovechar.

Ni beintzat ondo artzen nau lapikokoak.

A mí al menos me sienta bien el cocido, (me prueba el cocido).

Tomado como sujeto del verbo, implícita o explícitamente, *fondista, hostelero* o cosa por el estilo, puede traducirse por «dar buen trato». ¿Ondo artzen zaitue? nos pregunta a mí y a otra persona un amigo de Zaldivar, hablando de la fonda en que parábamos, como preguntando: ¿os dan buen trato?

Ondo-bearrez, de buena fé, creyendo acertar.

Zuk ondo-bearrez egingo zenduan, baña...

Tú lo harías de buena fé, pero...

Ondo-ibili, buen viaje.

Bilbora noa.—Ondo ibili.

Voy a Bilbao.—Buen viaje.

Contestando a quien dice *agur, ikusiarte, urrengobaterartean* o cosa por el estilo equivale a «seguir bien» «que siga usted bien», «que sigas bien», etc., según cuál sea la persona a quien se contesta.

Ondo lo egin, descansar.

Oera noa, gizonak. Gabon.—Ondo lo egin ba.

Voy a la cama, señores. Buenas noches —Pues descansar.

O que usted descance, o que descanses, etc., según la persona a quien se dirige esta frase modismal.

Onenean, a lo mejor.

Bilbora joango zirean orrek onenean.

Esos a lo mejor irán a Bilbao.

Onik onenean tiene la misma traducción y también *onen-onenean*.

Onenetik be, por bien que resulte.

Olangoa, onenetik be, txarra da ta...

Como quiera que una cosa así, por bien que resulte, siempre es mala...

On utsa izan, ser un pedazo de pan.

Manu baiño gizon obagorik, gitxi.—Bai, alantxe, on utsa da. Hombres mejores que Manuel, pocos.—Sí, efectivamente, es un pedazo de pan.

Oraingoan, de esta hecha.

Manu, oraingoan irabaziko doguurrean.
Manuel, de esta hecha regularmente ganaremos.

Or dago untzca, ahí está la dificultad.

Gitxi euki ta asko dagoala begiñazotea, or dago untzca.
Teniendo poco hacer ver que hay mucho, ahí está la dificultad.
Or dago arloa puede traducirse lo mismo.

Ordaiñetan, a cambio.

Olango gauzak ordaiñetan ez dodaz emongo.
Cosas así no las he de dar a cambio.

Ordu gaiztoan bota, echar con cajas destempladas.

Zoaz merkatari bategana diru paltso bategaz; urrea irudinaren ezpada urre ona, botako zaitu ordu gaiztoan.
Vete donde un mercader con una moneda falsa; aunque parezca de oro (la moneda), si no es oro de ley, te mandará con cajas destempladas. (Confesiño Ona 64, línea 10 y sig.)

Ori da bat! ¡qué pieza! ¡cuán grande es!

¡Jesús! ¡Ori da bat!

Jesús! ¡Qué pieza!

Naturalmente, refiriéndose a «éste» se dice en lugar de *ori*, *au*, y refiriéndose a «aquél», *a*.

¡Au da bat!

¡Qué pieza (es esta)!

A da bat!

¡Qué pieza (es aquella)!

Excusamos advertir que en el tratamiento de *i*, se dirá *ori dok bat* u *ori don bat* (según se hable con varón o hembra), *au dok bat*, etc.

Ori dago bat! ¡ahí está, pues!

Ta olan ibili ezkerro, ezin irabazi.—¡Ori dago bat!
Y andando así, no se puede ganar.—¡Ahí está, pues!

Ori esaizu! ¡que lo digas!

Kirten bat naz ni...—¡Ori esaizu!

Soy un majadero...—¡Que lo digas!

Tiene esta traducción modismal siempre que, como aquí, se se emplee a manera de ratificación de lo que dice aquél a quien va dirigida.

En el tratamiento familiar de tú masculino se dirá claro está, *ori esalk*, y en el de tú femenino, *ori esain*.

En el tratamiento de *zuek* (plural de *zu*), *ori esaizue*.

En el tratamiento de *berori*, en singular, *ori esan bei*.

Y en el tratamiento de *berori*, en plural, *ori esan b-ye*.

También se dice con la misma significación, *jori esan bal* y esta forma es común a todo tratamiento.

Ori izanda dago onezker, eso ya pasó a la historia.

¿Zetan ekin geyago? Ori izanda dago onezker.

¿A qué más comentarios? Eso ya pasó a la historia.

Bien sabe el lector que en estos dos últimos modismos, el *dago*, en el tratamiento de *i*, habrá que cambiarlo en *yagok* hablando con varón y en *yagon* hablando con mujer.

Ori olan da, eso es verdad.

*Ze*u be *ezara* lar ona.—Ori be olan da, baña...

Tú tampoco eres demasiado bueno.—Eso también es verdad, pero...

Como ya sabe el lector, en el tratamiento de *i*, el *da* se cambia en *dok* hablando con persona de sexo masculino y en *don* hablando con persona de sexo femenino.

Ori! joril!, ¡bravo! ¡bravo!

¡Ederto! ¡Ori! jori!

¡Muy bien! ¡Bravo! ¡bravo!

En Chorierry al ver que un niño o joven ha hecho cualquier habilidad, que no se esperaba, como v. gr. en el juego de la pelota restar una muy difícil, los niños o jóvenes o mayores que la han presenciado acostumbran exclamar *jori dok eta!*

Parece ser más expresiva que *yoril joril* y debe de significar más bien que «¡bravo», bravo!», «¡bravo, ánimo!».

Or konpon, (1) ahí te las arregles, allá te las hayas.

(1) Parece más que probable que el *konpon* de este modismo es de procedencia erdérica.

Len ezteustazu jaramonik egin gura izan, eta orain or konpon.
Antes no me has querido hacer caso, y ahora ahí te las arregles.

La frase *or konpon*, así como en el ejemplo aducido, se refiere a segunda persona de singular, podrá referirse a segunda de plural; y en tal caso, claro está, equivaldrá a «allá os las hayáis» o «allá vosotros».

O podría referirse también a tercera de singular, y en tal caso equivaldrá a «allá se las haya».

O a tercera plural, y en tal caso equivaldrá a «allá se las hayan», «allá ellos».

A veces, o por hacer verso, o por dar mayor expresión a la frase, se añade a este modismo el vocativo *Mari Anton.*
Or konpon, Mari Antón.

Or-or, poco más o menos, aproximadamente.

Lan ogerleko irabazi izango dozuz.—Bai, or-or.

Ya habrás ganado cuatro duros.—Sí, aproximadamente.

Orrenbaten tiene la misma traducción.

Orraitiño, sin embargo, con todo.

Gu orraitijo betiko istorri bagiña legez bizi gara.

Nosotros sin embargo, vivimos como si hubieramos venido para siempre.

Orretxegaitik berorregaitik, por eso mismo precisamente.

Jaungoikoak orain-artean be itxaron deust.—Bada orretxegaitik berorregaitik bildur izan biar dozu, ez deutsula onezkero geyago itxarongo...

Dios hasta ahora también ya me ha esperado.—Pues precisamente por eso mismo debes temer que no te ha de esperar ya más... (Mariaren Ilea 74-22 y sig.)

Oska, haciendo ruido, metiendo ruido.

¿Nortzuk dira oska datozenok?

¿Quiénes son esos que vienen metiendo ruido?

Oso osoan ukatu, negar en redondo, negar rotundamente.

Peruk oso osoan ukatu dau.

Pedro ha negado rotundamente.

Ostatuz egon, estar hospedado.

¿Igaz non egon ziñean ostatuz?



¿Dónde estuviste hospedado el año pasado?

Ostera, en cambio, empero.

Au ostera beli dabil pozik.

Este en cambio siempre anda contento.

Ostera be, de nuevo.

Badator au ostera be.

Ya viene éste de nuevo.

Ostera asko erabili, hacer muchos viajes.

Gaur onek ostera asko darabil.

Hoy éste hace muchos viajes.

Osterantzean, de lo contrario.

Gaur erdu, bada osterantzean eztuzu ikusiko

Ven hoy, pues de lo contrario no le verás.

Ostikurtika, dando corcovos y coces.

An doa gure astoa ostikurtika.

Allá va nuestro burro dando corcovos y coces.

Ots baten, de un golpe.

¡Au da mutilla agiñak ataraten! Ots baten atara deust.

¡Este sí que es diestro (chico) en sacar dientes! Me lo ha arrancado de un golpe.

Ots-ean-otsean, a cada momento.

Ori otsean-otsean jausten da.

Ese cae a cada momento.

Otzik andienean, cuando más calor hace.

¿Nora zoaz otzik andienean?

¿Dónde vas cuando más frío hace?

Si el tiempo del verbo que acompaña y rige al modismo, fuera de pretérito, así como aquí es de presente, el modismo se traduciría por «cuando más frío hacía».

Y si el tiempo dicho fuera de futuro, el modismo se traduciría por «cuando más frío haga».

Ozta-ozta, a duras penas.

Ene alabachoa, ozta-ozta etorri naz onaño

Hijita mía, a duras penas he venido hasta aquí.

Ozta-oztan tiene la misma traducción.

Pitean-pitean, a cada momento.

Au pitean-pitean moskortuten da.
Este a cada momento suele emborracharse.

Puska puska egin, partir en muchos pedazos, hacer añicos.
Orduan zaldunak alerarik pratikeratik kanibet edo cuchillo bat, erdi bi egin eban liburua, ta bota eban bata uretara, ta emonik bestea Erliliosoari, bota eban onek bere puska puska egiñik.

Entonces el caballero, sacando del bolsillo un cuchillo, partió el libro en dos pedazos, y echó el uno al agua, y dando el otro al Religioso, lo arrojó éste también, después de hacerlo añicos. (Marijaren Illa. 61-27 y sig.)

Salgel, en venta.

Etxe au salgei dago.
Esta casa está en venta.

Saman azurra dala, con un hueso atragantado.

Egon leiteke zure begira saman azurra dala.
Ya se puede estar esperándote con un hueso atragantado.

Sen baten, en un mismo estado.

Osi bet, dago sen baten.
Ese siempre está en un mismo estado.

Soil-soillik, simplemente, pura y exclusivamente.

Kontriziño osoari deituten bere yako soil-soillik kontriziñoa.
A la contricción perfecta también se la suele llamar simplemente contricción. (Confesiño Ona, pag. 48, línea 7 y sig.)

Su ta gar, con mucho afán.

Badabil ori su ta gar, baña...
Ya anda ése con mucho afán, pero...

Sutan, ardiendo, quemándose.

Ori oindiño be sutan dago.
Eso todavía está ardiendo.

Tarratadan ebagi, cortar al rasgueo, rasgándolo.

Ez egizu ebagi tarratadan.
No lo cortes al rasgueo.

Ta zeuk ikusi, y que usted lo vea.

Urte askotarako izan daitela.—Ta zeuk ikusi.
Que sea por muchos años, —Y que usted lo vea.

En el tratamiento de *i*, se dirá, como ya supondrá el alumno, *ta euk ikusi*.

En el tratamiento de *zuek* (plural de *zu*), *ta zeukek ikusi*.

En el tratamiento de *berori*, en singular, *ta berorrek ikusi* y en el de *berori*, en plural, *ta eurok ikusi*.

Tentenean egon, estar tieso, firme.

Gu beti egongo gara tentenean.

Nosotros siempre estaremos firmes.

Totorroketan, al marro.

Patxi ȝegingo yoaguk totorroketan?

Paco ȝjugaremos al marro?

Trikili-trakala, a trancas y barrancas.

Onek egiten daun bear apurra trikili-trakala egin daroa.

Este el poco trabajo que hace suele hacerlo a trancas y barrancas.

Txakada (1) baten, en un momento.

Manu, ia bazoaz txakada baten aitari deituten.

Manuel, a ver si vas en un momento a llamar al padre.

Txakurrenak esan, decir perrerías, decir cosas muy mortificantes.

Peruk Manuri txakurrenak esan deutsaz.

Pedro le ha dicho a Manuel perrerías.

Txakur ta katu egon, estar como perro y gato.

Orrek txakur ta katu dagoz.

Esos están como perro y gato.

Txandan, por turnos.

Txandan sartuko zarie.

Entraréis por turnos.

Txarrean, a malas.

Onean egin gura ezpadozu, txarrean egin bearcko dozu.

Si no lo quieres hacer a buenas, lo tendrás que hacer a malas.

Txarrenetik be, por mal que resulte.

(1) Véase la nota de la página 2.

Au txarrenetik be a baño obea da.

Esto por malo que resulte es mejor que aquello.

Txartzat artu, tomar a mal.

Manu, ez eidazu txartzat artu...

Manuel, no me lo tomes a mal...

Txikerretan, en la infancia, en la niñez, cuando niño, cuando pequeño.

Ori ta ni txikerretan batera ibilten giñean eskolara.

Ese y yo cuando niños, solíamos andar juntos a la escuela.

Txikitán se traduce lo mismo

Txikerretatik, desde la infancia, desde la niñez, desde pequeño.

Ori ta ni txikerretatik gara adiskide.

Ese y yo somos amigos desde la niñez.

Txikitatik se traduce lo mismo. (1)

Txiker-txikerretatik, desde la más tierna infancia.

Umeari txiker-txikerretatik irakatsi bear yako...

Al niño desde su más tierna infancia se le debe enseñar...

Txiki-txikitatik se dice allí donde por «pequeño» se dice *txiki*.

Txiki ta andi, indistintamente (grandes y pequeños).

Jainkoaren graziaz, txiki ta andi guztiok joan geintikez zerura.

Con la gracia de Dios, todos sin distinción podemos ir al cielo.

Txitik ez atara, no decir esta boca es mía.

Manuk ez eban txitik atara.

Manuel no dijo esta boca es mía.

Umetan, cuando niño, en la niñez.

Neu be banaz umetan eskolara ibilia.

Yo también he ido cuando niño a la escuela.

Umetatik, desde niño, desde la niñez.

Ori umetatik da olangoxea.

Ese desde niño es así.

Ume umetatik, desde la más tierna infancia.

(1) *Txikerretan* y *txikerretatik* se dicen donde por «pequeño» se dice *txiker*, y *txikitán* y *txikitatik* donde por «pequeño» se dice *txiki*.

Onek ume umetatik izan deutsa oneraspen andia Jesusen Biotzari.

Este desde su más tierna infancia le ha tenido gran devoción al Corazón de Jesús.

Urari burua emon, tirarse de cabeza al agua.

Ain zirean barriz andiak bere konzienziak emoten eutsazan kezka ta aginkadak eze, ezin igarorik bere pena ta naibagea, erabagi eban urari burua emon, eta itotea.

Mas eran tan grandes los desasosiegos y dentelladas que le daba su propia conciencia, que no pudiendo soportar su pena y aflicción, resolvió tirarse de cabeza al agua y ahogarse. (Marijaren Illa, 57-27 y sig.)

Urrengoan, otra vez, a la siguiente.

Jaunak, urrengoan egingo dogu obeto.

Señores, otro día lo haremos mejor.

Urrengo baten, otro día, en otra ocasión (que está por venir).

Emongo deutsut urrengo baten.

Ya te lo daré otro día.

Urrengorako, para otra vez, para otro día.

Orain egin zeinkeena, ez egizue itxi urrengorako.

Lo que podéis hacer ahora, no lo dejéis para otra vez.

Urretan be, ni con mucho.

Gure elizak etxez aren aldean ederrak izanaren, Elizaz edo arrukotasunez edo arimaz eztira urretan be ain andi, apaindu ta orniduak.

Nuestras iglesias aunque como edificios sean hermosas en comparación de aquellas, como Iglesias o interiormente o espiritualmente no son ni con mucho tan grandes tan adornadas y tan perfectas. (Jesusen Biotzaren Illa, 194-7 y sig.)

Urtea ta eguna, una barbaridad de tiempo.

Urtea ta eguna bear dira ori egitcko.

Una barbaridad de tiempo se necesita para hacer eso.

Uste bagean, inopinadamente, impensadamente.

¿Eta artuten bagaitu eriotzeak, uste bagaan, ondututeko asmo soil ta zoroakaz?

¿Y si nos coge la muerte impensadamente, con simples y locos propósitos de enmendarnos?

Como *barik* y *gabean* son variantes de *bagean*, naturalmente *uste barik* y *uste gabean* se traducen lo mismo.

Uste uste bagean, superlativo del primer modismo, *uste uste barik*, del segundo, y *uste uste gabean* del tercero se traducen por «muy impensadamente», «muy inopinadamente».

Otoz-otoan tiene las mismas traducciones que *uste bagean*, y además ésta: «por sorpresa». Se dice cuando menos en Arratia y Orozco, según veo en el Diccionario de Azcue, del cual lo he tomado.

Uste dongean, de mala fé.

¡Ah! Eta zeinhat kristiñau bizi direan uste dongaan, eldulen di-real konfesetara damu-ichura bategaz, pekatuari benetako gorrota artu baga!

¡Ah! ¡Y cuántos cristianos viven de mala fé, llegando a confesarse con un dolor de pura apariencia, sin cobrar verdadero odio al pecado! (Confesión Ona, de Moguel, 74-15 y sig.)

Ustez, al parecer.

Ondo dago ori ezta?—Ustez, bai.

Está bien ese verdad?—Al parecer, sí.

Utsa balio, no valer nada, no valer un comino.

Beraz, ondo ero ta zentzun bagia da, utsa balijo daben ta berrealia amaituko diran ondasun ta onera batzuk gaitik, zerua galdueteko arriskuan jarten dana.

Por tanto, bien fatuo e insensato es quien se pone en peligro de perder la gloria, por unos bienes y provechos que no valen' nada y presto han de terminar. (Marijaren Illa, del P. Uriarte, 60 a 61.)

Utsa izan, montar poco, ser lo de menos.

Ori utsa da.

Eso poco monta.

Uts edo bete, a la buena de Dios.

Erreko deustazu bear-bada, baiña or doa iruko urrea, uts edo bete.

Me lo habrás de matar tal vez, pero ahí va el tres de oros, a la buena de Dios.

Zagoz ardura baga, descuida, descuide usted, pierda usted cuidado.

Bai, dirautsa eskaleak, guztiak ekarriko deutsudaz illa biren epean: zagoz ardura baga, gizon prestua nazi.

Sí, le dice el peticionario, todos te los traeré en el plazo de dos meses: *tiescuida*, soy hombre recto. (Confesión Ona, de Moguel, 87-20 y sig.)

Como ya supondrá el lector, en el tratamiento de *i*, el *zagoz* de este y el siguiente modismo se cambia en *ago* o *agon* según que la persona con quien se habla sea varón o hembra, y en el tratamiento de *berori*, en *bego*.

Esto hablando en número singular.

Hablando en número plural, en el tratamiento de *zu*, se cambiará en *zagoze* y en el tratamiento de *berori* en *begoz*.

Zagoz ixillik! ¡quite usted de ahí!, ¡quite allá!

¡Zagoz ixillik! ¡Or ezpadagoz lau gizelan be!..

¡Quite usted de ahí! ¡Si no hay ahí ni siquiera cuatro personas!..

Zaldiz, a caballo.

¡Ai, banenki zaldiz ibilten!

¡Ah si supiera andar a caballo!

Bereala otu jakon norbaiti etzala jairik txarrena (1) izango zaldunak eurak kalerik kale eskean urtetea, zaldiz, burdiz da oñez, asabien egunetako jantziak...

De pronto se le ocurrió a alguno que no constituiría la peor fiesta, el que los mismos señoritos salieran a pedir por las calles, a caballo, en carros y a pie, vestidos a la antigua usanza...

(Kresala, de D. Domingo de Aguirre, 201-2 y sig.)

Zaplada baten, de un salto, de una zancada.

Itxaroizu ta ekarriko deutsut zaplada baten.

Espere usted y se lo traeré de un salto.

Zartadan, de golpe.

(1) El eximio novelista vasco D. Domingo de Aguirre, lo mismo en esta novela que en sus otras dos, igualmente preciosas, «Auñemendiko lores» y «Garoa» (esta última en vasenence guipuzcoano), como signo gráfico del sonido *ch*, emplea la *ts*. A ejemplo de nuestro común amigo Sr. Azcúe.

Bai, gizona, zartadan egin eustan.

Si, hombre, me lo hizo de golpe.

También puede traducirse por «resueltamente» y también por «con garbo».

Zati baten, en una temporada:

Bilbon biziko gara zati baten.

En Bilbao viviremos en una temporada.

Zati on baten, en una larga temporada.

Zati baterako, para una temporada, para rato.

Baukagu zati baterako

Ya tenemos para rato. Ya tenemos para una temporada.

Zati on baterako, para una larga temporada.

Zearka-mearka, en zig-zag.

Urok mendian bera zearka-mearka doaz.

Esas aguas van por el monte abajo en zig-zag.

Zearretara, atravesando, faldeando.

Mendi onen tontorrera zearretara igon bearko dogu.

A la cumbre de este monte tendremos que subir faldeándolo.

También se traduce por «oblicuamente».

Ze barri?, ¿qué hay de nuevo? ¿qué noticias hay?

¿Bazaloz, Manu? ¿Ze barri?

¿Va vienes Manuel? ¿Qué hay de nuevo?

Zegan, a cómo.

Itandu egiozu zegan saldutzen daben sagarra.

Pregúntale a cómo vende la manzana.

Zeinbat daukaz illak?, ¿a cuántos estamos?

¿Bakizu zeinbat daukazan illak?

¿Sabes a cuántos estamos?

Zein batera zein bestera, sea de un modo, sea del otro. (de cualquiera de las maneras).

Zein batera zein bestera, dendatu biar gara, erdera usaiñak ichirik, nekezari euskaldun utsak irakatsi deuskuen gisan berba egitera garbi...

Sea de un modo sea del otro, tenemos que esforzarnos, dejando erderismos a un lado, a hablar castizamente como nos

han enseñado labradores vascos de pura sangre... (Peru Abarca. 195 a 196).

Zein zein direan jakin, saber distinguir (entre personas, animales o cosas muy parecidas entre sí).

Ain dira alkarren antzekoak Peru ta bere anai Manu ze, zein zein direan eztakit.

Tan parecidos el uno al otro son Pedro y su hermano Manuel, que no acierto a distinguirlos.

Zelanbestean, magníficamente, a mejor no poder.

Umeak zelanbestean jantzita daroaz.

Lleva los niños vestidos magníficamente.

Zelanbaitean se dice en casi toda Vizcaya.

De *zelanbestean* viene *zelanbesteko* y de *zelanbaitean*, *zelanbaiteko*, adjetivos que figuran en la lista de los denominados quasi-modismos.

Zelan dan, según y conforme.

Biar etorriko zara ¿ezta? —Zelan dan, adiskidea.

Mañana ya vendrás ¿verdad? —Según y conforme, amigo.

También se dice simplemente «según» o «según y cómo».

Zelan edo alan, de alguna manera (bien o mal)

¿Egin dozue ala? —Bai zelan edo alan.

¿Lo habéis hecho por ventura? —Sí de alguna manera.

Zelangura, de cualquiera manera (como se quiera).

Olango bear-lekuak eztira jaditxiten zelangura.

Colocaciones así no se consiguen de cualquier manera,

Ze modu? ¿qué tal? ¿cómo te hallas? (o ¿cómo os halláis? según sean uno o varios aquellos a quienes se dirige la pregunta). Egunon, Manu. ¿Ze modu?

Buenos días, Manuel. ¿Qué tal? (¿cómo te hallas?)

Zer dala ta? por qué motivo, por qué regla de tres

¿Zer dala ta etorri bear dau orrek ona, iñok deitu barik?

¿Por qué regla de tres ha de venir ése aquí, sin haberle llamado nadie?

Zer dala ta zer dala? ¿a ver si aciertas? (introducción a un acertijo).

¿Zer dala ta zer dala? Basoan jayo basoan azi, etxera etorri ta dantzan asi. —Giñarrea.

¿A ver si aciertas? Nace (nacer) en la selva, crece en la selva, viene a casa y empieza a bailar. —La escoba.

Zer dan-eztan, por lo que pudiera ser.

Artu egin bear dot, zer dan-eztan.

Voy a fumar, por lo que pudiera ser.

Zer gura ta a, cuanto puede uno apetecer.

Nik or zer gura ta a daukat.

Yo tengo ahí cuanto puedo apetecer.

También se dice, y acaso más frecuentemente, *zer gura ta axe*.

Zerik zetara? ¿cómo? ¿por qué razón?

Mutillak *zerik zetara asarratu zarie?*

Chicos ¿cómo os habéis enfadado?

Zeri nakio egon, estar sin saber a qué dedicarse, sin saber a qué trabajo agarrar.

Zigarrotxo bat ondo yatorko zeri nakio dagoanari.

Bien le viene un cigarro al que está sin saber a qué trabajo agarrar.

Zeri ta zetara? ¿a qué fin? ¿para qué?

¿Zeri ta zetara asi ondo, iraun gura ezpadozu?

¿A qué fin el empazar bien, si no quieres perseveras? (Confesión Ona, de Moguel, 256-18 y sig.)

Zer jazoko be, por lo que pudiera suceder.

Ara, Manu, zer jazoko be, gaur emen egon bear zeunke.

Mira, Manuel, por lo que pudiera suceder, hoy debieras estar aquí.

Se traduce lo mismo *zer jazoko dan-eztan*.

Zetan edo atan, en algo (en esto o en lo otro)

...ta onelangoa izan da neure bizitza guztia, gachari borondatea zabalduta, mandamenturik geyenak austen nituala zetan edo atan...

...y por este estilo ha sido toda mi vida, de manera que, abriendo la voluntad al mal, quebrantaba en algo casi todos los mandamientos. (Confesión Ona, 236 a 237).

Zetan esan be ez, ni que decir tiene, por supuesto.

Ori biar Bilbora joango da, zetan esan be ez.

Ese mañana irá a Bilbao, por supuesto.

Zetarako esan bear ze, según para qué.

Eguraldi ederra,—Bai, ederra, zetarako esan bear ze.

Hermoso tiempo.—Sí, hermoso, según para qué.

Como se ve, el tema de este modismo es irónico.

Zeure osasunagaz. (fórmula de brindis) a tu salud, a la salud de usted,

Edan, Manu.—Tira ba, zeure osasunagaz.

Bebe, Manuel.—Vamos pues, a tu salud.

Hay puntos donde el invitado acepta el envite diciendo *zure osasunerako* (a tu salud) y el anfitrión le contesta *ta zeure onerako* (y para tu provecho).

En el tratamiento riguroso de «usted», naturalmente, en vez de *zeure* se pone *berorren* y en el tratamiento de *i, eure*.

Zikirri-makarra, a la ligera.

Onek beintzat dana egingo dau zikirri-makarra.

Lo que es éste todo lo hará a la ligera.

Zirri ta marra tiene la misma traducción y también *zirriki-marraka*.

Zirika, punzando, tentando.

Egun guztian yabilt au zirika.

Todo el día me anda este punzando.

Zirt edo zart, al vado o a la puente

Tira, gizona, zirt edo zart.

Vamos, hombre, al vado o a la puente.

Zizkili-bazkili, de mala manera, con poca curiosidad.

Zizkili-bazkili egitekotan, oba geldirik egon.

Para hacerlo con poca curiosidad, mejor es estar quieto.

Zoaz ondo, (1) vaya usted con Dios.

Agur, ba.—Zoaz ondo, adiskidea.

Adios, pues.—Vaya usted con Dios, amigo.

En el tratamiento de *zuek* (plural de *zu*), como ya supondrá el lector, el *zoaz* se cambia en *zoaze*.

En el tratamiento de *berori*, en singular, en *beyoa*, y en el tratamiento de *berori* en plural, en *beyoaz*.

(1) Fórmula de despedida.

Y en el tratamiento de *i* (que como ya sabe el lector, no se usa en plural), en *oa* u *oan*, según que la persona con quien se hable sea varón o hembra.

Zori onetan egon, estar de enhorabuena.

¡Ah! Manu gaur zori onetan dago, mutilla istorri yako Kanpoe-tatik eta...

¡Ah! Manuel está hoy de enhorabuena, pues le ha venido el chico de las Américas...

Zor nai lor, por fas o por nefas, de todas maneras (aunque sea a débito.)

Aurten, Mari, zor nai lor, txarritxo bat azi bear dogu, etxean geuk jateko.

Este año, María, por fas o por nefas, tenemos que criar un cerdito, para comerlo nosotros en casa.

Zorrear, al fiado, a débito.

Ez egizu ezer ekarri zorrear.

No traigas nada al fiado.

Con esta misma significación, en algunos puntos se dice *zorretan*, y en otros *zorkoan*.

Zur zurrean, muy económicamente, haciendo mucha economía.

Ene semea, zur zurrean bizita be kontuak dagoz.

Hijo mío, aun viviendo muy económicamente, poco sobra.

Zutunik, de pie.

Ezin egon da zutunik.

No puede estar de pie.

En algunos sitios se dice *zutifnik*.

Parece que es contracción de *zut egifnik*.

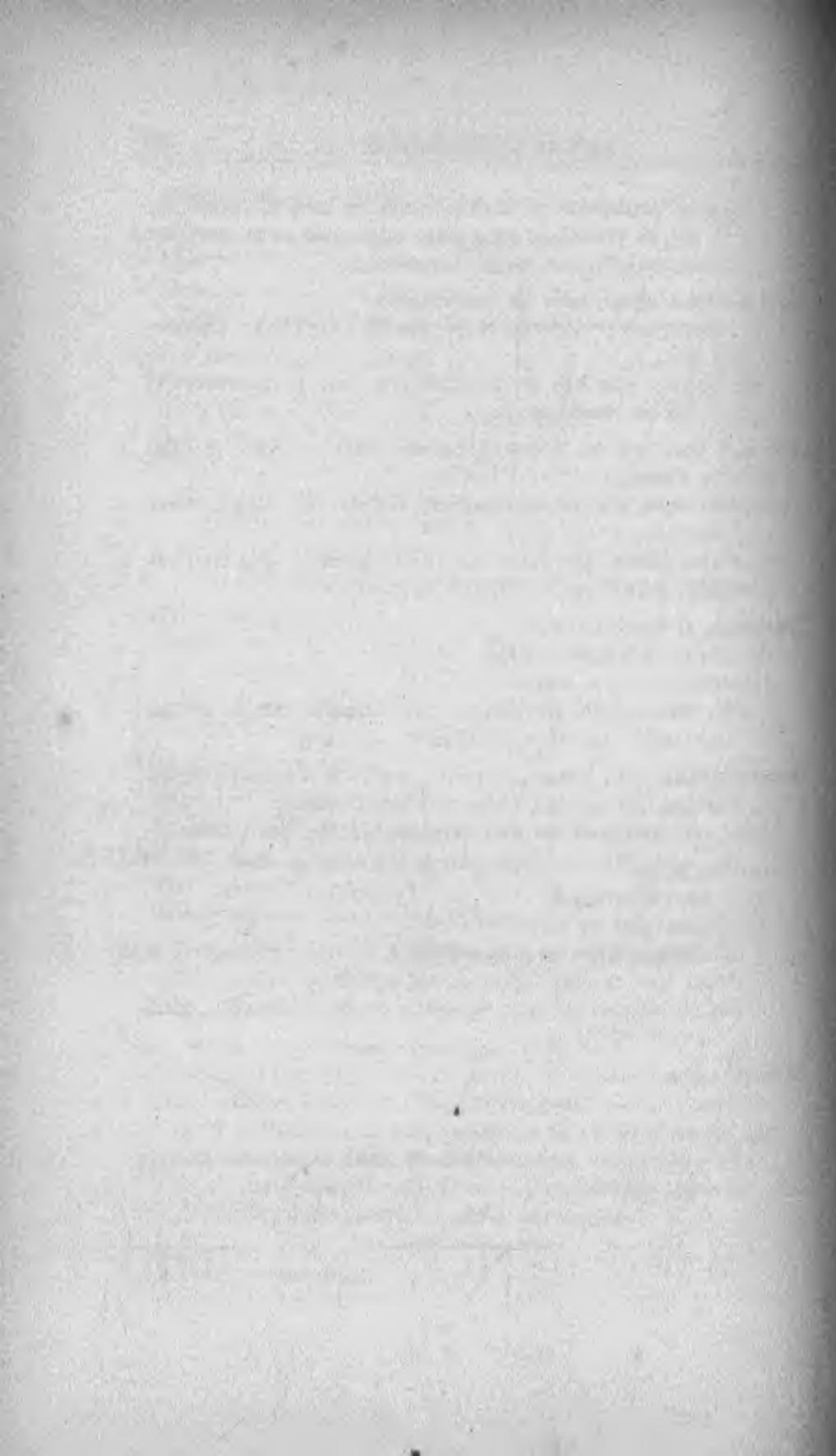
Zut es interjección que significa «de pie», «derecho», (Diccionario de Azcuen).

Zuzen egon, estar en lo cierto.

Olanxe da, bai, zuzen zagoz.

Sí, así es, estás en lo cierto.

Su significación no modismal es, como ya sabe el alumno, «estar derecho».





Modismos de vocablo repetido

I

Dos nombres substantivos, repetición el uno del otro, y ambos con el sufijo *-an*, se traducen por «todos los» (1)

con la preposición «en» o sin ella, según las exigencias de la frase castellana a que se traduce, más la traducción consiguiente de uno de ellos.

Lekuan lekuan, en todos los sitios.

Egunean egunean, todos los días.

Lekuan lekuan dagoz nekeak, andiak edo txikiak.

En todos los sitios hay penalidades, grandes o pequeñas.

Egunean egunean etorten da.

Suele venir todos los días.

II

Dos nombres substantivos, repetición el uno del otro, el primero sin ningún sufijo y el segundo con el su-

(1) O «todas las», naturalmente, si el substantivo equivalente castellano es femenino.

fijo *-an* u otro igualmente locativo, como *-ra*, *-tik*, *-ko* etcétera, se traducen por la traducción del sufijo,
«la mitad del»

más la traducción consiguiente de uno de ellos.

Begi begian, en la mitad del ojo.

Buru buruan, en la mitad de la cabeza.

Kirten tzar orrek begi begian jo nau.

Ese grandísimo majadero me ha pegado en la mitad del ojo.
Joizu buru buruan.

Pégale en la mitad de la cabeza.

Satsa, bide bidera bota barik...

El estiércol, sin echarlo a la mitad del camino...

Los compuestos de *arima* repetido, y también los de *biotz* repetido, aunque construidos por el mismo estilo, se apartan de la regla en su traducción.

Arima-ariman, en lo más íntimo del alma.

Arima-arimatik, desde lo más íntimo del alma.

Biotz-biotzetik, desde lo más íntimo del corazón.

Biotz-biotzeke arrenak, ruegos de lo más íntimo del corazón.

Biotz-biotzetikoak, salidos de lo más íntimo del corazón.

...arima-arimatik eta biotzeke berotasuu arpegian igarten jakiela, erantzuteutsien:

«Baldin ezpadot negar egiten
arrizkoa dot biotza»

...desde lo más íntimo del alma y de manera que en la cara se les conocía el fervor del corazón, le solían contestar:

«Si es que no lloro
es que tengo corazón de piedra.»

(«Kresala» de Aguirre, pag. 42 a 43).

Los compuestos de vocablos que denotan lugar y se les une *-an* sin valor traductivo para el castellano, repetidos por este es-

tilo, en vez de «la mitad» y «lo más íntimo» traducen «muy» o «del todo» o algo equivalente a estos en el caso.

Goi goyan. Arriba del todo.

Be berako. Para abajo del todo.

Azpi-azpikoak. Los de muy abajo.

Y lo mismo los compuestos de *erdi* repetido.

III

Dos nombres substantivos, repetición el uno del otro, el primero con el sufijo *z*, y el segundo sin ningún sufijo, se traducen por

«en igualdad de»

o «con igual cantidad de»

más la traducción consiguiente de uno de ellos.

Diruz diru, en igualdad de dinero.

Urtez urte, en igualdad de años.

Orrek diruz diru zuk baño geyago egingo dau.

Ese en igualdad de dinero (con igual cantidad de dinero) hará más que tú.

Urtez urte ori bestekorik eztago.

En igualdad de años no hay uno como ése.

Los siguientes modismos de vocablo repetido, aunque construidos por el mismo estilo que estos, no se traducen a este tenor.

Todos ellos tienen, como se ve, su traducción peculiar, diferente de la que acabamos de exponer.

Arpegiz arpegi. Cara a cara.

Begiz begi. De hito en hito.

Besoz beso. De bracete.

Buruz buru. A la par.

Eskuz esku. Mano a mano.

Orpoz orpo. Pisando los talones.

Aurrez aurre. Frente a frente.

Atzez atze, De espaldas. (1)

Alboz albo. Lado a lado.

Erdiz erdi. Mitad por mitad.

Auzoz auzo. En sitios colindantes.

Pueden escribirse con guión interpuesto. Así: ARPEGIZ-ARPEGI, ORPOZ-ORPO, etc. Y también sin él.

IV

Dos nombres substantivos, repetición el uno del otro, el primero con el sufijo *-ik* y el segundo con el sufijo *-ra* (2) o sin ninguno, se traducen, por

«de»

más la traducción del primero

y «en»

más la traducción del segundo (que es, claro está, igual que la del primero)

Egunerarik egunera, de día en día.

Etxerik etxe, de casa en casa.

Ezeunke ibili bear etxerik etxe.

No debieras andar de casa en casa.

Basorik baso joan gara.

Hemos ido de monte en monte.

V

Dos nombres substantivos, repetición el uno del otro, el primero con el sufijo *-aren* y el segundo con el sufijo *-ak* se traducen por

«el exceso de»

(1) Dándose mutuamente las espaldas. Todo lo contrario de *aurrez-aurre*.

(2) Los compuestos de nombres que denotan tiempo son los que piden sufijo *-ra* tras el segundo.

más la traducción consiguiente de uno de ellos.

Bearraren bearrak, el exceso de trabajo.

Loaren loaf, el exceso de sueño (de dormir).

Bearraren bearrak gaixorik ipingo zaitu.

El exceso de trabajo te ha de poner enfermo.

VI

Dos nombres substantivos, repetición el uno del otro, el primero con el sufijo *-aren* y el segundo con el sufijo *-az*, se traducen por

«a fuerza de»

o «de puro»

o «de tanto»

más la traducción consiguiente de uno de ellos

Diruaren diruaz, a fuerza de dinero. (1)

Gosearen goseaz, de pura hambre.

Keyaren keyaz, de tanto humo.

Gizajoari, gosearen goscaz iltzen itxi barik...

Al infeliz, sin dejarle morir de pura hambre.

Ango ornak kedarratuta dagoz keiaren keiaz.

Las paredes de allí están ennegrecidas (hollinadas) de tanto humo.

(Peru Abarca, de Moguel, 117-2).

VII

Dos nombres adjetivos (no numerales), repetición el uno del otro, el primero con el sufijo *-aren* y el segundo con el sufijo *-az*, se traducen por

«de puro»

(1) En Chorlerri, el «a fuerza de» se suele traducir por *porazuz*.

A fuerza de dinero, *Diruen* * *porazuz*.

* *Diruen por diruaren*.

más la traducción consiguiente de uno de ellos.

Zarraren zarraz, de puro viejo.

Balzaren baltzaz, de puro negro.

Aita be zarraren zarraz il yakon.

El padre también se le murió de puro viejo.

Begiratu egijezu ondo burutí biatzetara: eztabe agiri ez begi ez betulerik baltzaren baltzaz...

Mírales bien de pies a cabeza: de puro negros no se les ve ni ojos ni cejas...

(Peru Abarca, de Moguel, 124-16 y sig.)

VIII

Dos nombres substantivos, repetición el uno del otro, el uno con el sufijo *-tako* y el otro sin él, se traducen por

«memorable»

o «de los que hacen época»

o algo así equivalente en el caso

más la traducción consiguiente de uno de ellos.

Illunde bat illundetakoa, un anochecer como pocas, memorable.

Egunetako eguna, día memorable. (1)

Illunde bat illundetakoa emon euskun.

Nos hizo pasar un anochecer de los que hacen época.

Esta frase se la oí a un vecino de Lujua refiriéndose a un anochecer en que cierto borracho les dió bastante quehacer a él y a otros que se hallaban en su compañía.

(1) No lo he oido así. Habrá que decirlo por el estilo del ejemplo anterior: *bat* después de un *egun* y *-takoa* (*-tako* con *aj*) después del otro. Así: *eguna bat egunetakoa*.

IX

Dos adjetivos (no numerales), repetición el uno del otro, el primero sin ningún sufijo, se traducen por
 •absolutamente•
 o •muy•

o algo así equivalente en el caso
 más la traducción consiguiente de uno de ellos.

El sufijo que se adhiera al segundo se traduce lo mismo que si no hubiera repetición de vocablo.

Eder ederra, muy hermoso.

Guzti guztiak, absolutamente todos, todos sin excepción.

Guzti guztiai, a todos sin excepción.

Bai, eder ederra da.

Sí, es muy hermoso.

Or dator Manun bei eder ederra.

Ahí viene la hermosísima vaca de Manuel.

Guzti guztiok joateko diño.

Dice que nos vayamos todos sin excepción.

¿Niretzat da guzlia?—Bai, guzti guzta.

¿Todo es para mí?—Sí, absolutamente todo.

X

Dos numerales cardinales, denotando hora, repetición el uno del otro, el primero sin ningún sufijo, se traducen por
 la traducción consiguiente de uno de ellos y
 •en punto•

El sufijo que se adhiera al segundo se traduce aquí también lo mismo que si no hubiera repetición de vocablo.

Lau laurak, las cuatro en punto.
Bost bostak, las cinco en punto.
Lau lauretan, a las cuatro en punto.
Bost bostetan, a las cinco en punto.
Lau lauretarako, para las cuatro en punto.

¿Berandu eldu zarie?—*Lau lauretan*.
¿Habéis llegado tarde?—A las cuatro en punto.
Iru iruretarako eldu baziñien...
Si hubierais llegado para las tres en punto...

El *ta erdi* (y media) repetido tras un numeral cardinal denotando hora se traduce también por este mismo estilo.

Iru ta erdi ta erdiak. Las tres y media en punto.
Lau ta erdi ta erdieten. A las cuatro y media en punto.
Ezpazaloz iru ta erdi ta erdieten... Si no vienes a las tres y media en punto...
Sei ta erdi ta erditarako ctorriko naz. Vendré para las seis y media en punto.



Modismos de énfasis

I

Una frase vizcaína, cualquiera, compuesta de nada más que verbo *izan* conjugado, sujeto y predicado, empleada en tono enfático vale tanto como su traducción castellana con acompañamiento de «sí que».

¡Au da gizona! ¡Este sí que es hombre!

¡A zan gizona! ¡Aquel sí que era hombre!

¡Ori da sagarra! ¡Esa sí que es manzana!

¡Peru da gizonat! ¡Pedro sí que es hombre!

¡Manu izango leiteke alkatea! Baña jauntxuak eztau gura ta...

¡Manuel sí que sería alcalde! ¡Manuel sí que haría buen alcalde! Pero como no quiere el cacique...

Por el mismo estilo, una frase vizcaína compuesta de verbo activo conjugado, sujeto y término, empleada también en tono enfático vale tanto como su traducción castellana con acompañamiento del referido «sí que».

¡Nik daukat gosea! ¡Yo sí que tengo hambre!

Aunque también se puede traducir por «qué» más

la traducción del término, la del verbo conjugado y la del sujeto, así, por este orden.

A veces con acompañamiento de «más grande».

Y otras, de «más bueno»; principalmente hablando de cosas que no denotan «pasión», como hambre, sed, etc.

¡Nik daukat otseña!

¡Qué criado más bueno tengo yo!

¡Nik daukat goseña!

¡Qué hambre tengo yo!

¡Qué hambre más grande tengo yo!

En castellano esta «qué» con «más grande» puede equivaler a «cuánto». Así que

¡Nik daukat goseña!

puede traducirse por

¡Cuánta hambre tengo yo!

II

Una frase cualquiera enfática también y compuesta de verbo *izan* conjugado, sujeto y predicado, pero teniendo por predicado un adjetivo precedido de substantivo con sufijo de genitivo, se traduce con «qué... más».

Y puede omitirse la traducción del verbo.

¡Au da gizonaren txarra! ¡Qué hombre más malo es éste!

¡Au da andrearen zoroa! ¡Qué mujer ésta más local!

Si la frase está en plural, el sufijo de genitivo también será de plural.

¡Onek dira gizonen txarrak!

¡Qué hombres más malos son estos!

Tratándose de persona singular que no sea *ni* o *zu*, así como puede omitirse la traducción del verbo, puede omitirse también su expresión en euskera, empleando el pronombre *no* como sujeto sino como genitivo regido del predicado.

¡Gizon onen txarra!

¡Andra orren zoroa!

Cuando se trata del pronombre *a* en singular, hasta el mismo pronombre se puede callar, que en tal caso el simple sufijo de genitivo hace las veces del pronombre *a* en genitivo singular.

¡Gizonaren txarra!

¡Qué hombre más malo!

¡Andrearen zoroa!

¡Qué mujer más loca!

El lector ya sabe que en castellano, en frases enfáticas frecuentemente se omite la expresión del demostrativo y juntamente con ella el «sí que» y el mismo verbo «ser».

Por ejemplo estas frases:

¡Qué hombre! (refiriéndose a éste).—;Este sí que es hombre!

¡Qué mujer! (refiriéndose a aquella mujer y en tiempo de pretérito imperfecto).—;Aquella sí que era mujer!

Excusamos decir que para el vascuence son indiferentes ambas formas.

II

A veces, con énfasis o sin ella, en vascuence suele posponerse al predicado el elemento modismal *esan bear dana*, que viene a dar mayor encarecimiento a la frase.

Su traducción es «lo que se llama» o cosa equivalente en el caso (1)

¡Au da gizona esan bear dana!
 ¡Este sí que es hombre a carta cabal!
 ¡Au da urdaya esan bear dana!
 ¡Este sí que es tocino superior!
 Esan eban aitak be, a dala gizona esan bear dana.
 Ya dijo el padre también, que aquél es hombre a carta cabal.

IV

Onen, orren, arcn, nire, zure, gurc y zuen, con un substantivo o adjetivo y sin verbo conjugado se traducen por «qué» y la traducción consiguiente del substantivo o adjetivo.

Con o sin la expresión de «tan grande».

¡Onen beroa! ¡Qué calor! ¡Qué calor tan grande!
 ¡Onen larria! ¡Qué apuro!
 Y en el caso, lo mismo el sufijo *n*, de genitivo.
 ¡Perun poza! ¡Qué gozo el de Pedro!

Y tratándose de pronombres puede añadirse «el de éste», «el de ése», etc., según la significación del pronombre.

¡Onen larria! ¡Qué apuro el de éste!
 ¡Nire poza! ¡Qué gozo el mío!

¡Zure poza amak esan daizuncan txapel barri bat ekarri deutsula!

¡Qué gozo el tuyo cuando te diga la madre que te ha traído una boina nueva!

(1) Si se refiere a personas puede traducirse por «a carta cabal» o «perfecto», y refiriéndose a cosas y animales, por «legítimo» o «superior».

V

Izatekoa tras una flexión del verbo de que se deriva, se traduce por «bueno» o «tremendo» ordinariamente en sentido irónico.

¡Ori da izateko!

¡Qué tremendo es ése! ¡Ese es tremendo!

Egotekoa también tras una flexión del verbo de que se deriva, se traduce por este estilo.

¡Zu zagoz egoteko!

¡Bueno estás tú!

Ibiltekoa con la flexión del verbo de que se deriva, se traduce por «tremendo» o cosa equivalente en el caso, pero con la necesaria compañía de *sí que*.

¡Ori dabil ibilteko!

¡Ese sí que anda tremendo!

Esta frase y sus similares son de mucho sentido y de mucha expresión en euskera, pero de traducción punto menos que imposible.

¡Ori dabil ibilteko!

viene a significar algo así como

¿Qué trae ése o.?

que diría un *bilbaíno neto*.

Naturalmente, tanto *izatekoa* como *egotekoa* e *ibiltekoa* admiten número plural.

¡Zuek zarie izatekoak!

¡Cuidado que sois tremendos!

El compuesto de verbo activo y *-tekoa*, empleado enfáticamente con la flexión del verbo de que se deriva, en general, se halla en plural y siempre en acusativo.

Y puede traducirse por «cosas», o «buenas» o algo equivalente en el caso, según el verbo. Ordinariamente con acompañamiento de «sí que».

El EMOTEKOAK de EMON y el ARTUTEKOAK de ARTU se traducen ordinariamente por «buenas».

¡Orrek dakaz ekartekoak!

¡Ese sí que trae cosas!

¡Zuk diñozuz esatekoak!

¡Tú sí que dices cosas! ¡Qué cosas dices!

¡Nik esango deutsadaz esatekoak, niganai badator!

¡Ya le diré yo cositas, si viene donde mí (a mí)!

¡Nik emongo deutsudaz emotekoak!

¡Ya te daré yo buenas!

En singular generalmente y el compuesto de verbo y *tekoa* se traduce por «cosa digna de...» digna de lo significado por el verbo de que se deriva. Que es su traducción literal.

¡Nik ikusi dot ikustekoa!

¡Yo sí que he visto cosa digna de ser vista!

¡Nik entzun dot entzuteko!

¡Yo sí que he visto cosa digna de ser oída!

¡Nik ikusi dot ikustekoa

Barrenkalleko-kalcan!

Amalau atso tronpeta joten

motroillo batet ganean.

¡Yo sí que he visto en la calle de Barrencale (sic) cosa digna de ser vista! Catorce viejas tocando la trompeta encima de un mortero.

(Primera estrofa de un canto jocoso de pasados tiempos).

El EMOTEKOA de EMON y el ARTUTEKOA de ARTU, así, en singular, ordinariamente se traducen por «buen golpe».

¡Orrek artu dau artutekoa!
¡Ese sí que ha recibido buen golpe!

VI

Ango empleado en tono enfático con un substantivo se traduce por «¡qué de...» o «cuánto...» (aquí la traducción del substantivo) y «hubo allí» «se dieron allí», «se cogió allí» etc; según el substantivo.

Si el substantivo es *moskor* (borrachera) naturalmente encajará el «cogió allí»

¡Ango moskorrak!
¡Cuánta borrachera se cogió allí!

Si se habla de tiros, «se dispararon allí»

¡Ango tiroak!
¡Qué de tiros se dispararon allí! o ¡Qué de tiros hubo allí!
¡Ango daunbadak!
¡Qué de cañonazos se dispararon allí!

Si se habla de «bofetadas» o cosa que sin partir de armas de fuego, pueda originar contusión o herida «se dieron allí».

¡Ango plastazoak!
¡Qué de bofetadas se dieron allí!
¡Ango ostikadak!
¡Qué de patadas se dieron allí!

En general, ordinariamente, el *ango* que nos ocupa puede traducirse por «hubo allí una de...»

¡Ango zartadak!
 ¡Hubo allí una de golpes!...
 ¡Ango hegarrak!
 ¡Hubo allí una de lloros!...

VII

Amaika antepuesto en frase enfática a un nombre, vale tanto como «bien de».

¡Amaika bidar egon naz or!
 ¡Bien de veces he estado ahí!

Su diminutivo *amaikatxo*, no resulta diminutivo en el caso, antes bien es de mayor encarecimiento.

¡Amaikatxo bidar esan deutsat nik orrer!
 ¡Vaya que bien de veces le he dicho a ése!

Makiña bat es sinónimo de *amaika*.

¡Makiña bat diru emon deutsu orrek!
 ¡Bien de dinero te ha dado ése!

Su diminutivo enfático es *makiñatxo bat*.

Hay que notar que se observa cierta diferencia en el empleo de *amaika* y *makiña bat* con flexiones verbales sintéticas o simples.

Amaika pide que la flexión del verbo en cuya oración entra, si es sintética, esté precedida de prefijo *-ba*.

Y *makiña bat* no pide tal cosa.

Y además, la dicha flexión, si es de verbo neutro, con *amaika* debe estar en plural, y con *makiña bat* en singular.

¡Amaika gizon badagoz oraingoan ogia baleukie jango leukiela!
 ¡Makiña bat gizon dago oraingoan ogia baleukie jango leukiela!

VIII

Ezpa (de *ez* y *ba*) con flexión del verbo *izan*, en frases enfáticas se traduce por «sí»; y a su vez la flexión del verbo, siendo de presente de indicativo se traduce por futuro imperfecto y siendo de pretérito imperfecto de indicativo por pretérito imperfecto de subjuntivo.

¡Txarra ezpada ori!
 ¡Si será malo ésc!
 ¡Zoroa ezpazara zu!
 ¡Si serás loco tú!
 ¡Okerra ezpazan a!...
 ¡Si sería travieso aquél!

IX

El adjetivo *on* con sufijo *-ik* empleado en frase enfática concordado con un nombre que forma verbo con *egin* se traduce por «poco que», o cosa equivalente en el caso.

¡Barre onik egin dogu!
 ¡Poco que nos hemos reido!
 ¡Negar onik egin dogu!
 ¡Bien de ganas que hemos llorado!

X

El adjetivo «cada» de una frase enfática castellana hay que traducirlo al vascuence necesariamente por *bakotx* con sufijo *-ik*.

Es decir, por *bakotxik* y no por *bakotxa*.

¡Dice ése cada mentira!
¡Orrek esaten dau guzur bakotxik!
¡Hay aquí cada piedra!
¡Badago emen arri bakotxik!

Y la flexión del verbo en cuya oración entra *bakotxik*, si es de tiempo sintético, como *dago* en el segundo ejemplo, debe ir precedido del prefijo *-ba* como se ha visto aquí.

XI

El triple sufijo *-zko* (*-a*, *-ko* y *-a*) en frases enfáticas equivale a «qué muchedumbre más grande» o «qué cantidad más enorme» o algo así por el estilo.

¡An egoan umezko! ¡Qué muchedumbre más grande de niños había allí!
¡Or dago sagarrezko! ¡Qué atrocidad de manzanas hay ahí!
¡Emen dago diruzko! ¡Qué cantidad más enorme de dinero hay aquí!



Substantivos quasi-modismos ⁽¹⁾

Alborengo.	Pulmonía. (2)
Amaiketako.	Piscolabis. (3)
Amarreko.	Quina (de tantos). (4)
Amaseiko.	Onza (moneda).
Apatx-arteko.	Glosopeda.
Atz-arteko.	Idem.
Atzerako.	Vuelta (o pago, de una cantidad.)
Auspeko.	Palludo. (5)
Azpiko.	Triunfo. (6)

(1) Los llamo así, porque tienen cierto aire de modismo, pues estando compuestos, como están, de uno o más vocablos y sufijo o sufijos, se pueden traducir, cual se ve, por simple substantivo.

Y por análoga razón llamo *adjetivos quasi-modismos* a los que vienen detrás de estos.

(2) No creemos haya necesidad de ejemplos.

(3) Piscolabis que se toma por la mañana a eso de las once.

Según el Diccionario de la Academia Castellana, esta voz *piscolabis* es de formación caprichosa.

(4) Esto significa en el juego del «más». Fuera de este caso, puede tener una de estas otras dos acepciones: decena (en el rosario) o moneda de oro, de ocho duros.

D. Emiliiano de Arriaga en su tan eruditá como chispeante obra «Lexicón etimológico naturalista y popular del bilbaíno neto», hace esta juiciosa observación respecto de la primera acepción de esta voz *amarreko*, introducida en el léxico bilbaíno:

Antiguamente debió de ser la *decena* pues esto es lo que significa *amarreko*.

(5) Borona subcinericia.

(6) Precisamente el que está sobre la mesa.

Azpikotariko.	Triunfo (1)
Aztekо.	Crecedera.
Bana-banako.	Pasamanos (del aurreku)
Bateko.	As (naipe).
Batetik-besterako.	Diferencia. (2)
Bayezko.	Consentimiento.
Bazkal-osteko.	Siesta.
Bekaneko.	Sueño. (3)
Belarrietako.	Zarcillo.
Belarriondoko.	Bofetada.
Berazko	Diarrea.
Betaurreko.	Gafas. (4)
Biñako.	Dual. (5)
Birikietako.	Pulmonía. (6)
Bosteko.	Cinco (el), en el naipe.
Bost-ortzeko.	Rastrillo (de cinco púas).
Bururengo.	Jaqueca.
Burutik beerako.	Constipado.
Eleizako.	Sacramento. (7)
Eltzeko.	Agarradero.
Eperdiko.	Golpe en la nalga.
Eraiteko.	Terciana. (8)
Erdirako.	Aparcería. (9)
Eskeko.	Mendigo.

(1) Cualquiera carta del palo de la que está sobre la mesa.

(2) Es la diferencia de una cantidad a otra.

(3) Es el nombre familiar del sueño. Al cual aun más familiarmente se le llama *Mari Bekaneko* o *Marixtu Bekaneko*.

(4) Lo trae Moguel en su *Peru Abarea* (página 41, línea 1.)

(5) Voz muy usada, según advierte Azcue, en el baile, ejercicios dinásticos etcétera.

(6) Pulmonía de los animales.

(7) Se usa en plural, y refiriéndose a los últimos, como observa muy bien el señor Azcue.

(8) Se emplea en Ispaster.

(9) En Chorriero y Marquina

Eskupeko.	Propina.
Estarteko.	Peritoneo.
Euneko.	Centén.
Euritako.	Paraguas. (1)
Ezezko.	Negativa.
Ezpatapeko.	Arista (de lino).
Ezpatondoko.	Gramilla (de idem).
Gabiko.	Haz (de idem).
Garriko.	Faja, ceñidor.
Gerorengó.	Postimería, novísimo. (2)
Gorako.	Náusea.
Gorantzako.	Idem.
Gorazko.	Idem. (3)
Gorringo.	Yema. (4)
Iduneko.	Collar.
Illeko.	Menstrua. (5)
Iruko.	Tres (el), en el naípe.
Itsu-aurreko.	Lazarillo.
Itsu-lapiko.	Alcancia. (6)
Jateko.	Vianda, manjar.

(1) No sé quién inventó este neologismo. Posteriormente he visto este otro con tendencia a significar lo mismo: *aterk'*. Y en la iglesia de Motrico, en un aviso que se daba a los fieles, vi que se decía *ganbil* con esta misma significación de paraguas. No me parece mal.

(2) El P. Añibarro lo emplea frecuentemente en sus escritos.

(3) El primero y segundo se dicen en M. e Ispaster y el segundo en M. y Chorierri. El tercero es de uso general.

(4) Del huevo.

Figura en el léxico bilbaíno.

Es salerosa la nota *anecdótica* que pone D. Emilio de Arriaga en su ya mencionada obra, a continuación del significado de esta voz *gorringo*.

«Un bilbaínísimo bilbaíno, hallándose de viaje por Castilla, pidió en la posada que le pusieran para cenar nada más que una *escudilla de cald* *limpio*, con un *pur de gorrings* para *echar en ella* y *medio* *sol* con *mucho mam* para *remover bien bien*.. admirándose de que no le entendiesen una palabra».

(5) También la he oido con la significación de «mensualidad».

(6) En bilbaíno, *ichulapiko* y también *chalapiko*. Vid. «Lexicón etimológico etc., del bilbaíno neto».

Kaskarreko.	Cosque. (1)
Koskorreko.	Idem.
Lapiko.	Puchero.
Lapikoko.	Cocido, «potaje»
Larako.	Clavija.
Lastapeko.	Mosto. (2)
Lauko.	Cuatro (el), en el naipe. (3)
Lauoñeko.	Cuadrúpedo. (4)
Lauretako.	Merienda.
Lubeko.	Carpañol. (5)
Matrailleko.	Bofetada.
Mezerdiko.	Consagración (tiempo de).
Minpeko.	Frenillo (de la lengua)
Mokoetako.	Bofetada. (6)
Mosuetako.	Idem.
Musturreko.	Idem.
Obazko.	Mejoría (en un enfermo)
Oberako.	Idem.
Oberanzko.	Idem.
Ogeiko.	Onza (moneda). (7)
Ogerleko.	Duro (idem).
Ogipeko.	Criado.
Ogituko.	Idem.
Oiñazpiko	Alfombra. (8)

(1) Cosque, golpecito en el cráneo.

(2) Este mosto, según veo en el Diccionario de Azcne, es «el primer chacoli que se hace para dar a los vendimiadores».

(3) Como moneda, es «cuarto».

(4) En algunos sitios se aplica solamente al cerdo.

(5) Es cierto ratón campesino.

(6) Se emplea solamente en conversación familiar.

(7) Antiguamente había onzas de oro que valían veinte duros y onzas que valían diez y seis. A las primeras se las llamaba *ogeiko*, y a las segundas, *amaseikoa*.

(8) Véase en «Añiemendiko lorea», pag. 209.

Oiñetako.	Calzado. (1)
Oipeko.	Bacín.
Okozpeko.	Papada.
Onerazko.	Mejoría (en un enfermo.)
Oñezko.	Peatón.
Oñordeko.	Heredero. (2)
Orpiko.	Harpón.
Ostiko.	Calcañar.
Sabeleko.	Diarrea. (3)
Sabelerengo.	Disentería.
Sasiko.	Jariego. (4)
Saspiko.	Siete (el) en el naipe.
Seiko.	Seis (el) en idem.
Soñeko.	Vestido, vestidura.
Surpeko.	Bigote.
Urdaiazpiko.	Pernil.
Zaldizko.	Jinete. (5)
Zapladako.	Bofetada.
Zartadako.	Azote.
Zortzikó.	Sota. (6)
Zuringo.	Clara (del huevo).

(1) Su artículo determinado siempre es plural.

(2) También significa «sucesor».

(3) El *sabeleko* suele ocurrir en los niños.

(4) Hijo natural, no legítimo.

(5) De a caballo.

(6) Esto significa en el naipe. Fuera de esto, tiene las dos acepciones siguientes: «zortzikó», cierto aire vasco de música y cierta clase de composición en verso. *

* La «sota» en vascuence tiene otro nombre a más de *zortzikó*: *txanlea*.



Adjetivos cuasi-modismos

Agindupeko.	Súbdito. (1)
Agiriko.	Público.
Ainbako.	Desprovisto. (2)
Ainbateko.	Igual, idéntico.
Aiñeneko.	Maldito.
Alan-alango.	Mediano.
Alboko.	Vecino.
Alogereko.	Jornalero.
Alperreko.	Inútil. (3)
Andinaiko.	Pretencioso.
Andrazko.	Hembra (mujer).
Antxiñako.	Antiguo.
Antzeko.	Semejante.
Ardurazko.	Interesante.
Arteko.	Anterior.
Aspaldiko.	Antiguo. (4)
Asteko.	Semanero. (5)

(1) Excusamos aquí también poner ejemplos.

(2) También se toma en el sentido de «el que no lo es» (el que no es lo significado por otro vocablo precedente). *Aberatsak eta ainbakoak*. Los ricos y los que no lo son.

(3) En el sentido de «ineficaz», infructuoso.

(4) *Antxiñako* denota mayor antigüedad que *aspaldiko*.

(5) Se dice de los sacerdotes encargados durante la semana, de la administración a enfermos.

Asteroko.	Semanal.
Atzeko.	Posterior, zaguero.
Atzerengo.	Ultimo (el) (grado superlativo).
Atzerriko.	Adyenedizo.
Aukerako.	Oportuno, a propósito.
Aurreko.	Delantero.
Aurrerengo.	Primero (el) (grado superlativo).
Aurretiko.	Guía.
Auzoko.	Vecino.
Azalezko.	Superficial.
Azkeneko.	Ultimo.
Azkenengo.	Ultimo (el) (grado superlativo).
Azpiko.	Subordinado.
Bada-ezpadako.	Eventual. (1)
Bakezko.	Pacífico.
Baltsezko.	Negro (cosa de).
Bana-banako.	Selecto.
Banako.	Singular. (2)
Barruko.	Familiar. (3)
Bata-besteganako.	Mútuo, reciproco. (4)
Bear-bearreko	Imprescindible.
Bear dan besteko.	Suficiente.
Beingozko.	Repentino.
Beko.	Inferior (de abajo).
Berengo.	Inferior (grado superlativo).
Benetako.	Verdadero, formal
Berarizko.	Especial.
Berbako.	Fiel (de palabra).

(1) Inseguro, dudoso.

(2) Más veces lo he oido con la significación de «diferente».

(3) *Barru burruko*, como superlativo «de éste, equivale a «muy familiar».

(4) «Blok izango zare nire laguntzalleak emendik aurrerantzean, gizon guztiak bear daben bata-best-aganako malletasuna erakusten».

(*Añemendiko lorea*, de don D. de Aguirre, 51-13 y sig.)

Berezko.	Espontáneo, natural.
Besoetako.	Ahijado.
Bertan-berako.	Arrinconado. (1)
Bestelako.	Diferente.
Bestelango.	Idem.
Betiko.	Perpétuo.
Bidebagako.	Injusto.
Bidezko.	Legítimo, justo.
Bildurrezko.	Inseguro.
Biotz biguneko.	Clemente.
Biotz gogorrek.	Inclemente.
Bitarteko.	Intecesor, mediador.
Buru buruko.	Primer (el). (2)
Doako.	Gratuito.
Dzartadako.	Resuelto, decidido.
Egiazko.	Verdadero.
Egizko.	Idem.
Egundoko.	Adecuadísimo. (3)
Eguneango.	Diario, cotidiano.
Egunean eguneango.	Cotidiano
Egunezko.	Diurno (cosa de día).
Egunoroko.	Cotidiano.
Elizarako.	Devoto.
Erakusmeneko.	Ejemplar, excelente.
Era oneko.	Cómodo. (4)
Erarako.	Adecuado, proporcionado.
Erazko.	Conveniente, adecuado.

(1) O despreciado, o del montón o algo así equivalente en el caso.

(2) El que está el primero, el que está a la cabeza.

(3) O algo así equivalente en el caso.

Sendoak zirudien gizonok, baiña bai onak bere: gudetarako egundokoak baiña etsai menderatuentzat txit onak, onegiak: euren begi gozoak ezin eikien ukatu.

(4) Añemendiko Lorea, de Aguirre, don Domingo, 24-2 y sig.)

(4) Se dice en Oñate.

Erbesteko.	Extraño, extranjero.
Erdiko.	Central (del medio).
Errezkako.	Ordinario. (1)
Erriko.	Indígena.
Errubako.	Inocente (sin culpa).
Esaneko.	Obediente.
Esan-eziñeko.	Inefable.
Esan-gurako.	Significativo. (2)
Esan txarreko.	Desobediente.
Esker gaiztoko.	Ingrato.
Esker oneko.	Agradecido.
Eskerreko.	Izquierdo. (3)
Esku garbiko.	Honrado. (4)
Eskuko.	Libre.
Esku loyetako.	Ladrón.
Eskumako.	Derecho.
Esnetakó.	Lactante.
Etxeko.	Familiar.
Etxerako.	Ahorrador.
Ezbaikó.	Dudososo.
Ezelango.	Ningún. (5)
Ezertako.	Hábil, diestro.
Ezinbesteko.	Fatal, necesario.
Ezkontzazko.	Conyugal.
Ezkutuko.	Oculto
Eztariko.	Idem.
Gabazko.	Nocturno.
Ganeko.	Superior (de encima).

(1) Ordinario, en el sentido de que se usa de continuo.

(2) «Muy significativo» se traduce por *asko esan gurako*

(3) Situado a la mano izquierda.

(4) Que no tiene el vicio de robar.

(5) De ninguna clase.

Ganezko	Superfluo.
Ganorabako.	Insustancial. (1)
Gareitiko.	Restante.
Gazbako.	Insípido, soso.
Gerorengo.	Ultimo.
Geyegizko.	Superfluo.
Gizonezko.	Varón (2)
Gogoezeko.	Involuntario.
Gogoko.	Predilecto.
Gogozko.	Agradable, voluntario.
Goiko.	Superior (de arriba).
Goirengo.	Supremo.
Goizeko.	Matutino.
Goizetiko.	Tempranero.
Goragoko.	Superior (grado comparativo).
Gorengo.	Supremo.
Gorenengo.	Idem.
Gorputzezko.	Corporal.
Guenengo.	Final, último.
Guztia-bearreko.	Mediano.
Guztizko.	Excelente, sobresaliente.
Guzurrezko.	Falso (no verídico).
Ideko.	Igual, proporcionado.
Ikaragarrizko.	Tremendo.
Illeroko.	Mensual.
Iraitzeko.	Transitorio.
Iraizeko.	Superficial.
Irauteko.	Duradero.

(1) Figura también en el léxico bilbaíno.

Ganorabako (Del e, *ganora*, modo, manera y *bako*, sin. La persona sin cabeza ni fuste para nada. Insustancial).

(Don Emiliiano de Arriaga en su obra antes citada).

(2) Se refiere a persona.

Itxurazko.	Decente.
Ixileko.	Secreto.
Itzaleko.	Tremendo.
Izugarrizko.	Idem.
Jainkozko.	Divino.
Jakerako.	Sabroso.
Jatorrizko.	Original.
Kanpoko.	Forastero, extraño.
Kideko.	Contemporáneo.
Kontuzko.	Interesante. (1)
Lagun urko.	Prójimo.
Larreko.	Demasiado.
Legezko.	Legítimo.
Lenengo.	Primer. (2)
Lengo.	Anterior. (3)
Lotsabako.	Sinvergüenza. (4)
Lotsazko.	Vergonzoso. (5)
Luzaroko.	Duradero.
Mendeko.	Súbdito.
Menpeko.	Siervo.
Moduzko.	Formal. (6)
Nai ta nai ezko.	Forzoso.
Nekezko.	Penoso.
Noraezeko.	Inevitable.
Odoleko.	Consanguíneo.
Oiturazko.	Habitual.

(1) También significa «ahorador», «económico».

(2) El más anterior.

(3) *Arteko* denota mayor anterioridad que *lengo*.

Lengoa ez eze artekoa be neurera izan da.

No solo el de antes sino que también el anterior ha sido mío.

(4) En bilbaíno, según don Emiliiano de Arriaga, *tochabako*.

(5) O «educado», o también «de respeto».

(6) También significa «educado» o (bien portado, «de buenas formas»).

Okerreko.	Contrario. (1)
Ondoko.	Posterior.
Ondorengo.	Descendiente.
Ordeazko.	Sustituto.
Ordeko.	Vicario. (2)
Ordezko.	Sustituto.
Orribiko.	Rejuvenecido.
Osteko.	Posterior.
Osterantzeko.	Diferente. (3)
Sarritako.	Frecuente.
Sekulako.	Excelente. (4)
Senitarteko.	Pariente.
Sentzunbako.	Insustancial. (5)
Uriko.	Expósito. (6)
Urko.	Cercano.
Urreko.	Idem.
Urrengo.	Siguiente. (7)
Urruneko.	Lejano.
Urtaroko.	Anual.
Urtean urteango.	Idem.
Ustezko.	Conjetural.
Zelan-alango.	Mediano. (8)
Zelanbaiteko.	Magnífico.
Zelanbesteko.	Idem.
Zelan-gurako.	Discrecional.

(1) Indebido.

(2) Vicegerente.

(3) Otro, diverso de aquél de que se trata.

(4) También significa «eterno».

(5) Persona sin sentido o falso de él.

En bilbaíno, *sensumbaco*. Vid. la obra tantas veces ya citada de don Emiliano de Arriaga.

(6) De la caja.

(7) Inmediato.

(8) No del todo bueno.

Zentzuko.	Juicioso.
Zentzuzko.	Cuerdo.
Zerurako.	Predestinado.
Ziñezko.	Jurado. (1)
Zorigaiztoko.	Desventurado.
Zorigogorreko.	Desgraciado.
Zorioneko.	Bienaventurado.
Zoritzarreko.	Desdichado.
Zorpeko.	Deudor.

(1) Prometido con juramento



Significaciones circunstanciales de algunos verbos

IZAN

Sus significaciones corrientes son *a)* como verbo no auxiliar, o lo que es lo mismo en su propia conjugación sintética, en la intransitiva significa corrientemente «ser», y en la transitiva «tener».

Ori da Peru.

Ese es Pedro.

¿Non dozu sagarra?

¿Dónde tienes la manzana?

b) como auxiliar en los tiempos compuestos propios o de otro verbo: «haber» en los tiempos no frequentativos y «soler» en los frequentativos, tanto en la conjugación intransitiva como en la transitiva.

Peru izan da.

Pedro ha sido.

Peru etorri da.

Pedro ha venido.

Peruk ekarri dau.

Pedro lo ha traído.

Peru etorten da.

Pedro suele venir.

Peruk ekartzen dau.

Pedro lo suele traer.

Pero como verbo no auxiliar de otro verbo, tiene sus traducciones circunstanciales, distintas de las corrientes que acabamos de exponer.

Véamoslas.

1.^a Conjugado activamente pero con dos términos, predicado el uno del otro, puede significar «ser» como si estuviera conjugado neutramente.

Nik ori lobea dot. Ese es sobrino mío.
¿Ta au zer dozu? ¿Y éste qué es tuyo?

2.^a Conjugado neutramente, pero seguido de sufijo *-la* y palabra que denota tiempo y teniendo por sujeto un adverbio de tiempo también, se traduce por «hacer».

Oraindix dala bost urte... Ahora hace cinco años...

3.^a Conjugado neutramente y empleado como determinante de otro verbo, conjugado también y seguido de sufijo *-la* que lleva por sujeto una palabra que denota tiempo, se traduce también por «hacer».

Lau urte izango dira laster ni eskondu nintzala.
Luego hará cuatro años que me casé yo.

Nota bene. Como se ve, en este caso *izan* va en plural y en el anterior en singular.

En este caso el sufijo *-la* tiene traducción, y en el anterior no.

4.^a Con *non* o una palabra cualquiera que lleve sufijo equivalente a la preposición castellana «en», siempre que no intervenga el predicado, puede traducirse por «estar».

¿Non da Manu? ¿Dónde está Manuel?

Elexan dira gure alabak. En la iglesia están nuestras hijas.

—Con *zetan*, sin predicado o atributo también, equivale a «quedarse» en el sentido de convenir definitivamente en una cosa.

—¿Zertan gara?—diño onetan Ozinbelzko Otxoak.

—Nik neure eritxia esan dot—erantzuten dau Ubero zarrak—gizon bik muturketa bat izan dabelako, Euskal-erri guztia ezin barriro odoldu bear, euskaldunen izenari ta lurraldi ikutu eziakoncan...

—En qué quedamos?—dice en esto Ochoa el de Ozimbelz.

—Yo ya he expuesto mi parecer—contesta el anciano Ubero—porque dos hombres se hayan dado de cachetes, no se debe temer de nuevo en sangre toda Vasconia, cuando no se les ha tocado a los vascos ni en su honor ni en sus tierras...

(*Auñiemendiko lorea*, de D. de Aguirre, 25-19 y sig.)

5.^a Conjugado activamente y tras palabra que lleve sufijo *-gaz* o *-kaz*, se traduce por «hablar», en el sentido de «dirigirse en la conversación».

¿Nogaz dozu? ¿Con quién hablas? (A quién te dirigías?)
Zugaz dot. Contigo hablo.

También puede equivaler en este caso a «habérselas».

Nigaz izan baleu.. Si se las hubiera habido conmigo..

6.^a En la conjugación objetivo-pronominal puede equivaler a «importar».

¿Zuri zer deutsu? ¿A tí qué te importa?
Niri, asko. A mí, mucho.

7.^a Con *lotsa* (vergüenza) y otras palabras que se verán en el siguiente cuadro, (sin artículo ni sufijo alguno todas ellas), aunque conjugado neutralemente, significa «tener» O «sentir», que para el caso es lo mismo.

Bero izan. Sentir calor.
Bildur izan. Tener miedo.
Egarri izan. Tener sed.
Gose izan. Tener hambre
Logura izan. Tener sueño.

Lotsa izan. Tener vergüenza
Nagi izan. Tener percaza.
Otz izan. Tener frío.
Txiza-larri Tener ganas de
izan. orinar.
Kaka-larri Sentir necesidad
izan. de defecar.

Lotsa naz. Tengo vergüenza.
 Orrek be bildur dira. Esos también tienen miedo.
 Ori egiteko be nagi bazara... Si para hacer eso también, tienes pereza...
 Gose danak jan egin gura dau. El que tiene hambre quiere comer.
 ¿Ez zarie logura? ¿No tenéis sueño?

8.^a Con *atarako* y demás vocablos que se verán en el siguiente cuadro, empleados como predicados, significa «valer». (1)

Atarako izan,	valer para ello.	Askotarako izan,	valer mucho, para muchas cosas.
Ezetarako izan,	valer para algo. (2)	Gitxitarako izan,	valer poco, para poco.
Edozetarako izan,	valer para todo, para cualquier cosa.	Guztitarako izan,	valer para todo.
		Zerbaiterako izan,	valer para algo.

Bera bé atarakoa da ta...
 El también vale para ello y...

Ezetarako, zerbaiterako y edozetarako ordinariamente, no siendo en plural, no llevan artículo.

Los otros cuatro, sí.

9.^a Sin predicado y con *alangorik* u *olangorik* por sujeto significa «suceder», «acontecer».

Olangorik bada... Si sucede algo así...

Olangorik dan guztian, ikusiko dozu ori emen. Siempre que suceda algo así, le verás aquí a ése.

(1) O tener habilidad, destreza.

(2) Con negación, naturalmente, no valer para nada.

10.^a Sin predicado y teniendo por complemento un vocablo con sufijo *-ra*, equivale a «ir», «asistir».

¿Izan zara mezara? ¿Ya has ido a misa?

11.^a Sin predicado y teniendo por complemento un vocablo con sufijo *-tik* equivale a «andar» (ausente).

¿Nondik da gure Manu? ¿Por dónde anda nuestro Manuel?

12.^a Con *zelan* y sin predicado, puede significar «verse» o (reflexivo).

Estakigu zelan izan bear dogun Jainkoa gugaz errukitutenez
ezpada.

No sabemos como nos hemos de ver, si Dios no se apiada de
nosotros.

Y lo mismo, con *ondo* o *txarto* y sin predicado.

Ori elorri ezpalitz, ez giñean ondo izango.

Nos hubiéramos visto mal, si no hubiera venido ése.

EGIN

Su significación corriente es «hacer».

Nik egin dot.

Yo lo he hecho.

Zuk egin zenduan.

Tú lo hiciste.

Atzo egin zan.

Ayer se hizo.

Sus traducciones circunstanciales son las siguientes:

1.^a Precediendo a una flexión verbal de modo no

subjuntivo y acompañada de sufijo *-la*, vale tanto como «suponer».

Egin daigun zure semia eskonduten dala onen alabergaz. Supongamos que tu hijo se casa con la hija de éste.

2.^a Precediendo o siguiendo a una oración completa, vale tanto como «decir».

Ikusi dodaneko egin dot neure artean: au neurea da. En cuanto lo he visto, he dicho para mis adentros: esto es mío.

Zu lapur bat zara, egin deust berak. Tú eres un ladrón, me ha dicho él.

3.^a Con *bayetz* y *ezetz* vale tanto como «apostar».

Belarria egingo neuskizu ezetz ekarri. Te apostaría una oreja a que no lo traes.

Egingo deutsut bayetz croan emetik Sondikaraño. Te apostaré a que lo llevo desde aquí hasta Sondica. (1)

4.^a Rigiendo términos que denotan juego, seguidos de sufijo *-ka* o *-an*, equivale a «jugar».

¿Egingo dogu musean? ¿Jugaremos al mís?

Ez, bolaka egingo dogu. No, jugaremos a bolos.

5.^a Hablando de mercancías o artículos de venta, con un numeral cardinal por término de la acción, equivale a «cotizarse», «valer».

Aurten gariak egingo dau irurogei. Este año el trigo ya se cotiza a sesenta. (2)

Txarriak lengo astean larogei egiten izan dau. En la semana pasada el cerdo se ha solidado cotizar a ochenta.

6.^a En conjugación objetivo-pronominal y con una

(1) Aun sin *bayetz* ni *ezetz*, puede equivaler a «apostar» si está en condicionado y rige flexión de modo no subjuntivo acompañado de sufijo *-la*:

Belarria egingo neuskizu ez dakazu a ori.

Te apostaría una oreja a que no traes eso.

(2) Reales.

cantidad por sujeto de la oración, vale tanto como «costar».

Laroiei ogerlekok egin eustan. Me costó (la broma) ochenta duros.

Si al verbo *egin* empleado así le acompaña *ez*, el tal *ez* se traduce por «más de».

Laroiei ogerlekok ezeustan egin. Me costó más de ochenta duros.

7.^a En conjugación pronominal neutra y sin sujeto, y empleado por motivos de extrañeza ante un hecho o dicho, vale tanto como «no estar bueno» en el sentido de «tener perdido el juicio».

¿Ori esango zenduan, ba? ¡Zuri egin yatzu! ¿Eso habías de decir, (pues)? ¡Tú no estás bueno!

8.^a Sin término ni complemento alguno y con un pronombre posesivo por sujeto, puede equivaler a «no haber» que contar para nada».

Y en tal caso el tal pronombre posesivo se traduce con la preposición «con».

Orrenak egin dau. Con ése ya no hay que contar para nada.

Zureak egin dau. Contigo ya no hay que contar para nada.

Por haber perdido ya las fuerzas, o haber fracasado por completo.

Gureak egin dau, acostumbran decir los de edad muy avanzada, queriendo dar a entender que ya no son lo que fueron, que ya no valen para acometer ninguna empresa.

9.^a Sin término y con un vocablo de sufijo *-rutz* por complemento, equivale a «tirar» o «torcer» en el sentido de dirigirse a uno u otro lado.

Eskerrerutz egin dau.

Ha tirado a la derecha.

EGON

Su significación corriente es «estar».

¿Non dago?

¿Dónde estás?

Bilbon egon bear dau.

Debe de estar en Bilbao.

¿Nortzuk zagozie?

¿Quiénes estás?

Manu ta neu baño ez gagoz.

No estamos más que Manuel y yo.

Sus traducciones circunstanciales son las siguientes:

1.^a Con verbo que lleva sufijo *-tean* por complemento o con nombre que lleva sufijo *-an* también por complemento, puede significar «consistir».

Osasuna eztago Iodi-argalean. No consiste la salud en estar más o menos gordo.

Aberatsa izatean zorontasuna balego... Si consistiera la felicidad en ser rico...

2.^a Con y sin tales cosas puede significar «haber», «existir».

Emen eztago ezer. Aquí no hay nada.

¿Nok esan dau Jainkorik eztagoala? ¿Quién ha dicho que Dios no existe?

3.^a Sin predicado y con *bero* (calor) por sujeto se traduce por «hacer».

Bero dago. Hace calor.

Atzo be bero egoan. Ayer también hacía calor.

Si no se predica y con *otz* (frío) por sujeto se traduce «lo mismo».

Otz dago. Hace frío.

Goizean be otz egon da. Por la mañana también ha hecho frío.

4.^a Rigiendo a verbo conjugado con sufijo *-la*, vale tanto como «pensar» en el sentido de suponer, creer.

Etorriko ziñeala gengozan. Pensábamos que vendrías.

Comúnmente se interpone *ta* entre la flexión de *egon* y la del verbo conjugado a que acompaña.

Así que más frecuentemente que el.

Etorriko ziñeala gengozan, del ejemplo, se oye decir

Etorriko ziñeala ta gengozan.

Rigiendo a verbo conjugado precedido de *ete*, se traduce por «creer» mejor que por «pensar».

Etorriko ele dan nago. Creo que vendrá.

5.^a Rigiendo a *bayetz* o *ezetz* tiene la misma traducción, que acabamos de ver.

Bayetz nago. Creo que sí.

Ni czetz nago ostera. Yo en cambio creo que no.

6.^a Con *apur baten* por complemento puede equivaler a «esperar», «aguardar».

Egon apur balen. Espera un poco.

7.^a Conjugado pronominalmente y con verbo substantivado (con sufijo *-tea*), por sujeto, equivale a «tocar», «incumbrir».

Zuri dagotzu ori egitea. A tí te toca hacer eso.

8.^a Conjugado pronominalmente, sin otro régimen que el natural del dativo, puede equivaler a «atenerse».

Jaungoikoari ezpanengoka... Si no me atuviera a Dios...

(Ejemplo que tomado de un libro del P. Añibarro trae el Diccionario de Azcue).

JO

Su significación corriente es «pegar», en el sentido de golpear.

Joizu ori.

Pégale a ése.

Arin ezpazatoz, aitak joko zaitu.

Si no vienes pronto, te pegará el padre.

Sus traducciones circunstanciales son:

1.^a Con nombre de instrumento o pieza musical por término, «tocar».

Ederto joten dok txistua. Tocas muy bien el silbo.

Ori ezta soñna joteko yaza. Esa no es manera de tocar un instrumento.

2.^a Con una hora por término, «dar».

Oraintxe jo dituez ordu biak. Ahora mismo han dado las dos.
Laster joko dituez irurak. Pronto darán las tres

3.^a Rigiendo a vocablo con sufijo *-gana*, «acudir».

Gero ta gero be ugazabagana jo bearko dogu. Al fin y a la postre tendremos que acudir al amo.

4.^a Rigiendo a vocablo que lleva sufijo *-ra*, «ir a parar».

Orrek guztiok, onduten ezpadira, infernura joko dabe. Todos esos, si no se convierten, irán a parar al infierno.

5.^a Con dos términos, uno directo y otro indirecto, puede significar «sumar» o «añadir».

Jo egiozuz sagar onek lengoai. Suma estas manzanas con las de antes.

6.^a Rigiendo vocablo que lleva sufijo *-raño*, puede traducirse por «ascender» en el sentido de importar, valer.

¿Zeinbateraño joten dau guztiak? ¿A cuánto asciende todo ello?

7.^a Rigiendo a un verbo substantivo, de sufijo *-tea*, con *lez* o *legez*, puede traducirse por «resultar», «venir a ser».

Ostutea lez joten dau orrek. Eso viene a ser como robar, resulta robo.

8.^a Con *txalo* por término forma un verbo compuesto, que se traduce por «aplaudir».

Txaloak jo, Aplaudir.

Txalo asko jo geuntsan. Le aplaudimos mucho.

Geuri ostera ez euskuen txalorik jo. A nosotros en cambio no nos aplaudieron.

¿Zueri nok joko deutsuez txaloak ba? ¿Pues quién os va a aplaudir a vosotros?

EMON

Su significación propia es «dar».

Emongo neuskizu baña...

Ya te lo daría, pero...

Emongo deust Peruk.

Ya me lo dará Pedro.

Sus traducciones circunstanciales son:

1.^a Con adjetivo sin sufijo casual, por término, equivale a «parecer», en el sentido de «representar».

Gazte emoten dozu ba. Pues pareces joven.

Zarrago emoten dau aizteak. Más vieja parece la hermana.

2.^a Rigiendo vocablos que denotan tiempo (con sufijo *-a* o *-ak*, dicho se está), vale tanto como «pasar», «emplear».

Emen gagoz denporea emoten. Aquí estamos pasando el tiempo.

¿Zetan emon dozu eguna? ¿En qué has empleado el día?

3.^a Con vocablo que lleva el sufijo *-gana* equivale a «salir», en el sentido de «parecerse».

¡Au da umearen urduria! Eztakit nogana emon daun: aita ezta olangoa. ¡Qué niño éste tan nervioso! No sé a quién ha salido: su padre no es así.

4.^a Con *euriak* por sujeto y en conjugación objetivo-pronominal sin término directo, puede equivaler a «sorprender».

Bidean euriak emon euskun. En el camino nos sorprendió la lluvia.

ARTU

Su significación propia es «tomar».

Bei bat artu dogu
Hemos tomado una vaca.
¿Ta eztozue idirik artu?
¿Y no habéis tomado ningún buey?

Sus traducciones circunstanciales son:

1.^a Empleado sin término directo y con nombres de plantas por sujeto, vale tanto como «prender» en el sentido de arraigar.

Landara orrek elei artu lur onetan. Esa planta no puede prender en esta tierra.

Azeak artu dau ba. Pues la berza ya ha prendido.

2.^a El conjunto de *ondo* y *artu* se traduce por «sentar bien», «probar», «aprovechar» si el sujeto es un manjar.

Lapikokoak ondo artuten nau. Me sienta bien el cocido.

Y ordinariamente por «tratar bien», si el sujeto es persona en general, y por «dar buen trato», si el sujeto es hostelero.

El conjunto de *txarto* y *artu* se traduce en los tres casos, como es natural, de manera opuesta a *ondo artu*.

Bigun artu equivale a «tratar con suavidad».

Mizkez artu a «tratar con mimo».



Verbos compuestos de nombre y verbo "izan"

El verbo *izan* con *ardura* y otras palabras que se verán en el siguiente cuadro, forma una especie de verbos compuestos compuestos de nombre y verbo, que al castellano pueden traducirse por simple verbo.

Agiri izan, aparecer.
Ardura izan, importar.
Atsegin izan, alegrarse.
Atsekabe izan, condolerse.
Autor izan, confesar.
Bear izan, deber. (1)
Bizi izan, vivir.
Damu izan, arrepentirse.
Gauza izan, valer. (2)
Gomuta izan, recordar.
Gorroto izan, odiar.

Gura izan, querer.
Maite izan, amar.
Nai izan, querer.
Oi izan, acostumbrar.
Opa izan, desear (algo a alguien).
Uste izan, creer, opinar.
Zor izan, deber. (3)
Al izan, poder.
Ezin izan, no poder.
Erruki izan, compadecer.

El verbo *bizi izan* pide conjugación neutra, siempre que no haya que expresar el equivalente de uno de estos pronombres: *me, te, le, nos, os, les*. Y lo mismo *gauza izan*.

(1) *Deber*, en el sentido de «estar obligado» y también en el de «necesitar».

(2) *Valer*, ser útil.

(3) *Deber*, en el sentido de «tener deuda».

Bizi da. Vive.

Gauza da. Vale.

Para expresar el equivalente de uno de los pronombres referidos pide conjugación activa.

¿Aita bizi dozu? ¿Te vive el padre?

Gauza bodozu... Si te vale...

Como se ve aquí, el equivalente de uno de los pronombres receptivos se traduce en la flexión por uno de estos agentes: *t*, *za*, carencia de sufijo: *gu*, *zue* o *e*.

Los verbos *atsegín izan*, *atsekabe izan* y *damu izan* piden conjugación activa, cuando sin hallarse en voz pasiva, rigen a otro verbo.

Atsegín naz. Me alegro.

Atsegín dot zu ikustea. Me alegro de verte.

Damu naz. Me arrepiento.

Damu dot pekatu egiña. Me arrepiento de haber pecado. (1)

La conjugación de *ardura izan*, sin traducción del pronombre receptivo, es neutra. Con traducción del pronombre receptivo, objetivo pronominal.

Ezta ardura. No importa.

Ez deust ardura. No me importa.

(1) Hoy se usa frecuentemente *atsegín izan* con la significación de «gustar», «agradar».

En tal caso tiene conjugación neutra pronominal.

Atsegín yat or ibiltea. Me gusta andar ahí.

Atsegíña izan (atsegín con el artículo *a*, e *izan*), se usa, también con frecuencia, significando «dar gusto» en el sentido de «ser grato», «ser agradable».

Y con tal significación lleva conjugación neutra impronominal.

Atsegíña da or ibiltea.

Da gusto andar ahí.

La conjugación pronominal de *gorroto izan* y *opa izan*, en la voz activa es objetivo-pronominal y en la pasiva, pronominal neutra.

Le odio. Gorroto deutsat.

A nadie se le odia. Ez yako iñori gorrotorik.

¿Le deseas la muerte? ¿Eriotzea opa deutsazu?

No se te desea la muerte. Ez yatzu eriotzarik opa.

Oi izan, al izan, ezin izan, bear izan, gura izan y nai izan pueden regir a otros verbos en infinitivo o ser lo que se llama determinantes de otros verbos, como pueden serlo en erderas sus equivalentes castellanos.

Pues bien; *oi izan, al izan y ezin izan* piden conjugación neutra en la voz pasiva y siempre que se emplean como determinantes de un verbo neutro.

Como se acostumbra. Oi dan legez.

Ha acostumbrado venir. Etorri oi da.

Cuando se puede. Al danean.

Si puedes venir. Etorri al bazara.

y fuera de estos dos casos piden conjugación activa.

Como acostumbras. Oi dozun lez.

He acostumbrado comer.. Jan oi dot..

Puedo. Al dot.

Si no puede. Ezin badau.

Pero los otros tres verbos, *bear izan, gura izan y nai izan*, se conjugan como neutros solo en la voz pasiva, y fuera de la voz pasiva, como activos, no importando nada que sean determinantes de verbo activo o verbo neutro.

Lo necesita. Bear dau.

Se necesita. Bear da.

Lo necesitas. Bear dozu.

Se necesitaba. Bear zan.

Si lo necesitáramos. Bear bagendu.

Si se necesitara. Bear balitz.

Si se hubiera necesitado. Bear izan balitz.

Lo debe tener. Euki bear dau.

Debe venir. Etorri bear dau.

Lo quiere. Gura dau.

Cuando se quiere. Gura danean.

Lo quiere tener. Euki gura dau.

Quiere venir. Etorri gura dau.

Por el mismo estilo que estos, *gurago izan* y su sinónimo *nayago izan* «preferir» (1) se conjugan como neutros solamente en la voz pasiva.

Y así por el mismo estilo, *uste izan* y *zor izan*.

Lo debe. Zor dau.

Se debe. Zor da.

Crees... Uste dozu...

Uste danean... Cuando se cree...

Gomuta izan puede significar «recordar» como se dice en el cuadro, y también «acordarse».

En el primer caso se conjuga como activo, y en el segundo como neutro.

Por el mismo estilo *erruki izan* puede significar «comadecer» como se dice en el cuadro y también «comadecerse».

En el primer caso tiene conjugación pronominal activa y en el segundo conjugación pronominal neutra.

Erruki zaitut. Te compadezco.

Erruki zakiguz. Compadécete de nosotros.

Tambien puede significar «ser digno de compasión».

Y en tal caso tiene conjugación neutra impronominial.

Orain ezkara erruki. Ahora somos felices (no somos dignos de compasión.)

(1) *Guren izan* y *nayen izan* significan «preferir» en sentido absoluto, sin comparación. Puesto que *guren* y *nayen* son superlativos de *gura* y *nai*.

El verbo *maite izan* en la voz activa tiene conjugación activa pronominal y en la voz pasiva, neutra impronominal.

Te amo. Maite zaitut.

Gauza bat maite dancan... Cuando se ama una cosa...

Agiri izan conjugado como neutro significa «parecer» «ser visto.»

¿Agiri da? ¿Ya parece? ¿Ya se le vé?

Ezta iñondik agiri. No se le vé por ninguna parte. No parece por ninguna parte.

Y conjugado como activo, significa «conocerse» o «vérsele» según que sea o no determinante de otro verbo.

Etsu agiri ezer. No se le ve nada.

Agiri dozu, adiskidea, baserrijan azi zariala. Ya se conoce, (1) amigo, que habéis sido criado en la aldea.

Autor izan «confesar» se conjuga como neutro en la voz pasiva, y fuera de la voz pasiva tiene conjugación activa.

Autor deutsut. Te confieso.

Nótese que el «confesar» que significa *autor izan* es de sentido más amplio que el de *autortu*, cuyo objeto exclusivo es la manifestación de un delito.

(1) Ya se os echa de ver.



Verbos compuestos de nombre y verbo "egin"

También *egin* forma con algunos nombres verbos compuestos, que al estilo de los que acabamos de ver se pueden traducir por simple verbo.

Puede unirse para el caso, como se verá por el cuadro, con muchos más nombres que *Izan*.

Veámoslos.

Aginka egin, morder.
Agiraka egin, reprender.
Aitearen egin, santiguarse.
Alboka egin, tambalearse.
Alde egin, favorecer. (1)
Ames egin, soñar.
Argi egin, alumbrar.
Arnasa egin, alentar.
Arrausi egin, bostezar.
Arrika egin, apedrear.
Aterri egin, escampar.
Atz egin, rascarse.
Atzera egin, retroceder. (2)

Bako egin, faltar.
Barau egin, ayunar.
Barre egin, reír.
Bear egin, trabajar.
Begiz egin, fascinar.
Berba egin, hablar.
Bide egin, caminar.
Bultz egin, empujar.
Burruka egin, luchar.
Burutik egin, delirar.
Dantzan egin, bailar.
Dei egin, llamar.
Durundu egin, resonar.

(1) También significa «apartarse», «largarse».

Alde egizu ortik. Apártate de ahí.

(2) También puede significar «volver a hacer».

Edurra egin, nevar.
Egaz egin, volar.
Erren egin, cojear.
Estel egin, toser.
Euria egin, llover.
Ganez egin, rebasar.
Gatx egin, perjudicar.
Gogait egin, aburrirse.
Gogor egin, oponerse.
Iges egin, huir.
Iñes egin, idem.
Irist egin, palinlar.
Iztanda egin, reventar.
Jotera egin, embestir.
Kaka egin, defecar.
Kalte egin, dañar.
Kirrizka egin, crujir.
Koka egin, empacharse.
Korrok egin, eructar.
Laprust egin, reshalar.
Lo egin, dormir.
Mau egin, morder.
Molokot egin, quebrar.
Mun egin, besar.
Murgil egin, zambullirse. (1)
Murrusa egin, mugir.

Naya egin, hartarse.
Negar egin, llorar.
Oles egin, llamar. (2)
On egin, aprovechar. (3)
Onezkoa egin, mejorar. (4)
Orroa egin, rugir.
Ots egin, llamar. (5)
Oyu egin, clamar.
Palast egin, chapotear.
Putz egin, soplar.
Seña egin, parir (6)
Sostor egin, tropezar.
Topez egin, chocar. (7)
Umea egin, parir. (8)
Txirrist egin, resbalat.
Txist egin, resollar.
Txistu egin, silbar.
Txiza egin, orinar.
Txulut egin, fracasar.
Usain egin, olfatear.
Uts egin, faltar. (9)
Zaunka egin, ladrar.
Zintz egin, sonarse. (10)
Zirkin egin, moverse.
Zoko egin, atascarse.
Zurrut egin, sorber.

(1) En Chorierri se dice *txonbo egin*.

(2) Llamar a la puería.

(3) Sellar a uno bien.

(4) Se dice hablando de enfermos.

(5) Llamar, en el sentido de llamar la atención.

(6) Se emplea exclusivamente hablando de personas. Véase *umea egin* y su nota.

(7) Chorar, tropezar, encontrarse de manos a boca con alguien.

(8) Se emplea hablando de animales.

(9) Faltar en el sentido de errar o cometer una incorrección y también en el de no asistir.

Uts egin badot, parkatu Dispense si he faltado si he cometido alguna incorrección..

¿Zenbat meza uts egin dozu? ¿A cuántas misas has faltado?

Además significa «no acertar» y también «no conseguir».

(10) Sonarse las narices.



Como se vé, lo mismo que en los compuestos de nombre e *izan* éste carece de valor traductivo, así también *egin* en estos.

Interponiendo *ra* entre la *e* y *gin* de *egin*, o lo que es lo mismo, empleando *eragin* en vez de *egin*, es como se llega a traducir el verbo «hacer» en estos compuestos.

Así «reir» v. gr. se traduce por *barre egin* y «hacer reir» por *barre eragin*.

Lo egin. Dormir.
Ames egin. Soñar.
Negar egin. Llorar.
Berba egin. Hablar.
Bear egin. Trabajar.

Lo eragin. Hacer dormir.
Ames eragin. Hacer soñar.
Negar eragin. Hacer llorar.
Berba eragin. Hacer hablar.
Bear eragin. Hacer trabajar.

Todo nombre que se junta en calidad de acusativo a *egin* para formar con él un verbo compuesto llevará, como es natural, el artículo indeterminado *-ik* en todos los casos en que se impone la expresión de este artículo.

No quiero dormir. Eztot lorik egin gura.
No llores, hermoso. Ez negarrík egin, ederra.
Si te ries... Barrerik egiten badozu..

Y lo mismo los que en tal sentido se juntan a *eragin*.

No le harás reir. Ez deutsazu barrerik eragingo.
No hay quien le haga dormir a éste. Eztago oneri lorik eragingo deutsanik.
Si le haces reir.. Barrerik eragiten badeutsazu...

Los adverbios adjetivos *asko* y *gitxi* deben colocarse entre *egin* o *eragin* y el nombre con el que forman el verbo compuesto.

Poco he dormido. Lo gitxi egin dot.
He dormido mucho. Lo asko egin dot.

Ondo, txarto y otros adverbios ordinariamente preceden al nombre, es decir, a todo el compuesto.

¿Dormiste bien? ¿Ondo lo egin zenduan?



Traducciones circunstanciales

de algunos sufijos y de algunas palabras,
no verbos

AINBAT

Empleado ante comparativo se traduce por «tanto»

Ainbat obeto	Tanto mejor
Ainbat ederrago	Tanto más hermoso
Ainbat zorrotzago	Tanto más afilado

Dirua be emongo deutsu.—¡Ainbat obeto!

También te dará dinero.—¡Tanto mejor!

Daukan apurra zor badau, ainbat txarrago.

Tanto peor, si debe lo poco que tiene.

ALDEAN

Empleado tras nombre o pronombre en genitivo se traduce por «en comparación»

Manun aldean
Nire aldean
Orren aldean

En comparación de Manuel
En comparación mía, de mí
En comparación de ése

Manu onen aldean andia da.
Manuel es grande en comparación de éste.
Perun aldean ondo zagoz.
Estás bien en comparación de Pedro.
Beste urteetako aldean ondo gabilz.
Andamos bien en comparación de otros años

Tras numeral que denota hora, se traduce por «a cosa de» «a eso de».

Lo mismo que INGURUAN. Véase éste.

Amarak aldean
Ordu biak aldean
Irurak aldean

A eso de las diez
A eso de las dos
A eso de las tres

Bederatziterdiak aldean ikustekoa egoan gure Indiano...
A eso de las nueve y media era cosa de ver a nuestro Indiano...
(*Kresala*, de Aguirre, 176-4).

ALDETIK

Tras flexión verbal con-*n* se traduce por «en cuanto».

Gizona dan aldetik
Euskalduna nazan aldetik
Kris'ianuak garean aldetik

En cuanto es hombre
En cuanto soy vascongado
En cuanto somos cristianos

Jesukristo Jainkoa dan aldetik Iku guztian dago.
Jesucristo en cuanto es Dios está en todo lugar.
Nik euskalduna nazan aldetik, euskerea maititu bear det.
Yo en cuanto soy vascongado, tengo que amar el vascongo.


ALIK

Empleado ante superlativo de sufijo *-en* puede traducirse por «possible» o algo equivalente en el caso.

Alik ondoen	De la manera mejor posible
Alik garbioren	Lo más limpiamente posible
Alik indartsuen	Lo más fuertemente posible

Biolz txarretik urteniko berbak gizonen gogokoak sarri izaten dira, oniek barruko barri eztakielako; baña Jaungoikoaren gogokoak iñoz be ez, alik ederrenak eta samurrenak izan-arren.

Frecuentemente acontece ser del agrado de los hombres palabras salidas de mal corazón, porque estos no saben lo que pasa en lo interior, pero del agrado de Dios nunca, por muy hermosas y tiernas que sean (a pesar de ser lo más hermosas y tiernas posible).

(*Jesusen Biotzaren Illa*, de Azcue, 196-14 y sig.)

ARAKO

Tras nombre con sufijo *-tik* equivale a «recien sacado.»

Labatik arako ogia	Pan recien cocido (recien sacado del horno.)
Errrotik arako esnea	Leche recien ordeñada (recien sacada de la ubre.)
Orratzetik arako jazkia	Vestido recien cosido (recien sacado de la aguja.)
Eztot gura labatik arako ogirik. No quiero pan recien cocido.	

Errotik arako esnea emongo yatzu.
Se te dará leche recién ordenada. ■

ARI ARIAN

Tras verbo con sufijo *-teko* se traduce por «a punto de» o «a pique de».

Ilteko ari arian	A punto de morir
Jausteko ari arian	A punto de caer
Austeko ari arian	A punto de romperse

Oratu egiozu, jausteko ari arian dago ta.

Agárrale, que está a punto de caer.

Ilteko ari arian egon naz.

He estado a punto de morir.

ARIN

Tras adjetivo verbal (en la escritura, con guión interpuesto) «ligeramente», «no bien» o «no acabado de».

Eldu-ariña	(Lo) Ligeramente asado
Erre-ariña	(Lo) No bien maduro

Ekazu sagar erre-arin ori.

Dame esa manzana ligeramente asada (esa manzana no bien asada, esa manzana no acabada de asar)

AURRERENGO ASITA

Tras nombre o pronombre se traduce simplemente por «el primero» o «los primeros», según que el nombre o pronombre sea singular o plural.

Neu aurrerengo asita
Geu aurrerengo asita
Manu aurrerengo asita

Yo el primero
Nosotros los primeros
Manuel el primero

Neu aurrengoa asita, olangoan danok estututzen gara.
En ocasiones así, yo la primera, todas nos solemos apurar.

En vez de *asita* puede también usarse el verbo *izan* conjugado con sufijo *-la*.

Neu aurrerengo nazala. Yo la primera.
Zeu aurrerengo zareala. Tú la primera.

-AZ BESTE BAGA

Este conjunto quasi modismal tras verbo inconjugado puede equivaler a «por el solo hecho de» o «por el mero hecho de».

Joanaz beste baga

Por el solo hecho de ir

Sartuaz beste baga

Por el solo hecho de entrar

Ibilliaz beste baga

Por el mero hecho de andar

Bardin okasino donga ta torpea euki dabenak etxe batén, badoa ara jakin -bearrean jartzen dala pekatu egiteko peligruan, ioanaz beste baga egin dau pekatu mortala, gero ara ioanda gauza dongarik egin ezpaeban bere.

Igualmente, quien ha tenido ocasión mala y torpe en una casa, si va allí debiendo saber que se pone en peligro de pecar, peca mortalmente, por el mero hecho de ir, aunque una vez ido allí no haya cometido ninguna mala acción.

(*Confesión Ona*, de Moguel, 119-8 y sig).

-AGAITIK BESTE BAGA

Este conjunto cuasi modismal tras verbo inconjugado equivale a «sin más motivo que el de...»

Y el verbo inconjugado se traduce por participio precedido de «haber».

Joanagaitik beste baga
Sartuagaitik beste baga

Sin más motivo que el de haber ido
Sin más motivo que el de haber entrado.

Ibilliagaitik beste baga

Sin más motivo que el de haber andado.

Kalean ibilliagaitik beste baga naroe...

Me llevan sin más motivo que el de haber andado en la calle...

Excusamos advertir que *-agaitik beste barik* se traduce lo mismo.

Así como *-az beste barik* se traduce lo mismo que *-az beste baga*.

BARRI

Tras adjetivo verbal (en la escritura, con guión interpuesto) se traduce por «recien».

Erre-barria
Jayo-barria
Etorri-barria

(Lo) Recien asado
(El) Recien nacido
(El) Recien venido

Oraintxe daroe elizara ume jayo-barria.
 Ahora llevan a la iglesia al niño recién nacido.
 ¿Non daukazu mai egin-barria?
 ¿Dónde tienes la mesa recién hecha?

El conjunto de verbo inconjugado y *barri* sin artículo, unido a *egon* o *izan* conjugado tiene otra traducción: algo así como «no hace mucho que», «no hacía mucho que» etc., según el tiempo del verbo conjugado.

Etorparri (ctorri-barri) naz, eta eztakit emeko ekanduén barri.
 No hace mucho que he venido y no conozco las costumbres de este pueblo.

Zoaz elizara.—Izan-barri nago.

Vete a la iglesia.—No hace mucho que he estado (en ella.)

BAYETZ

Empleado con verbo inconjugado se traduce por «a que.»

Y el tal verbo inconjugado se traduce en presente.

Bayetz ctorri	A que viene
Bayetz eldu	A que llega
Bayetz egin	A que hace

Zenbat gura dozu, Peruk bayetz egin?

¿Cuánto va (cuánto apuestas) a que lo hace Pedro?

En este ejemplo el verbo *egin* inconjugado se traduce por «hace» porque se refiere a tercera persona de singular.

El lector ya supondrá cómo habrá de traducir, en los distintos casos de referirse a primera persona de singular, a segunda de singular, a tercera de singular, a primera de plural, a segunda de plural o a tercera de plural.

Bayetz egin, refiriéndose a 1. ^a de sing.	A que lo hago.
Bayetz egin » a 2. ^a »	A que lo haces.
Bayetz egin » a 3. ^a »	A que lo hace.
Bayetz egin » a 1. ^a de plu.	A que lo hacemos.
Bayetz egin » a 2. ^a »	A que lo hacéis.
Bayetz egin » a 3. ^a »	A que lo hacen.

Naturalmente, si el modismo estuviere regido de un tiempo pasado se traduciría en pretérito imperfecto y no en presente, como hemos traducido en los casos expuestos.

Nik egingo neban bayetz eldu.
Vo ya hubiera apostado a que llegaba.

BEARREAN

Tras verbo inconjugado (en la escritura, con guión interpuesto) equivale a «debiendo» o «en vez de», cuando no a «a punto de».

Jo-bearrean	En vez de pegar
Emon-bearrean	En vez de dar
Euki-bearrean	Debiendo tener

Etxean egon-bearrean, kanpoan dabil.
Debiendo estar en casa, anda por fuera.
Alkar jo-bearrean ibili dira.
Han andado a punto de pegarse.

El buen sentido del lector supondrá ya por los

ejemplos cuándo puede equivaler a «debiendo» o «en vez de» y cuándo a «a punto de».

BERTAN

Empleado tras palabra que lleva sufijo *-an* se traduce por «mismo».

Egun atan bertan	En aquel mismo día
Etxean bertan	En la misma casa
Gau atan bertan	En aquella misma noche

Ta gau atan bertan il zan.
Y en aquella misma noche murió.

Lo mismo se traduce *bertatik* empleado tras palabra que lleva sufijo *-tik*.

Egun atatik bertatik. Desde aquel mismo día.
...bidetik bertatik. ...por el mismo camino...

Agertu zan laster, prankotarrak ekarren bidetik bertatik euskaldun gaste azkar bat...

Pronto apareció por el mismo camino que venía el francés un vigoroso joven vascongado...

(*Auñemendiko lorea*, de Aguirre, 56-2).

BIDE DALA

Tras nombre o pronombre equivale a «por medio de» «por mediación de».

Peru bide dala	Por medio de Pedro
A bide dala	Por medio de aquél
Bera bide dala	Por medio de él

Jaditxiko dot, bai, bere semea bide dala.
Lo conseguiré, si por medio de su hijo.

Tratándose de primera persona de singular, como ya se supondrá, se pone en vez de *dala*, *nazala*, tratándose de segunda persona de singular, *ziñeala*; si de primera de plural, *giñeala*, si de segunda de plural, *ziñiela*, y si de tercera de plural, *direala*.

DALA TA EZTALA

Tras pronombre o nombre propio sin artículo o apelativo con él, equivale a «por cuestión de» o «a cuenta de» (a cuenta de tal... siendo este tal el motivo u ocasión).

Ori dala ta eztala	A cuenta de eso
Peru dala ta eztala	Por cuestión de Pedro
Alkatea dala ta eztala	Por cuestión del alcalde

Aserre andiak izan dira au dala ta eztala.
Grandes riñas ha habido a cuenta de esto.

Con nombres apelativos, cabe en vez de esta construcción la de *dala* precedido y seguido de un mismo apelativo. (Muy usada en Chorierri).

Por el estilo del ejemplo siguiente.

Alkatea dala alkate, ainbat berba egiten da batean-bestean
Por cuestión del alcalde, mucho se habla aquí y allí.

EDO OLANGOA

Tras un nombre con artículo puede equivaler a «a algo así por el estilo», «o cosa parecida».

Elizgizona edo olangoa

Clérigo o cosa parecida

Indioa edo olangoa

Indio o algo así por el estilo

Bein bat en istorri zan Euskal-errira kanpotar on bat, elizgizona edo olangoa...

Cierta vez llegó a Vasconia un extranjero, clérigo o algo así por el estilo...

(*Auñemendiko lorea*, de Aguirre, 64-17).

EDO ORI

Empleado tras nombre sin artículo, se traduce por «ese... o como se llame».

Automobil edo ori

Ese automóvil o como se llame

Tranbia edo ori

Ese tranvía o como se llame

Telefono edo ori

Ese teléfono o como se llame

¿Ta zetarako da automobil edo ori?

¿Y para qué es ese automóvil o como se llame?

EGUNLEAN BAÑO EGUNLEAN

Empleado ante comparativo este conjunto quasi modismal se traduce por «cada día».

Egunean baño egunean obeto	Cada día mejor
Egunean baño egunean txarrago	Cada día peor
Egunean baño egunean makalago	Cada día más débil
Gaixoa egunean baño egunean dago txarrago.	
El enfermo cada día está peor.	
Ori ba egunean baño egunean lodiago ikusten dot.	
Pues a ése cada día le veo más gordito.	

Así como EGUNLEAN BAÑO EGUNLEAN se traduce por «cada día»,

ASTEAN BAÑO ASTEAN se traduce por «cada semana»,

ILLEAN BAÑO ILLEAN por «cada mes»,

Y URTEAN BAÑO URTEAN por «cada año».

Astean baño astean geyago	Cada semana más
Illean baño illean geyago	Cada mes más
Urtean baño urtean geyago	Cada año más

EMONTXUETAN

Tras numeral alusivo a hora equivale a «poco después de», «a poco de dar».

Irurak emontxuetan	Poco después de las tres
Laurak emontxuetan	Poco después de las cuatro
Amarrak emontxuetan	Poco después de las diez

Irurak emontxuetan eldu gîñean.

Llegamos poco después de las tres.

Ordu batak emontxuetan sartu zirean etxean.

A poco de dar la una entraron en casa.

-ETARAÑORO GUZTIAK

Este conjunto cuasi modismal empleado tras nombre equivale a «todos, incluso los» o «hasta los».

Umeetarañoko guztiak	Todos, incluso los niños
Txakurretarañoko guztiak	Todos, incluso los perros
Txikienetarañoko guztiak	Todos, incluso los más pequeños
Emen umietarañoko guztiak dakie ori.	
Aquí todos, incluso los niños, saben eso.	

EZEAN

Tras verbo inconjugado precedido de *nor*, *zer*, *zein*, *zeinbal*, *noiz* o *non* se traduce por «no sabiendo» o «sin saber».

Denota indecisión.

Zer egin-ezean	No sabiendo qué hacer
Nori emon-ezean	No sabiendo a quién dar
Zein artu-ezean	No sabiendo cuál tomar

Eguraldia be zer-egin-ezean dago.
El tiempo también está indeciso, sin saber qué hacer.

Tras verbo inconjugado no precedido de *nor* ni ninguno otro de sus compañeros, ya sabe el lector, se traduce por «a no» o «en caso de no».

Ori etorri-ezean, neu be enator.
A no venir ése, tampoco vengo yo.

EZETZ

Por el estilo de *bayetz*, empleado con verbo inconjugado se traduce por «a que no».

Y el mismo verbo inconjugado, se traduce según los diferentes casos, lo mismo que con *bayetz*.

Ezetz etorri	A que no viene
Ezetz atara	A que no lo sacas
Ezetz igarri	A que no lo aciertas

Eingo neuskio nik, ezetz atara.
 Ya le apostaría yo a que no lo saca.
 Ezetz egin amalau, txakur andi bat.
 A que no haces catorce, una perra gorda.

Tanto *bayetz* como *ezetz* pueden ir pospuestos al verbo conjugado a que rigen.

Galdu ezetz. A que no pierdo.
 Irabazi bayetz. A que gano.

Pero más frecuentemente, se emplean antepuestos.

EZTAU ASKOK EGIN

Tras verbo conjugado y con sufijo *-nean* se traduce por «en poco ha estado», (poco ha faltado.)

Y el *nean* por «que», si el *eztau askok egin* va en su mismo párrafo.

Koixa enabenean, eztau askok
egin
Jausi enazanean! Eztau askok
egin
Aiztu etxatanean! Eztau askok
egin

En poco ha estado que no me
ha cogido
¡Cuando no me he caido! En
poco ha estado
¡Cuando no se me ha olvida-
do! En poco ha estado

Eztau ezek egin, con la misma construcción, se tra-
duce por «en muy poco ha estado.»

¡Igarri eztaustanean! Estau ezek egin.
¡Cuando no me lo ha acertado! En muy poco ha estado.

-GARRENEAN

Sufijado a nombre que denote tiempo equivale a
«al cabo de».

Illiabetegarrenean	Al cabo de un mes
Ordubetegarrenean	Al cabo de una hora
Orduerdigarrenan	Al cabo de media hora, a la media hora

Illiabetegarrenean esan custan.
Me lo dijo al cabo de un mes.

GARRENEKO se traduce por «para él» «antes del.»

Amabost egungarreneko, edozein andrak ikasiko leuke.
Cualquiera mujer lo aprendería antes de los quince días.

(Peru Abarca, de Moguel, pag. 49, línea 6.)

-GAZKOA EUKI

Empleado este conjunto quasi modismal tras nombre apelativo con artículo, o tras nombre propio o pronombre sin él, se traduce por «tener propicio».

Perugazkoa euki	Tener propicio a Pedro
Alkateagazkoa euki	Tener propicio al alcalde
Orregazkoa euki	Tener propicio a ése

Maria nor dan dakigunok sinistu daigun egi au: Jesusegazkoa Mariaren bitartez, euki ezker, munduan izan oi direan estutasunak bein edo bein aika ta zerura begira gu ipiñiarren, zoritzarrak eztau bein be gure ateetan ots egingo.

Los que sabemos quién es María convenzémonos de esta verdad: teniendo propicio a Jesús, por mediación de María, aunque las aflicciones que suelen darse en el mundo nos hagan alguna que otra vez exhalar ayes y mirar al cielo, la desventura no llamará jamás a nuestras puertas.

(Jesusen Biotzaren Illa, de Azcue, 57-7 y sig.)

GEROAGO TA

Empleado ante comparativo, se traduce por «cada vez».

Geroago ta andiago	Cada vez mayor
Geroago ta geyago	Cada vez más
Geroago ta txarrago	Cada vez peor

¿Zelan dago gaixoa? —Geroago ta txarrago.

¿Cómo está el enfermo? —Cada vez peor

GUZTIAN

Tras verbo conjugado que lleve sufijo *-n* se traduce por «siempre».

Natorren guztian	Siempre que vengo
Zoazan guztian	Siempre que vas
Dabilien guztian	Siempre que anda

Bilbora noan guztian ikusten dot Manu.
 Siempre que voy a Bilbao le suelo ver a Manuel.
 Orrek datozen guztian dago burrukea.
 Siempre que vienen esos hay pendencia.

BAKOTXEAN y BATEN, ya sabe el lector, se traducen en este caso, respectivamente, por «cada vez» y «cierta vez».

Ikusten zaitudazan bakotxean...
 Cada vez que te veo...
 Bilbora joan nintzan baten erosi neban txapel au.
 Cierta vez que fui a Bilbao compré esta boina.

IGAROKO

Ante palabra que denota tiempo equivale a «últimos».

Igaroko amar urte onetan	En estos diez últimos años
Igaroko aste bi onetan	En estas dos últimas semanas
Igaroko lau egunetan	En los cuatro últimos días

Igaroko lau urte onetan eztogu ikusi olazoko edurtzarik.

En estos cuatro últimos años no hemos visto nevada tan grande como ésta.

-IK ASKO

Este conjunto cuasi modismal se traduce por «bien de».

Sagarrik asko	Bien de manzanas
Gizonik asko	Bien de hombres
Dirurik asko	Bien de dinero

Nik dirurik asko emon deuisat.
Yo bien de dinero le he dado.

-IK EZA

Es un conjunto cuasi modismal que empleado tras nombre equivale a «falta de».

Sagarrik eza	Falta de manzanas
Gizonik eza	Falta de hombres
Dirurik eza	Falta de dinero

Parkatu gure orañarteko ardurarik eza.
Perdona la falta de cuidado que hemos tenido hasta ahora.

Y cuando la «falta de» puede traducirse por la preposición «des», naturalmente, también puede equivaler a ésta.

Ardurarik eza. Descuido
Lotsarik eza. Desvergüenza.

INGURUAN

Tras numeral que denota hora se traduce por «a eso de», «a cosa de.»

Seirak inguruan
Saspirak inguruan
Amarrak inguruan

A eso de las seis
A eso de las siete
A eso de las diez

Amarrak inguruan il zan.
Murió a eso de las diez.
Ordu batak inguran bazatuz, emen bazkaldukoz dozu.
Si vienes a eso de la una, comerás aquí.
Atzo ordu bi ta erdiak inguruan etorri ziñean.
Ayer viniste a eso de las dos y media.

IÑOIZKO

Ante superlativo de sufijo *-en*, equivale a «que nunca».

Iñoiako ondoen
Iñoiako lodien
Iñoiako bizkorren

Mejor que nunca
Más gordo que nunca
Más fuerte que nunca

Ama gurea iñoiako bizkorren dago.
Nuestra madre está más fuerte que nunca.

Con la misma significación, puede decirse también *iñoiakorik*.

IXILLIK

Tras nombre o pronombre en genitivo puede traducirse por «a espaldas.»

Aitaren ixillik	A espaldas del padre
Amaren ixillik	A espaldas de la madre
Gurasoen ixillik	A espaldas de los padres

Umeak egin lei txarra gurasoen ixillik.
Puede el niño cometer un delito a espaldas de los padres.
Ugazabaren ixillik egin albadozu...
Si lo puedes hacer a espaldas del amo...

IZENEKO

Tras nombre propio o apelativo sin artículo puede traducirse por «llamado», «conocido con el nombre de» o algo así por el estilo.

Peru izeneko	Llamado Peru
Pantxike izeneko	Llamada Pantxike
Mai izeneko	Llamada mesa

¡Milla aingeruak! ¿Eta non egozan bada? —zirautsan Ana-Mari izeneko neskato zabal ogipoko batck.

¡Angeles del cielo! ¿Y dónde estaban pues? —le preguntó una de las criadas, moza rechoncha, que tenía por nombre Ana María.

(*Añiemendiko lorea*, de Aguirre, 63-24 y sig.)

LEPOTIK

Tras nombre o pronombre en genitivo regido de verbo que significa «vivir» o «comer» o algo así que denote provecho, se traduce por «a cuenta», «a costa».

Joanen lepotik	A costa de Juan
Osabearen lepotik	A costa del tío
Nire lepotik	A costa mía

Ori erriaren lepotik bizi da.
Ese vive a costa del pueblo.
Eztozu nire lepotik jango.
No comerás a costa mía.

-N

Sufijado a una flexión o auxiliar de un verbo que lleva por sujeto o complemento *zelan, nor, zer, zein, noiz o zeinbat* no tiene traducción si el verbo dicho está regido de otro verbo.

Badaki nora doan	Ya sabe a dónde va
Badakit zelan dagoan	Ya sé cómo está
Entzun dot zer dakarren	Ya he oido lo que trae

Y se traduce por «según», si el verbo dicho no está regido de otro verbo.

Nor dan	Según quién sea
Nogaz dan	Según con quién sea
Zelan datorren	Según cómo venga

—Dana dala. Beti da txarto Sorterritik kanpora arerioakana ioatea.

—Zertara ioalen dan. Sorterriarentzat lagunak egiten ioaten bada ez beintzat

—Sea lo que fuere. Siempre está mal el ir fuera de la Patria donde los enemigos.

—Según a qué se vaya. Si se va a hacer amigos para la Patria, no por cierto.

(Auñemendiko lorea, de Aguirre, 135-18 y sig.)

Zelan al dan se traduce por «como se pueda».

Y así por este estilo, sin «según», ordinariamente, por no ser necesaria su expresión en el caso, *zelan al dodan*, *zelan al dozun* y todas las frases compuestas de *zelan*, *al* y flexión de *izan* con sufijo *-n*.

Igaro biarko dozu zelan al dan.

Lo tendrá V. que pasar como se pueda.

(*Peru Abarca*, de Moguel, 111-25 y sig.)

NAI TA

Empleado con verbo inconjugado se traduce por «aunque».

Y el mismo verbo inconjugado se traduce lo mismo que con *bayetz* y *ezetz*.

Nai ta jausi	Aunque caigas
Nai ta galdu	Aunque pierda
Nai ta il	Aunque muramos

Goazen, Patxi, nai ta galdu.

Vayamos, Paco, aunque perdamos.

Como se ve, este «aunque» equivalente de *nai ta* denota decisión absoluta e irrevocable.

-N BAIZEN

Empleado tras verbo conjugado equivale a «tan... como».

Dan baizen luzea ezpalitz	Si no fuera tan grande (como es)
Zarean baizen alperra ezpaziña	Si no fueras tan vago (como eres)
Nazan baizen zarra ezpanintz	Si no fuera tan viejo (como soy)

Artuizu auxe.—Bai, dan baizen luzea ezpalitz.

Toma éste mismo.—Si, si no fuera tan largo.

-N ONA EUKI

Este conjunto cuasimodismal empleado tras nombre o pronombre puede traducirse por «estar bien con».

Perun ona euki-ezkerro	Estando bien con Peru
Orren ona euki-arren	A pesar de estar bien con ése
Aren ona eukiteagaitik	Por estar bien con aquél

Azkenengo egunecan, aren ona eukiteagaitik... Peruren txartela enotera joiala, emparantzako burrukea... ikusi ebanean, biurtu zan etxera...

El último día, cuando según se dirigía a votar la candidatura de Pedro, por estar bien con aquél (con el indiano)... vió la gresca que se armó en la plaza, se volvió a su casa...

(*Kiesala*, de Aguirre, 178-17 y sig.)

ONDO

Sufijado este vocablo a un nombre repetido con interposición de *ta* y precedido de *ze*, el conjunto de él y el nombre a que se sufixa vale tanto como «ni niño muerto».

¡Ze Patxi ta Patxi-ondo!
 ¡Ze Peru ta Peru-ondo!
 ¡Ze diru ta diru ondo!

¡Qué Paco ni niño muerto!
 ¡Qué Pedro ni niño muerto!
 ¡Qué dinero ni niño muerto!

Ekazu diru ori.—¡Ze diru ta diru-ondo!
 Dame ese dinero.—¡Qué dinero ni niño muerto!

Modismos por este estilo suelen formarse también con OSTE.

Ekazu diru ori.—¡Ze diru ta diru-oste!

ORDUKO

Tras verbo inconjugado (en la escritura, con guión interpuesto) se traduce por «antes de».

Etorri-orduko	Antes de venir
Jan-orduko	Antes de comer
Esan-orduko	Antes de decir

O lo que es lo mismo, por «para cuando».

Y en este caso, el verbo se traduce en subjuntivo, en presente o pretérito imperfecto, conforme a lo indicado en la explicación de *bayetz*.

Zu eterri-orduko, orrek be emen egongo dira.
 Para cuando vengas tú, esos también estarán aquí.

Puede unirse, además a nombres con sufijo *-ra*.
 Y el tal *-ra* vale tanto como «llegar a».

Etxera-orduko, amabiak joko deuskuez.
 Antes de llegar a casa, ya nos darán las doce.

POZEAN

Empleado tras nombre o pronombre en genitivo regido del verbo *ibili*, equivale a «con el estímulo», «animado por la esperanza».

Onen pozean	Animado con la esperanza de esto
Aren pozean	Con la esperanza de aquello
Orren pozean	Con la esperanza de esto

Onetxen pozean ibili naz, eta ona emen orain...
He andado animado con la esperanza de esto mismo, y he aquí que ahora...

-RA BIDEZ

Este conjunto cuasimodismal empleado tras nombre de lugar equivale a «de paso para».

Bilbora bidez	De paso para Bilbao
Sondikara bidez	De paso para Sondica
Madrillera bidez	De paso para Madrid

Emen daukagu egunokaz Patxi Madrillera bidez etorrita.
Aquí le tenemos estos días a Paco, que ha venido de paso para Madrid.

-RIK EZ EGON

Es un conjunto cuasimodismal que empleado con verbo substantivado equivale a «no ser posible».

Joaterik eztago	No se puede ir
Ibilterik eztago	No se puede andar
Jaterik eztago	No se puede comer

Gaur aurrera joaterik eztago.
Hoy no se puede ir adelante.

En igual caso, **-RIK EZ EUKI** equivale a «no poder», ordinariamente en el sentido de «tener prohibido».

Dantzarik egiterik eztaukazue emen.
No podéis bailar aquí. Tenéis prohibido el bailar aquí.

El verbo substantivo juntamente con su sufijo *-rik* puede preceder o seguir a *ez* y la flexión de *egon*, en el caso de *-rik ez egon*.

Dantzarik egiterik eztago.
Eztago dantzarik egiterik.

Igualmente, en el caso de *-rik ez euki*, puede preceder o seguir a *ez* y la flexión de *euki*.

Dantzarik egiterik eztaukazu.
Eztaukazu dantzarik egiterik.

TA BESTE BAGA

Tras verbo conjugado equivale a «sin más que» o «con solo».

Esan ta beste baga	Con solo decir
Ikutu ta beste baga	Con solo tocar
Deitu ta beste baga	Sin más que llamar

Barriz *z*nok esan deutsu gero nosnai.. *gura dot* esan ta beste baga, arimica aldatuko dala beingoan pekatutik graziara?

Mas ¿quién te ha dicho que luego cuando quieras... sin más que decir *quiero*, tornará en seguida el alma del pecado a la gracia?

(*Confesiño Ona*, de Moguel; 98-21 y sig.)

Tiene la misma traducción el conjunto cuasimodismal -AZ BESTE BAGA.

ZARRA

Empleado tras un apellido puede equivaler a «padre», así como *gaztea* a «hijo».

Intxausti (zarra)	Inchausti (padre)
Orueta (zarra)	Orueta (padre)
Orueta (gaztea)	Orueta (hijo)

Atzo joan ziran Madrillera Orueta (zarra) ta Intxausti (gaztea).
Ayer marcharon a Madrid Orueta (padre) e Inchausti (hijo).

ZE

Tras nombre o verbo substantivado con sufijo-*gaitik* dando fin a un inciso del párrafo o al párrafo mismo equivale a «si no».

Nigaitik ze	Si no por mí
Orregaitik ze	Si no por ése
Zu ikustegaitik ze	Si no por verte a tí

Zugaitik ze, galdua nengoan.
Si no por tí, estaba perdido.
Oraingo il nintzan, orren osagarriakiatik ze.

Para ahora ya hubiera muerto, si no por los medicamentos de ése.

Zu ikusteagaitik ze, eneiteke etorriko.

Si no por verte a tí, no habría de venir.

-Z GORA

Este conjunto cuasimodismal se traduce por «arriba» en el sentido de «mirando para arriba».

Aoz gora	Boca arriba
Ankaz gora	Patas abajo
Zilbotaz gora	Panza arriba

Or doa zure mutil ori ankaz gora.

Ahí va nuestro chico patas arriba,

ZORIAN

Tras verbo con sufijo *-teko* equivale a «a punto de», «a pique de».

Ilteko zorian	A punto de morir
Jausteko zorian	A punto de caer
Galtzeko zorian	A punto de perder

Ara, Manu, ilteko zorian zagoz.

Mira, 'Manuel, estás a punto de morir.

Galtzeko zorian egon naz.

He estado a punto de perder.



Traducciones vascas del gerundio castellano

Son varias y diferentes.

Para dar con la que le corresponde en el caso, se debe mirar antes que nada si denota o no condición.

Denotando condición, si no le precede el adverbio «no» se traduce por infinitivo con sufijo *-ezkero*, y si le precede dicho adverbio, por infinitivo con *-ezik*.

Queriendo (es decir, si se quiere) se puede hacer.

Gura izan ezkero, egin lei.

No queriendo (es decir, si no se quiere), no se hará.

Gura izan ezik, ezta egingo.

Si se ve que no denota condición, se debe mirar si su sujeto es el mismo de su oración complementaria o distinto.

Cuando su sujeto es distinto del de la oración complementaria, se traduce por verbo conjugado con sujeto *-la*.

Siendo alcalde Pedro se hizo esta iglesia.

Peru alkate zala, egin zan eliza au.

Siendo alcalde Pedro se hace esta iglesia.

Peru alkate dala, egiten da eliza au.

Notese que el tiempo del pro-gerundio vasco será de presente, como en el ejemplo segundo, siempre que el de la oración complementaria no sea de pretérito, como ocurre en el primero.

Cuando el sujeto del gerundio es el mismo de la oración complementaria, el gerundio puede tener una de las siguientes traducciones:

1.^a Regido del verbo «estar» o «andar», «ir» o «venir» se traduce por infinitivo con el sufijo *-ten*.

Yo estoy leyendo
Ni irakurten nago
Aquél en cambio está comiendo
A ostera jaten dago.

Y lo mismo, si está regido de un verbo activo y como concordando con el acusativo de éste.

Yo siempre te suelo ver comiendo
Nik beti ikusten zaitudaz jaten.

Pero hay ciertos gerundios que a no regir ellos alguna parte de la oración deben traducirse por gerundio nominal.

Algunos, por gerundio nominal formado de nombre y sufijo *-an*:

Corriendo, **Ariñeketan**.
Cavando, **Atxurran**. (1)
Charlando, **Barriketan**.
Trabajando, **Bearrean**. (2)
Bailando, **Dantzan**.
Cazando, **Eizan**.

Postulando, **Eskean**. (3)
Sallando, **Jorran**.
Robando, **Lapurretan**.
Jugando, **Olgetan**.
Acarreando, **Lorrean**.

(1) *Atxurran* es, naturalmente, cavando con el azadón llamado *atxur*. Por cavando con el azadón de dos púa: conocido en Chorri en el nombre de *kako*, se dice aquí, claro está, *kakotan*.

(2) También se dice *lanean*. De *lan* que significa «trabajo», lo mismo que *bear*, y es voz más corriente que ésta en Vasconia. Como que se emplea en toda ella. *Bear*, en esta acepción de «trabajo», solamente en Vizcaya.

(3) No debe confundirse *eskean* con *eske*. Ambos significan «pidiendo». Pero «postulando», solamente *eskean*.

Otros, por gerundio nominal formado de nombre y sufijo *-tan*:

Soñando, **Amesetan**.
Pleiteando, **Auzitan**.
Conversando, **Berbetan**.
Riñendo, **Errieta**.
Lloviendo, **Euritan**.
Sudando, **Izerditan**.

Humeando, **Ketan**.
Layando, **Layetan**.
Durmiendo, **Lotan**.
Sangrando, **Otoletan**.
Ardiendo, **Sutan**.

Otros, por gerundio nominal formado de nombre y sufijo *-ka*:

Acorniendo, **Adarka**.
Mordiendo, **Aginka**.
Reprendiendo, **Açiraka**.
Santiguándose, **Aitearenka**.
Tambaleando, **Albo-alboka**.
Maldiciendo, **Añenka**.
Rebuznando, **Arrantzaka**.
Bostezando, **Arrausika**.
Alborotando, **Astrapalaka**.
Arañando, **Atzamarka**. (1)
Reculando, **Atzeka**.
Lanzando, **Ansika**. (2)
Rascándose, **Azka**.
Escarbando, **Aztarka**.
Riendo, **Barreka**.
Abrazándose, **Besarka** (3)
Blasfemando, **Biraoka**.
Empujando, **Bultzaka**.
Luchando, **Burruka**.
Irramando, **Deika**. (4)

Colgando, **Dingilizka**.
Lamentando, **Erostaka**.
Rogando, **Erreguka**.
Manoseando, **Esknka**.
Tosiendo, **Estulka**.
Rebasando, **Ganezka**.
Gritando, **Garraisika**.
Hozando, **Induska**. (5)
Quiñando, **Kiñuka**.
Aeechando, **Kukuka**.
Mayando, **Miauaka**.
Bramando, **Murrusaka**.
Besando, **Musuka**.
Ofreciendo, **Opaka**.
Agarrando, **Oraka**.
Rugiendo, **Orroaka**.
Coccando, **Ostikoka**.
Clamando, **Oyuka**.
Refunfuñando, **Purrustadaka**.

(1) Hablando de animales se dice *erpaka*.

(2) *Ausika* se dice hablando de los perros en general. Propiamente hablando, de perros de tamaño mayor se dice *zaunka*, y hablando de perros pequeños, *txau txau*.

(3) También se puede traducir por *laztanka*, aunque éste más parece significar «besando».

(4) También se dice *deyez*.

(5) También se puede traducir por *musturka*.

Soplando, **Puzka**.
 Punzando, **Sastadaka**.
 Aplaudiendo, **Txaloka**.
 Acariciando, **Txeraka**.
 Piando, **Txioka**. (1)
 Silbando, **Txistuka**.
 Pellizcando, **Txitximurka**.
 Escupiendo, **Txuka**. (2)

Arrullando, **Urrumaka**. (3)
 Olfateando, **Usainka**.
 Balanceando, **Zabuka**.
 Amenazando, **Zemaka**.
 Toreando, **Zezenka**.
 Tentando, **Zirika**.
 Roncando, **Zurruka**.

Oiros, por gerundio nominal formado de nombre y -z.

Hablando, **Berbaz**.
 Temiendo, **Bildurrez**.
 Arrastrando, **Dandarrez**. (4)

Temblando, **Ikaraz**.
 Llorando, **Negarrez**.
 Volando, **Egaz**.

Y los dos siguientes, por gerundio nominal formado de nombre y sufijo -ik.

Huyendo, **Igesik**.

Callando, **Ixillik**.

Toda la noche he estado tosiendo. Gau guztian égon naz estulka.

Está sangrando. Odoletan dago.

Hazlo callando. Ixillik egizu.

Estábamos hablando. Berbaz gengozañ.

A ésc siempre le verás riendo. Ori beti ikusiko dozu burreka.

Ori bei ori beti ikusten dot azka. A esa vaca siempre la veo rascándose.

(1) El «piando» de los pájaros se traduce así, y el de los polluelos por *piskat*.

(2) En Chorierri a la saliva se llama *txu*, y no *txistu* como en algunos otros sitios. Así que cuando se dice *txistu*, se entiende «silbo» y no «saliva», y cuando se dice *txistuka* (o para decir como se acostumbra aquí, *txistuke*, cambiando la *u* de -ka en e por influencia fonética de a precedente), se entiende «silbando» y jamás «escupiendo».

(3) Se refiere al arrullo de la paloma.

(4) También se puede traducir por *narraz*.

Pero nótese que entre *dandarrez* y *narraz* hay cierta diferencia. Lo que lleva *narraz* todo ello va caído, a raseras, mientras que de lo que se lleva *dandarrez* una parte va caída y otra, a veces la mayor, va colgando.

«Nadando» se traduce por *ugar*.

«Rumiando» por *auznar*.

Ambos, como se ve, por nombre sin sufijo.

Y así, por nombre sin sufijo, se pueden traducir, y ordinariamente de esta manera se traducen, «durmiendo» y «huyendo».

Gure beya auznar dago.

Nuestra vaca está rumiando.

¿Non da Erroke? — Aor errekan, *ugar*.

¿Dónde está Roque? — Hé ahí en el río, nadando.

Iges doaz.

Van huyendo.

Ori lo dago.

Ese está durmiendo.

Los siguientes compuestos de gerundio y modo adverbial se traducen lo mismo que si estuvieran desposeídos del gerundio.

Jugando a la brisca. *Briskan*.

Jugando a la cometa. *Bata-bira*.

Jugando al mís. *Muscan*.

Jugando a bolos. *Bolaka*.

Jugando a la pelota. *Pelotan*.

Jugando al marro. *Totoroketan*.

«Haciendo ruido» y su equivalente «metiendo ruido», se traducen por *zarataka*

Y también por *oska*, que es su sinónimo.

En cuanto a «mirando» y «esperando», ya sabe el lector que ambos pueden traducirse por *begira*.

Amari begira nago.

Estoy mirando a la madre.

Amaren begira nago.

Estoy esperando a la madre.

También estí enterado de que *begira* rige dativo o genitivo, según que signifique una de las dos cosas: dativo cuando se emplea con la significación de «mirando» y genitivo, cuando se emplea con la significación de «esperando».



2.^a Denotando causa, se traduce por infinitivo con sufijo *-az* o conjunción *ta* sufijada.

Si viendo eso tuviera algo...
Ori ikusiaz ezer baneunka..

Lo mismo denotando gradación.

Ya va aprendiendo.
Bidoa ikasiaz.
Vamos ganando.
Bagoaz irabaziaz.

Y lo mismo con supuesta o expresa adición de «de paso».

Iremos a Zamudio viendo de paso Sondica.
Zamudiora joango gara Sondika ikusiaz.

3.^a Denotando modo, los gerundios que tienen por equivalente vasco un gerundio nominal se traducirán por él, y los que no le tengan, por infinitivo con el sufijo *-az*.

Viene corriendo.
Ariñeketan dator.
Va volando.
Egaz doa.

4.^a Regidos de la preposición «en» se traducen juntamente con la tal preposición por infinitivo y *ta*.

¿Que cuándo iremos? En viendo esto.
¿Noiz joango garean? Au ikusita.

Aunque no hay necesidad, puede añadirse *gero*.

Au ikusi ta gero.

Y entonces, *ta* irá, como se ve aquí, suelto, sin sufijarse al infinitivo.

5.^a Si el gerundio se emplea como equivaliendo a *al* con infinitivo, se traduce por verbo conjugado con el sufijo *-la*, es decir, de la misma manera que si el sujeto de su oración complementaria fuera distinto de su sujeto.

Viniendo (yo) de Roma, le ví a Andrés—Al venir de Roma, le ví a Andrés.

Erromatik nentorrela ikusi neban Andres.

Y lo mismo equivaliendo a «según» con verbo conjugado.

Viniendo de Roma, le ví a Andrés—Según venía de Roma le ví a Andrés.

Erromatik nentorrela, ikusi neban Andres.

El «debiendo»—«en vez de», ya sabe el lector, tiene su traducción modismal en *-bearrean*. Que se ha explicado en la página 138.

Un gerundio rigiendo a otro gerundio

Los gerundios «estando» y «andando» pueden regir a otros gerundios, sean del verbo que fueren, tanto activo como neutro.

Como en estos ejemplos:

Estando comiendo.

Estando bailando.

Estando cosiendo.

Andando corriendo.

Andando pidiendo.

Pues bien; lo mismo el «estando» que el «andando» que rija a otro gerundio se traducen al vascuence por verbo conjugado con sufijo *-la*.

Y el gerundio por ellos regido se traduce conforme a lo explicado en las páginas 160 y siguientes: por pro-gerundio nominal si le tiene, y si no, por infinitivo con sufijo *-ten*.

Andando corriendo (yo).

Ariñeketan nabillela.

Estando comiendo tú.

Zu jaten zagozala.

Estando bebiendo yo.

Ni edaten nagoala.

Estando comiendo, se nos vino Pedro.

Jaten gengozala, istorri yakun Peru.

Se ha de advertir que el verbo «estar», lo mismo en gerundio que en cualquier otro tiempo, si rige un gerundio de verbo que denota algún movimiento corporal, se traduce no por *egon* sino por *ibilti*.

Y mejor aún por *jardun*.

Estando bailando (aquél).

Dantzan dabillela Dantzan diarduala.

Estabas tu bailando.

Dantzan zenbilzan. Dantzan ziarduan.

Estábamos trabajando.

Bearrean genbiltzan. Bearrean ifiardugun.

La frase modismal «estando lloviendo», que, si la oración complementaria que le acompaña no es de pretérito, se puede también cambiar en esta otra, «con esta lluvia», se traduce al euskera por el gerundio nominal *euritan*.

No vayas a ninguna parte estando lloviendo.

Ez zaitez joan iñora euritan.

¿Dónde vas con esta lluvia?

¿Nora zoaz euritan?

Un gerundio rigiendo a un participio

El gerundio «habiendo», del verbo HABER, rigiendo a un participio pasivo («sido», «venido», «comido», etc.) se traduce al vasco por el sufijo *-ik*.

Y el participio tal se traduce en infinitivo.

De modo que el conjunto se traduce por infinitivo y sufijo *-ik*.

Habiendo visto que Pedro no aparecía, me fuí a casa.

Ikusirik ez zala Peru agiri, etxera joan nintzan.

Pedro también, habiendo sido antes tan rico, ahora anda pidiendo de puerta en puerta.

Peru be, lenago ain aberatsa izanik, orain aterik ate dabil eskean.

Aunque también podría traducirse al castellano el conjunto de sufijo *-ik* y el infinitivo a que se sujija, y frecuentemente así se traduce, por simple gerundio; es decir, por gerundio de «estando» que diría una gramática latina, que es a lo que yo llamo aquí simplemente gerundio.

¿Au entzunik, nor eleiteke asarratuko?

¿Oyendo esto, quién no se enfadaría?

De donde resulta que el conjunto de *-ik* y el infinitivo a que se sujija puede tener dos traducciones: de gerundio presente, digámoslo así, y de gerundio pretérito.

Entzunik v. gr. «oyendo» y también «habiendo oído».

Pero fácilmente se distingue en cada caso cuál de las dos traducciones le corresponde.

Si la oración complementaria no es de tiempo pasado (como el pretérito perfecto, por ejemplo) le corresponde la primera.



Traducciones castellanas del gerundio vasco

Así como el gerundio castellano no siempre se traduce por gerundio al vascuence, asimismo hay casos en que el gerundio vasco deja de traducirse por gerundio al castellano.

El gerundio vasco regido de *así*, «empezar», se traduce por infinitivo con la preposición «a» por delante.

Jaten *así* da. Ha empezado a comer.

Y de la misma manera se traduce, si está regido de *azartu* «atreverse», *lagundu* «ayudar», *ikasi* «aprender», *irakatsi* «enseñar» u *oitu* «acostumbrarse».

¿Manu joten azartu az? ¿Te has atrevido a pegarle a Manuel?
Au egiten lagundu cídadzu. Ayúdame a hacer esto.

Txistua joten be ikasi dot. También he aprendido a tocar el silbo.

Arotzak irakatsiko deust mayak egiten. El ebanista me enseñará a hacer mesas.

Euskeraz berba egiten oituko naz. Me acostumbraré a hablar en vascuence.

Regido del verbo *emon*, «dar», se traduce por infinitivo con la preposición «de» por delante.

Jaten *emon* deust. Me ha dado de comer.

Si el verbo regente *emon* llevara un término directo expreso, se traduciría el gerundio por infinitivo con la preposición «a» por delante, como en el caso primero.

Emoten deust bere aragia jaten eta bere odola edaten. Me da a comer su carne y su sangre a beber.

Regido del verbo *jakin*, «saber», se traduce por el infinitivo sin ninguna preposición por delante.

Badakit txistua joten. Ya sé tocar el silbo.

De igual manera se traduce, estando regido de *itxi* «dejar».

Itxi egiozu ura edaten. Déjale beber agua.

Y de igual manera puede traducirse, aunque también por gerundio, cuando está regido de *ikusi*.

Ori eztot iñioiz ikusi urik edaten. A ése jamás le he visto beber agua.

Regido del verbo *izan*, como predicado del mismo se traduce también por infinitivo sin ninguna preposición por delante. Y el tal *izan*, en este caso tiene la significación de «tocarle a uno», corresponderle a uno, ser de la incumbencia de uno, o «caberle en suerte a uno».

Neu naz emoten. A mí me toca dar.

Zeu zara emoten. A tí te toca dar.

Ori da emoten. A ése le toca dar.

Regido de *erreza* o *gatxa* se traduce por infinitivo con la preposición «de» por delante, como en el caso segundo.

Ezta koixuten erreza. No es fácil de coger.

Ebaten gatxa da. Es difícil de romper. Es duro de romper.

Regido de *errez egon* o *gatx egon* se traduce por infinitivo sin ninguna preposición por delante.

Y lo mismo, regido de *errez euki* ó *gatx euki*.

Y en tales casos

Errez egon se traduce por «bien se poder».

Gatx egon » por «mal se poder».

Errez euki » por «bien poder».

Gatx euki » por «mal poder».

Ori errez dago egiten. Eso bien se puede hacer.

Ori gatx dago egiten. Eso mal se puede hacer.

Ori errez daukazu egiten. Eso bien lo puedes hacer.

Ori gatx daukazu egiten. Eso mal lo puedes hacer.

Unido a una flexión de *izan*, activo o neutro, en la formación de los tiempos perifrásicos frecuentativos, ya sabe el lector, se traduce también por infinitivo sin ninguna preposición por delante; llevando en tales casos el verbo *izan* la significación de «soler», si el tiempo frecuentativo en cuya composición entra no hace oficio de tiempo sintético, como ocurre con el frecuentativo presente, que puede hacer veces de presente de indicativo en los verbos que carecen de éste.

Jaten dot. Suelo comer.

Etorten ziñean. Solfas venir.



De las preposiciones «con» y «entre»

CON

Ya sabe el lector que la preposición castellana «con» se traduce

por *-az* o *-agaz*, si lleva el artículo «el», «la» o «lo»
por *-akaz*, si lleva el artículo «los» o «las»
y por *-z* o *-gaz*, en singular, y *-kaz*, en plural, si no lleva ninguno de estos artículos, o hablando más gramaticalmente, ninguna de estas cinco formas del artículo determinado «el».

Pues así se traduce ordinariamente.

Pero ignorará tal vez cómo se traduce cuando el nombre regido por ella rige la proposición «en» o «por» o un modismo.

Y nótense que el nombre regido por «con» puede regir al modismo o a la preposición «en» o a la preposición «por» con interposición de participio o sin dicha interposición.

En el primer caso, se traduce la frase en que entra «con», haciendo caso omiso de esta preposición; traduciendo el nombre regido por ella, a manera de acusativo, y el participio por infinitivo con sufijo *-ik* o *ta*.

Con los ojos fijos (puestos) en la tierra.

Begiak lurrean ipiñirik. Begiak lurrean ipiñita.

El participio «abierto» concordado con nombre regido de «con», aun no siguiéndole modismo, preposición «en» ni «por», se traduce por *zabalik* y hace que el nombre con que concuerda se traduzca a manera de acusativo como en el caso presente.

Con la boca abierta. Aoa zabalik.

Con los brazos abiertos. Besoak zabalik

En el segundo caso, la preposición «con» se traduce por

dodala, dozula, daula
dogula, dozuela ó dabela

según que el sujeto, explícito o implícito, de la oración en que entra «con» sea yo, tú, aquél, nosotros, vosotros o ellos.

Venía (yo) con el hijo por delante.

Semea aurretik dodala nentorren.

Venías con el hijo por delante.

Semea aurretik dozula zentozan.

Venía (él) con el hijo por delante.

Semea aurretik daula etorren.

Veníamos con el hijo por delante.

Semea aurretik dogula gentozan.

Veníais con el hijo por delante.

Semea aurretik dozuela zentozien.

Venían con el hijo por delante.

Semea aurretik dabela etozan.

Si el objeto regido por la preposición «con» fuese plural, en vez de singular, como lo es en estos ejemplos, se empleará respectivamente

Dodazala, en vez de dodala

Dozuzala, en vez de dozula

*Dauzala, en vez de daula
 Doguzala, en vez de dogula
 Dozuezala, en vez de dozuela
 Dabezala, en vez de dabela*

Venían con los hijos por delante.
 Semeak aurretik dabezala ictozan.

Cuando no se indica la distinción de persona en el sujeto de la oración, se traducirá «con».

por *dala*, si lo regido por ella es singular
 y por *direala*, si lo regido por ella es plural.

Se puede ir con el hijo por delante.
 Joan leiteke semea aurretik dala.
 Se puede ir con los hijos por delante.
 Joan leitke semeak aurretik direala.

ENTRE

También a esta preposición, cuya traducción ordinaria es *arteán*, le ocurren casos en que se traduce por otra cosa y casos en que no se traduce por nada.

La «entre» de la siguiente frase:

Entre dos ladrones

y otras parecidas a ésta, en que dicha «entre» viene a ser igual a «en medio», naturalmente, se traduce por *erdian*.

(Precedido éste, como *arteán*, del sufijo *-en*, cuando se debe traducir el artículo o sigue a numeral).

Entre dos ladrones.
 Lapur bien erdian.

La preposición «entre», rigiendo a dos o más nombres (substantivos o adjetivos), con interposición de «y», que están en concordancia con un numeral cardinal, que viene a indicar el número total heterogéneo de lo significado por esos dos o más nombres, no tiene traducción al vascuence.

Entre hombres y niños, somos veinte.

Gizon ta ume, ogei gara.

Entre hombres, mujeres y niños, pasamos de cuarenta (somos arriba de cuarenta).

Gizon, andra ta ume berrogeitik gora gara.

Entre grandes y pequeños tenemos unos cien.

Txiki ta andi, eunen bat daukaguz.



Elipsis en el vascuence

I

Suele hacerse elipsis de *joan* empleando *barik* tras palabra que lleva sufijo *-ra*.

Mezara barik—Mezara *joan* barik.

Itxasora barik—Itxasora *joan* barik.

Itxasora barik egón bearko dogu gaur.

Hoy tendremos que dejar de ir (estar sin ir) a la mar.

Etxean beti gelditutene da norbait meza-nagusitara barik...

Siempre queda alguno en casa sin ir a misa mayor...

(*Kresala*, de D. Domingo de Aguirre 48-9 y sig.)

Se hace elipsis de *joateko* empleando *ordu* tras palabra que lleva igualmente sufijo *-ra*.

Oera-ordua—Oera *joateko* ordua.

Mezara-ordua—Mezara *joateko* ordua.

Umeak, oera-ordua da.

Niños, es hora de acostarse (de ir a la cama).

¡Tira, gazteak, mezara-ordua da ta maneau!

¡Vamos, jóvenes, es hora de ir a misa y prepararse!

Se hace elipsis de *joan*, o más propiamente, de *eldu*, empleando *ezkero* tras palabra que lleva el referido susto *-ra*.

Mezara-ezkero=Mezara eldu ezkero.

Bilbora-ezkero=Bilbora eldu ezkero.

Ara-ezkero eztago bildurrik.

En llegando allá no hay miedo.

Bilbora-ezkero ia elxean gagoz.

Una vez llegando a Bilbao, casi estamos en casa.

Bagillera-ezkero...

En llegando a Junio...

II

Se hace elipsis de *jakin* empleando EZEAN tras un verbo cualquiera que tiene por complemento *zer*, *nor*, *non*, *nora*, *nondik*, *noiz*, *zein* o *zeinbat*.

Zer-egin-ezean=Zer egin-jakin-ezean.

No sabiendo qué hacer.

Non-egon-ezean=Non egon-jakin-ezean.

No sabiendo dónde estar.

Nora-joan-ezean=Nora-joan-jakin-ezean.

Sin saber a dónde ir.

Egun guztian nago zer-egin-ezean.

Todo el día estoy sin saber qué hacer.

Neu be nora joan-ezean nago.

Yo también estoy sin saber a dónde ir.

Es muy notable la frase *nora-ezean*.

En ella ocurren dos elipsis: una de *joan* y otra de *jakin*.

Nora-ezean=Nora joan-jakin-ezean.

Sin saber a dónde ir.

III

La flexión auxiliar de un verbo se omite, lo mismo que en castellano, siempre que la brevedad y la mayor energía de la frase lo pida, y siempre que en el mismo caso lo omitiría el castellano.

Pero aun hay más.

Aun en casos que el castellano no tiene otro remedio que emplear el auxiliar «haber», el vascuence, y con mucha elegancia, por cierto, puede hacer elipsis de la flexión de *izan*.

Y esto ocurre en contestaciones categóricas y precisas.

—¿Nok esan deutsu nik ostu dodala txapela?

—Neuk ikusi ostuten.

En esta contestación «neuk ikusi ostuten» se hace elipsis de *zaitudaz*, «te he», diciendo

neuk ikusi ostuten
en vez de

neuk ikusi zaitudaz ostuten,
dando mayor energía a la frase.

Y aun podría dársela mayor haciendo además elipsis de *ostuten*.

—¿Nok esan deutsu nik ostu dodala txapela?

—Neuk ikusi.

IV

También se hace elipsis de la flexión auxiliar de *izan*, en las frases de futuro que con *baita* y *be* afirman la realización de un hecho aun para el porvenir,

como en las frases de los ejemplos que a continuación ponemos:

- ¿Bizi zara, Manu?
- Baita biziko be, Jainkoak gura daben artean.
- ¿Ya vives, Manuel?
- Y he de vivir (pienso seguir viviendo) mientras Dios quiera.

En «baita biziko be» se ha omitido la flexión *naz*.

Por el mismo estilo se hace también elipsis de la flexión auxiliar de *izan* en las frases de futuro que con *ezta* y *be* niegan la realización de un hecho aun para el porvenir, pero en éstas que niegan se hace al mismo tiempo elipsis de *ez*: es decir, que en éstas se hace elipsis de *ez* y flexión de *izan*.

- ...¿Txartela emon dozu?
 - Ezta emongo be...
 - ...¿Ya has dado el voto?
 - Ni lo he de dar. (Ni lo pienso dar).
- («Kresala», de Aguirre, 179-18 y sig.)

En «ezta emongo be» se ha omitido *eztot*, es decir, el adverbio *ez* y la flexión *dot*.

Elipsis de *egin* y flexión de *izan* parece que se hace en las frases de pretérito que con *baita* y *be* se confirma un hecho que se anunciaaba.

Esan eban etorriko zala, ta baita etorri be.
Dijo que vendría, y en efecto, ha venido.

En *baita etorri be*, parece que se omite *egin da*.

V parece que la frase completa, sin elipsis, sería así:
Esan eban etorriko zala, ta baita etorri be egin da.

Hay que advertir que en estos casos en que el infinitivo-participio de un verbo como *etorri* de ETORRI, o el futurible como *emongo* de EMON, se coloca entre *baita* y *be* o *ezta* y *be*, no puede menos de hacerse la elipsis de la flexión auxiliar.

V

En los verbos compuestos de nombre y *egin* se puede elidir el *egin*, y se elide, claro está, con la mayor facilidad, cuando sin dificultad se sobreentiende por haberse ya expresado.

Badakit zer egingo deutsun ak: barre.

Ya sé lo que te hará aquél: reirse.

Barre se ha dicho, y no *barre egin*, haciendo elipsis de *egin*, por haberse ya expresado en *egingo deutsun*.

Pero no se hace elipsis de *egin* sólo en este caso.

Además, en muchos de los tiempos de tales verbos compuestos, y sobre todo en el imperativo, se hace elipsis de *egin* con regular frecuencia, aunque no se haya antes expresado.

Ya sabe el lector que en vascuence el infinitivo de un verbo puede hacer las veces de su imperativo, en cuanto á las segundas personas de ambos números, singular y plural.

De manera que el infinitivo de *lo egin* v. gr. que es el mismo *lo egin*, es su presente de imperativo en cuanto á estas personas.

Lo egin, Duerme.

Lo egin, Dormid.

Pues bien; decimos que en este imperativo *lo egin*, por ejemplo, puede elidirse y se elide corrientemente el *egin*, diciendo simplemente *lo*.

Lo, maitea.

Duerme, querido.

VI

Cuando el sujeto de la oración de un verbo neutro en futuro es *nor*, *zer* ó *zein*, se puede omitir no sólo su flexión auxiliar sino también el sufijo *-ko* o *-go* que le daría forma de futurable.

Egoteko diño, baña ¿nor egon an?

Es decir, ¿nor egongo da an? ¿quién va a estar allí?

Y lo mismo, cuando el sujeto de la oración de un verbo activo es *nok* o *zeñek*.

Alperrik: Antiguako Ama ezegoan Arranondon: edo norbaitek ostu eban edo berak iges. ¿Baña zeñek ostu, lenago be ostutera joan yakozañ lapurrrak zirkiñik ezin eginda gelditu baziran elizmair ondoan?

En vano: la Virgen de la Antigua no se hallaba en Arranondo o alguien la robó o ella huyó. ¿Pero quién habría de robarla, si antes también los ladrones que fueron a robarla quedaron junto al altar sin poder moverse?

(*Kresala*, de D. Domingo de Aguirre, 85-14 y sig.)

VII

La elipsis de la flexión auxiliar no debe prodigarse como la suelen prodigar los niños que no manejan aun a la perfección la conjugación de los verbos.

Pero usada cuando el caso lo requiere y la mayor energía de la frase lo consiente o solicita, es de muy buen efecto.

D. Domingo de Aguirre, y como él otros escritores vascos de buen gusto, sabe usarla con oportunidad y acierto.

Iñoz somau ditut nik gaste batzuk, atzeakoak *Salbe* deituarren, txapela erantzi barik eta berbetan. Eta gero, larri dabiltzanean, Andre Mariaren laguntasuna gura.

(*Kresala*, de D. Domingo de Aguirre, 84-11 y sig.)

Gura está aquí por *gura dabe*, dando a la frase mayor expresión que éste le daría.

Bilboko uri barruan gizadien autuak eten, *Arenaleko* abeak zabundu, gizonen txapelak buruetatik eruan, esku aterpeak azpi-koaz ganera ipiñi, zabalik egozan atea danbadak emon, lejar edo kristalak zatitu ta kezulo edo tximiniren batzuk kalera jaurtin eba-zan ekatxak, itxasoaren erdian erakutsi zituan askozaz obeto bere alizate ta gogortasun guztiak eta bertan galdu ainbeste gizon eder, mendean arturiko itxas-langillerik geyenak.

(*Kresala*, de D. Domingo de Aguirre, 196-11 y sig.)

En este párrafo hay seis elipsis de *ebazan*: una en *eten*, otra en *zabundu*, otra en *eruan*, otra en *ipiñi*, otra en *emon* y otra en *zatitu*; y además una de *zituan* en *galdu*. Pero todas ellas con motivo bien razonable.

El autor, recurriendo a esas clipsis, ha podido hacer aquí un párrafo largo y sonoro, cuya largura, en armonioso contraste con la brevedad y concisión del que le antecede, da al lector la agradable sensación de la variedad.

Además tengo para mí que con las seis elipsis de *ebazan* ha pretendido (y lo ha conseguido a maravilla), evitar en *jaurtin ebazan ekatxak* el giro insulto de *zein*, diciendo, como dice, *jaurtin ebazan ekatxak...* en vez de «...ekatxak ...zeiñek jaurtin ebazan...»

VIII

Naturalmente, al igual que en castellano, la flexión que ya se ha dicho en una oración y se supone en otra u otras que la siguen puede omitirse en éstas.

«Potiñetakoak eurak eioazan laguntasun bearrean; eurak arrenez Aita Jaungoiko ta Antiguako Amari; eurak *karel* baten gañean, oker, larri ta noiz ondatuko, aleben giñoan igesik, arerioa urrean daroien gudari garaituak joaten diran antzera...»

(*Kresala*, de D. Domingo de Aguirre, 198-20 y sig.)

Y aún más; al igual que en castellano, puede omitirse la flexión que se supone en una oración aunque no sea la misma de la anterior, con tal que sea del mismo verbo.

Ni irakurten nago, zu barriz jaten.

Yo estoy leyendo, tú en cambio (estás) comiendo.

Aunque sea de diferente tiempo.

Ni gaur etorri naz,* zu barriz atzo.

Yo he venido hoy, tú en cambio (viniste) ayer.

IX

Empleando *-an*, *-tik* u otro cualquier sufijo que denota lugar, tras nombre que lleva sufijo *-n*, se hace elipsis de «*etxe*».

Peruncan
Martíñenean
Alkateanean
Alkateanetik

En casa de Pedro
En casa de Martín
En casa del alcalde
Desde casa del alcalde

V lo mismo empleando cualquiera de los referidos sufijos tras el pronombre posesivo *gure*.

Gurcan	En nuestra casa
Guretiik	Desde nuestra casa
Gurera	A nuestra casa

Atzo Manu alkateanean egon zan.
 Ayer Manuel estuvo en casa del alcalde.
 Gero abadeanera joan zan.
 Luego fué a casa del cura.
 Ori be alkateanetik dator.
 Ese también viene de casa del alcalde.
 Gurean eztago lapurrik.
 En nuestra casa no hay ladrones.
 Gurekorik ikusten badozu...
 Si ves a alguno de nuestra casa...
 Orrek Perunera doaz.
 Esos van a casa de Pedro.
 ¡Perunekoak dira ta!
 ¡Como que son de casa de Pedro!
 Zucnera be joango dira.
 También irán a vuestra casa.

X

Entre dos substantivos, de los cuales el primero no lleva ningún sufijo, puede ocurrir elipsis de sufijo equivalente a la preposición castellana «de» o de la conjunción *ta*.

Elipsis de sufijo equivalente a la preposición castellana «de», si no tienen (los substantivos) ninguna relación de superior a inferior ni de parentesco.

Etxe-txakur=Perro casero (de casa).
 Oollo-lapur=Ladrón de gallinas.

Y elipsis de la conjunción *ta*, si tienen relación de superior a inferior o de parentesco.

Ugazaba-otseñak=Amo y criado.

Aita-semeak=Padre e hijo.

Señar-emazteak=Marido y mujer.

Izeako-lobak=Tía y sobrina.

Estas dos clases de elipsis suelen darse con mu-chísima frecuencia.

En el caso de la elipsis de *ta* siempre se debe emplear el guión en la escritura.

En el caso de la elipsis de sufijo equivalente a la preposición «de», puede dejar de emplearse el guión, cuando el primero de los componentes del vocablo compuesto ha perdido alguna letra en la composición, como *baso* en *basantz*.

Basurde (de baso y urde). Cerdo del monte, jabali.

Basauntz (de baso y aunts). Cabra del monte, ciervo.

Y siempre que haya tomado el compuesto carácter de simple substantivo y pueda traducirse por una sola palabra al castellano.

XI

Tras *ez*, precedido de palabra que lleva sufijo *-ik*, puede hacerse elipsis de *euki*.

Y también, si se quiere, de *egon*.

Elizarako iokerea eukita ezetariko berotasun barik altarara-ostera dabizanak, sartu zirean baizen otz urtenda, etxeakoakaz bake andirik ez-da auzoakaitik txarto esaten, alperreriatik urrunegi barik bizi direanak, one langa lagunak ezteutse Jesusen Biotzari poz andirik emoten, sarri bular-oska beraganatuaren.

(Jesusen Biotzaren Illa, de Azcue, páginas 179 a 180)

En «etxeakoakaz bake andirik ez-da» ocurre elipsis de *euki*. Queriendo decirse *etxeakoakaz bake andirik euki ez-da*.

Y nótese que el *euki* aquí es inconjugado.

Con tanta o acaso con mayor frecuencia suele hacerse elipsis de *euki* conjugado.

Como en estos ejemplos:

Joango neinteke, baña dirurik ez.

Joango nintzan pozik, baña dirurik ez.

En el primer ejemplo se dice «dirurik ez» por *dirurik ez daukat*, y en el segundo, por *dirurik ez neunkan*. Ocurre, por lo tanto, en el primero elipsis de *daukat* y en el segundo elipsis de *neunkan*.



Onomatopeyas vizcaínas ⁽¹⁾

<i>Arrast</i> *	(2)	Del ruido del arrastre.
<i>Balaun</i>		De la caída estrepitosa.
<i>Bara-bara</i>		Del sudar en abundancia.
<i>Bar-bar</i>		Del fuego voraz.
<i>Bilin-balan</i>		Del caer dando tumbos.
<i>Blaust</i>		De la caída con estrépito.
<i>Bol-bol</i>		De la ebullición. (3)
<i>Bon-bon</i>		Del gastar en abundancia. (4)
<i>Bor-bor</i>		De la ebullición. (5)
<i>Brast</i> *		Del arrancar bruscamente un objeto.
<i>Brau</i>		De la aparición repentina. (6)
<i>Brist</i>		De la aparición del relámpago.

(1) Entre las muchas onomatopeyas que damos en esta lista, habrá algunas que no son exclusivas de la lengua vascongada. Pero las más de ellas lo son, indudablemente.

(2) Debo advertir que las onomatopeyas señaladas con este signo * las he hallado en el Diccionario del Ilustre euskerólogo, maestro y amigo D. Resurrección María de Azcuse. *

(3) En el fondo. Véase en el Diccionario ya citado.

(4) *Dagoanean bon-bon, eztagoanean egon.*

(5) También en el fondo.

(6) Además en Ermua, según el Diccionario dicho, es onomatopeya del ruido del mar.

<i>Dan</i>	De una campanada.
<i>Danba</i> *	De un tiro de barreno. (1)
<i>Danba-danba</i>	De varios tiros de ídem. (2)
<i>Danga</i>	De la caída de un objeto pesado que al caer produce este o pa- recido eco.
<i>Daka-daka</i>	Del ir viniendo gente a algo, o del irse acostumbrando ella a algo, cada vez más.
<i>Danga-danga</i>	Del beber a grandes tragos.
<i>Dapa</i>	De la presencia repentina de una idea.
<i>Dar-dar</i>	Del temblor.
<i>Darrast</i>	Del acto de huir o cambiar de rumbo bruscamente.
<i>Dart</i>	De una sensación brusca. (3)
<i>Daun-daun</i>	De la llamada a la puerta.
<i>Daunb</i>	De un estruendo mayor que <i>danba</i> .
<i>Dinbi-danba</i>	Del tundir (4)
<i>Din-dan</i>	De los diferentes sonidos de dos campanas. (5)
<i>Dra</i>	De una aparición repentina. (6)
<i>Drak</i>	Del parar en seco.
<i>Draka-draka</i>	Del trote de un caballo.
<i>Dran-dran</i>	De la llamada a la puerta pegán- dola con palo o con la mano.

(1) O del tiro de cañón.

(2) O de varios tiros de cañón.

(3) O del parar en seco.

(4) O del morderle a uno a golpes.

(5) De una que parece decir *din* y de otra que parece decir *dan*.

(6) O también, según veo en el Diccionario de Azkue, de una acción brusca
e instantánea.

<i>Drausk</i>	Del acto de morder.
<i>Drungun-drungun</i>	Del beber con torpeza.
<i>Dzanga</i> *	Del zambullirse en el agua.
<i>Dzapart</i> *	Del acto de saltar.
<i>Dzart</i> *	Del tomar una resolución pronto y con firmeza. (1)
<i>Dzast</i> *	Del meter un objeto en un sitio arrojándolo con fuerza.
<i>Dzirt-dzart</i> *	De repetidas y continuas apariciones del relámpago.
<i>Dzist</i> *	Del agua que sale disparada de un surtidor.
<i>Fara-fara</i> *	Del movimiento suave. (2)
<i>Farrast</i>	Del encender una cerilla de ruido.
<i>Furrust</i>	Del refunfuño.
<i>Glask</i> *	Del despegarse una cosa apegada a otra.
<i>Grausk</i>	Del morder.
<i>Gur-gur</i>	Del ruido de las tripas.
<i>Ijiji</i>	De la risa no franca, poco estrepitosa.
<i>Irrist</i>	Del acto de resbalar. (3)
<i>Ja-ja-ja</i>	De la risa bastante estrepitosa.
<i>Jau-jau</i>	Del ladrido fuerte de un perro mayor.
<i>Kakaraka</i>	Del cacareo de la gallina.
<i>Kar-kar-kar</i>	De la risa muy estrepitosa.
<i>Karrak</i> *	De la hendidura de un objeto.
<i>Kili-kolo</i>	Del andar con poca salud.

(1) O del romperse una cuerda.

(2) Como de velas que se consumen, de ave que vuela, de persona que anda satisfecha, de sudor que corre.

(3) Del patinar, propiamente.

<i>Kirriz-karraz</i>	Del ruido de los zapatos al andar. (1)
<i>Kiski-kaska</i>	De la granizada.
<i>Kis-kis</i>	Del picar.
<i>Klask *</i>	Del desapegamiento de dos cosas apegadas.
<i>Klin-klon</i>	Del canto (?) del sapo o de la rana.
<i>Kokokot</i>	Del canto del pollo, que no acierta a dar el <i>cucurrucú</i> .
<i>Korrok</i>	Del eructar.
<i>Krask *</i>	De la hendidura de un objeto.
<i>Kras-kras</i>	Del graznido.
<i>Kuku</i>	Del canto del cuclillo.
<i>Kukurruku</i>	Del canto del gallo.
<i>Laprast</i>	Del resbalón. (2)
<i>Mar-mar *</i>	Del maullido regañón del gato (3)
<i>Mauki-mauki</i>	Del comer a dos carrillos.
<i>Meao</i>	Del maullido del gato.
<i>Must *</i>	De la succión.
<i>Parra-parra</i>	Del dar o recibir en abundancia.
<i>Pauta-pauta</i>	Del fumar en pipa.
<i>Pil-pil</i>	De la ebullición superficial.
<i>Pio</i>	Del píar de los polluelos.
<i>Piri-para *</i>	De una sucesión no interrumpida y agitada de cosas.
<i>Pirri-pirri</i>	De la diarrea.

(1) O del rechinamiento de dientes, según veo en el ya mencionado Diccionario.

(2) Se distinguen *laprast* e *irrist*, en que *laprast* es de un resbalón corto y con ruido bastante perceptible, e *irrist*, en cambio, es de resbalón más largo y con ruido casi imperceptible.

(3) Y por extensión, del murmullo de las personas a solas o con compañía.

<i>Pla</i> *	De un golpe dado con la mano abierta.
<i>Plast</i>	De una bofetada.
<i>Plasta-plasta</i> *	De la caída de un objeto a pedazos.
<i>Plaust</i>	De la caída de un objeto.
<i>Plausta-plausta</i> *	Del acto de devorar.
<i>Pol-pol</i> *	De la ebullición ruidosa en el fondo.
<i>Rra</i>	Del rasgar un papel o varios de un golpe.
<i>Rra-rra</i>	Del rasgarlos en varios golpes. (1)
<i>Sarrast</i>	Del ruido de la leche al ser ordeñada. (2)
<i>Sast</i>	De la incisión.
<i>Tak-tak</i>	De la palpitación del corazón. (3)
<i>Taka-taka</i>	Del paso ligero y corto.
<i>Tanga-tanga</i>	De la caída de un líquido a gotas.
<i>Tapa-tapa</i>	Del paso ligero y corto.
<i>Tarrat</i>	Del rasguño. (4)
<i>Taun-taun</i> *	Del dar golpes con el martillo.
<i>Taup</i> *	De la palpitación violenta del corazón.
<i>Tikili-tokolo</i> *	De la dificultad en el andar.
<i>Tiki-taka</i>	De andar pasito a paso.
<i>Tilin-tilin</i>	Del sonido repetido de una campanilla.

(1) Esta y la anterior onomatopeya se pueden aplicar además a la acción de tacuar un escrito.

(2) Y de todo ruido parecido a éste.

(3) O del ruido de un reloj.

(4) O también del cuesco.

<i>Tipi-tapa</i>	Del andar pasito a paso.
<i>Tirrin</i>	Del timbre.
<i>Tirri-tarra</i>	Del arrojar cuescos seguidos.
<i>Traska</i> *	Del echar a andar o echar a correr furtivamente.
<i>Traupa</i> *	De la acción de prenderle a uno por sorpresa.
<i>Txaka-txaka</i>	Del andar pasito a paso.
<i>Txan-txan</i>	Del sonido repetido de la campana menor de la torre.
<i>Txapla-txapla</i>	Del patullear en el agua.
<i>Txau-txau</i>	Del ladrido de un perro pequeño.
<i>Txil-txil</i> *	Del hervir suavemente.
<i>Txin-txan</i>	Del andar en dimes y diretes.
<i>Txio-txio</i>	Del píar de los pájaros.
<i>Txiri-txiri</i>	Del trabajo continuo y sin fatiga.
<i>Txirrin</i>	Del reloj despertador.
<i>Txir-txir</i>	Del freir.
<i>Txir-txor</i>	Del charlar continuo.
<i>Txirt-txirt</i>	Del freir.
<i>Txor-txor</i>	Del charlar continuo.
<i>Txurku-txurku</i>	Del beber continuo, a sorbitos.
<i>Txurrut</i>	Del beber.
<i>Txurru-txurru</i>	Del beber continuo.
<i>Txutxu-mutxu</i>	Del cuchicheo.
<i>Txutxu-putxu</i>	Del ídem.
<i>Txutxurrutxu</i>	Del canto del pollo.
<i>Zanga-zanga</i> *	Del beber haciendo éste o parecido ruido en la laringe.
<i>Zapar-zapar</i> *	De una lluvia fuerte.
<i>Zapa-zapa</i>	Del andar sin detenerse.

<i>Zapla</i>	De la bofetada.
<i>Zapla-zapla</i> *	Del chapotear en el agua.
<i>Zara-zara</i> *	De la lluvia abundante y no violenta. (1)
<i>Zarra-zarra</i>	Del beber en abundancia.
<i>Zart</i> *	Del tomar una resolución pronto y con firmeza. (2)
<i>Zarta-zarta</i>	Del decir en abundancia y con soltura. (3)
<i>Zaunk</i>	Del ladrido de un perro grande.
<i>Zausta-zausta</i> *	Del comer-devorando.
<i>Zikirri-makarra</i>	Del hacer algo a la ligera y con poca perfección.
<i>Zintz</i>	Del sonarse uno las narices.
<i>Zipli-zapla</i>	Del dar bofetadas seguidas.
<i>Ziri-ziri</i>	De la lluvia nada violenta.
<i>Zirrin-zarran</i>	Del arrastre de un objeto pesado. (4)
<i>Zirri-parra</i> *	Del hacer las cosas muy a la ligera.
<i>Zirt-zart</i>	Del dar repetidos golpes.
<i>Zisti-zasta</i> *	Del pinchar repetidas veces.
<i>Zizkili-bazkili</i>	Del cocinar con poca curiosidad.
<i>Zurrust</i>	Del acto de sorber.
<i>Zurrut</i>	Idem.

(1) O del vuelo lento de las aves. O también del movimiento de los reptiles.

(2) O de la rotura de un cristal; O también de la rotura de una cuerda.

(3) O del hacer algo con actividad.

(4) De un objeto pesado que al ser arrastrado produce éste o parecido ruido. Y también del ruido de zapatos, que al andar, parece que son llevados a rastras.



Traducciones circunstanciales de «gero» y «bere»

GERO

Su traducción propia, y por lo mismo, la más corriente, es «después» o «luego».

Orain Sondikara ta gero Loyura.

Ahora a Sondica y luego a Lujua.

En frases interrogativas, especialmente tras *zein*, *zeinbat*, *zelan*, *zer*, *non*, *noiz* y *nor*, puede equivaler a «pero».

¿Zein gero?

¿Pero cuál?

¿Niretzat barri onak, jauna? ¿Nongoak gero?

¿Buenas noticias para mí, señor? ¿Pero de dónde?

(*Auñemendiko lorea*, de Aguirre, 116-12.)

Interviniendo *baña* en la misma oración en que entra *gero*, éste no tiene traducción en el caso, pero siempre contribuye a que la frase tenga mayor energía.

¿Baña zelan gero?

¿Pero cómo?

¿Baña egia da ori gero?

¿Pero es cierto eso?

Podrá equivaler acaso a «dīgaseme», «dígame», «diganme», «dime» o «decidme», según el tratamiento y número (singular o plural) de la persona con quien se hable.

—Riktrudisek Auñemendin daukazan ondasun guztiak euskaldun beartsu edo txiroentzat geldituko dita.

—¡Milla aingeruak! Ori beste gauza bal da... ¿Baña egia da ori gero?

(*Auñemendiko Lorea*, 138-15 y sig.)

Aquí el *gero* equivaldrá a «dígame».

Empleado en sentido afirmativo y tono enfático tras una palabra que viene a ser el adverbio de modo de un verbo de que se hace elipsis por haberse antes expresado, equivale a «y», «pero que» o «por cierto» o «y por cierto que» o algo así por el estilo.

Neuk koixuko dot ori. ¡Arin gero!

Yo le cogeré a ése. ¡Y pronto!

Empleado en frases afirmativas pero no enfáticas, puede equivaler a «a fe que».

Como en este ejemplo de *Kresala*, página 150, líneas 16 y 17.

Ta potiña da gero bera, nik begiz jota daukatana.

Empleado en frases de imperativo, recomendando, pidiendo u ordenando algo, puede equivaler a «cui-

dado» o «te pido» (u os pido, o le pido o les pido) o algo así por el estilo.

¡Ez aitzu gero!

¡Cuidado, no te olvides!

Empleado solo, suelto, o en frases de futuro o condicional, puede equivaler a «¡mucho ojo!», «mira que», o «te advierto que».

¡Gero!...

¡Mucho ojo!

¡Belarrondoko bat emongo deutsut gero!

¡Te advierto que te voy a arrimar una bofetada!

¡Buruan joten bazaitut gero!

¡Mira que si te pego en la cabeza!

Como observa muy bien el señor Azcue en su Diccionario, *hay una fórmula popular para responder a quien abusa del GERO en esta última acepción* (tercera entre las que trae dicho Diccionario).

GERO... —OTZ EZTANA BERO.

BERE

Propiamente, *bere* tiene una de estas dos traducciones: como pronombre, «su» (suyo); como adverbio, «también».

Ori da bere ugazaba.

Ese es su amo.

Ori bere andia dá.

Ese también es grande.

En su calidad de adverbio, puede tener traducciones diferentes de «también» o no tener ninguna.

Empleado tras gerundio o participio puede equivaler a «aun».

Malluaz jota bere, gach dago ori apurtuten.

Aun dándole (pegándole) con el martillo, eso difícilmente se puede romper.

Empleado tras palabra que lleva algo equivalente a la preposición «para» puede equivaler a «siquiera» o «al menos».

Lotsatuta gelditu ez zaitezan bere, eroaizu ogerleko bat.

Para que no quedes siquiera en vergüenza, lleva un duro.

Si sigue a la flexión *bada*, no empleada como auxiliar, la tal flexión en este caso no tiene traducción.

Joan bear dot illa batzuetarako bada bere.

Tengo que ir siquiera para unos meses.

El conjunto de *baño, ezungo y bere* también puede traducirse por «siquiera».

Ekazu ogerleko bat baño ezungo bere.

Dame siquiera un duro.

En frases en que se emplea *egin* pleonácticamente tras un verbo, puede equivaler a «hasta».

Lotsatu bere egiten naz.

Hasta me avergüenzo.

Pospuesto a flexión que lleva el prefijo *-ba*, el conjunto de él y el prefijo equivale a «aunque», y en caso tal la flexión, que estará en indicativo, se traduce en subjuntivo por lo general.

Atsekabez bada bere.

Aunque sea a disgusto.

Pospuesto en oraciones negativas a *biak*, *irurak* y numerales siguientes, así, en plural, vale tanto como «ninguno de».

Biak bere ezeukien asko.

Ninguno de los dos tenía mucho.

Pospuesto a *danak* o *guztiak* en el mismo caso, se puede traducir también por *ninguno de*, pero cambiando el «todos» de *danak* o *guztiak* en «ellos».

Danak be ezeukien asko.

Ninguno de ellos tenía mucho.

Pospuesto a *danok* o *guztiok*, el «todos» de cualquiera de estos dos se traducirá naturalmente por «nosotros», «vosotros» o «ellos», según a cuáles de éstos se refiera.

Danok be ezcunkien asko.

Ninguno de vosotros tenía mucho.

Empleado con un verbo en infinitivo en cuya frase entra el mismo verbo pero conjugado, perifrásica o sintéticamente, se puede traducir el conjunto de él

(de *bere*) y el verbo tal por «a la verdad que» o «por cierto que».

Joan be arin joaten dira.

A la verdad que suelen ir pronto.

O por «es que», si el verbo tal en infinitivo, sigue, en vez de preceder, a sí mismo conjugado.

Orduan geyago egoan egon be.

Es que entonces había más.

En los casos en que siendo la oración afirmativa *bere* se traduce por «también», «hasta», «aun», o «si quiera», siendo la oración negativa, se traduce, naturalmente, por «tampoco» o «ni» o «ni siquiera».

Ori bere ezta andia.

Tampoco ése es grande.

Txakur txiki bat be eztaukat.

No tengo ni una perra chica.

Lotsatu be ezta egiten.

Ni se avergüenza siquiera.

El lector ya debe de saber que, vaya o no vaya expreso el verbo, puede anteponerse a *bere*, *baita*, en las oraciones afirmativas, y *ezta* en las negativas.

Como en estos ejemplos.

Baita ori bere. Ese también.

Ezta ori bere. Tampoco ése

Baita ori bere dadator. También viene ése.

Ezta ori bere eztator. Tampoco viene ése.

Pero que no empleando *baita* o *ezta* antepuestos a *bere*, en el caso de ir oculto el verbo, se debe posponerle *bai* en las oraciones afirmativas, y *ez* en las negativas.

Como en estos otros ejemplos:

Ori bere bai. También ése.

Ori bere ez. Tampoco ése.

En la escritura sobre todo, conviene emplear, siempre que tenga razón de adverbio, en vez de *bere*, su contracción *be*.

Para que a primera vista se sepa que no se trata del *bere*, pronombre.

BE Y GERO

El conjunto de *be* y *gero*, empleado tras infinitivo que contiene elipsis de alguna flexión, puede equivaler a «por cierto que».

Etorri da, bai, ta arin etorri be gero.

Ha venido, si, y por cierto que ha venido ligero.



Corrigiendo malas traducciones

O traducciones mal hechas, si da lo mismo.

Un antiguo condiscípulo, a quien estimo doblemente, por su doble calidad de amigo mío, muy íntimo, y amante entusiasta del vascuence, acaba de remitirme unas cuantas cuartillas con traducciones dé varios trozos de diferentes libros y periódicos.

Me suplica que me tome la molestia de indicarle «los defectos y equivocaciones en que haya incurrido», pues que no sería milagro el que hubiese incurrido en más de una, toda vez que no conoce el vascuence «más que por gramática»...

Bien sabe que estoy siempre dispuesto a servirle, y más en cosas que atañen a nuestra común amiga, la lengua vascongada.

Pero me ha de permitir que le conteste aquí mismo.

Creo que puedo hacerlo, queridísimo N., siempre que calle tu nombre, y con tu voluntad presunta, contando con tu aquiescencia, que sin pedirla, la considero dada muy gustosamente, me tomo la libertad, sin molestia alguna, dé considerar las traducciones remitidas por tí, y publicar aquellas que encuentro desicientes, con las correcciones que juzgo les corresponde, en este mismo libro.

Así, si las correcciones son acertadas, te haré un favor a tí, y otro de la misma índole, y sin perjuicio tuyo, a todo el que las quiera leer...

1

Dime, Pedro: ¿quién te ha hecho tan ingrato?

Peru, esan: *znot egin zaitu ain esker charrekoia?*

Debías haber puesto en lugar de *ain*, *orren*. *Orren esker-txarrekoia*, y no *ain esker charrekoia*.

Para la traducción del adverbio castellano «tan» seguido de adjetivo o adverbio, antes que nada se debe mirar si la oración en que se encuentra lleva o no expreso el término de comparación. (1)

Si le lleva expreso, se traduce por *baizen*.

No eres tan ingrato como Pedro.

Ez zara Peru baizen esker-txarrekoia.

Cuando no le lleva expreso (que es lo que sucede en tu ejemplo) se puede sobreentender, como en efecto se puede en el ejemplo traducido por tí.

¿Quién te ha hecho tan ingrato?

Es decir, ¿tan ingrato como eres tú?

Y cuando haya que sobreentenderse el término de comparación, por no ir expreso, se traduce «tan» por una de estas tres palabras:

Onen, orren, ain.

Por *onen*, si como término de comparación se sobreentiende «yo» o «nosotros». (2)

(1) El «tan» seguido de substantivo se traduce por *bestekeo*.

Ya soy tan hombre como tú,

Banaz zut besteko gizona.

(2) Excusamos hacer la advertencia relativa al género en vascuence.

¿Quién me ha hecho tan ingrato?
Es decir, ¿tan ingrato como soy?
¿Nok egin nau onen esker-txarrekoa.

Y lo mismo, si se sobreentiende «éste» o «éstos».
Tú no puedes hacer una mesa tan bien.

Si se trata de una mesa a la que por su proximidad podemos llamar *esta mesa*, se traducirá la frase de esta manera:

Zuk ezin zeinke egin mairik onen ondo.

Por *orren*, se traduce, si como término de comparación se sobreentiende «tú» o «vosotros».

¿Quién hubiera dicho que serías tan ingrato?
Es decir, ¿tan ingrato como eres?
¿Nok esango eban orren esker txarrekoa izango ziñeala?

Y lo mismo, si se sobreentiende «ése» o «esos».
Yo no puedo hacer una mesa tan bien.

Si al decir «tan bien», se refiere el que lo dice a una mesa, a que por su proximidad menor que la de «ésta» y mayor que la de «aquélla» respecto de él, la llamaría «esa mesa», se traducirá esta frase de esta manera:

Nik ezin neinke mairik orren ondo.

Se traduce por *ain*, si como término de comparación se entiende «él» o «ellos», «aqué» o «aquéllos».

No quiero tener en casa a hombre tan ingrato.
Es decir, tan ingrato como es aquél.
Eztot euki gura etxeán gizon ain esker-txarrekorik.

Y lo mismo, si como término de comparación se entiende un tiempo no actual o un lugar no presente.

No estoy hoy tan bien.

Es decir, tan bien como estaba, o estaré, etc., en otro tiempo.
Enago gaur ain ondo.

No estoy aquí tan mal

Es decir, tan mal como estaba, o estaré, etc., en otro lugar.
Enago emen ain txarto.

Y lo mismo, si como término de comparación se sobreentiende «como se supone» «como supones tú», etc., según el caso.

No está tan mal.

¿Quiere decirse tan mal como supone el médico, por ejemplo?

Se traduce de esta manera:

Eztago ain txarto.

II

Chico, ¡qué atrocidad de dinero tienes! Dime: ¿dónde has podido adquirir tanto dinero?

Mutil, jori da diru-pilloa dau-kazuna! Esan: ¿non zuzen-du al izan dozu ainbeste diru?

Aquí en lugar de *ainbeste* debías haber puesto *onenbeste*.

La traducción del adjetivo *tanto* ó *tanta* en singular, o *tantos* ó *tantas* en plural, se verifica por *aña* o su sinónimo *beste*, siempre que vaya expreso el término de comparación.

Ejemplo:

Tengo tanto dinero como Pedro. Peruk aña diru daukat. Peruk beste diru daukat.

Y cuando por no ir expreso el dicho término de comparación, se debe sobreentender (que es lo que ocurre en tu ejemplo), se traduce por *onenbeste*, o por *orrenbeste*, o por *ainbeste*.

1.^o Por *onenbeste*, en los casos de *onen*.

2.^o Por *orrenbeste*, en los casos de *orren*, y

3.^o Por *ainbeste*, en los casos de *ain*.

Y como quiera que este caso es uno de los considerados en las traducciones hechas de *tan* por *onen* (véase el segundo

de la traducción primera), es claro que tiene que traducirse por *orrenbeste*.

Así, pues, en el caso presente hay que traducir «tanto dinero» por *orrenbeste diru*.

III

Hé aquí, Pedro, la boina que
perdiste ayer.

Ara emen, Peru, atzo galdu
zenduan chapela.

No se debe decir *ara emen*, sino *ona emen*.

Por *ona* simplemente, u *ona emen*, se debe traducir «hé aquí».

Por *orra* simplemente, u *orra or*, se debe traducir la frase «hé ahí».

Y por *ara* simplemente, o *ara an*, la frase «hé allí».

Y téngase muy en cuenta que *ara* no cae bien ni con *emen* ni con *or*, y que por lo mismo es una incorrección decir:

ara emen en vez de *ona emen*.

y *ara or* en vez de *orra or*.

IV

¿Podrás venir hoy o mañana?
Vamos, dí que sí.

¿Etorri zeinte kez gaur ala
biar? Tira, esaizu bayetz.

Aquí no se debe traducir la conjunción castellana *o* por *ala* sino por *edo*.

Tú has debido de oír que en toda frase interrogativa *o* se traduce por *ala*.

Pero no es así.

Para que la *o* de una frase interrogativa pueda traducirse por *ala*, es necesario que en ella se dé por supuesto uno de los dos términos, el que le precede o el que le sigue.

Ejemplo:

¿Vendrás hoy, o mañana?

En este ejemplo se da por supuesto uno de los dos términos, *hoy*, ó *mañana*; se supone que *vendrás* uno de estos días, y lo

que se trata de saber es si vendrás hoy o vendrás mañana, en cuál de los dos días mencionados.

Y así, en este ejemplo bien podemos traducir la conjunción castellana *o* por *ala*.

¿Gaur *ala* biar etorriko zara?

Pero en tu ejemplo no ocurre esto. Y por lo mismo, su *o* se debe traducir por *edo*.

¿Etorri zeinteket gaur *edo* biar?

V

Por tí arriba-abajo ya lo haré. | Zugaitik gora bera egindo dot.

No se dice *zugaitik gora bera*. Hay que decir *zu gora bera*.

El *arriba-abajo* del ejemplo es bilbainismo. (Véase «Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto», de Emiliano de Arriaga, página 46).

Equivale al castellano «por... más o menos».

Así que en castellano se diría en vez de «por tí arriba-abajo», «por tí más o menos».

Ahora bien; tanto el *por* del uno como el del otro son redundantes para el vascuence; el vascuence no los traduce.

Así que la frase bilbaína «por tí arriba-abajo», y lo mismo su equivalente castellana «por tí más o menos», se debe traducir así: «*zu gora-bera*».

Por tí arriba-abajo ya lo haré. Por tí más o menos, ya lo haré.

Zu gora-bera egindo dot.

VI

Si vienes acá, aquí mismo me verás.

En lugar de *bertan*, debieras haber puesto *berton*.

Ona bazatoz, bertan ikusiko nozu.

Debes saber que *bertan* no equivale a «aquí mismo», sino a «allí mismo».

La frase «aquí mismo» se traduce por *berton*.

Ona bazatoz, *berton* ikusiko nozu.

VII

Madre, tengo mucha sed. | Ama, egarri asko daukat.

Egarri asko, no; *egarri andia* debe decirse.

Traducir la palabra *mucho*, *a*, en frases en que acompaña a *sed*, *hambre*, *miedo*, *vergüenza*, *sueño*, *calor*, *fribo*, *dolor* o *placer* o a algún otro término sinónimo a uno de éstos, fuera de frases negativas y de tono enfático, es cometer un solemnre erderismo.

En casos así «mucho» se debe traducir por *andi*.

Tengo mucha sed. *Egarri andia* daukat.

Tengo mucho sueño. *Logura andia* daukat.

Tengo mucho calor. *Bero andia* daukat.

Si la frase es negativa y de tono enfático, podrá permitirse el empleo de *asko*.

¿Le ves a Manu? En mangas de camisa anda con el frío que hace. ¡No tiene ese mucho frío!

¿Bakutsu Manu? *Maukutsean dabil dagon eguraldiaz*. ¡Eztauka orrek otz asko!

VIII

Trae agua de la fuente, que
yo también tengo sed.

No. *Egarria daukat*, nunca. *Egarri naz* es «tengo sed».

Decir *egarria daukat* en vez de *egarri naz* es cometer otro erderismo.

*Ekarrizu ura iturritik, neuk be
egarria daukat eta.*

Tener sed, o lo que es lo mismo, sentir sed, en sentido afirmativo, si no se dice *ni mucha ni poca*, se traduce por *egarrizan*

Y por el mismo estilo:

Tener hambre, por *gose izan*.
 Tener miedo, por *bildur izan*.
 Tener vergüenza, por *lotsa izan*.
 Tener sueño, por *logura izan*.
 Tener calor, por *bero izan*.
 Tener frío, por *otz izan*.
 Tengo calor. *Bero naz*.
 Tengo mucho calor. *Bero andia daukat*.
 Tengo poco calor. *Bero gitxi daukat*.
 No tengo mucho calor. *Eztaukat bero andirik*.

IX

Bueno estás, si no sabes si quiera cuántos meses tiene el año. Doce, hombre, doce.

Ezagoz charra, ezpadakizu urteak zeinbat il daukazan be. Amabi, gizona, amabi.

No está bien dicho *zeinbat il*. Se debe decir *zeinbat illabete*.

Por «mes», con el numeral *bi*, se dice *illa*.

Dos meses. *Illa bi*.

Dos meses y medio. *Illa bi t'erdi*.

Con los demás numerales, y lo mismo con *zeinbat, ainbat, onenbeste, orrenbeste y ainbeste*, se dice *illabete*.

¿Cuántos meses? ¿Zeinbat illabete?

Muchos meses. *Ainbat illabete*.

Tantos meses (como éstos). *Onenbeste illabete*.

> (como esos). *Orrenbeste* *

> (como aquéllos). *Ainbeste* *

Tres meses. *Iru illabete*.

Cuatro meses. *Lau illabete*.

Veinte meses. *Ogei illabete*.

Por «un mes» se dice simplemente *illabete*. Porque el *bete* este rechaza al *bat*.

En todos los demás casos se traducirá mes por *il*, como lo has hecho tú en tu ejemplo.

De mes en mes. Illerik illera.
 Todos los meses (en). Illean illean.
 Julio. Garagarril.
 En Julio. Garagarrillean.
 Este mes. Il au.
 El otro mes. Beste illa.

X

Un año hace que se casó mi hermana.

Urte bat da nire aizta ezkondu zala.

Debías haber puesto *urte bete da nire aizta ezkondu zala*.

Se traduce bien *un año* por *urte bat*, en frases como las siguientes:

Un año que otro. Urte bat edo beste.
 Un año trae otro. Urte batek dakar bestea.

Pero la frase «un año» como conlada numéricamente en oposición a dos años, tres años, cuatro años, etc., se traduce por *urte bete*, si no le sigue otro numeral con *o* o *y*. Y por el mismo estilo,

Una hora, por *ordu bete*.
 Una semana, por *aste bete*.

Digo si no le sigue otro numeral con *o* o *y*, porque entonces se traduce por *urte bat*, como «una hora» por *ordu bat* y «una semana» por *aste bat*.

XI

Hombre, son las diez y media. ¿Cómo no has venido antes?

Gizone, amar t'erdia dira.
 ¿Zelan ezara etorri lenago?

¿Zegaitik ezara etorri lenago?, es como se dice.

Traducir la palabra *cómo* por *zelan*, cuando *cómo* no lleva precisamente la significación que se le da a *zelan* que es—de qué manera, de qué suerte, es cometer un erderismo.

Cómo puede significar «de qué manera», y en efecto, esta es su propia significación.

Pero en tu ejemplo, no es precisamente esto lo que significa.

Cómo en tu ejemplo equivale a *por qué*. Cosa a que el vocablo vizcaíno *zelan* jamás puede equivaler, porque no se lo permite el genio de la lengua a que pertenece.

Habrá que traducirlo, pues, por *zegaitik*.

¿Zegaitik ez zara etorri lenago?

XII

Ya os dije el otro día cómo vendría hoy el Padre Añibarro.

Lengo baten esan neuntsuen zelan etorriko zan gaur Aita Añibarro.

Uno del vulgo euskaldun, si quisiera hacer un chiste, podría preguntar: *goiñez ala zaldiz?* (¿a pie o a caballo?)

Esan zenduan gaur etorriko zala, baña zelan etorriko zan ez.

¿Zelan dator ba? ¿Ofiez ala zaldiz?

Debías haberlo traducido así:

Lengo baten esan neuntsuen gaur etorriko zala Aita Añibarro.

Téngase muy en cuenta que *zelan* no puede significar otra cosa que «de qué manera», «de qué modo», «en qué forma», «en qué sentido». Jamás traduce la conjunción *que*.

¿Que la voz castellana «cómo» equivale a veces, como en el ejemplo ése, a *que*?

Eso es cosa que no le importa al vocablo vasco *zelan*.

Si equivale a *que*, tradúzcase al vascuence por algo que signifique esto.

Lengo baten esan neuntsuen gaur etorriko zala Aita Añibarro.

XIII

—Está llorando el pobre José Andrés.—Ya tiene *por qué*.

—Negarrez dago Chandres gizajoa.—Badauka zegaitik.

Badauka zegaitik es otro solemne erderismo. Debías haber puesto *Badauka zeri*.

El «por qué», seguido del verbo tener, jamás se debe traducir por *zegaitik*.

Se traducirá por *zetan* ó *zeri*.

Por *zetan*, si al verbo tener le precede negación, y en caso contrario, por *zeri*.

No me has dicho dónde vas.—Ni tengo por qué.

Ez deustazu esan nora zoazan.—Zetan be eztauak.

Está llorando el pobre Txandres.—Ya tiene por qué.

Negarrez dago Txandres gizajoa.—Badauka zeri. (1)

XIV

Esta bonita casa y esa otra, en la cual vive mi hermano, son de un mismo dueño.

Eche polit au ta beste ori, zetan bizi dan nire anaya, jaube batenak dira.

El giro de *zein* es un giro de pésimo gusto. Debías haber puesto: *Etxe polit au ta, nire anaya bizi dan, beste ori, jabe batenak dira*.

Esto de considerar a *zein* como equivalente al relativo castellano «que» o «cuál», ambos sin acento, es un defecto bastante corriente entre los predicadores vascongados, y en el cual han incurrido hasta autores de libros que gozan de fama de castizos y lo son fuera de este particular.

D. Juan Antonio Moguel, con ser un maestro en el arte del buen escribir en euskera, incurre en este defecto con bastante frecuencia.

No tanto el Padre Juan Antonio de Uriarte en su *Marijaren illa*.

Este parece que pone más cuidado en evitarlo.

Moguel en su *Confesión Oña*, página 27, líneas 18 a 22, dice:

Onelangoak egingo balebe pekatu mortalen bat, zein egiteko bear dan ezaguera ta gura osoa, ezin aaztuko leuke, ez lorik egin bilduraren bildurrez, ta ez leuke esamina egiten denpora luzerik bearko.

Tengo para mí que el P. Uriarte en vez de

«zein egiteko bear dan ezaguera ta gura osoa»,
hubiera dicho aquí:

«ta au egiteko bear da ezaguera ta gura osoa».

Como dice en la página 75 a 76 de su libro intitulado *Marijaren illa*.

Gauza on bat eukan, eta au zan Marijagaz nosbait gomutetia, erregetan eutsala egunoro erroseriju, ta egún beste errezu batzuk.

Fíjate bien en cómo dice:

«eta au zan Marijagaz nosbait gomutetia».

Donde uno que tiene a *zein* por equivalente del castellano *que* o *cual*, sin acento, hubiera dicho:

«zein zan Marijagaz nosbait gomutetia».

Hay que tener muy en cuenta que *zein* traduce el relativo «qué» o «cuál» así, con acento, jamás sin él.

Y el *que* o *cual* inacentuado se debe traducir, siempre que se pueda, por el sufijo posflexional *n*.

Así, pues, tu ejemplo se ha de traducir de esta manera:

Eixe polit au ta beste ori, nire anaya bizi dana, jaube batenak dira.

O como se ha dicho antes: *Eixe polit au ta, nire anaya bizi dana, beste ori, jabe batenak dira*

Cuando no resulta la traducción por el tal sufijo *-n*, hay que apelar a otros recursos, atendiendo más que a la traducción literal a la ideológica.

A *ta* y un demostrativo (*ori*, *au* o *a*) como en el ejemplo del libro de Uriarte, o a *arako* juntamente con el sufijo *-n* sufijado a la flexión verbal correspondiente, como en este ejemplo del mismo libro, página 83, líneas 27 a 30:

... eta bakarrik arguitutene ditu (Jaungoikuak) arako arima euren guraz begijak ichiten ez dituezanak, ikusteko zuzentasuneko eguzkija.

o a otros recursos que el buen gusto y la observación nos irán enseñando.

Leyendo el precioso libro *Jesusen Biorzaren illa* de mi amigo y maestro Azcue, he podido hacerme con preciosos ejemplos de giros en que se evita el *zein* como equivalente a *que* o *cual* inacentuado.

No puedo sustraerme al deseo de trascribir aquí algunos de ellos, para enseñanza de muchos que hablan o escriben en euskera.

¿Eta zer esango deusku egunen baten Jesukristo gure Jaunak, geugaitik, ez Ameriketako ondasun *emen istekoak*, zeruko ondasun *beti irautekoak* gūra betean ekarrita, artu be gura ezik hagaigokoz?

(Pág. 139, líneas 5 a 9.)

Zorionekoa ugazabak, etorreran, arazo onetantxe *aurkikulturiko* otseña.

(Pág. 146, líneas 11 a 12.)

Gauza andirik badago munduan Jaungoikoari batu *gakiozanik*, badirela csan leike sinispena, itxaropena ta maitetasuna.

(Pág. 202, líneas 6 a 8.)

Íñoren pekauak orrenbeste negar mingois *eraginiko* zeure Biotz bigun samur orretan ikasi bei gure biotzak geure pekauakaitik samurtutene.

(Pág. 70, líneas 14 a 17.)

Ebanjelioa irakurteko izkune edo ekandu ona bageuko, biotza gozotasunez beterik dogula irakurriko gendukez Jesusek azkanengo apal-bitartean apostoluai *esaniko* berba txeratsuak.

(Pág. 114, líneas 7 a 10).

¡O Jesus, lurrera sudun etorri *zakiguzan* geure Erosla mailegarria ta su orregaz biotz bakotxa laba gori biurtu gura *dozuna*; eneukez iñoz aztu gura Zuk Zeure ikasla maitearen bitartez Lao-dizeako elizgizon nagosiari *esaniko* berba onek!

(Pág. 144 a 145.)

XV

Hoy debías haber venido. | Gaur etorri bear ziñean.

Eso no se traduce así.

Hay que traducirlo por *Gaur etorri bear zenduan*.

Hay vascófilos que creen que *bear izan* siempre que se emplee como determinante de verbo neutro pide conjugación neutra.

Pero esto no es verdad.

Bear izan, rija o no a verbo neutro, pide conjugación neutra solamente en la voz pasiva, que se traduce por *se debe o hay que*, como en este ejemplo:

Ibilli bear da, se debe andar, hay que andar.

Y fuera de este caso, *bear izan*, rigiendo a otro verbo, siempre pide conjugación activa.

Así, pues, la frase de tu ejemplo se debe traducir así:

Gaur etorri bear zenduan.

No hallo en los autores vascófilos del siglo pasado ningún ejemplo que contradiga mi aserto. En cambio puedo ducir varios en confirmación del mismo.

Aduciré algunos de los más notables.

Fray Juan Antonio de Uriarte, en su *Marijaren illa*, página 103, líneas 20 a 22, dice:

Gura ta gura ez izan biar dau zure salbaciñoiak balijo guztiz andicuac...

Moguel, en su *Peru Abarca*, página 50, líneas 19 a 20:

... entzun dot, euren mendian (mendean) egon biar (bear) dozubela zuc ta zuc languac...

En la página 55 del mismo libro, líneas 2 a 4:

Euscaldunac bagara benetan, vici biar dogu geure aasabae eracatsi deuscubezan ecanduecاز.

Y en su *Confesión Ona*, página 60, líneas 14 a 16:

Damuak, egiazkoak izateko, bear dau jayo Espíritu Santuaren golpetik ez munduko motiboetati.

Y finalmente, en la página 84 de este mismo libro, líneas 5 a 8:

¿Zelangoak izan bear dau proposituak? Izañ bear dau pín zindo, ta ez palsoak: urten bear dau biotzaren barruti (barrutik), ta ez euki bakarrik ao ta ezpanetan.

Así emplean el *bear izan*, siempre que no se trate de la voz pasiva, como antes he dicho, todos los autores de mayor nota en la bibliografía vasca.

Y el pueblo, lo mismo.

XVI

¿Siempre he de trabajar para otro? Para mí también alguna vez he de hacerlo.

¿Beti beste batentzat egingo dot bear? Neuretzat be noiz edo noiz egin bear dot.

Aquí, mejor que *beste batentzat*, se diría *iñontzat*.

Iñor y beste bat, en cuanto a la traducción de «otro», son sinónimos.

Ambos traducen lo mismo esa palabra castellana.

Pero con esta diferencia: el primero traduce «otro» en contraposición a «uno mismo», y el segundo en contraposición a lo que no sea «uno mismo».

Ahora te daré uno y luego otro.

Orain emongo deutsut bat eta gero beste bat.

Ahora para mí y luego para otro.

Orain neuretzat eta gero iñonizat.

XVII

No sólo tú, otros también ya
me lo han dicho.

Ez zuk bakarrik, beste batzuk
be csan deuste.

Esto se traduce así: *Ez zuk bakarrik, geyagok be esan deuste.*

Es verdad que *beste batzuk* significa «otros». Pero si se trata de «otros también», ya es cosa de mirar en qué sentido se dice esto de «otros también».

Si con «otros también» se quiere decir «otros distintos también», se traduce por *beste batzuk*.

Si se quiere decir simplemente «otros más», se traduce por *geyagok be*.

Y esto ocurre en tu ejemplo.

Por lo cual, lo debemos traducir así:

Ez zuk bakarrik, geyagok be esan deuste.

XVIII

Eso está bien, y esto todavía
mejor.

Ori ondo dago, ta au oin-
diño (1) obeto.

Debías haber puesto: *Ori ondo dago ta au ara be obeto.*

Todavía puede emplearse o como adverbio de comparación o como adverbio de tiempo.

Empleado como adverbio de tiempo, puede traducirse por *oindiño* o su sinónimo *oraindik*.

Todavía no ha venido.

Oraindik ezta etorri.

Pero empleado como adverbio de comparación, hay que traducirlo por *ara be*.

(1) *Oraindiboa*.

De manera que la frase de tu ejemplo, en el cual ya se ve que se toma la palabra *todavia* como adverbio de comparación, se ha de traducir así:

Ori ondo dago, ta au ara be obeto.

Nota. Lo que decimos de *todavia*, puede aplicarse también a su sinónimo *aún*.

XIX

¡Qué pena! | ¡Zein atsekabea!

¡Zein atsekabea! no se debe decir nunca, y menos así, con admiraciones.

El «qué» de «¡qué pena!» hay que traducirlo por *au*, *ori* o *a*.
 Por *au* en el caso de *onen*.
 Por *ori* en el caso de *orren*.
 Por *a* en el caso de *ain*.
 De modo que hay que decir:

¡Au atsekabea!
 ¡Ori atsekabea!
 O ¡A atsekabea!

Según los tres diferentes casos de la traducción de «tan» por *onen*, *orren* o *ain*.

Pero nunca ¡zein atsekabea!
 ni ¡ze atsekabea!

Entre el demostrativo y el nombre [puede ir, y generalmente va, la flexión *da* o *zan* del verbo IZAN, según el tiempo a que se refiera la frase.

¡Au da atsekabea!
 ¡Ori da atsekabea!
 ¡A zan atsekabea!

XX

¿A dónde demontre vas? | ¿Nora arrayora zoazz?

No se dice *nora arrayora*. Se dice *nora arrayo*.

El vocablo *arrayo* (del castellano *rayo*), en frases enfáticas tras *non*, *noiz*, *nor*, *zein*, *zer*, *ze* y *zelan*, equivale a «demontre» y se emplea siempre así, indeclinado.

- ¿Non arrayo zagoz? ¿Dónde demontre estás?
 ¿Nora arrayo joan da? ¿A dónde demontre h̄i ido?
 ¿Nor arrayo dabil or? ¿Quién demontre anda ahí?
 ¿Noiz arrayo egingo dau? ¿Cuándo demontre lo hará?
 ¿Nogaz arrayo zatoz? ¿Con quién demontre vienes?
 ¿Nori arrayo emon deutsa? ¿A quién demontre le ha dado?
 ¿Zek arrayo zakaz? ¿Qué demontre te trae?
 ¿Ze arrayo daukazu? ¿Qué demontre tienes?
 ¿Zegaz arrayo il dozu? ¿Con qué demontre lo has matado?
 ¿Zelan arrayo egin dozu? ¿Cómo demontre lo has hecho?

Suelen también emplearse *denganio*, *Jainko* y *aingeru* en vez de *arrayo*.

Y con ellos las frases resultan tan enérgicas en el fondo pero más suaves en la forma.

Algo así como eufemismos de las formadas con *arrayo*.

Que estas resultan demasiado fuertes para ser empleadas por la generalidad de las gentes.

Por lo demás, la construcción es la misma, tanto en las formadas con *arrayo* como en las formadas con *denganio*, *aingeru* ó *Jainko*.

¿Nora denganio zoaz? ¿A dónde demontre vas?

¿Nora Jainko zoaz? ¿A dónde demontre vas?

¿Nora aingeru zoaz? ¿A dónde demontre vas?

Entre *denganio*, *Jainko* y *aingeru*, las que más se emplean como equivalente de «demontre», son el segundo y el tercero.

El usar *Jainko* o *aingeru*, en frases así, parece a primera vista algo irreverente.

Pero no hay nada de eso. El vulgo euskaldun, al emplearlo, no piensa en cometer ninguna irreverencia. Hace uso de él simplemente para dar mayor expresión a la frase en que quiere denotar el asombro, la sorpresa o el enfado que se siente en el momento de decirlo.



De fonética vasca

En vascuence, lo mismo que en castellano, en general los vocablos compuestos se forman con las mismas letras de sus elementos componentes.

Así v. gr. *laguntasun* se forma con las mismas letras de *lagun* y *-tasun*; *etxejaun*, con las mismas de *etxe* y *jaun* y *estulka* con las mismas de *estul* y *-ka*.

Pero en la composición de un vocablo euskérico (y de éstos se habla aquí), puede ocurrir cambio, adición o elisión de letra o letras, y ya entonces resulta, claro está, que el vocablo compuesto no se forma, ni se pronuncia ni escribe por lo tanto, con las mismas letras que los elementos que la componen.

Resulta entonces que la composición del vocablo da una forma aparente distinta de la que daría si no ocurriera tal cambio, tal adición o tal elisión o supresión de letra o letras.

Como la composición del vocablo *garraztasun*, por ejemplo, da una distinta de *garratzasun*, que es la que daría si no ocurriera supresión de la letra *t* en la *tz* de su primer elemento componente *garratz*.

A la forma de vocablo compuesto que lleva las mismas letras, ni una más ni una menos, que sus

componentes, llamamos *forma real*, y a la que por elisión, adición o cambio de letra o letras, lleva alguna o algunas letras de menos, de más, o distintas de las que llevan sus componentes, llamamos *forma aparente*.

Forma real es v. gr. la del vocablo *otzaldi* que lleva las mismas letras que sus componentes *otz* y *aldi*.

Y forma aparente la antes citada *garraztasun* que estando compuesta de *garrazt* y *-tasun* lleva de menos la *t* de la *tz* que en *garrazt* se ha convertido en *z* por estar seguida de consonante.

Las leyes por las cuales se rige la composición de las formas aparentes de los vocablos, pertenecen al estudio de la fonética.

Y a las tales leyes llamamos leyes fonéticas.

No debe confundirse la fonética con la prosodia.

El objeto de la fonética lo constituyen las leyes por la que la letra final de un elemento componente influye en la letra inicial del elemento componente inmediato del mismo vocablo, o vice-versa, cambiándola, quitándola o añadiendo otra.

El objeto de la prosodia es la pronunciación de los vocablos simples tal y como son, y la de los vocablos compuestos tal y como están formados real o aparentemente.

Yo me propongo señalar aquí las leyes fonéticas más usuales.

La razón de ser de una ley fonética está o en la eufonía o en la concisión.

Por la concisión se persigue economía de sonidos en la pronunciación, y por ende, economía de signos gráficos en la escritura.

Toda ley fonética que no tenga por motivo la eufonía o la concisión debe ser rechazada.

Leyes fonéticas de uso general

I

La consonante *ts* al chocar con *k*, *t* y *p* (y con cualquier otra consonante, puede decirse), se cambia en *s*, perdiendo la *t*.

Así que:

De *dauts* y *ku*, *dausku*.

De *dauts* y *t*, *daust*.

De *ots* y *pe*, *ospe*.

II

La consonante *tz*, en el caso de la ley anterior, se cambia en *z*.

Así que:

De *putz* y *ka*, *puzka*.

III

La consonante *b*, al chocar con *z* precedente se cambia en *p*.

Así que:

De *ez* y *badot*, *ezpadot*.

De *otz* y *bera*, *ozpera*.

La *b* de *be* («bajo», «parte baja,») sufijado, siempre se cambia en *p*, lo mismo tras *z* que tras cualquier otra letra.

De *mai* y *be*, *maipe*.

De *errota* y *bean*, *errotapean*.

De *sur* y *beko*, *surpeko*.

Menos en los nombres toponímicos, como *Mendibe*, *Sollube*, etc.

IV

La consonante *k*, al chocar con *l* o *n* precedente, se cambia en *g*.

Así que:

De *il y ko, ilgo.*

De *orain y ko, oraingo.*

De *bein y ko, beingo.*

V

La consonante *l*, puesta entre *i* y otra vocal cualquiera, se cambia en *ll*.

Así que:

De *il y a, illa.*

De *aril y ok, arillok.*

VI

La consonante *n*, puesta entre *i* y otra vocal cualquiera, se cambia en *ñ*.

Así que:

De *agin y a, agiña.*

De *egin y agaz, egiñagaz.*

VII

La *i* de los diptongos *ai, ei, oi y ui*, si la sigue vocal, se cambia en *y*.

Así que:

De *mai y a, maya.*

De *bei y a, beya.*

De *oi y a, oya.*

De *kui y ok, kuyok.*

VIII

La consonante *x*, al chocar con *n* o *r* precedente, se cambia en *tx*.

Así que:

De *an y xe, antxe*.

De *orain y xe, oraintxe*.

De *or y xe, ortxe*.

IX

En el choque de *y* y *z* subsiguiente desaparecen ambas, cambiándose en *tx*.

Así que:

De *ez y yako, etxako*.

De *ez y yakik, etxakik*.

X

La consonante *t*, al chocar con *l* o *n* precedente, se cambia en *d*.

Así que:

De *il y ta, ilda*.

De *biribil y tu, biribildu*.

De *esan y ta, esanda*.

De *usain y tu, usaindu*.

XI

La consonante *g*, al chocar con *s* o *z* precedente, se cambia en *k*.

Así que:

De *sinis y gatxa, siniskatxa*.

De *ez y gauza, ezkauza*.

De *ez y gaitu, ezkaitu*.

XII

La consonante *d*, al chocar con *z* precedente, se cambia en *t*.

Así que:

De *ez y dot*, *eztot*.

De *orratz y du*, *orraztu*.

XIII

La *r* final de vocablo, al unírsele un sufijo que comience por vocal, se cambia en *rr*.

Así que:

De *sator y a*, *satorra*.

De *sagar y ok*, *sagarrook*.

Excepciones:

1.^a No se cambia en *rr* la *r* de *nor* «quién».

2.^a Ni la de *zer* «qué cosa».

3.^a Ni la de *ur* significando «agua».

4.^a Ni la de *zur* significando «madera».

5.^a Ni la de *kutxer*, que en Chorierri significa «sartén».

XIV

La *n* al chocar con *b* ó *p* se convierte en *m*.

Así que:

De *ain y bat*, *aimbat*.

De *ain y beste*, *aimbeste*.

Esta ley me la ha sugerido un artículo bien razonado que el señor E. B. Acordagoitia publicó en el número 78 de EUSKAL-ESNALEA, correspondiente al día 30 de Marzo de este año 1914.

Leyes fonéticas en la sufijación casual

I

Todo sufijo casual que comienza por consonante para unirse con un vocablo que termina también en consonante pide la interposición de una *e*.

Así que:

De *Joan* y *-k*, *Joanek*.

De *Andres* y *-k*, *Andresek*.

De *Martin* y *-gaz*, *Martinegaz*.

Exceptúanse los siguientes sufijos casuales:

1.^o El sufijo *-go*, que como permutación fonética del sufijo *-ko*, se usa tras adverbios de lugar y nombres propios de idem terminados en *l*, *n*, *s* o *z*.

2.^o El mismo sufijo *-ko*, que tras *gaur*, *biar*, *noiz* y sus compuestos no se cambia en *-go*. (1)

3.^o El sufijo *-tzat*.

4.^o El sufijo *-ka*.

II

El sufijo *-an* pide igualmente interposición de *e* para unirse a vocablo que termina en consonante.

Así que:

De *ertz* y *an*, *ertzean*.

De *ill* y *an*, *illean*.

(1) El sufijo *-ko* a *bar*, «anoche», se le une quitándole la *t*.

III

La *a* final de los vocablos euskéricos ante el artículo *a* singular se cambia en *e*.

Así que:

De *alaba y a, alabea*.

De *loba y a, lobea*.

Excepciones:

1.^a La *a* de *ugazaba* se elide.

De *ugazaba y a, ugazaba*.

Y lo mismo la de *aíta y ama* (y sus compuestos) mientras no se refieran a padres de animales. Refiriéndose a padres de animales, se cambia en *e*.

No refiriéndose a padres de animales únicamente en el acto de santiguarse se dice:

Aitearen.

Aitearen, Semearen, etc.

2.^a El *a* de nombres de cosas ante sufijo *-an*, compuesto del artículo singular *a* y el incesivo *n*, también se elide.

De *gorta y an, gortan*.

IV

La *a* final de todo vocablo euskérico ante el artículo *a* plural se elide.

Así que:

De *alaba y ak, alabak*.

De *loba y ak, lobak*.

Del cambio de «a» en «e» por influencia fonética de «u» o «i»

En Chorierri, y creo que en casi toda la provincia dialectal de Vizcaya, la *a* se convierte en *e* cuando en la sílaba anterior inmediata le precede *u* o *i*.

Y así es que se oye decir:

Garie por *garia*
Arbiñe por *arbiña*
Guzurre por *guzurra*
Burue por *burua*

Aún más; saltando a la primordial regla de criterio en fonética, de que la influencia fonética debe verificarse entre las sílabas de una misma palabra y nunca de una palabra a otra, se cambia en *e* la *a* de *bat*, *naz*, *da*, *zan* y *ta*, cuando se hallan precedidas de palabra que lleva por última vocal una de las referidas *u* o *i*.

Y se dice:

Ogi bet por *ogi bat*
Buru bet por *buru bat*
Ori de por *ori da*
Peru de por *Peru da*
Eldu nez por *eldu naz*
Etorri nez por *etorri naz*
Eldu zen por *eldu zan*
Etorri zen por *etorri zan*
Ori te Manu por *ori ta Manu*
Zu te Patxi por *zu ta Patxi*

Resultando que la *a* de *bat*, *naz*, *da*, *zan* y *ta*, corre aquí la misma suerte que el artículo sufijo *a*.

Y es cosa curiosa que tanto para éste como para aquéllos ocurran iguales excepciones.

Gaztai, «queso»; *bai*, «cedazo», y *oi*, «cama», (1) no cambian la *a* del artículo en *e*.

Se dice:

Gaztaya y no *gaztaye*

Bayo y no *baye*

Oya y no *oye*

Y tampoco cambia la *a* de *bat* y sus compañeros.

Y por lo mismo jamás se oye decir:

Gaztai bet, sino *gaztai bat*

Ni bai bet, sino *bai bat*

Ni oi bet, sino *oi bat*

En cuanto a *bat*, *naz*, *da* y *zan*, conviene notar que no consienten en manera alguna el cambio de *a* en *e*, cuando llevan algún sufijo.

Así que, aunque les preceda palabra que lleva por última vocal *u* o *i*,

Bana, v gr, siempre será *bana*.

Nazala siempre será *nazala*.

Dala, siempre será *dala*.

Zala siempre será *zala*.

Ogi bana dakargu.

Txakir bana erosi dabe.

Entzun dozu neu *nazala*.

Esan deutsut ori *dala*.

¿*Nok esan* dau il *zala*?

Esta costumbre de cambiar la *a* en *e* por influencia de *u* o *i* precedente, no debe traducirse en ley. Debe rechazarse de plano.

(1) Las formas primitivas de estos tres vocablos son, respectivamente, *gaztae*, *bae* y *oe*.

No debe emplearse DA por TA

Un vocablo no debe influir fonéticamente sobre otro con el cual no forme un vocablo compuesto.

Es decir, que ningún vocablo que vaya suelto e independiente de otro puede influir fonéticamente sobre éste, aunque le siga o preceda en la frase inmediatamente.

Es ésta una regla general de buen criterio en el uso de la fonética, admitida por todos los euskerálogos y observada por todos los euskerágrafos de buen gusto.

Y tan general, que no admite más que una excepción: la referente a la conjunción *ta*.

Esta sí puede padecer la influencia fonética de un vocablo anterior inmediato.

¿En qué sentido?

Conforme a lo que se expresa en esta ley:

Toda voz que termine en consonante *k*, *t*, o *p*, y preceda inmediatamente a *ta*, influye en ésta cambiándola en *eta*.

Orrek eta nik.

Zurrut eta zurrut.

Eup eta eup.

De manera que cabe usar *ta*, tras vocablo que termina en vocal o consonante que no sea *k*, *t* o *p*, y *eta*, tras vocablo que termina en consonante *k*, *t* o *p*.

Hay quienes creen que debe usarse *da* (cambiando la *t* de *ta* en *d*), tras palabras que terminan en *l* o *n*.

Pero no están en lo cierto.

La forma *da* por *ta* no debe emplearse en manera alguna, cualquiera que sea la letra en que termina el vocablo precedente.

La forma tal empleada en sustitución de *ta*, si bien en la conversación puede distinguirse fácilmente de la flexión *da* del verbo *izan*, en la lectura cualquier lector está muy expuesto a confundirlas.

Y no hay fonética que legitime semejante riesgo de confusión.

Si el *ta* se sufija a un vocablo que termine en una de las referidas letras, entonces... ya es otra cosa.

Por ejemplo, sufijado a *entzun* o *il* se cambia en *d* su *t*, y por consiguiente, la forma íntegra en *da*.

De *entzun y ta, entzunda*.

De *il y ta, ilda*.

Pero no es este el caso que aquí tratamos.

En el caso que nos ocupa, que no es de sufijación, no cabe usar más que *ta* o *eta*.

Ta, tras vocablo que termina en vocal o consonante que no sea *k, t* o *p*.

Eta, tras vocablo que termina en *k, t* o *p*.

Quedemos, pues, en que *da* suelto, no sufijado, no debe emplearse en manera alguna en sustitución de *ta*.

En ningún lugar de la frase.

Y menos, *si se quiere*, a principio de dicción.

¡Oh, y qué efecto más malo produce un *da* con significación de «y» visto con su D mayúscula grande grande al comienzo de un período!



Ortografía vasca

Del uso distinto de las letras

La ortografía del euskera, en lo concerniente al uso de las letras, no puede ser más sencilla.

Convenimos todos los euskerálogos y euskerágrafos en que no se debe emplear en la escritura euskérica la *v*, ni tampoco la *c* y la *q*.

De manera que escribiendo en euskera, no hay por qué pensar en cuáles palabras o sílabas se deben escribir con *b* y cuáles con *v*; ni en cuáles se deben escribir con *k*, cuáles con *c* y cuáles con *q*.

También hemos convenido en que el sonido de la *g* es siempre suave, y que por lo mismo nunca es muda la *u* que sigue a esta letra.

Es decir que en euskera,

ge y *gi*

se pronuncian, respectivamente, como en castellano

suelen pronunciarse *gue* y *gui* en «guerra» y «guisar»
y *gue* y *gui*

se leen, respectivamente, como en erdera *güe* y *güi* en «vergüenza» y «changüí».

Y esto sobre ser fácil, lo más fácil de observar en lectura y escritura, es en ésta una considerable base de economía gráfica.

La dificultad de la ortografía euskérica está en el empleo distinto de la *s* y la *z*.

Y es porque en boca de casi todos los euskera-locutores vizcaínos (en este punto me refiero exclusivamente al euskera de Vizcaya) se pronuncian estos sonidos sin la debida distinción. Pronunciamos en general *z* como *s*, y a su vez, *ts* como *tz*.

Pero claro está que no porque se pronuncian indistintamente, se habrán de escribir también sin la debida distinción, la una por la otra, *s* por *z* y viceversa, y por el estilo, *tz* por *ts*.

Cada sonido oral se debe representar en la escritura por el signo gráfico que le corresponda.

Semejantes confusiones ortográficas, pues, se deben evitar; y a este fin, bien será que se sepa cuáles palabras se deben escribir con *s* y cuáles con *z*, cuáles con *ts* y cuáles con *tz*.

Esto es lo que ahora trataremos de explicar.

Pero como quiera que en último término, en lo que se refiere a la escritura, las que se escriben con *ts* pertenecen al grupo de las que se escriben con *s*, y de la misma manera, las que se escriben con *tz* corresponden al grupo de las de *z*, en la lista de las que se escriben con *s* traeremos las que se escriben *ts*, y en la lista de las que se escriban con *z* haremos que figuren las que se escriben con *tz*.

Mas tampoco creemos necesario para ello formar dos listas, una de las que llevan *s* y otra de las que llevan *z*; porque dicho se está que en la duda de si una palabra se escribe con *s* o *z*, si vemos que no se escribe con *s*, eso nos basta para deducir que se escribe con *z*.

Daremos, pues, una lista de todas las palabras que llevan *s*, y ella bastará para el objeto.

Naturalmente, de todas las palabras simples y de uso general en Vizcaya.

De las compuestas, claro está, podremos omitir todas aquellas cuya etimología salta a la vista.

Por ejemplo, la voz *sutu* puede dejar de aparecer en la lista, porque es clara a todas luces su etimología: *su*, «fuego», y partícula verbal *tu*.

Y lo mismo *bestela*, *bestelako*, etc., que indudablemente vienen de *beste*.

Y así otros, cuya etimología salta a la vista.

¿Pero antes no diremos algo de los sufijos, infijos y prefijos?...

Sí, me parece bien... ya que son los menos... los despacharemos antes.

Sufijos que lleven *s* no hay más que dos: *-tasun*, sufijo de calidad o acción substantiva y *-tsu*, sufijo que forma adjetivos denotando abundancia:

Bondad	Ontasun
Peludo	Uletsu

Infijo que lleve *s* no hallo más que uno: el *-ts-* de la conjugación objetivo-pronominal, que aparece v. gr. en las flexiones *dautsut*, *neuntsan*, *geuntsen*, *dakartse*.

Este *ts*, al chocar con un sufijo que comience por *k* o *t*, pierde su letra inicial *t*, pero subsistiendo siempre y en todo caso la *s*.

Dauts y -ku, dausku

Dauts y -t, daust

Prefijo que lleve *s* no hay ninguno.

Y dicho esto, pasemos a exponer la anunciada lista de vocablos que llevan *s*. Entre ellas van, en los lugares que les corresponden según el orden alfabético, los que llevan *ts*; es decir, *s* precedida inmediatamente de *t*.

Lista de vocablos que se escriben con «s»

Aausi, ladrido.

Abisari, nidal (huevo).

Adats, cabellera.

Albista, nueva, noticia.

Ames, sueño, ensueño.

Antoisin, acetre.

Antsi, cuidado, diligencia.

Aopats, regüeldo.

Atbastu, desbaste.

Aresti, arboleada.

Arestui, robledal.

Arkasats, zarzaparrilla.

Arnasa, aliento.

Arrastua!, eufemismo de jarrayo!

Arrats, noche. (1)

Arratsalde, tarde. (2)

Arrausi, bostezo.

Arriesi, albarrada. (3)

As, palabra con que se incita al cerdo a andar.

(1) En su primera mitad, o desde algo después de cerrada hasta eso de las doce.

(2) Tiempo medio entre el mediodía y la noche.

(3) Pared sin cal ni barro. Véase Diccionario de Azcuen.

Asaba, antepasado.
Asarre, enfado, cólera. (1)
Ase, harto. (2)
Aserre, enfado.
Asi, comenzar || empezar.
Aska, pesebre.
Asko, mucho.
Asma, inventar || barruntar.
Asmau, id. id.
Asmo, invención || proyecto || iniciativa.
Asmu, ocurrencia, idea.
Aspertu, aburrir || aburrirse.
Aste, semana.
Astegun, día laborable.
Asteten, lunes.
Asti, ocio, tiempo libre, espacio.
Astigar, arce. (Botánica).
Astin, fofo, esponjoso || mullido.
Astindu, sacudir || mullir.
Asto, burro.
Astoketan, majando el lino.
Astrapala, estrépito.

Astun, pesado, de mucho peso.
Asun, hortiga.
Ats, hedor.
Atsakabe, aflicción.
Atseden, descanso.
Atsedon, descansar.
Atsegin, placer.
Atso, anciana.
Aurresi, presentación, carácter de una persona.
Ausi, quebrar, romper.
Ausian, transversalmente.
Ausitu, templar. (3)
Auts, polvo.
Baldres, desgarbado || desaliñado.
Barausi, desayunar.
Barauts, espuma de la boca.
Basa, lodo.
Basamortu, desierto, páramo.
Basaurde, jabali.
Baska, chambra.
Baso, selva.
Basta, montura. (4)
Bastar, rincón.

(1) Como adjetivo, «enfadado».

(2) Como verbo, «hartarse». Y como sustantivo, «hartazgo».

(3) Esto significa hablando de manjares o del tiempo.

(4) De caballos, burros, etc.

<i>Baster</i> , rincón.	<i>Erosi</i> , comprar.
<i>Basto</i> , ordinario. (1)	<i>Erosta</i> , lamento.
<i>Beresi</i> , jaro.	<i>Errebesau</i> , vomitar.
<i>Beso</i> , brazo.	<i>Erremuska</i> , refunfuñando
<i> Beste</i> , otro. (2).	<i>Erremuskada</i> , refunfuño.
<i>Bits</i> , espuma.	<i>Erresel</i> , dosel.
<i>Bost</i> , cinco.	<i>Erreskada</i> , fila, hilera.
<i>Brast</i> , onomatopeya del arrancar bruscamente una cosa.	<i>Esames</i> , hablilla.
<i>Busti</i> , mojar.	<i>Esan</i> , decir.
<i>Destayu</i> , ocioso. (3)	<i>Esetsi</i> , acometer. (5)
<i>Egosi</i> , coser.	<i>Esi</i> , seto, valla.
<i>Erakutsi</i> , mostrar, ense- ñar.	<i>Eskaillo</i> , bermejuela.
<i>Erantsi</i> , pegar, adherir, agregar.	<i>Eskape</i> , zagüán, portalada
<i>Eraso</i> , hacer decir.	<i>Eskas</i> , escaso. (6)
<i>Eratsi</i> , ordeñar derribar (frutas del árbol).	<i>Eskatu</i> , pedir.
<i>Erbeste</i> , tierra extraña.	<i>Eske</i> , petición. (7)
<i>Eresi</i> , canto. (4)	<i>Eskegi</i> , colgar.
	<i>Esker</i> , gracia, agradeci- miento.
	<i>Eskillaso</i> , grajo.
	<i>Esku</i> , mano.
	<i>Esle</i> , censor.

(1) Ordinario, de calidad inferior.

(2) Tiene además, como ya sabe el lector, otras varias significaciones: «tanto como», etc.

(3) El prefijo *des* debe de ser extraño a la lengua vascongada.(4) Antiguamente, significaba también «poema». En ambas acepciones es ar-
caica, pero hay quien se ha propuesto volverla a la vida en su primera acepción,
y parece que lo va a conseguir. De lo que me alegraré mucho. ¡Ah, si pudiera
hacerse lo mismo con todas las voces arcaicas!... ¡Cuánto neologismo no se podría
excusar!(5) Como substantivo, «acometida». Los autores de devocionarios lo emplean
con la significación de «tentación». Y con esta misma significación se lo he oido
a algunos chorerritarras.(6) Probabilisimamente, «escaso» viene de *esclus*, y ambos de *esclat*.

(7) Usado a manera de gerundio, «pidiendo».

Esne, leche.
Espen, censura. (1)
Estarraga, palo para remover la ceniza en el calero.
Este, intestino.
Esto, seto.
Estu, prieto.
Etsai, enemigo. (2)
Etsi, desesperar, desahuciar. (En Markina y otros sitios). (3)
Euskaldun, vascongado (4)
Euskal-erri, país vasco.
Euskera, vascuence, lengua vasca.
Eutsi, asir.
Farras, indolente.
Gaiso, cuitado, infeliz || enfermo. (5)

Gisats, retama.
Gorostí, acebo.
Gose, hambre.
Grausk, onomatopeya del acto de morder.
Grauskada, mordisco.
Guraso, padre || o madre. (6)
Idisko, utrero, novillo joven.
Idiskotu, cruzar un animal hembra con su macho.
Iges, huída.
Igesi, huyendo.
Ikasi, aprender || estudiar
Ikusi, ver.
Indriska, chubasco.
Industu, hozar.
Iñausi, podar.

(1) Según advierte Azcue en su Diccionario, esta voz y *este* se emplean sólo en composición con otros vocablos.

(2) Habiendo sido vocablo de uso común en toda Vasconia, hoy en Vizcaya el vulgo no lo emplea. Pero se usa, y mucho, en el periódico, en el libro y en la trama.

ónimo de *etsai* es *areria*. Y éste es el que el vulgo emplea.

mo adjetivo, «desesperado», «desahuciado».

posición con otros vocablos (substantivos o adjetivos, generalmente, signif. «tar»).

(4) Si se debe escribir *euskaldun* o *enzkaldun* y *euskera* o *cuzkera* se han do y sostenido con mucho brio varias polémicas.

No para qué.

Los que creen que se escriban con *z* deben fijarse en que el mismo D. Sabino de Arana escribió *euskera*, así, con *s*, en sus «LECCIONES DE ORTOGRAFÍA DE EUSKERA BIZKAINO».

(5) Como substantivo significa «enfermedad». Generalmente se dice *gaixo*.

(6) En plural «padres», naturalmente.

Iñetasi, granizo || fuerte
 pedrisco.
Iñotsi, manar.
Irakatsi, enseñar.
Irrist, onomatopeya del
 patinar.
Iruntsi, tragar, devorar.
Isats, retama.
¡Isil!, ¡chitón! ¡silencio!
Isil, silencio. (1)
Iski, ansia, anhelo.
Istar, muslo.
Isten, dejando.
Ister, muslo.
Isuri, derramar.
Isuski, escoba de horno.
Itsu, ciego.
Itsuta, torzal. (2)
Itxaso, mar.
Jaretsi, lograr, conseguir.
Jaso, levantar.
Jatsi, bajar, descender.
Jausi, caer.
Jesarri, sentarse.

Jolas, juego, recreo, solaz.
Josi, coser.
Kaisio!, ¡hola! (3)
Karrask, onomatopeya
 del crujido de un ob-
 jeto.
Karraspio, serrano, (un
 pez).
Kaskal, cáscara.
Kaskar, cráneo. (4)
Kaskarin, casquivano.
Kausk, onomatopeya del
 mordisco.
Kauskada, mordisco.
Kiskaldu, tostar.
Kisket, picaporte. (5)
Klask, onomatopeya de la
 desagregación de ob-
 jtos unidos.
Koipatsu, fritada.
Koipetsu, idem. (6)
Koskabillo, cascabel.
Koskol, cáscara.
Koskor, cráneo. (7)

(1) Como adjetivo, «silencioso». Comúnmente se dice *ixit*.

(2) Aro hecho de un vegetal muy correoso, que se destina a unir los palos de una enramada o a atar manojos de trigo, o a collar de ganado. (Azcue, en su Diccionario, palabra **ITSUTA**).

(3) Fórmula de saludo familiar

(4) Como adjetivo, «pequeño», «diminuto».

(5) En algunos silios también significa «aldaba».

(6) Como adjetivo, «mantecoso».

En la primera acepción, propiamente, parece ser adjetivo substantivado.

(7) Lo mismo que *kaskar*; si se toma como adjetivo, significa «pequeño», «diminuto».

Koskorreko, cosque, coscorrón.
Krask, onomatopeya de la hendidura de un objeto
Kresal, agua de mar || salitre.
Kruselu, candil.
Kuskur, corteza (de pan).
Lantes, berrugate (un pez).
Laprast, onomatopeya del resbalón.
Laprastada, resbalón.
Lastamarraga, jergón.
Laster, pronto, luego. (1)
Lasun, mujol, vulgarmente llamado *muble*.
Lauso, nube o catarata (del ojo).
Lengusin, prima.
Lengusu, primo.
Lotsa, vergüenza.
Marraskau, roer.
Maskal, ruedo de un vestido. (2)

Masma, araña. (3)
Mastar, cubo del centro de la rueda.
Masti, viña.
Masusta, mora (Botánica).
Mats, uva.
Miaskau, lamer.
Miesa, lienzo.
Mingots, amargo.
Miskela, liga (de coger pájaros).
Miskila, ídem.
Mistillu, canilla (de las cubas).
Moltso, montón, tropel (4)
Mordoska, conjunto pequeño, grupo.
Morrosko, mocetón, mozo robusto. (5)
Moskol, mancha que deja en las manos el pericarpio de la nuez.
Moskor, borrachera.
Mosu, ósculo, beso (en la cara). (6).

(1) Como adjetivo y aplicado a plantas, «precoz».

(2) También puede significar el «lodo» que se le pega al mismo ruedo del vestido.

(3) Así se llama en Marquina a la araña. En otros sitios, *marasma*.

(4) Antiguamente este nombre se daba al «cerco» (sitio o asedio) de guerra.

(5) En Chorierri y otros muchos sitios significa además «varón» en contraposición a *emakume* o *enbra* (de «hembra») «mujer».

(6) En muchos sitios significa además la misma «cara».

Por beso en sitio distinto de la cara, en la mano, v. gr., se dice *man*.

Mosuetako, bofetada, mojicón.
Murrusa, mugido, bramido.
Mus, cierto juego de cartas. (1)
Musar, marmota.
Musker, lagarto.
Muskil, troncho, (de una pera o manzana).
Muskildu, dejar algo a medio comer, desperdiciar.
Mustu, un pececillo negro de entre peñas y no comestible.
Mustur, hocico, jeta. (2)
Musturtu, amohinarse, enojarse.
Nabas, arado, instrumento de labranza.
Nagusi, mayor, superior || principal.
Narras, arrastrado.
Nasa, muelle.
Nasai, flojo || holgado, cómodo, anchuroso. (3)

Naskildu, revolver, embardurnar.
Nastau, mezclar.
Naste, mezcla, mezcolanza.
Naste-borraste, revoltijo grande.
Neska, muchacha.
Neskatilla, moza (nubil).
Neskato, mocita. (4)
Olasi, seto de palos.
Oles, invocación, llamada (a la puerta).
Ollasko, pollo.
Ondasun, hacienda, bienes.
Oneraspen, devoción. (5)
Oñastarri, relámpago, centella.
Oñastu, ídem, ídem.
Opatsu, franco || abundante.
Oraintsu, hace poco, recientemente.
Osaba, tío.
Osasun, salud.
Osatu, curar || sanar.

(1) Se asegura que este juego tiene su origen en Euskal-erria.

(2) Tomado en plural significa «narros» o «labios».

(3) Tiene además la significación moral de «obsceno», «licencioso».

(4) Menor de 16 años.

Propiamente, la que no es aún *neskatilla*.

(5) Es palabra muy corriente en los púlpitos y devocionarios, como advierte muy bien el Sr. Azcue en su Diccionario.

<i>Osin</i> , pozo.	<i>Pistí</i> , bicho, alimaña.
<i>Oskol</i> , cáscara.	<i>Plast</i> , onomatopeya de la bofetada.
<i>Oso</i> , entero.	<i>Plastada</i> , bofetada.
<i>Ostatari</i> , huésped.	<i>Plasta-plasta</i> , onomatopeya de la caída de un objeto, o de varios unidos, a pedazos.
<i>Ostatu</i> , posada.	<i>Plaust</i> , onomatopeya de la caída de un objeto pesado.
<i>Oste</i> , parte posterior, tra- sera tiempo posterior.	<i>Plausta</i> , sauco.
<i>Ostendu</i> , esconderse.	<i>Pospolin</i> , codorniz. (2)
<i>Ostikada</i> , coz patada.	<i>Purrust</i> , onomatopeya del refunfuño.
<i>Ostiko</i> , calcañar.	<i>Purrustada</i> , refunfuño.
<i>Ostikoka</i> , coceando a patadas.	<i>Puska</i> , pedazo.
<i>Ostu</i> , robar ocultarse (1)	<i>Pusla</i> , ampolla (de la piel)
<i>Ots</i> , ruido golpe.	<i>Sabai</i> , pajar.
<i>Otsein</i> , criado.	<i>Sabel</i> , vientre.
<i>Otso</i> , lobo.	<i>Sabeloi</i> , costra (de la ca- beza). (3)
<i>Otsoko</i> , lobezno.	<i>Sabi</i> , pez insípido, pare- cido al besugo, algo mayor y de mucha es- cama planta tierna de un vivero.
<i>Palast</i> , onomatopeya del movimiento de cual- quier líquido en una vasija.	
<i>Pasmau</i> , gangrenarse.	
<i>Pasmo</i> , gangrena.	
<i>Pilist-palast</i> , onomatope- ya del movimiento del agua al ser conducida en una herrada.	

(1) Naturalmente, en la primera acepción es verbo activo y en la segunda neutro.

(2) La codorniz tiene en vascuence otro nombre a más de este: *gateper*. Este de *pospolin* es meramente onomatópico, onomatopeya de su canto.

Y más usado por niños que por personas mayores.

(3) Suelen tenerla los niños de pecho.

<i>Sagar</i> , manzana.	<i>Sama</i> , cuello.
<i>Sagasti</i> , manzanal.	<i>Samar</i> , brizna mota. (4)
<i>Sagu</i> , ratón.	<i>Samin</i> , amargo.
<i>Sai</i> , buitre.	<i>Samur</i> , tierno frágil.
<i>Sail</i> , tarea, trabajo (de un tiempo limitado) trozo (de un terreno labrado o por labrar). (1)	<i>San</i> , vena.
<i>Sain</i> , grasa (de peces).	<i>Sapa</i> , greña (de pelo). (5)
<i>Saka</i> , empuje.	<i>Sapar</i> , cerón. (6)
<i>Sakar</i> , pus. (2)	<i>Sapedar</i> , pamplina (Botánica).
<i>Sakatu</i> , calcar, apelmazar.	<i>Saratu</i> , rozar (tierras).
<i>Sakel</i> , faltriquera, bolsillo.	<i>Sarda</i> , horca. (7)
<i>Sakon</i> , hondo, profundo, cóncavo.	<i>Sare</i> , red.
<i>Sakute</i> , viruela. (3)	<i>Sarets</i> , sauce.
<i>Sala</i> , pavimento o suelo de tablas.	<i>Sargori</i> , bochorno, calor pesado y molesto.
<i>Salatu</i> , acusar denunciar.	<i>Sari</i> , premio importe.
<i>Salda</i> , caldo.	<i>Sarra</i> , arranque (en el arrastre de bloques de piedra.)
<i>Saldu</i> , vender.	<i>Sarrast</i> , onomatopeya de la incisión, rasgueo etcétera. (8)

(1) *Arlo* se dice de todo el cuadro y *sail* de un trozo del mismo. (Azcue, en su Diccionario, palabra **SAIL**).

(2) En Oñate, empleado en plural, naturalmente, significa «escombros».

(3) Así se le llama a la viruela en Chorierri, Arratia y Orozco. En Ochandiano, *naparrí*, y en Lequeitio, Marquina y otros sitios, *naparreri*.

(4) En composición con otros vocablos significa «algo», «un poco». **BEROSAMAR**, algo caliente, un poco caliente.

Véase Diccionario de Azcue.

(5) En Chorierri y otros sitios significa además «perfolla» (hoja de maíz).

(6) Heces de los pañales de cera.

(7) Instrumento agrícola de mango algo más largo que el de la azada y cuatro (o cinco o seis) piñas en forma de las de un tenedor.

(8) En Chorierri, onomatopeya del ruido de la leche al ser ordeñada, y de todo ruido semejante a éste.

Sartu, meter || entrar.
Sasi, zarza.
Saskar, estúpido || grosero.
Saskel, sucio || desaseado.
Saspi, siete.
Sast, onomatopeya de la introducción de un objeto en otro.
Sastada, punzada.
Sastar, desperdicio.
Satarri, veneno. (1)
Satei, corpulencia, estampa de un animal.
Sator, topo.
Sats, estiércol.
Sayats, costado, lado || costilla.
Sayatu, procurar || ensayar.
Sei, seis.
Sein, niño, infante.
Selaun, secundinas. (2)
Seme, hijo.
Sen, juicio, estado normal || carácter, genio.
Senar, marido.

Sendo, fuerte || firme. (3)
Senide, pariente.
Sela, carácter, índole.
Simaur, abono, esliércol.
Similiiki, muñeca. (4)
Sinistu, creer.
Sistor, impotente. (5)
Sits, polilla.
So, voz con que se hace detener a los animales de carga.
Soil, pelado, raso || puro, mero.
Soin, cuerpo.
Sokale, cierta parte del aparejo para pescar merluza.
Solo, heredad.
Soñeko, vestido.
Soñu, música. (6)
Sopita, remiendo (de la abarca.)
Sor, indolente || insensible.
Sorbalda, hombro.
Sorburu, espalda.
Sorgin, bruja.

(1) Moguel ha empleado este vocablo en más de una ocasión.

(2) Placenta y membranas que envuelven el feto.

(3) En Chorieri significa además y principalmente •largo•.

(4) Juguete de niñas.

Empléase esta voz con esta significación en Chorieri y algunos otros sitios.

(5) Varón impotente para la generación.

(6) Indudablemente viene del latino *sonus*.

<i>Sorki</i> rodete. (1)	<i>Susara</i> , estado de celo (de la vaca).
<i>Sormin</i> , dolor sordo, amortiguado.	<i>Suskur</i> , rastrojo (de argoma, de berza).
<i>Sortalde</i> , oriente.	<i>Susmau</i> , barruntar sospechar.
<i>Sortu</i> , concebir engendrar surgir adormecerse (hablando de miembros).	<i>Suster</i> , aguijón. (3).
<i>Sostor</i> , obstáculo chichuelo mal bote (de la pelota.)	<i>Sustrai</i> , raíz, fundamento.
<i>Sostraketa</i> , acto de coser de cualquier manera.	<i>Satalde</i> , fogón.
<i>Su</i> , fuego.	<i>Sutegi</i> , fragua.
<i>Suete</i> , cocina.	<i>Tistil</i> , gota.
<i>Sugarastau</i> , chamuscar.	<i>Toles</i> , pliegue, dobladura doblez, insinceridad.
<i>Suge</i> , culebra.	<i>Toska</i> , caolín.
<i>Sugelinda</i> , lagartija.	<i>Tosta</i> , banco (de lancha).
<i>Suin</i> , yerno.	<i>Trauskil</i> , tosco, no pulido.
<i>Sumindu</i> , entumecerse (los dedos).	<i>Trausti</i> , golpe, cosa alguna. (4)
<i>Sunda</i> , hedor. (2)	<i>Tremes</i> , comuña.
<i>Sur</i> , natiz.	<i>Treska</i> , tina. (5)

(1) En Chorierri tiene además la significación de «arpillera».

(2) *Sunda* parece ser eufemismo de *ats*. En todo caso denota un hedor, un mal olor menos grande que el de éste.

(3) Sinónimo o variante, mejor dicho, de *suster* es *sustar* y lo mismo que éste puede significar además «raíz».

O más propiamente «raigón».

«Raíz» es *sustrai*.

(4) Gaur ezlozu traustik egin. Hoy no has hecho nada (ni golpe, ni ja.)

Véase Diccionario de Azcuen.

En Chorierri se dice *tants*.

(5) Se dice en Marquina y algunos otros pueblos.

<i>Tresna</i> , utensilio, instrumento.	<i>Ugarasio</i> , rana. (4)
<i>Tresneri</i> , batería de cocina.	<i>Usain</i> , olor.
<i>Trikiska</i> , renqueando. (1)	<i>Usan</i> , sanguijuela.
<i>Triskau</i> , destrozar, exterminar.	<i>Usegi</i> , morder. (5)
<i>Trisketa</i> , castañeta.	<i>Usikada</i> , mordedura.
<i>Txartes</i> , blusa. (2)	<i>Uskeri</i> , friolera, bledo.
<i>Tximista</i> , relámpago.	<i>Uso</i> , paloma.
<i>Txipristin</i> , salpicadura.	<i>Ustai</i> , aro.
<i>Txist</i> , cierto juego de naipes.	<i>Uste</i> , opinión, creencia idea.
<i>Txistu</i> , silbo. (3)	<i>Ustel</i> , podrido.
<i>Txost</i> , palabra que se dice en cierto momento del juego de <i>txist</i> .	<i>Ustruku</i> , arco iris. (6)
	<i>Ustu</i> , vaciar.
	<i>Ustura</i> , muérdago.
	<i>Uts</i> , vacío mero, simple. (7)

No hemos puesto en la lista ningún nombre de pueblo, porque no lo hemos juzgado necesario.

Baste el advertir que los nombres de pueblo, si son vascos, se escriben lo mismo en euskera que en erderas, sin ninguna variación o con variación que nunca afecta a la *s*, caso de que la lleven.

Bermeo	Bermeo
Lequeitio	Lekeitio
Deusto	Deustu
Sondica	Sondika

(1) Dícese en la comarca de Marquina y algunas otras más.

(2) Antiguamente, según veo en el Diccionario de Azcue, se llamaba así al capisayo.

(3) También se llama así, y en casi toda Vizcaya, a la «saliva». Mas no en Chorierri y Arratia. En estas comarcas por «saliva» se dice *txi*.

(4) En Chorierri se dice *ugerayo*.

(5) En Chorierri, *usigt*.

(6) Empléase en Chorierri y algunos otros sitios.

(7) Como substantivo, puede significar: defecto, tacha || pifia || falta.

A los nombres de pueblo erdéricos, San Sebastián, de Guipúzcoa; Vitoria, de Alava, y Pamplona, de Navarra, corresponden en euskera, respectivamente, *Donostia*, *Gazteiz* e *Iruña*.

Y por «Pedernales», pueblo que radica entre Busturia y Mundaca, del distrito de Guernica, ya muchos dicen *Sukarrieta*, (lugar de pedernales).

Los nombres de pueblos que no tienen su equivalente en euskera, se emplean en esta lengua escritos, en lo que se refiere a la *s*, lo mismo que en la suya propia.

Santander	Santandere
Sevilla	Sebilla.

Los apellidos y nombres propios de varón o mujer tampoco sufren alteración, por lo que se refiere a la *s*, de ser escritos en erdera a ser escritos en euskera.

Todo vocablo exótico, que haya adquirido bien o mal carta de naturaleza (digámoslo así) en el euskera, se escribe en esta lengua, en cuanto a la *s*, de la misma manera que en la originaria.

Así es que hemos omitido en la lista todo vocablo evidentemente exótico como *maisu*, *sakristau*, *santu*, *seguru*, *Pasko*, *siku* y *soka*.

No acierto a explicarme el porqué, pero es el caso que por excepción, *mesede* (favor) se escribe así, con *s*, sin embargo de que viene del vocablo latino «merces» o del castellano «merced».

Y en cambio se escriben *meza*, *zapatu* y *zerra*, así con *z*, sin embargo de proceder de vocablos que llevan *s*, en el mismo lugar de la *z* de éstos, pues vienen sin duda alguna de «missa» (misa), «sabatum» (sábado) y «serra» (sierra).

Alguien se extrañará de que *zapo* (sapo) se escriba así, con *z*, creyendo que es voz exótica. Pero hay que tener en cuenta que no lo es, sino muy vasca, según una etimología probabilísima del benemérito vascófilo Juan Antonio de Moguel.

Los vocablos *aspaldi* y *aspel*, que se vienen escribiendo así, con *s*, no los hemos puesto tampoco en la lista, por creer que deben escribirse con *z*, como derivados que son, a nuestro juicio, de *atze* y *atx*, respectivamente.

Palabras con *s* y *z*

Hay vocablos vascos que llevan *z* al mismo tiempo que *s*, lo cual nada tiene de extraño; pero los simples y aún los compuestos, de etimología no clara, de esta clase son muy pocos. Como que no llegan a quince en total.

Dzast, onomatopeya del meter con fuerza de arrojo un objeto en alguna abertura o algún ángulo.

Dzastada, acción indicada por esta onomatopeya.

Eskaratz, cocina.

Eskatz, idem.

Osterantzean, de lo contrario.

Sapotz, tapón (de barrica).

Triskantza, exterminio, destrozo.

Zarbasta, un pececillo de mar || ramillas.

Zarrapastaka, atropelladamente. (1)

Zausta-zausta, onomatopeya del acto de comer devorando. (2)

Zirristan, resbalando.

Zisku, bolsa. (3)

Zurrust, onomatopeya del acto de sorber. (4)

Zurrustada, trago, sorbo.

(1) Se dice en Marquina y otros sitios.

(2) Del giotón y del perro se suele decir, según veo en el Diccionario del Sr. Azcue.

(3) Dicese con esta significación en Marquina y otros sitios.

En Chorriari, Mondragón y Oñate, con la de «extremidad (de la boca)». Véase Diccionario de Azcue.

(4) También se dice *zurrut*.

No hay en el euskera vizcaíno más palabras simples que se escriban con *s* y *z* que las mencionadas en la pequeña lista que acabamos de dar.

Compuestas, sí, muchas. Cuantas se quiera.

Como una palabra compuesta se ha de escribir por lo que se refiere a la *s* y a la *z*, conforme se escriban las simples que la constituyen, si una de sus simples lleva *s* y otra *z*, dicho se está que ella, la compuesta, se habrá de escribir con *s* y *z*.

De la misma manera que una palabra compuesta de dos simples que llevan cada una una *s* o una *z*, se escribirá, respectivamente, con dos *s*es o con dos *z*etas.

Y esto mismo que decimos de palabras compuestas de varias simples, se entiende también de palabras compuestas de una palabra simple y un sufijo.

Así, *zorotasun* se escribe con *z* y *s*, *z* en *zoro* y *s* en el sufijo *-tasun*.

Ikuskizun se escribe con *s* y *z*: *s* en *ikus* (de *ikusi*) y *z* en *-kizun*.

Vocablos con *s*, homófonos (?) de vocablos con *z*

Hay palabras que escritas con *s* significan una cosa, y escritas con *z*, otra distinta.

Por lo mismo, en su escritura se ha de tener un cuidado especial.

Y no estaría de más el que se aprendieran de memoria.

Queremos de todos modos que el lector se fije atentísimamente en ellas, y a este fin las daremos en dos columnas, cada palabra al par de su homófona (?) respectiva. De manera que viéndolas en columnas opuestas y en una misma línea, resalte más el contraste.

Arrats, noche (primeras horas de idem).

As, voz con que se incita al cerdo a andar.

Asi, empezar.

Aska, pesebre.

Ats, hedor.

Atso, anciana.

Ausi, romper.

Auts, polvo, ceniza.

Erantzi, adherir, agregar || añadir || pegar. (5)

Eratsi, ordeñar || derribar (frutas del árbol).

Esi, seto, valla || adral.

Esker, gracia, agradecimiento.

Arratz, barril para lejía, sin fondo, hecho de corteza de árbol. (1)

Az, eres (conjugación familiar de *izan*).

Azi, criar. (2)

Azka, rascándose. (3)

Atz, dedo.

Atzo, ayer.

Auzi, litigio, pleito.

Autz, fauces. (4)

Erantzi, desnudar || desnudarse. (6)

Eratzi, desgarrar (la piel). (7)

Ezi, domar.

Ezker, (mano) izquierda || como adjetivo, zurdo, izquierdo. (8)

(1) Se dice en Lequeitio y Ondárrion.

Por extensión, como observa muy bien el Ilustre euskerólogo Sr. Azcuen, podría decirse de todo género de barriles.

En Oñate, según veo en el Diccionario de mi maestro y amigo, significa *tambor*.

(2) Como verbo neutro significa «crecer»; y como nombre substantivo, «semilla», «simiente».

(3) De *a/z* y sufijo *-ka*.

(4) Hoy ya es voz arcaica. Cuando estaba en uso solía emplearse en plural, naturalmente, como su equivalente *-fauces* en castellano.

(5) Por extensión, «confiar».

(6) También se dice *erontzi*.

(7) Empleado como substantivo, significa «rasguño» (en la piel).

(8) Parece que viene de *eskiz* (mano) y por lo mismo debe escribirse con *s*, lo mismo que *esker*, «gracia».

<i>Etsi</i> , desesperar, desahuciar. (1)	<i>Etzi</i> , pasado mañana.
<i>Ikusi</i> , ver.	<i>Ikuzi</i> , lavar. (2)
<i>Jaso</i> , levantar. (3)	<i>Jazo</i> , suceder, acontecer.
<i>Ostu</i> , robar ocultarse, esconderse.	<i>Oztu</i> , (4) enfriar enfriarse.
<i>Ots</i> , ruido golpe.	<i>Otz</i> , frío.
<i>Puska</i> , pedazo (más pequeño que <i>zati</i>).	<i>Puzka</i> , (5) soplando.
<i>Sai</i> , buitre.	
<i>Sain</i> , grasa (de peces). (6)	<i>Zai</i> , salvado, soma caspa (de la cabeza).
<i>Sama</i> , cuello.	<i>Zain</i> , vigilante esperando, en acecho.
<i>San</i> , vena.	<i>Zama</i> , carga. (7)
<i>Sar</i> , escoria de hierro.	<i>Zan</i> , era. (8)
<i>Sartu</i> , entrar meter.	<i>Zar</i> , viejo.
<i>Sein</i> , niño. (9)	<i>Zartu</i> , envejecer envejecerse.
<i>Sen</i> , juicio, estado normal genio carácter.	<i>Zein</i> , cuál.
	<i>Zen</i> , (10) de qué.

(1) Se emplea en Marquina y otros sitios.

Empleado como adjetivo significa «desesperado», «desahuciado».

Además, en composición, sujijado a substantivo o adjetivo tiene otra significación: la de «repuntar».

(2) Hoy el vulgo lo usa únicamente en la palabra compuesta *garbi-ileuzi* limpieza, higiene.

(3) Empleado como substantivo puede significar porte, «facha».

Y empleado como adjetivo, «gallardo», «de buen porte».

4 Contracción de *oitzta*.

(5) De *putz* y sufijo *ku*.

(6) Servía en su tiempo en casi toda Vizcaya como líquido para alumbrar.

(7) El vulgo, al menos el de Choricerri, no emplea ya esta voz.

(8) Del verbo *izan*, «ser».

(9) Niño menor de dos o tres años.

(10) Contracción de *zereñ*.

<i>Sits</i> , polilla.	<i>Zitz</i> , palillo, raja de leña. (1)
<i>Sor</i> , indolente insensible.	<i>Zor</i> , deuda.
<i>Su</i> , fuego.	<i>Zu</i> , tú. (2)
<i>Sur</i> , nariz.	<i>Zur</i> , madera. (3)
<i>Uso</i> , paloma.	<i>Uzo</i> , arisco, espantadizo, incivil. (4)

Las letras *ll*, *ñ* y *rr* como finales de vocablo

Como a palabras terminadas de suyo en *r*, *il* (*l* precedida de *i*) o *in*, cuando se las sufija algo que comience por vocal, se las cambia, respectivamente,

la *r* en *rr*

la *l* en *ll*

y la *n* en *ñ*

algunos vascófilos (principiantes, por supuesto) que sólo se han fijado en cómo se dicen esas palabras con tal sufijación, creen que lo mismo será aun no habiéndola, y suelen escribir, v. gr.,

agurr por *agur*

biribill por *biribil*

agiñ por *agin*

(1) Hay un juego que se llama *zitzean*.

(2) O mejor dicho, «vos». Véase TRATAMIENTOS EN VASCUENCE, en este mismo libro.

(3) Como adjetivo, tiene estas otras tres significaciones: prudente, listo, alegre.

Empleado con la significación de «madera», su *r* final es suave, pero empleado con cualquiera de estas tres significaciones, su *r* final es fuerte.

zur (madera) + *a*, *zura*

zur (listo) + *a*, *zurra*

(4) Es voz que se emplea en Guernica y algunos otros sitios.

con *rr* la primera, porque así se escribe *agurra*, *agurra-ri*, etc., con *ll* la segunda, porque así han visto que se escriben *biribilla*, *biribillean*, etc., y con *ñ* la tercera, porque así se suelen escribir *agiña*, *agiña-gaz*, etc.

Pero no hay tal *agurr*, ni tal *biribill*, ni tal *agiñ*, porque no puede haberlas, puesto que en euskera no hay palabra alguna que termine en *rr*, ni en *ll* ni en *ñ*.

Las finales respectivas de estas palabras son *r*, *l* y *n*.

Por fonética, si a la palabra terminada de suyo en *r*, se le sufiña algo que comience por vocal, se le cambia la tal *r* en *rr* (1).

Agur + a, agurra

Zar + ago, zarrago

Pero fuera del caso de tal sufijación, no hay tal cambio.

De la misma manera, si a la palabra terminada de suyo en *il* (*l* precedida de *i*) se la sufiña algo que comience por vocal, se la cambia la *l* tal en *ll*.

Biribil + a, biribilla

Bagil + a, Bagilla

Pero tampoco hay tal cambio no habiendo tal sufijación.

Por el mismo estilo, si a la palabra terminada de suyo en *in* (*n* precedida de *i*), se la sufiña algo que comienza por vocal, se la cambia la *n* tal en *ñ*.

Agin + a, agiña

Arin + ago, ariñago

Pero, claro está, si no hay tal sufijación, no hay caso.

Quedemos, pues, en que en euskera, no hay palabra

que termine en *rr*,

ni en *ll*,

ni en *ñ*.

(1) Por excepción, la *r* final de ZUR significando madera, y las de UR significando agua, NOR, quién, y ZER, qué cosa, no sufren alteración. Como tampoco las de algunas palabras comarcanas, como *kutxer*, de Chorierri.

La *r* como letra inicial

En el euskera la *r* no puede iniciar ningún vocablo, y menos la *rr*.

Así que, cuando por necesidad se haya de emplear en la conversación euskérica un vocablo exótico que comience por *r*, se le antepone como prefijo una *e*.

A la *r* en caso tal se le da valor de *r* doble.

Rioja	Errioja
Roma	Erroma
Rusia	Errusia
Revólver	Errebolber

La *g* y la *j*

Ya hemos dicho al principio que en euskera la *g* siempre suena suave, sin necesidad de que en ningún caso le acompañe la *u*.

De modo que su sonido nunca podrá confundirse con el de la *j*: es en todos los casos completamente distinto del sonido de ésta.

Es decir, que palabra que se escriba en euskera con *g* nunca podrá sonar como escrita con *j*.

Y por lo mismo se ha de tener muy en cuenta cuando por necesidad hay que escribir un vocablo exótico cuya *g* suena como *j*, por ir seguida de *e* o *i*.

pero sin intervención de la *u*, se ha de tener muy en cuenta, digo, en tal caso, qué el vocablo tal se debe escribir con *j*, y no con *g*.

Gerona	Jerona
Ginebra	Jinebra
Oijón	Jijon
Giralda	Jiralda
Gentil	Jentil

Antes de *B* y *P*, ¿*M* o *N*?

Con este mismo título he visto en la revista *Euskal-
esnalea*, dos artículos: uno de don E. B. Acordagoitia y otro de don S. Arizmendi.

La lectura del primero me movió a fijar como ley fonética la que aparece con el número XIV en la página 223 de este mismo libro y dice así:

•La *n*, al chocar con *b* o *p*, se convierte en *m*.•

El señor Arizmendi opina que debemos seguir escribiendo *n* en *ainbat*, *zeinbat* y casos análogos en que dicho sonido está seguido de *b* o *p*.

Y no se puede negar que son de alguna fuerza las razones que aduce en defensa de su opinión.

Yo que hasta ahora he venido escribiendo siempre *n* en *ainbat*, *zeinbat*, etc., según la costumbre introducida en tiempo posterior al autor del *Peru Abarca*, seguiré haciendo lo mismo en lo que resta del libro.

Pero no dejo de comprender que son dignas de ser tenidas en cuenta las observaciones hechas por E. B. de Acordagoitia.

Y de todos modos, como quiera que no se puede dudar de que la *n* antes de *b* y *p* experimenta una alteración de sonido, como no puede menos de conceder el señor Arizmendi, y no hay ningún inconveniente en que el signo que represente esa alteración sea *m*, bien podemos usar en el caso esta letra.

En lo cual nos acomodaríamos a la costumbre del que escribe en castellano, y no perderíamos nada con ello, sino, tal vez, todo lo contrario.

Del acento

Puede ser prosódico u ortográfico.

Acento prosódico es la mayor intensidad de tono con que en una palabra se pronuncia una sílaba respecto de otra.

Por ejemplo, en la palabra castellana *jabalí* cargamos la pronunciación sobre la sílaba *lí* más que sobre las otras dos.

Pues bien; el acento prosódico de esa palabra se dice que está en su última sílaba, en la sílaba *lí*.

Acento ortográfico es el signo con que en la escritura representamos el acento prosódico. El mismo que se ve trazado sobre la *í* de la sílaba *lí*.

¿Existe o no el acento prosódico en euskera?

Casi todos los tratadistas vascófilos han venido hasta la fecha negando terminantemente que exista.

Yo, por mi parte, *he procurado observar el caso* lo más atentamente posible, y *he averiguado* que hay palabras que llevan conocidamente el acento prosódico en la primera sílaba (1) a diferencia de sus respectivas homónimas (?) que le llevan en otra distinta.

La homonimia, para el caso que nos ocupa, se divide en lexicológica y gramatical.

Son lexicológicamente homónimas entre sí las palabras que, significando cosas distintas, se escriben con las mismas letras.

Así *ota* que significa «árgoma» y *ota* que significa «cama-percha en que posan las aves de corral» son homónimas lexicológicamente, pues significan cosas distintas y se escriben literalmente lo mismo.

Y son gramaticalmente homónimas las palabras que se componen de un mismo vocablo y de afijos o modalidades gramaticales que, siendo distintos por su carácter y significación, no tienen distinción literal alguna.

Así *gizonak* «el hombre» (sujeto agente de singular) y *gizonak* «los hombres» (sujeto, vocativo o término plural) son gramaticalmente homónimos, por hallarse compuestos el primero de *gizon* y sufijo *-ak* determinante de sujeto agente singular, y el segundo del mismo *gizon* y sufijo *-ak* determinante de plural, que en cuanto a letras tiene las mismas que el anterior.

Fijémonos primeramente en estos homónimos.

Es innegable que el *gizonak* primero se pronuncia de manera muy distinta del segundo.

En el primero todas las sílabas llevan la misma intensidad de tono, pero no así en el segundo.

(1) Como ya supondrá el lector, se trata aquí de palabras que tienen más de una sílaba.

En éste se carga la pronunciación sobre la primera sílaba: sobre *gi*.

Resulta, pues, que de estos dos vocablos, el que lleva sufijo de plural es esdrújulo, a diferencia de su homónimo gramatical que lleva sufijo de agente singular homónimo del sufijo de plural, y es de pronunciación llana.

Y así, con la misma diferencia de intensidad de tono que el *gizonak* primero y el *gizonak* segundo, se pronuncian respectivamente, todos los homónimos gramaticales de sufijo *-ak*, según que este sufijo determine un sufijo agente singular o un plural.

Y esto mismo ocurre en los homónimos gramaticales de sufijo de sujeto agente *-k*, sin artículo.

Orrek «ese» (singular agente), agudo.

Orrek «esos» (plural), llano.

Es decir, que *orrek* «ése» lleva el acento prosódico en la segunda y última sílaba, o no lo lleva en ninguna, lo mismo que *gizonak* «el hombre», y *orrek* «esos» le lleva en la primera, como *gizonak* «los hombres».

Pasemos ahora a hablar de los homónimos lexicológicos.

Muy fácilmente se echará de ver que la homonimia gramatical se ha de dar con mayor frecuencia que la homonimia lexicológica, y dicho se está que los homónimos lexicológicos de distinta pronunciación en cuanto al acento, siempre serán menos en número que los gramaticales que se pronuncien con distinta acentuación.

Y en efecto, son de número muy reducido.

Los hallados por mí hasta la fecha se contienen en el siguiente cuadro:

<i>Abo</i>	boca	<i>Abo</i>	mortero. (1)
<i>Arte</i>	encina	<i>Arte</i>	hasta.
<i>Aste</i>	semana.	<i>Aste</i>	de <i>así</i> , empezar
<i>Ausi</i>	romper.	<i>Ausi</i>	ladrido.
<i>Bere</i>	suyo.	<i>Bere</i>	también.
<i>Beste</i>	otro.	<i>Beste</i>	tan ^{to} como.
<i>Ota</i>	árgoma.	<i>Ota</i>	cama-percha (de aves).
<i>Urretan</i>	de <i>urre</i> , oro.	<i>Urretan</i>	de <i>ur</i> , cerca.

Los contenidos en la segunda columna conocidamente se distinguen, en la acentuación, de sus respectivos homónimos de la primera.

Llevan el acento en la primera sílaba a diferencia de sus homónimos, que no le llevan, si se quiere, en ninguna, o le llevan en la segunda.

En la categoría de los gramaticales deben figurar los homónimos que a continuación se expresan:

<i>Ara</i> , <i>állá</i> .	<i>Ara</i> , mira, mirad.
<i>Asieko</i> , <i>semanero</i> .	<i>Asieko</i> , para empezar.
<i>Bateko</i> , <i>as (el)</i> .	<i>Bateko</i> , ya.
<i>Begira</i> , <i>al ojo</i> .	<i>Begira</i> , mirando.
<i>Ostean</i> , <i>en caso contrario</i> .	<i>Ostean</i> , después.

(1) Ya no se emplea en ningún pueblo de Vizcaya, *dbo* *así*, con el acento en su primera sílaba) con esta significación de «mortero».

Pero se emplea con la significación de «pesebre que se llena de agua para enfriar el hierro candente», en Orozco y Ochandiano. Véase Diccionario de Azcuen.

Además los homónimos de prefijo *ba* significando «ya» o «si» (adverbio) y prefijo *ba* significando «si» (conjunción).

Ejemplos:

Badator, ya viene. *Bádator*, si viene.
Banoa, ya voy. *Bánoa*, si voy.

y los homónimos de sufijo *-la* de presente de indicativo, y sufijo *-la* de presente de imperativo.

Ejemplos:

Datorrela, que viene. *Dátorrela*, que venga.
Noala, que voy. *Nóala*, que vaya.

Manifiesta la existencia del acento prosódico en los casos que señalamos, ¿qué habremos de decir del acento ortográfico?

¿Se debe emplear en los escritos euskéricos?

Sí se debe, en los homónimos que conocidamente llevan el acento prosódico en la primera sílaba, para distinguirlos a primera vista de los homónimos respectivos que *no le llevan*, *si se quiere*, *en ninguna*, o le llevan en otra distinta.

En rigor, sin recurrir al acento ortográfico, puede evitarse la confusión que con él tratamos de evitar, pero frecuentemente habría que hacerlo fijándose en el contexto; y para mayor brevedad en la lectura, para que el lector pueda leer con el debido desembarazo a primera vista, lo mejor es emplear el acento ortográfico en tales homónimos.

Del guión

Se usa, como en castellano, al fin de renglón, siempre que a dicho fin de renglón haya que dividir una palabra por no caber toda ella, quedando así al fin del tal renglón la parte que cupiere juntamente con el guión pospuesto y pasando la parte restante a dar comienzo al renglón siguiente.

Así v. gr. en la frase:

«En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, vivía un hidalgo, etc...»

La palabra *quiero* no cabía toda, y la hemos tenido que dividir, quedando así parte de ella al fin del renglón primero y pasando la restante a dar comienzo al segundo.

La ortografía castellana prescribe que la parte que quede al fin de un renglón debe siempre constituir sílaba cabal, y que cuando la primera o última sílaba de una palabra fuera una vocal, se debe evitar el poner aquella letra sola en fin o en principio de línea, y que los díptongos jamás deben dividirse.

Todo esto que es de sentido común en toda ortografía de cualquiera lengua que sea, no puede menos de ordenarse y observarse en la vascongada.

Por lo que se refiere a las letras *ch* y *ll*, «letras simples en su pronunciación y dobles en su figura»—dice

la Academia de la Lengua Castellana, que no deben dividirse jamás.

V lo mismo dice de la *erre doble (rr)*, por hallarse en el mismo caso.

Para el vascuence en el mismo caso que estas letras se hallan la *ts*, *tx* y *tz*, que también son en él simples en su pronunciación y dobles en su figura.

Así que tanto el escritor que escribe en vascuence, como el cajista que compone en esta lengua, al encontrarse a fin de renglón con que la *t* de una de esas tres letras dobles no deja sitio para la *s*, *x* o *z* que le acompaña en la composición de la letra doble, debe pasar la *t* y su letra consorte al renglón inmediato.

Como se hace en estos tres ejemplos:

Emen bizi dira aurten gizonik aberatsenak.

Eztot nik ikusi gizonik zu baño esker txarragokorik.

Nik banenki non erosi dozuzan lebatzok.

Y si la *ts* o *tz* es final de sílaba, ya se sabe, tiene que llevar consigo los elementos que precediéndola la acompañen en la formación de la tal sílaba; que ya hemos dicho que las sílabas siempre deben ir enteras.

Como en estos ejemplos:

¿Non Jainko erosi dozu edari mingots au?

Bakizu maite zaitudazana bitz-biotzetik.



Además se usa el guión en vascuence:

1.º Entre los elementos de una corta frase adverbial de los cuales el primero carezca del sufijo *-ik*:

Aurrez-aurre. Frente por frente.

Nora-ezean. A la ventura.

2.º Entre los elementos de una frase substantiva o adjetiva que no haya sufrido contracción.

Nor-edo-nor. Alguien.

Bat-edo-bat. Alguno.

Batabat es contracción de *bat-edo-bat*, y por lo mismo no necesita guión.

3.º Entre las voces de un vocablo compuesto para el momento y que se traduce palabra por palabra y su guión por la conjunción «y» o la preposición «con».

Ugazaba-otseñak. Amo y criado.

Kafe-esnea. Café con leche.

4.º Entre los apellidos que forman un apellido compuesto, como:

Arroita-Jauregui.

Oar-Arteta.

Gerrika-Etxebarria.

5.º Entre los nombres de pueblo que forman un nombre compuesto, como:

Axpe-Arrazola.





Tratamientos en el vascuence

En el de Vizcaya son tres: el de *i*, el de *zu* y el de *berori*.

Hay quienes le quieren rebajar la cuenta, reduciéndoselos a dos.

Desterrando el de *berori*.

Pero no sé que tengan fundamento para ello.

Lo cierto es que el vulgo usa los tres.

El tratamiento de *i* se emplea entre amigos de toda confianza.

Los cuales se guardan, eso sí, por lo general, de emplearlo en presencia de personas que les merecen especial respeto.

Zu equivale a un «tú» menos llano que el significado por *i*, y a un «usted» más familiar que el significado por *berori*.

Por lo mismo, habrá visto el lector que en el desarrollo de la obra, unas veces lo traducíamos por «tú» y otras por «usted».

De donde resulta que el tratamiento de *zu* se emplea con personas a que en castellano trataríamos de «usted» por merecernos algún respeto, y con personas

a que en castellano trataríamos de «tú» por tener con ellas cierta familiaridad.

Resultado: que el tratamiento de *zu* es un término medio entre el tratamiento de *i* y el tratamiento de *berori*. Y parece equivaler al castellano «vos».

Aquí, en Chorierri, a los padres se les trata de *zu* en vascuence, a los que en castellano se les trata de «usted»; y a los amigos de mayor confianza también se les trata de *zu* al estar presentes personas de algún respeto, cuya presencia, sin embargo, no sería obstáculo a que en castellano se hiciera uso del «tú».

El señor Azcue estima que el único «tú» del vasco es *i*, «por más que muchos—añade—considerando bajo este tratamiento, se valen de *zu* en vez de este otro». (Véase en su Diccionario la palabra *zu*).

En rigor lexicológico, así es, pero yo aquí me atengo al uso.

El tratamiento de *berori* es el que traduce el riguroso tratamiento de «usted».

En Chorierri se emplea con personas que merecen ese respeto por su carrera o posición.

En Arratia y algunos otros puntos hasta con los padres, tíos y abuelos, y en general, con todos los mayores en edad y dignidad.

Y en ningún pueblo euskaldun de Vizcaya deja de usarse el *berori* como equivalente del riguroso «usted».

De modo que el uso en la conversación lo sanciona.

Y lo mismo en los escritos, por no citar otros, en los de Moguel y el P. Uriarte.

Y el mismo Azcue lo acoge en su Diccionario.

La conjugación que se emplea en el tratamiento de *zu* es la corriente, conocida con el nombre de «cortés».

Ni nator	Yo vengo.
Zu zatoy	Tú vienes.
Nik dakart	Yo lo traigo.
Guk diñogu	Nosotros decimos.
Zuek zarie	Vosotros sois.
A doa	Aquél va.

La conjugación que se emplea en el tratamiento de *berori* es la misma, con la única y natural diferencia de que en vez de las segundas personas se echa mano de las terceras, lo mismo que en castellano en el tratamiento de «usted».

Ni nator	Yo vengo.
Berori dator	Usted viene.
Nik dakart	Yo lo traigo.
Guk diñogu	Nosotros decimos.
Eurok dira	Ustedes son.
A doa	Aquél va.

En el tratamiento de *i* se emplean dos conjugaciones especiales, distintas de la cortés: masculina la una y femenina la otra. La primera se usa hablando con personas del sexo masculino y la segunda, hablando con personas del sexo femenino.

Ni nayatok	Yo vengo.	Ni nayaton	Yo vengo.
I ator	Tú vienes.	I atorna	Tú vienes.
Nik yakat	Yo lo traigo.	Nik yakanat	Yo lo traigo.
Guk yiñoaguk	Nosotros decimos.	Guk yiñoagun	Nosotros decimos.
A yoak	Aquél va.	A yoan	Aquél va.

Nótese que en el tratamiento de *i* no hay segundas personas de plural. *Se usan las de zuek*



¿A qué se llama «Chorierry»?

Repetidas veces hemos citado en esta obra el nombre de *Chorierry*.

Ahora que nos hallamos al final de la misma, parecemos que no debemos terminarla sin decir qué es lo que se entiende con este nombre, y lo diremos para satisfacer la natural y por ende supuesta curiosidad del lector.

Chorierry, lo mismo que Arratia, es una comarca compuesta de varios pueblos.

Esta, la de Chorierry, se compone de los nueve siguientes: Deusto, Erandio, Lejona, Lujua, Lauquiniz, Gatica, Derio, Zamudio y Sondica.

Y según algunos, Munguía también forma parte de esta comarca, resultando en tal caso que son diez los pueblos que la componen.

Deusto confina por el Norte con la jurisdicción de Abando (hoy Bilbao), por el Sur con Begoña, por el Este con Zamudio y por el Oeste con Sondica. Consta de 4 200 habitantes. Dista de Bilbao un kilómetro (1).

(1) Los datos referentes a los confines son de la Historia general de Vizcaya, escrita por don Juan Ramón de Iurrieta, y ampliada hasta el año 1885 por don Manuel de Azcárraga.

Y los datos referentes al número de habitantes son de la obra intitulada «Vizcaya en la mano», de don Valentín de Repáraz (edición de este mismo año 1914).

Erandio confina por el Norte con jurisdicción de Lujua, por el Sur con Deusto, por el Este con Sondica y por el Oeste con el brazo de mar de Portugalete y Lejona. Consta de 7.195 habitantes. Dista de Bilbao 8 kilómetros.

Lejona confina por el Norte con la jurisdicción de Berango, por el Sur con la de Deusto, por el Este con Erandio y por el Oeste con Guecho. Consta de 2.334 habitantes. Dista de Bilbao 12 kilómetros.

Lujua confina por el Norte con Galica, por el Sur con Deusto, por el Este con Derio y por el Oeste con Erandio. Consta de 1.129 habitantes. Dista de Bilbao 9 kilómetros.

Lauquiniz confina por el Norte con jurisdicción de Urdúliz, por el Sur con la de Lujua, por el Este con la de Gatica y por el Oeste con la de Berango. Consta de 511 habitantes. Dista de Bilbao 15 kilómetros.

Gatica confina por el Norte con jurisdicción de Maruri, por el Sur con Lujua, por el Este con Munguía y por el Oeste con Urdúliz. Consta de 967 habitantes. Dista de Bilbao 16 kilómetros.

Derio confina por el Norte con jurisdicción de Munguía, por el Sur con la de Begoña, por el Este con la de Zamudio y por el Oeste con Sondica y Lujua. Consta de 300 habitantes. Dista de Bilbao 9 kilómetros.

Zamudio confina por el Norte con Derio, por el Sur con Galicano, por el Este con Lezama y por el Oeste con Sondica y Lujua. Consta de 1.248 habitantes. Dista de Bilbao 10 kilómetros.

Sondica confina por el Norte con jurisdicción de Lujua, por el Sur con la de Deusto, por el Este con las de Derio y Zamudio y por el Oeste con la de Erandio. Consta de 920 habitantes. Dista de Bilbao 8 kilómetros.

Munguía confina por el Norte con jurisdicción de Maruri, por el Sur con Derio, por el Este con los términos de Meñaca y Gálmiz y por el Oeste con los de Gatica. Consta de 5.191 habitantes. Dista de Bilbao 16 kilómetros.

Al conjunto de estos nueve o diez pueblos (diez, si Munguía entra en la cuenta) es a lo que se llama *Chorriera*: «pueblo de pájaros».

Debe de ser nombre impuesto por gente de Bilbao.

La variedad dialectal chorierritarra que se sale de lo geográficamente comprendido con este nombre y se extiende más allá de Munguía llegando hasta Guernica, por una parte, y hasta Durango y Arratia por otras, tiene mucha semejanza con la variedad dialectal de Arratia, y con la de Orozco.

En cuanto a la fonética apenas se distingue de la de Arratia.

Y en cuanto al léxico, en su mayor parte, casi en su totalidad, se confunde con la de Arratia y Orozco.

Voces y acepciones que no se usan en Marquina y Lequeitio, por ejemplo, y se usan aquí, tienen vida, casi todas ellas, en las variedades de Orozco y Arratia.



Modismos castellanos traducidos al vizcaíno .

A boca llena (decir v. gr.) Ao betean.

A bolea. Besagan.

A buena parte (lejos). Lekutara.

A caballo. Zaldiz.

A cada momento, a cada paso, a cada rato. Otsean-otsean.

A cada palabra, en todas las palabras. Berban berban.

A cada uno lo suyo, suum cuique. Bakotxak berea bear dau.

A cambio. Ordañetan.

Acaso, quizá. Bear-bada.

A ciegas (creer). Itsu-itsuan.

A cómo. Zegan.

A cox-cox, a la pata coja. Kisketean.

A cuál más, a porfia. Alkarren leyan.

¿A cuántos estamos? ¿Zenbat daukaz illak?

A cuestas. Aldean. || Lepoan. || Soiñean. Son diferentes estos tres sinónimos. Y se diferencian en que el primer «a cuestas» es en el bolsillo, el segundo «a cuestas» al hombro, sobre las espaldas, y el tercer «a cuestas» puesto, vestido, como una chaqueta, un traje.

A débito. Zorrean.

A decir verdad. Egia garbi esateko.

Además. Ganera.

A dormir (ir). Lotara (joan).

Adrede, de propósito. Ourata || Uste egiñagaz.

- A duras penas** (andar, etc.) Ozta-ozta || Ozta-oztan
Afortunadamente, casualmente Alan-bearrez.
- A freír espárragos** Artaburuak urkultzera.
- A galope** tendido. Lau-oñean.
- A grandes rasgos**, Andi-andika
- A gusto**, con ganas. Gogoz.
- Ahi está la dificultad**, ahí está el busilis, ahí está el *qui*.
 Or dago unizea.
- Ahi me las den todas**, ¡ahí os las arregláis! ¡Or konpont!
- Ahora bien**, esto supuesto. Au olan dala.
- ¡Ah, si sucediera así!** ¡ojalá sucediera así! ¡Ai, ori balitz!
- A hurtadillas** Ixil-ostuka.
- Al abrigo del aire**, en sitio resguardado del aire, al socaire
 Aize-ekutuan.
- A la buena de Dios**. Uts edo befe
- A la buena suerte**, a la ventura. Oaldu-gordean
- A la carrera**, al galope. Arrapaladan.
- Al acecho**, escondiendo. Kukuka
- A la claridad de la luna**. Iretargi-zuritan.
- A la fuerza**, por necesidad Gura ta ez. || Nai ta ez.
- A la larga**. Luzean.
- A la ligera**. Zikirri-makarra. || Zirri ta marra
- A la mañana temprano**. Goizean goiz.
- A la par** (dar). Buruz bürü.
- A la pata coja**, a cox-cox Kisketeau.
- A las altas horas de la noche**. Gabeiko orduetan.
- A la salud de usted**, Zeure osasunagaz.
- A la segunda palabra**. Berba batetik bestera.
- A la siguiente**, otra vez. Urrengoan
- A la sombra**, bajo sombra. Gerizpetan.
- A la una, a las dos, a las tres**.. Bat, bi, iru..
- A la ventura**, sin rumbo. Noraezean.
- A la vez**. Batera.
- A la vista**. Ikuspegian.
- Al cabo y al fin**. Gero ta gero be.
- Al contrario**. Bestera.
- Al descubierto**. Agirian
- Al escondite**. Kukuka.
- Al fiado**, a débito. Zorrean.
- Al fiado**, a plazos. Epetan.

- Al fin y a la postre**, al cabo y al fin. Gero la gero be.
- Al galope**, a la carrera. Arrapaladan.
- Alguna que otra vez** Bein edo beste.
- Algunas veces**. Batzueta.
- Algún día** (que está por venir). Alango baten.
- Alguno que otro**. Bat edo beste.
- Alguna vez**. Bein edo bein. || Noiz edo noiz. Este segundo se emplea, principalmente, en el sentido irónico de «ya era hora».
- Al ir a dormir**. Lotarakoan.
- Al marro**. Totorroketan.
- Al menos**, por lo menos, siquiera. Beñik bein. || Beñ'zal
- Al mismo tiempo**, juntamente, sin diferencia de tiempo. Bate-ra || Bat-batera.
- Al momento**. Beingoan.
- Al más**. Musean.
- A lo mejor**. Onenean. || Onen-onenean. || Onik-onenean.
- A lo peor**, por mal que resulte. Txarrenetik be.
- A lo sumo**, tirando por todo lo alto. Geyen-geyenez. || Geyen-dala.
- Al parecer**. Eritxi baten.
- Al por mayor**. Andika.
- Al por menor**. Apurka.
- Al principio**. Lenengotan.
- Al propio tiempo**, de paso. Bide-batez.
- Al revés** Okerretara. Se traduce así en el sentido genérico de «al revés». Esto de al revés, en sentidos más concretos, puede entenderse: 1.º *con lo de atrás para adelante*, 2.º *con lo de arriba para abajo*, 3.º *con lo de abajo para arriba*, etc. En el primer caso se traduce por *atzekoz aurrera*; en el segundo por *goikoz bera*, y en el tercero por *azpikoz ganera*.
- Al socaire**. Aize-ezkutuan.
- Al sol**. Eguzkitan.
- Alternativamente**. Bein-banan.
- Al vado o a la puente**. Zirl edo zart. || Eten edo urratu || Edo batera edo bestera.
- Allá se las haya**. Or konpon.
- Allá se las hayan**. Idem.
- ¡Allí fué Troya!** ¡An zirean angoak!
- A malas**. Txarrean. Gogorrean.
- A mano**. Eskuz.

- A más no poder**, haciendo todos los esfuerzos. Ekiñalean.
- A más tardar**. Beranduen dala.
- A medias**. Erdi bana.
- A medida del deseo**. Gura betean.
- A medio hacer**. Erdiz erdizean.
- A menos tardar**, lo más temprano. Goizen dala.
- A mucho tirar**, tirando por todo lo alto, a lo sumo. Geyen geyenez. || Geyen dala.
- Andar con mucho entusiasmo**, con mucho afán. Jo ta su ibili.
- Andar hacia adelante**. Aurreraka ibili.
- A no poder otra cosa**, por necesidad. Ezin-bestez. || Besterik ezcan.
- Antes del amanecer**. Eguna barik.
- Ante todo**, antes que otras cosas. Lenago lenago.
- Anticipadamente**. Aurreliaz.
- A oscuras**. Iliunetan. || «Completamente a oscuras» se traduce por *illan-utsean*.
- A paso corto**, poquito a poco. Oeldika-geldika. || Geldiro-geldiro. || Astiro-astiro.
- A pedir de boca**. Aukera-aukeran.
- A pesar de todo**. Ajan ta guzti bere.
- A pie**. Oiñez.
- A pie quieto**. Anka-geldi. || Oin-geldi.
- A plazos**. Epetan.
- A poder ser**. Al dala.
- A porfia**, a cuál más, en competencia. Alkarren leyan.
- A primera vista**. Aitu baten. || Begitalu baten.
- A propósito**, pintiparado. Bere biziko.
- ¿A qué fin?** ¿Zeri ta zetara?
- A rastras**. Narraz || Narrazka.
- A ratos perdidos**. Arteka-marteka.
- A ratos sueltos**. Artu-itxian.
- A remolque**. Aloyan.
- A sabiendas**. Jakiñen ganera.
- A sangre fría**. Odol-otzean.
- ¿A santo de qué?** ¿Zer dala ta?
- A simple vista**. Begi utsez.
- Así y todo**, sin embargo. Alan bere. || Alan ta guzti bere.
- A sobaquillo**. Besapc.

A solas. Bakarrean.

A todo correr. Arrapaladan.

A todo tirar, a lo sumo. Geyen-geyenez.

A trancas y barrancas. Trikili-trakala.

Atravesando, faldeando. Zearretara.

A un tiempo. Batera.

A veces Batzuetan.

¿A ver? (enséñalo). ¡Ia ikusi?

A ver si aciertas (fórmula de proponer un acertijo). ¿Zer dala ta zer dala?

Avistarse con alguien. Arpegia artu norbaiteri.

Azotar despiadadamente. Emon emon egin.

Bajo la capa del sol. Odei onen azpian.

Bastante antes del anochecer. Egun andiz.

Beber de un golpe. Ots baten edan.

¡Bendito de Dios! (reprendiendo familiarmente). ¡Jainkoaren semea!

Boca abajo. Auzpez.

Boca arriba. Aoz gora. Boca arriba, tendido de espaldas, se traduce por *aratihik*.

¡Bravo! ¡muy bien! ¡Ori!, jori!

Brotando, echando botones. Ernamiñean.

Buen viaje. Ondo ibili.

Cabeza abajo. Buruz bera.

Cabeza arriba. Buruz gora.

Caerse de bruces. Musturrez aurrera jausi.

Caerse de espaldas. Aratiñik jausi.

Caerse de lado. Albokera jausi.

Caerse de sueño, rendirle a uno el sueño. Logureak erre.

Cara a cara. Arpegiz arpegi.

Casarse sin mencionar dote ni arreo. Buruz buru ezkondu.

Casualmente, afortunadamente. Alan bearrean. || Alan bearrez.

Cerca del mediodía, hacia el mediodía. Goiz beranduan.

Cerrar la puerta con llave. Ateari giltza emon.

Cerrar la puerta con pestillo. Ateari kisketa emon.

Civilmente (hablando de jurisdicciones, en contraposición a eclesiásticamente). Lurrez.

¡Claro está! ¡Oba ez! || ¡Bai bat! || ¡Bai ortan! || ¡Jakiña!

¡Claro que no! ¡Ez ortan!

¡Cómo! ¿por qué razón? ¿Zerik zetara?

- ¡Cómo!** ¡qué va! ¡Nora!
- Como de costumbre.** Oi dan legez.
- Como es debido.** Bear dan lez.
- ¡Como hay Dios!** Jainkoaren egia!
- Como hecho por encargo.** Esanta egiña lango.
- ¡Como no!** ¡Bai zera!
- Como si lo vieras.** Bcgia lez.
- Completamente a oscuras.** Illun utsean.
- Completamente desnudo.** Narrugorrian.
- Comprar cosas de segunda mano,** usadas. Eskuganean eroši.
- Con anticipación,** anticipadamente. Aurretiaz.
- Con creces.** Ocituaz.
- Con el Señor expuesto.** Geure Jauna agirian dala.
- Con entusiasmo.** Gogo beroz.
- Confesar de plano.** Ao bete belean esan.
- Con ganas, a gusto.** Gogoz.
- Con ganas, de grado.** Gogotik.
- Con las orejas gachas.** Belarriak makal makal eginda.
- Con mil amores.** Biotz guztiaz.
- Con mucho entusiasmo,** con mucho afán. Jo ta su. | Su ta gar.
- Con mucho gusto.** Gogo onez.
- Conocer de vista.** Arpégiz ezagutu.
- Conocidamente,** de modo que se echa de ver. Igarrian.
- Con pamplinas.** Aiko-maikoan.
- Con poca diferencia** (venir, ir, salir, llegar, etc.) Bateratsu.
- Consigo mismo.** Bere buruagaz.
- Con todo,** sin embargo. Alan ta guzti bere.
- Contraer una enfermedad.** Gaixa artu.
- Con un palmo de narices.** Ao bete aginiegaz.
- Con violencia,** por fuerza. Indarrez.
- Correr sangre.** Odola jausi.
- Cortándola, rasándola** (la pelota). Besazeat.
- Cortar en sentido vertical.** Betara ebagi.
- Creer a pies juntillas.** Bete betean  nisti.
- Cuando joven.** Gaztetan.
- Cuando más calor hace.** Berorik andienean.
- Cuando más frío hace.** Otzik andienean.
- Cuando menos,** por lo menos, a poco tirar. Gitxienetik.

- Cuando niño.** Umetan.
- Cuando nuevo.** Barritan.
- Cuando pequeño.** Txikitán.
- Cuando soltero.** Mutilletan
- Cuando soltera.** Neskatilletan.
- Cuanto antes.** Len-bait-len.
- Cuanto puede uno apetecer.** Zer gura ta a.
- Charla que charla.** Berba ta berba.
- Chócala,** echa esos cinco. Ekazu bosteko ori.
- Dando corcovos y coces.** Ostikurtika.
- Dando tumbos** (caerse v. g.) Bilin-balaunka.
- Dando volteretas.** Itzuli-murtika.
- Dando vueltas.** Bira-biraka.
- Dar a la par,** sin ganancias, sin prima. Buruz buru emon.
- Dar buen trato.** Ondo artu.
- Dar mucha importancia** (o grandes alabanzas) Gora an-diak emon
- Darle a uno ataques epilépticos.** Aldia egin.
- Darse a la bebida.** Edanari emon
- Darse a la fuga** Igesari emon.
- Dar una soberana paliza.** Emon emon egin.
- De alguna manera** Zelan edo alan.
- De alguna parte** Nondik edo andik
- De allí a un largo rato.** Geroagogarrenan.
- De antemano.** Aurretiaz.
- De balde** Duarik.
- De bracete.** Besoz-beso.
- De bruces.** Buruz aurrera.
- De buena fe.** Ondo-bearrez || ondo-ustean. *Obeto-bearrean*.
- De buena gana.** Gogotik.
- ¡De buena parte!** (de lejos). ¡Lekutatik!
- De buen grado,** con mucho gusto. Gogo onez.
- De buen talante.** Betaz.
- De cabo a rabo.** Burutik burura.
- Decir perrerías.** Txakurrenak esan.
- De cualquiera manera,** como se quiera. Zelan-gura.
- De dia.** Egunez.
- De enhorabuena** (estar v. gr). Zori onctan.
- De esta hecha.** Oraingoan.
- De gana.** Gogotik || gogoz.

- De golpe.** Zartadan.
- De gorra.** Iñon lepotik.
- De grado,** de buena gana. Gogotik.
- De grado o por fuerza.** Nai ta ez || nai ta nai ez.
- De hito en hito,** cara a cara. Begiz begi.
- Dejar abandonado.** Bertan beera itxi.
- De joven,** siendo joven. Gazterik.
- De la Ceca a la Meca.** Andikorik ortikora.
- De lado** (caer v. gr) Albokera.
- De lo contrario** Osterantzean
- De mala fe,** por malicia. Gaitzoz || uste dongean
- De manos a boca.** Aborik eskura.
- De memoria** (aprender v. gr) Buruz.
- De mucha trastienda.** Barru andiko.
- De ninguna manera** (a pesar de todos los esfuerzos). Iñondik inora.
- Dentro de poco.** Gesu balen.
- De nuevo.** Barriren barri.
- De otro modo.** Bestera.
- De palabra,** verbalmente. Aoz.
- De parte a parte** (atravesar). Batetik bestera.
- De paso** Bide-batez.
- De perillas.** Eraz.
- De pie.** Zutunik || zutik.
- De pies a cabeza** Burutik beatzera.
- De plano** (confesar). Ao belean (esan).
- De repente.** Bat-batean.
- De residencia** (estar). Egotcz.
- De rodillas.** Belauniko.
- Descansar** (que usted descance, que ustedes descansen, descansa o descansad). Ondo lo egin.
- Descubierta la cabeza,** con la cabeza descubierta. Buru-utsik.
- Descuida,** descuide usted. Zagoz ardura baga.
- Desde Dios sabe cuándo.** Jainkoak dakianetik.
- Desde soltera.** Neskatilletatik.
- Desde soltero.** Mutilletatik.
- Desde la más tierna infancia.** Txiki-txikitatik Ume-ume-tatik.
- Desde un principio.** Lenengotik.
- Desde joven,** desde la juventud. Gaztetatik.

- Desde niño, desde la infancia.** Txikitatik.
De sobra, por demás. Geyegiz || larregiz.
De todas maneras, por fas o por nefas (aunque sea contrayendo deudas). Zor nai lor.
De todo corazón. Biotz-biotzetik.
De todos modos, sea lo que fuere. Dana dala.
De un golpe. Ots baten.
De un salto, de una zancada. Zaplada baten.
Devanarse uno los sesos. Burua urratu.
De veras. Benetan
De vergüenza. Lotscarren.
De vez en cuando. Lantzean bein || noizik beñean.
Día y noche. Gau ta egun.
Dicho se está... Eztago esan bearrik...
Dicho y hecho. Esan ta egin || esan ta egiñean.
Disimuladamente (simulando otra cosa). Bestela-baitakoan
Económicamente (vivir v. gr.) Begiratutxuan.
Echa esos cinco, chócala. Ekazu bosteko ori.
Echando botones, brotando.
Echando por todo lo alto, a mucho tirar, a lo sumo. Geyen-
 geyenez || geyen dala.
Echar a correr. Ariñari emon.
Echar a llorar. Negarrari emon.
Echar a perder (algo). Alperrik galdu
Echar a reir. Barreari emon.
Echar con cajas destempladas. Ordu gaiztoan bola.
Echarse de cabeza al agua. Urari burua emon
Eche usted esos cinco (o también echa esos cinco) dime esa
 mano, chóquela. Ekazu bosteko ori.
En abundancia. Eurrez || ugari.
En adelante. Aurrerantzean.
En agua de cerrajas. Ezer-ezean.
En algo (en esto o lo otro). Zetan edo atan.
En ayunas. Baraurik || barautan.
En balde. Alperrik.
¡En buena parte! (lejos). ¡Lekutan!
En cambio, empero. Ostera || barriz.
En cierta ocasión. Beñola || bein baten.
En continua borrachera. Moskor baten.
En cuanto a lo demás, por lo demás. Ganerakoan.

- En días como hoy.** Gaur-langoan || gaurkoa langoan.
¡En efecto! ¡efectivamente! (sorpresa). ¡Izan be!
¡En el nombre del Padre! ¡Aitearen ta Semearen!
En el tamaño. Andi-txikarrean || andi-txikian.
¡En eso estoy pensando! (ironia). ¡Eztaukat beste ardurarik!
En estas y en otras. Atan-orretan.
Engañando a todo el mundo. Basterrak engañetan.
En iguales condiciones. Bardiñean.
En la diferencia de edad, en ser joven o viejo. Gazte-zarrean.
En la gordura, en ser gordo o flaco. Lodi-argalean.
En la infancia, en la niñez, siendo niño. Txikitán.
En la juventud, siendo joven. Gaztetan.
En la primera ocasión (que está por venir). Urrengo baten.
En las últimas horas de la mañana. Goiz beranduan.
En las últimas horas de la noche, a las altas horas de la noche. Gau beranduan.
En lo sucesivo. Aurrerantzean. En lo sucesivo, empezando desde ahora, se traduce por *onik aurrera*. En lo sucesivo, empezando desde entonces, por *ordurik gora o andik gora o andik aurrera*. En lo sucesivo, en general, por *aurrerantzean*, como se ha dicho al principio.
En lugar soleado. Eguzki-begitan.
En mangas de camisa. Maukulsean maukutsik.
En más de una ocasión. Bein baño geyagotan.
En mi humilde Juicio Nire eritxi argalean.
En noche cerrada. Gau utsez.
En ocasiones así, en ocasiones como la presente. Olangoan.
En pleno día. Egun argiz.
En pública calle. Kale betean.
En reserva, sotto voce. Ixillean.
En secreto, en voz baja. Aopear.
En seguida, al momento. Beingoan.
En silencio. Ixillik.
En simple día de labor. Astegun burnu zurian.
En son de paz. Bakez.
En su género, en su rango. Bere duiñean.
En todo caso. Izatekotan be.
En total, en conjunto. Guztira.
Entre hoy y mañana. Gaur-biarretan.
En un abrir y cerrar de ojos Begien ixi-idigi baten.

En una temporada (estar, etc.) Zati baten || aldiko baten. Se distinguen. *Aldiko baten* se refiere exclusivamente a tiempo pasado.

En un mismo estado (continuar, etc.) Sen baten.

En un momento. Beingo baten || Jesus baten. Esperar *en un momento*, ó mejor dicho, *un momento*, que así se dice, se traduce por *itxaron apur baten*.

En un santiamén. Jesus baten || aitearen egin orduko.

En vano. Alperrik.

En venta. Salgei.

En verdad, a la verdad. Egiaz.

En voz baja. Ixillean. «Más bajo» (cantar, hablar, etc.) se traduce por *ixillago*. Y «más alto» por *indartsuago*.

En zig-zag. Zearka-mearka.

¡Es extraño! ¡es cosa chocante! ¡Andia da! || jasko da!

Es inútil (que). Alper da.

Es la pura verdad. Egi egia da.

Eso es verdad, en eso tienes razón. Ori olan da

¡Eso si que no! ¡Ez orixe!

Eso ya pasó a la historia. Ori izanda dago onezkerro.

Especialmente, sobre todo. Batez be.

Esperando. Begira. Este *begira* tras genitivo significa esto, «esperando», y tras dativo, «mirando». Joanen begira, esperando a Juan. Joaneri begira, mirando a Juan.

¿Estamos? ¿Estamos preparados? (o dispuestos) ¿Bagara?

Estando el Señor expuesto. Geure Jauna agirian dala.

Estando lloviendo. Euritan. La frase «está lloviendo» (es decir en este momento llueve), se traduce por *euria da*.

Estar acostumbrado. Eginda egon.

Estar adelantado (un reloj). Aurrera egon.

Estar al sol. Eguzkitan egon.

Estar atrasado (un reloj). Atzera egon.

Estar bien alineados. Lerro lerro egon.

Estar como perro y gato. Txakur ta katu egon.

Estar de enhorabuena. Zori onetan egon.

Estar en lo cierto. Zuzen egon.

Estar enterado (de algo). Jakiñaren ganean egon || jakitun egon.

Estar equivocado. Oker egon.

Estar hospedado. Ostatuz egon.

- Estar refidos** (quienes en un tiempo eran amigos). Atzez atze
egon.
- Estar sin deudas**. Bere berean egon.
- Estar sin saber a qué trabajo agarrar**. Zeri nakio egon.
- Estar tieso y firme**. Tentenean egon.
- Estar tísico**. Bularretik egon.
- ¡Esto si que es (gracioso)!** ¡Au dok au!
- Ex profesor**. Bere-bererik.
- Fingiendo llanto**. Negar-ziiñuka.
- Forzosamente**, a la fuerza, quiera que no. Gura ta gura ez ||
nai ta ez || nai ta nai ez
- Frente a frente**. Aurrez-aurre.
- Fuera de ahí!** ¡Alde ortik! || ¡ken ortik! Por *apártese* se dice
simplemente *ken*.
- Ganarse la vida**. Burua atara.
- Generalmente**, las más de las veces. Gieyenetan.
- Habla que habla**. Berba ta berba.
- Hablar sin salir del asunto**. Erara berba egin.
- Hace pocos días**. Lengo baten.
- Hacer buena acogida a algo**, mirarlo con placer. Begi argia
egin.
- Hacer la vista gorda**. Ez-ikusi egin.
- Hacer lo posible**. Alegiñak jo || alegiñak egin.
- Hacerse daño**. Min artu.
- Hacerse el desenterado**, hacerse el tonto. Ez-jakin egin.
- Hacerse el sordo**. Ez-entzun egin || entzun ta gor egin.
- Hacerse simpático a alguien**. Gogoan-sartu.
- Haciendo las cosas hacer por hacer**, matando el tiempo.
Ezegiñean.
- Haciendo ruido**. Oska.
- Hoy en día**. Gaurregunean.
- Impensadamente** (sucederle algo a uno). Uste barik || uste
bagean. «Muy impensadamente» se traduce por *uste uste ba-gean* o *uste uste barik*.
- Impensadamente** (hacer algo). Ezustean || ezjakíñean.
- Imponerse sacrificios**. Nekeak artu.
- Inadvertidamente**, por ignorancia. Ez-jakiñean.
- Indistintamente**, (sin distinción de grandes y pequeños). Txiki
ta andi.
- Infundir respeto**. Lotsea emon.

Jadeante, respirando con dificultad. Arnas estuka || arnas-oska
Muy jadeante, casi no pudiendo respirar, se traduce por *arnas-bakotxeau*

Juntamente, juntos, en compañía. Batera.

Juntos, a un mismo tiempo. Era batera.

Justamente, perfectamente. Bete-betean.

Justa y cabalmente. Egin-egiñean.

Justos y cabales (los). Egin-egiñak.

Las más de las veces, generalmente. Gleyenetan.

Lentamente, poco a poco. Geldiro || geldika geldika

Levantar calumnia. Guzurra eratsi.

Lo que sucede Oi dana

Llamar la atención (algo a uno mismo). Gogoa eroan.

Llegar al uso de la razón. Ezaguerara idu.

Llenando los caminos (con el paso). Bideak-betean.

Llevarse chasco, salirle a uno fallidas las esperanzas (sobre algo que pretendía con mucho afán y lo creía conseguir). Guzurak urten.

Llevarse poco, tener poca diferencia. Arenbaten ibilli.

Llorando a lágrima viva. Negar batzen

Mano a mano. Eskuz-esku

Más tarde, algo más tarde. Oeroago

Más tarde, algún otro día. Gerora.

Más vale así Oba da olat

Medianamente, no del todo bien. Alan-alan || guztia-bearrean
Se distinguen en que el primero denota, digámoslo así, pura y exclusivamente cualidad, y el segundo se refiere algo a la cantidad. Guztia-bearrean viene a ser medianamente en este sentido: no sobrando nada..., faltando más que sobrando..

Me lo figuraba. Baneritxon.

Mintiendo más que catorce. Ango guzurterik orko guzurera.

Mirando de hito en hito. Begira-begira.

Mirar con buenos ojos. Begi oncz ikusi.

Mitad por mitad. Erdiz erdi.

Montar poco, ser lo de menos. Utsa izan.

Muy a mano. Esku-esku

Muy de veras. Bene-benetan

Necesariamente. Ezin bestez.

Negar en redondo, rotundamente. Oso-osoa ukatu.

- Negocio redondo.** Eskuko amabost.
- Ni con mucho.** Urretan be.
- Ni chicha ni limonada.** Ez ur ez arda.
- Ni mucho más acá de la posada.** Ezta onaxeago be.
- Ni que decir tiene,** por supuesto. Zetan esan be ez.
- No decir esta boca es mi.** Txitik ez atara.
- No es un grano de anís.** Ezta auntsaren gáberd ko estula.
- ¡No faltaba más!** ¡Oba ezl! || Jainkoak oba
- No hay tal.** Eztago olangoik.
- No valer nada,** no valer un comino. Utsa balio.
- Obcecadamente.** Isumustuan.
- Oir perrerías.** Abo betekoak entzun.
- ¡Ojalá fuera asil!** ¡Ojalá sucediera así! || Ai ori balitz!
- Ordinariamente,** generalmente. Irutarik bitan || geyenetan.
- Otra vez,** a la siguiente. Urrengoan.
- Para en adelante** Aurrerantzerako.
- Para otra vez** Urrengorako || beste baterako.
- Para una temporada** Zati baterako.
- Parece mentira** (que, Guzurra dala esan lei. Parece mentira simplemente, sin *que* regido tras sí, se traduce por *guzurra dirudi*.
- Parir en mil pedazos,** hacer añicos. Puska puska egin.
- Pasar en silencio.** Ixillean itxi.
- Pegar buena,** jugar la pieza. Ederrak emon. En Chorierry se dice también, en este mismo sentido, *epelak emon*.
- Pegar ojo,** conciliar el sueño. Begiak batu.
- Perfectamente,** justamente. Bete-betean.
- Pesar mucho,** tener mucho peso. Astun egon.
- Pesar poco,** tener poco peso. Arin egon.
- Persuadir a alguien.** Burutara emon norbaiteri.
- Poco a poco** (andar v. gr.) Geldika || geldiro geldiro.
- Poco más o menos,** aproximadamente. Or-or.
- Por bajo pierna** (cchar algo; por ejemplo, una palanca) Ankape.
- Por barba,** por cada individuo. Buruko.
- Por bien que resulte.** Onenetik be.
- Por carta de más,** por exceso. Larregiz.
- Por carta de menos,** por defecto. Gitxiegiz.
- Por costumbre y hábito.** Jarraituz ta ekanduz.
- Por debajo de cuerda.** Eskupetik.
- Por defecto,** por carta de menos. Gitxiegiz.

- Por detrás**, a espaldas vueltas. Atzerik ara.
- Por el estilo**, casi lo mismo. Antz-antzean.
- Por eso mismo precisamente**. Orretxegaitik berorregaitik.
- Por exceso**, por carta de más. Larregiz.
- Por fas o por nefas** (aunque sea contrayendo deudas) Zor nai lor.
- Por fuerza**, a malas. Gogorcan. || txarrean
- Por fuerza**, con violencia. Indarrez
- Por gran desgracia**. Damu galvez.
- Por ignorancia**, ignorándolo, inadvertidamente. Ez-jakiñean.
- Por la mañana temprano** Gioizean goiz.
- Por largo tiempo**, por mucho tiempo. Luzaro.
- Por lo demás**, en cuanto a lo demás. Gainerakoan.
- Por lo general**, generalmente. Geyenean.
- Por lo menos**, cuando menos, tirando por todo lo bajo. Gitxiennetik.
- Por lo que pudiera ser**. Zer dañ-ezten.
- Por lo que pudiera suceder**. Zer jazoko be.
- Por malicia**, de mala fe. Gaitzoz.
- Por mar y tierra**. Itxasoz ta legorrez.
- Por mí mismo**, con mis propias fuerzas. Neurez.
- Por naturaleza**, de por sí, de suyo. Izatez.
- Por navidades** Gabonetan.
- Por necesidad**, no habiendo otro remedio a que recurrir. Ezin-bestean. || nora-ezean.
- Por nosotros mismos**, con nuestras propias fuerzas. Geurez.
- Por primera vez**. Lenengoz.
- Por primera vez en la vida**. Eguno lenengoz.
- ¿Por qué motivo?** ¿por qué regla de tres? ¿a santo de qué? ¿Zer dala ta?
- Por si acaso**, por si o por no. Bada-ezpadan.
- Por si mismo**, con sus propias fuerzas. Berenez.
- Por término medio**, uno con otro. Batez-bestea.
- Por turnos** Txandan.
- Por una nada**, casi de balde. Ezerez baten.
- Por unanimidad**. Ao batez.
- Precipitadamente**. Itoka.
- Precisamente**, casualmente. Ain zuzen be || egin-egiñean be.
- Principalmente**, sobre todo. Batez be.
- Prosperar mucho**. Gora andia egin.
- Provisionalmente**. Bein-beñean.

¡Pues no? ¡sí, y de ganas! ¡Ez txarto!

¡Pues no? ¡vaya que sí! ¡Ez ha ze!

Pura y exclusivamente. Soil-soillik

¡Qué barbaridad! ¡qué atrocidad! ¡Aitca!

Quedará en agua de cerrajas. Atun izango da.

¡Qué hay de nuevo? ¿qué noticias hay? ¿Ze barri?

¡Que lo digas! ¡Ori esaizu!

¡Qué pieza! (cuán grande es!) ¡Ori da bat!

¡Que se repita! ¡la barri!

¡Qué sé yo? no sé. ¿Nik dakit ba?

¡Qué tal? ¡cómo os halláis? ¿Ze modu?

¡Qué va...! ¡sí, mucho! ¡Nondik nora?

Quiera que no, forzosamente. Nai ta ez || gura ta ez.

¡Quite V. de ahí! ¡Zagoz ixillik!

Quizá, acaso. Bear-bada.

Recibir con cara placentera. Arpegi ona egin.

Respirando con dificultad, jadeante. Arnas-estuka || arnas-oska.

Sabe Dios. Batek baki

Saber de buena tinta. Bide onetik jakin

Saber distinguir. Zein zein direan jakin.

Sacar algo arrastrándolo Narran atara.

Salir de quicio, ponerse fuera de sí. Beretik urteo.

Santiguándose. Aitearenka.

Sea de un modo, sea del otro. Zein batera zein bestera.

Sea lo que fuere, de todas las maneras. Dana dala.

Según y conforme. Zelan dan

Sentado esto, supuesto esto. Au olan dala.

Sentarle bien a alguien (una acción) parecerle bien. Eder egin norhaijeri.

Separadamente. Banan

Ser comentado notablemente, ser objeto de muchos comentarios (un asunto, una noticia, etc.) Bala-bala ibili.

Ser derrotado. Azpitik urten.

Ser lo de menos Gitxien bat izan.

Ser notorio. Azal ibili.

Ser público y notorio. Azal ta zabal ibili.

Ser tan bueno como parecer Itxurearen jaube izan.

Ser un pedazo de pan. On utsa izan.

Simplemente, pura y exclusivamente. Soil-soillik.

¡Sí, mucho! ¡Bai, zera!

- Sincerarse**, disculparse. Burua garbitu.
- Sin embargo**. Orraitiño || alan be.
- Sin embargo de todo**. Alan ta guzti be.
- Sin entusiasmo**. Gogo otzez.
- Sin más motivo**. Beste zer barik.
- Sin más ni más**, sin motivo suficiente. Geyagoko baga.
- Sin rumbo**, a la ventura. Noraezean.
- Sin tal acuerdo**, sin tal malicia. Olango zer barik.
- ¡Si por cierto!** ¡yo lo creo! ¡Bai ortan!
- Siquiera, al menos**. Beiñik bein.
- Sobre todas las cosas** (amar v. gr.) Gauza guzliak baño geyago.
- Sobre todo**, especialmente. Batez be.
- Sostener lo dicho**. Esaneko berbatan egon.
- Subirse a la parra** (sentido figurado). Goyak artu.
- Sudando a chorros** Izerdi baten.
- Sudando en abundancia** (estar v. gr.) sudando a mares, sudando el quilo, sudando la gota gorda. Izerdi-basatan.
- Sugerir ideas**. Burutan ipiñi.
- Tambaleándose**. Albo-alboka.
- Temblando** (de miedo o zozobra). Lau-dardan.
- Tener a alguien mucha simpatía**. Begi andia izan.
- Tener alguna importancia**, ser de alguna significación. Bape izan.
- Tener a menos**. Gitxitzat euki.
- Tener buena presencia**. Ante onean egon.
- Tener mucho cariño**. Lege andia izan.
- Tener por suyo**. Beretza aitu || beretza begiratu.
- Tirando por todo lo alto**, a mucho tirar, a lo sumo. Geyengenez || geyen dala.
- Tirando por todo lo bajo**, cuando menos. Gitxienetik.
- Tirarse de cabeza al agua**. Urari burua emon.
- Todos los días** (sin excepción de festivos y laborables). Jai ta aste.
- Tomar en consideración a una persona**, acordarse de ella para algo. Aintzakotza artu.
- Tomar en consideración un asunto** (o una circunstancia del mismo). Konturako artu.
- Tomarle a uno ojeriza**. Begitan artu norbait.
- Trabaja que trabaja**. Lan eta lan.
- Traer a alguien a mal traer**, al retortero. Barregarri erabili norbait.

Tratarse con mucha familiaridad. Etxeko andian ibili
Una vez en la vida. Eguno bein.

Un momento (esperar). Apur balen.

Uno con otro, por término medio. Batez besie.

Uno por uno; ya uno, ya otro. Banaka-banaka.

Unos cuantos. Batzuk-balzuk.

Uno tras otro, seguidos, sin interrupción. Alde-erreskan.

Usurpar facultades. Eskua artu (sentido figurado).

¡Vaya que sí! ¡Ez ba ze! || ¡ez bear be! || ¡bai ortal! || ¡bai ondo be! || ¡baita ta! Los dos primeros modismos se emplean en contra de una negación, y los demás, como mayor encarecimiento de una afirmación.

¡Vaya una cosa! (tono despectivo). ¡Beslelango zera! || ¡beste-lako zera! || ja ze gauzea!

Vaya usted con Dios. Zoaz ondo.

Venir acompañado, en compañía, es decir, no sólo. Lagun etorri.

Venir a cuenta, a pelo. Erara etorri.

Venir alguna idea a la mente, ocurrírsele a uno (que)... Gogoak emon.

Verbalmente, de palabra. Aoz.

Veremos. Agiriko da.

Ver una cosa perfectamente. Begi bete betean ikusi.

Vivir con estrechez. Apapuan bizi.

Vivir del trabajo. Egiñagaz bizi.

Vivir económicamente. Begiratutxuan bizi.

Volver grupas. Atzea emon.

Ya voy ahí. Banator.

¡Yo lo creo! ¡Bai ortal!

Y que usted lo vea. Ta zeuk ikusi.

¡Y un jamón con chorras! ¡Baita zera be!

Zurrar la badana, dar una soberana paliza a alguien. Astiñaldi bat emon norbaiteri.

FE DE ERRATAS

Página	Línea	Dice	Debe decir
37	12	demostrar	denotar
50	30	Jaingoikoa	Jainkoak
62	16	<i>Ondo-ibili</i>	<i>Ondo ibili</i>
65	4	aducido, se	aducido se
»	16	Lan	Lau
67	19	Osi beti, dago	Ori beti dago
83	3	el exceso de sueño (de dormir)	el exceso de dormir (el demasiado dormir)
92	17	En singular generalmente y el compuesto	En singular, generalmente, el compuesto
»	24	visto	oído
98, nota 5.*		dinásticos.	gimnásticos
114	8	«verse» o (reflexivo)	«verse» (reflexivo)
138	1	cómo habrá	cómo lo habrá
143	1	-ETARAÑORO	-ETARAÑOKO
151	9	flexión o auxiliar	flexión auxiliar
155	7	de esto	de eso
156	10	substantivo	substantivado
161	22	Lanzando	Ladrando
162, nota 1.*		<i>piska</i>	<i>pioka</i>
» nota 2.*		de a precedente	de u precedente
203	18	<i>onenbeste</i>	<i>orrenbeste</i>
»	última	<i>onen</i>	<i>orren</i>
204	1	primera	por este vocablo
231	31	se escriben <i>ts</i>	se escriben con <i>ts</i>
233	8	Entre ellas van	Entre ellos van
234	3	horliga	ortiga
235	13	coser	cocer
259	8	en la frase	en esta frase
260	17	<i>es-</i>	<i>esker-</i>
»	18	<i>ker txarragokorik</i>	<i>txarragokorik</i>
271	8	irónico	enfático
274	6	<i>¡Cómo no!</i>	<i>¡Como no...!</i>

Por algún descuido cometido en la composición o corrección de alguna prueba y no subsanado en la nueva, en la página 173, líneas 7 y 8, se dice:

Cuando no se indica la distinción de persona en el sujeto de la oración,...

debiendo decirse:

Cuando el verbo que la rige está empleado impersonalmente, es decir, en tercera persona de singular o plural acompañada o no del pronombre *se*, y expresando acción sin sujeto determinado,...

OMISIONES

En la nota 1.^a de la página 97, entre la palabra «sufijos» y la palabra «se», que la sigue con interposición de una coma, falta el siguiente inciso:

que equivalen a preposición.

En la página 132, línea 20, tras «en cuanto» se han omitido las siguientes palabras:

o «como», omitiendo la traducción de la flexión verbal.

En la página 224 se ha omitido un caso de excepción, y en dos de los cuatro ya consignados se han hecho algunas omisiones, que tampoco dejan de tener importancia.

Parécenos conveniente consignar aquí los cinco tal y como debieron aparecer en su lugar. El lector hará en el mismo las correcciones necesarias, conforme a lo que aquí vea y observe:

1.^o El sujeto *-go* que, como permutación fonética de *-ko*, se usa tras los adverbios terminados en *n* y tras los nombres propios de lugar terminados en *l*, *n*, *s* o *z*.

2.^o El mismo sufijo *-ko* tras *or*, *gaur*, *biar*, *noiz* y sus compuestos, y tras nombres propios de lugar terminados en consonante distinto de *l*, *n*, *s* o *z*.

3.^o El sufijo *-tzat*.

4.^o El sufijo *-ka*, y

5.^o El sufijo numeral distributivo *-na* y sus derivados *-nan* y *-naka*.



ÍNDICE

	Páginas
Al lector amante del vascuence	V
Modismos vizcaínos traducidos al castellano	1
Modismos de vocablo repetido	79
Modismos de énfasis	87
Substantivos quasi-modismos	97
Adjetivos quasi-modismos	102
Significaciones circunstanciales de algunos verbos	110
Verbos compuestos de nombre y verbo «izan»	123
Verbos compuestos de nombre y verbo «egin»	128
Traducciones circunstanciales de algunos sufijos y de algunas palabras, no verbos	131
Traducciones vascas del gerundio castellano	159
Un gerundio rigiendo a otro gerundio	165
Un gerundio rigiendo a un participio	167
Traducciones castellanas del gerundio vasco	168
De las preposiciones «con» y «entre»	171
Elipsis en el vascuence	175
Onomatopeyas vizcaínas	186
Traducciones circunstanciales de «gero» y «bere»	193
Corrigiendo malas traducciones	200
De fonética vasca	218
Ortografía vasca	230
Tratamientos en el vascuence	263
¿A qué se llama «Chorierri»?	266
Modismos castellanos traducidos al vizcaíno	269



ESTE LIBRO SE ACABÓ DE IMPRIMIR
EL DÍA 1.^o DE JULIO DE 1914, EN
BILBAO, EN LA IMPRENTA DE JOSÉ
A. DE LERCHUNDI



RPA
10.24

